

Slovenské národné divadlo Bratislava

98. divadelná sezóna

98th season

98. Theatersaison

Hrací plán

Schedule

Spielplan

2017

2018



Slovenské národné divadlo Bratislava

98. divadelná sezóna

98th season

98. Theatersaison

Hrací plán

Schedule

Spielplan

2017

2018





OBSAH

CONTENTS

INHALT

Príhovor generálneho riaditeľa SND A welcome by the SND Director General Vorwort des Generaldirektors des SND	7
Príhovor riaditeľa Činohry SND Foreword by the SND Drama Director Vorwort des Schauspieldirektors des SND	11
Prehľad sezóny Činohry SND SND Drama: Season overview Saisonübersicht – Schauspiel des SND	13
Premiéry Činohry SND SND Drama: Premières Premieren des Schauspiels des SND	17
Reperoár Činohry SND SND Drama: Repertoire Repertoire des Schauspiels des SND	37
Príhovor riaditeľa Opery SND A welcome by the SND Opera Director Vorwort des Direktors des SND	117
Prehľad sezóny Opery SND SND Opera: Season overview Saisonübersicht – Oper des SND	119
Premiéry Opery SND SND Opera: Premières Premieren der Oper des SND	123
Reperoár Opery SND SND Opera: Repertoire Repertoire der Oper SND	137

Prihovor riaditeľa Baletu SND A welcome by the SND Ballet Director Vorwort des Ballettdirektors des SND	191
Prehľad sezóny Baletu SND SND Ballet: Season overview Saisonübersicht – Ballett SND	193
Premiéry Baletu SND SND Ballet: Premières Premieren des Balletts SND	197
Repertoár Baletu SND SND Ballet: Repertoire Repertoire des Balletts SND	205
Medzinárodný divadelný festival Eurokontext.sk The International Theatre Festival Eurokontext.sk Internationales Theaterfestival Eurokontext.sk	228
Hracie plány Opery SND v sezóne 2017/2018 SND Opera: Performances in the 2017/2018 Season Spielpläne der Oper SND für die Saison 2017/2018	232
Hracie plány Baletu SND v sezóne 2017/2018 SND Ballet: Performances in the 2017/2018 Season Spielpläne des Balletts SND für die Saison 2017/2018	242
Členovia umeleckých súborov a vedenie SND Members of SND Ensembles and Administration Mitglieder der Ensembles und Leitung des SND	245
Ponuka abonentiek Season Tickets Abonnements	259

Všeobecné informácie o predaji

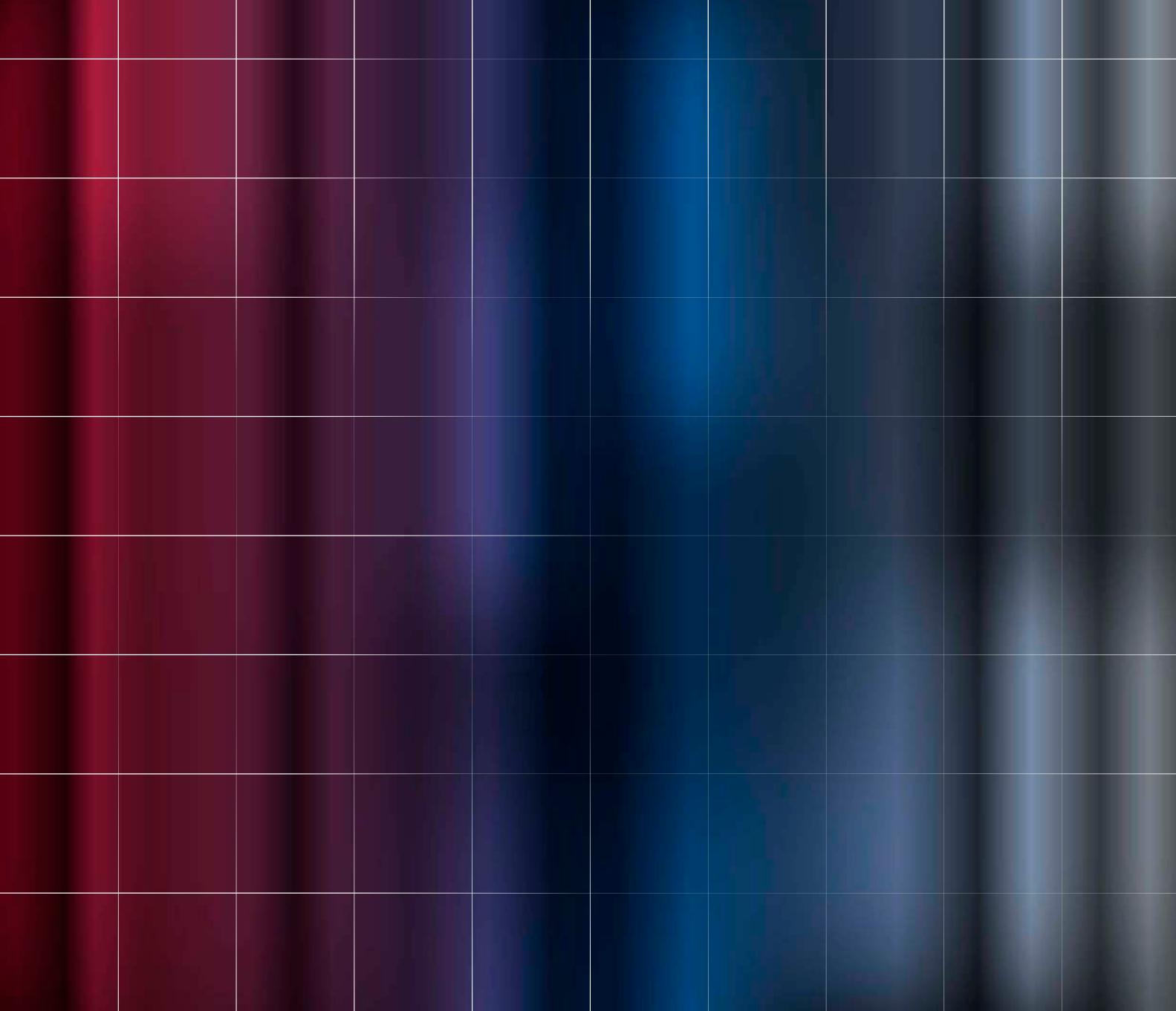
Ticket Sales

Allgemeine Verkaufsinformationen

279

Vysvetlivky značiek a symbolov | Signs and Symbols | Zeichen- und Symbolerläuterungen

-  historická budova SND | The Historical SND Building | Historisches Gebäude des SND
-  Sála činohry, nová budova SND | Drama Hall, SND New Building | Schauspielsaal, neues Gebäude des SND
-  Sála opery a baletu, nová budova SND | Opera and Ballet Stage, SND New Building | Opern- und Ballettsaal, neues Gebäude des SND
-  Štúdio, nová budova SND | The Studio, SND New Building | Studio, neues Gebäude des SND
-  Modrý salón | The Blue Salon | Der Blaue Salon
-  priestory a javiská novej budovy | Halls and stages of the SND New Building | SND Räumlichkeiten und Bühnen im neuen Gebäude des SND
-  slovenský text | Slovak text | slowakischer Text
-  anglický text | English text | englischer Text
-  nemecký text | German text | deutscher Text
-  dĺžka predstavenia | Duration | Vorstellungsdauer
-  prestávka | Interval | Pause
-  premiéra | Première | Premiere
-  derniéra | Dernière | Derniere
-  * predstavenie vhodné pre deti a mládež od uvedeného veku | Performance appropriate for children and youth above the given age | Die Vorstellung ist für Kinder und Jugendliche ab dem angegebenen Alter geeignet.
- * ako host | Guest performance | als Guest
- ** poslucháč VŠMU | Student, Academy of Performing Arts | Student der Hochschule für Musische Künste (VŠMU)



PRÍHOVOR GENERÁLNEHO RIADITEĽA A WELCOME BY THE DIRECTOR GENERAL VORWORT DES GENERALDIREKTORS



SK Vážení priatelia divadla, milí naši priaznivci,

ako každú jar v posledných rokoch, aj dnes vám predkladáme novú Ročenku Slovenského národného divadla, tento raz na jeho 98. divadelnú sezónu 2017 – 2018. I keď do jej otvorenia ešte pretečie veľa vody v Dunaji, i keď je zdanlivo ešte ďaleko, tu sa už dočítate o našich plánoch, dozviete sa, čím všetkým sa o vašu priazeň budú nadalej s vásňou a vnútorným zaujatím uchádzať naši herci, speváci, tanečníci, hudobníci, čo pre vás prípravili naši dramaturgovia, režiséri, scénografi, na čom pracujú naši majstri umeleckých remesiel v Umelecko-dekoračných dielňach SND a ďalší zamestnanci nášho divadla.

Našou spoločnou snahou je nadalej vám prinášať inscenácie, ktoré vás oslovia, zaujmú, inšpirujú k zamysleniu. Javiskové dieľa s umelecky pozoruhodným spracovaním, s témami širokého spektra i spoločensky závažnými, inscenácie hľadajúce i ponúkajúce odpovede na otázky človeka dnešných čias. Otázky chápania národnosti umenia a súčasnosti i príslušnosti k všešvetovému spoločenstvu ľudí, podávajúcich si ruky v snahe zdravým divadelným umením robíť svet lepším. Samozrejme, aj také, ktoré vás pobavia, po-

tešia, vyčaria na vašich tvárich úsmevy, priniesú pozitívnu energiu a pohodu.

Pozývam vás už teraz na predstavenia súborov Slovenského národného divadla v budúcej sezóne, pri ktorých – verím – diváci, len čo si sadnú do kresiel, ochotne v prími hľadiska, aj keď len na chvíľu, zabudnú na starosti bežných dní, aj na svoju „individuálnu“ dušu, stanú sa súčasťou „kolektívnej“ duše jedinečnej bytosť – nášho obecenstva. Keď sa v tej tajomnej blízkosti lakef takmer dotýka laktá, keď sa hľadisko premení na jeden veľký citlivý magnet so zdokonaleným vnímaním a pozorne sleduje, čo sa odohráva na javisku. Keď príbeh, idea, ľudská myšlienka priamo pred očami divákov zhmotnené berú na seba živú podobu z mäsa a kostí, a to v najvyššej možnej umeleckej kvalite, ktorú vám vieme ponúknut – lebo rutina je najväčším nepriateľom divadla.

Srdečne vás pozývam, vážení priatelia, na naše predstavenia, na nové premiéry, takisto aj na ďalší – v tomto prípade opäť operný a baletný – a opäť určite zaujímavý ročník festivalu Eurokontext.sk, ktorý sa uskutoční v závere sezóny.

EN Esteemed guests, dear friends of our Theatre,

yet another Spring has come for us to present you with the Yearbook of the Slovak National Theatre. In 2017 – 2018 the Slovak

National Theatre will mark its 97th season. Even though there is still some time until the season opens, we should like to share with you some of our plans that are being brought to fruition with passion and commitment of our theatre-makers – actors, dancers, musicians, dramaturges, directors, set designers, the craftsmen from the Theatre Stage Decoration and Costume Department, and other members of the SND team. We trust that you receive the output of our endeavour with enthusiasm.

We continue to do our utmost to deliver productions that capture interest and inspire contemplation. Individual works prepared with remarkable artistic input address a wide range of themes and many socially pertinent issues. We shall thus seek answers to the countless questions raised by the people of the day. When addressed by the theatre an effort to understand the national context or the nature of art, whilst being placed or seen it in its wider, universal context, has the potential to make the world a better place. Inevitably, the programme for the season also contains works that promise entertainment – thus to bring smiles to your faces, refilling your inner energy and offering some often-needed comfort.

As early as today, may I take this opportunity to invite you to the Slovak National Theatre. Our events present an opportunity to enjoy the comfort of the seats and the cosy darkness,

leaving the everyday concerns behind, to leave one's individual soul and indulge in the collective spirit of our audiences that create a creature of its own. The magic proximity arises as you find yourself, shoulder-to-shoulder, in the auditorium which becomes transformed into a single sensitive magnet with heightened perception, following closely the developments on stage. That is when the story, an idea, or thought turn into flesh in front of your eyes, becoming a real being. Moreover, one carved with the utmost artistry that we can offer, since routine is the arch enemy of theatre.

Esteemed friends, may I cordially invite you to our performances, premières, as well as to the third forthcoming festival Eurokontext.sk that will draw the season to its fine end.

DE Sehr geschätzte und liebe Theaterfreunde, liebe Kunstreunde,

wie jeden Frühling in den letzten Jahren, präsentieren wir Ihnen auch heute das neue Jahrbuch des Slowakischen Nationaltheaters, diesmal für seine 97. Theatersaison, 2017 – 2018. Wenn auch bis zu ihrer Eröffnung noch viel Wasser die Donau runterfließen wird, wenn es auch scheinbar noch weit entfernt ist, können Sie sich hier bereits über unsere Pläne informieren, Sie werden erfahren womit sich unsere Schauspieler, Sänger, Tänzer, Musiker um Ihre Gunst bemühen werden, was unsere Dramaturgen, Regisseure, Bühnen- und

Kostümbildner für Sie vorbereitet haben, woran unsere Meister in den Kunst- und Dekorationswerksstätten des SND und weitere Mitarbeiter unseres Theaters arbeiten.

Unsere gemeinsame Bemühung ist es Ihnen auch weiterhin Inszenierungen darzubieten, die für Sie ansprechend und interessant sind, die Sie zum Nachdenken anregen. Bühnenstücke mit künstlerisch bemerkenswerter Bearbeitung, mit einem breiten gesellschaftlichen auch gewichtigen Themenpektrum, Inszenierungen die Fragen stellen und auch Antworten auf die Fragen des Menschen von heute bieten. Solche Inszenierungen, die Fragen des Verständnisses der nationalen Kunztzugehörigkeit und gleichzeitig der Zugehörigkeit zur Weltgemeinschaft von Menschen präsentieren, die sich die Hände reichen und sich bemühen mit gesunder Theaterkunst die Welt besser zu machen. Selbstverständlich auch solche, die Sie unterhalten, erfreuen, ein Lächeln auf Ihren Gesichtern zaubern können und Ihnen positive Energie und Wohlbefinden vermitteln.

Ich lade Sie bereits jetzt zur Vorstellung der Ensembles des Slowakischen Nationaltheaters in der nächsten Saison ein, bei denen – hoffe ich – die Zuschauer, gleich nachdem Sie Platz genommen haben, bereitwillig im Halbdunkel des Zuschauerraums, wenn auch nur für einen kurzen Moment, die Sorgen des Alltags, sowie ihre „individuelle“ Seele ver-

gessen und Teil der „kollektiven“ Seele des einzigartiges Wesens – unseres Publikums werden. Wenn sich in der geheimnisvollen Nähe die Ellbogen fast berühren, wenn sich der Zuschauerraum zu einem großen empfindsamen Magneten mit geschärfter Wahrnehmung verwandelt und aufmerksam beobachtet, was auf der Bühne geschieht. Wenn die Geschichte, die Idee, der menschliche Gedanke direkt vor den Augen der Zuschauer vergegenständlicht wird, eine lebendige Form aus Fleisch und Blut annimmt. Und das in der höchst möglichen künstlerischen Qualität, die wir Ihnen bieten können – denn die Routine ist der größte Feind des Theaters.

Sehr geschätzte Freunde, ich lade Sie herzlich zu unseren Vorstellungen, neuen Premieren und zugleich zum dritten – in diesem Fall wieder der Oper und dem Ballett gewidmeten und sicher wieder interessanten – Jahrgang des Festivals Eurokontext ein, der zum Schluss des Saison stattfinden wird.



Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND
SND Director General
Generaldirektor des SND

ČINOHRA SND

SND DRAMA ENSEMBLE

SCHAUSPIEL DES SND

MERCEDES BENZ

Robert Roth

Foto: Andrej Čanecký



PRÍHOVOR RIADITEĽA ČINOHRY SND

FOREWORD BY THE SND DRAMA DIRECTOR

VORWORT DES SCHAUSSPIELDIREKTORS DES SND



SK Sezóna 2017/2018 je zavŕšením piatich tematických sezón, ktoré v Činohre SND provokovali, inšpirovali, prepájali nás so svetom i pozerali na všetky biele miesta našej história. Prešli sme si sezónou hriechu, následne sme

v slovenskej sezóne preskúmali dôležité témy i osobnosti svojej histórie, potom sme prepájali zahraničných režisérov a slovenských autorov a naopak. Vznikli pôvodné slovenské hry, ale i pôvodné zahraničné texty napísané pre našich režisérov.

A teraz už prichádza čas navrátiť sa ku klasike. Tej svetovej klasike, ktorá skúma medziľudské vzťahy, ktorá je zrkadlom občianskych a ľudských postojov. Sú to odkazy, skúsenosti a poznanie divadelných generácií pred nami o stave a premene sveta. Je to svet emócií a spoločenských premien i spoločenských noriem. Sú to svety komédie i tragédie, boj o moc, ale aj hľadanie postavenia ženy v spoločnosti, je to hľadanie nového systému. Táto sezóna ponúkne jeden prierezový pohľad nie na klúčové diela svetovej klasiky, ale na tie, ktorých témy opäťovne a nanovo rezonujú. Je to svet Sofokla, Shakespeara, Ibsena, Bjørnsona, Camusa, Tolstého, Hauptmanna. V sezóne sa ponoríme do drásavých vzťahov, veľkých väšní, existenčných rozhodnutí, ale i do výpravných historic-

kých období. Ten pohľad však bude súčasný a blízky, potvrdí nie všeplatnosť klasiky, ale otázniky, ktoré sa nanovo objavujú, ktoré nútia prehodnotiť naše konanie. A možno raz pochopiť človeka v jeho najkomplikovanejších motívaciach tých najzásadnejších činov.

EN The season of 2017/2018 marks the culmination of five thematic seasons at the SND Drama that proved provocative and inspiring. They connected us with the world and explored all the white spots in our past. We have been through the season of sin, followed by the Slovak season to address the key themes and figures in our history, to bring together afterwards Slovak and international authors and directors. That bore fruit in authentic Slovak plays, as well as original international texts written for our directors.

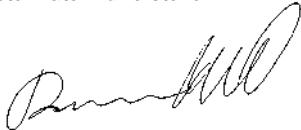
The time is ripe now to return to the classics. World classics that explore interpersonal relations and serve as a mirror of civic and human attitudes. They convey messages, experiences and the wisdom of previous theatre generations about the state and transformation of the world. It is the world of emotions and societal changes, and social norms. Those are the worlds of comedies and tragedies, power struggle, as well as the search for the status of women within society, and the quest for a new system. The season will offer a comprehensive view of theatre: instead of the key opuses among the world's classics, we shall be revisiting those that echo again and anew.

That is the world of Sophocles, Shakespeare, Ibsen, Bjørnson, Camus, Tolstoy, Hauptmann. Throughout the season we shall immerse ourselves in harrowing relationships, great passions, existential decisions, and major historical narratives. All that, however, shall be explored through a contemporary lens which is close to us. It will reaffirm the lasting validity not of the classics, but of the question marks that keep reappearing, making us reassess our conduct, and, perhaps, to eventually come to comprehend man in his most complex motivations of the most fundamental deeds.

DE Die Saison 2017/2018 ist der Abschluss von fünf thematischen Saisons, die im Schauspiel des SND provoziert, inspiriert, und uns mit der Welt verbunden und alle weißen Stellen unserer Geschichte beleuchtet haben. Wir sind die Saison des Lasters durchgegangen, anschließend haben wir im Rahmen der slowakischen Saison wichtige Themen und Persönlichkeiten unserer Geschichte erforscht, danach haben wir ausländische Regisseure und slowakische Autoren verbunden und umgekehrt. Es sind ursprüngliche slowakische Stücke entstanden, aber auch ausländische ursprüngliche Texte, die für unsere Regisseure geschrieben wurden.

Und jetzt kommt die Zeit wieder zur Klassik zurückzukehren. Zur *Weltklassik*, die die zwischenmenschlichen Beziehungen erforscht und ein Spiegelbild von bürgerlichen und menschlichen Haltungen darstellt. Sie ist ein

Vermächtnis von Erfahrungen und Kenntnissen der vorherigen Theatergenerationen über den Zustand und die Veränderung der Welt. Es ist eine Welt von Emotionen und gesellschaftlichen Veränderungen sowie gesellschaftlichen Normen. Es ist die Welt der Komödie und Tragödie, des Machtkampfs, aber auch der Suche nach der Stellung der Frauen in der Gesellschaft; es ist die Suche nach einem neuen System. Diese Saison wird einen Querschnitt bieten, nicht ausgerichtet auf die Hauptwerke der Weltklassik, sondern auf die, deren Themen heute erneut aktuell sind. Es ist die Welt von Sophokles, Shakespeare, Ibsen, Bjørnson, Camus, Tolstoi, Hauptmann. In der Saison werden wir in aufwühlende Beziehungen, große Emotionen, existenzielle Entscheidungen, aber auch in ausgeschmückte historische Epochen eintauchen. Dieser Blick wird jedoch zeitgenössisch und naheliegend sein, er wird nicht nur die Allgemeingültigkeit der Klassik bestätigen, sondern auch Fragen aufwerfen, die erneut auftauchen und die uns zwingen unser Handeln zu überdenken. Und vielleicht wird es uns helfen einmal den Menschen auch in seinen kompliziertesten Motivationen für die grundlegendsten Taten zu verstehen.



Roman Polák
ředitel Činohry SND
SND Drama Director
Schauspieldirektor des SND

PREHĽAD SEZÓNY ČINOHRY SND

SND DRAMA: AN OVERVIEW OF THE SEASON

SAISONÜBERSICHT – SCHAUSSPIEL DES SND

PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSSPIELSAAL

William Shakespeare

RICHARD III..... 11., 12. 11. 2017

Henrik Ibsen

HEDA GABLEROVÁ | HEDA GABLER..... 3., 4. 2. 2018

Sofokles

ANTIGONA | ANTIGONE..... 14., 15. 4. 2018

Lev Nikolajevič Tolstoj

VOJNA A MIER | WAR AND PEACE | KRIEG UND FRIEDEN..... 9., 10. 6. 2018

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

Viliam Klimáček

ZJAVENIE ALEBO HROBÁROVÁ DCÉRA | REVELATION, OR THE GRAVEDIGGER'S DAUGHTER | ERSCHEINUNG ODER TOTENGÄBERS TOCHTER 4., 5. 11. 2017

Albert Camus

CUDZINEC | THE STRANGER | DER FREMDE 27., 28. 1. 2018

Gerhart Hauptmann

PRED ZÁPADOM SLNKA | BEFORE SUNSET | VOR SONNENUNTERGANG 7., 8. 4. 2018

Björnstjerne Bjørnson

NOVÝ SYSTÉM | THE NEW SYSTEM | DAS NEUE SYSTEM 1., 2. 6. 2018

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

William Shakespeare

VESELÉ PANIČKY Z WINDSORU | THE MERRY WIVES OF WINDSOR | DIE LUSTIGEN WEIBER VON WINDSOR 28., 29. 10. 2017

REPERTOÁR

REPERTOIRE

REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAU SPIELSAAL

Lubomír Feldek AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁLOM | HOW THE WOODCUTTER BECAME THE KING | WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

Daniel Majling APARTMÁN V HOTELI BRISTOL | THE HOTEL BRISTOL APARTMENT | DAS APPARTEMENT IM HOTEL BRISTOL

Tom Stoppard ARKÁDIA | ARCADIA | ARKADIE

Božena Slančíková-Timrava/Daniel Majling BÁL | THE BALL | DER BALL

Jiří Havelka ELITY | ELITES | DIE ELITEN

Ingmar Bergman FANNY A ALEXANDER | FANNY AND ALEXANDER | FANNY UND ALEXANDER

Charlotte Brontëová JANE EYROVÁ | JANE EYRE | JANE EYRE

František Švantner, Roman Polák NEVESTA HÔĽ | THE BRIDE OF THE RIDGE | DIE ALMBRAUT

Dea Loher NEVINA | INNOCENCE | UNSCHULD

Valeria Schulczová a Roman Olekšák RODÁCI | THE NATIVES | DIE EINHEIMISCHEN

William Shakespeare SKROTNIE ZLEJ ŽENY | THE TAMING OF THE SHREW | DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

Georges Feydeau TAK SA NA MŇA PRILEPILA | CAT AMONG THE PIGEONS | EIN KLOTZ AM BEIN

Viliam Klimáček SISSI - ÚTEKY ALŽBETY RAKÚSKÉJ | SISSI - ELISABETH OF AUSTRIA'S ESCAPADES | SISSI - FLUCHTVERSUCHE DER ELISABETH VON ÖSTERREICH

Ján Palárik ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH | RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME | VERSOHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUE

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

Ivan Stodola BAČOVA ŽENA | THE SHEPHERD'S WIFE | DIE FRAU DES SCHÄFERS

Ivan Vyrypajev ILÚZIE | ILLUSIONS | ILLUSIONEN

Peter Quilter JE ÚŽASNÁ! | GLORIOUS!

Jonathan Littell LÁSKAVÉ BOHYNE | THE KINDLY ONES | DIE WOHLGESINNTEN

Péter Esterházy MERCEDES BENZ

Viliam Klimáček MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE | MOJMIR II OR THE TWILIGHT OF THE EMPIRE | MOJMIR II. ODER DIE REICHS DAMMERUNG

Peter Karvaš POLNOČNÁ OMŠA | THE MIDNIGHT MASS | DIE MITTERNACHTSMESSE

Christopher Hampton POPOL A VÁŠEŇ | EMBERS | DIE GLUT

Karol Horák PROROK ŠTÚR A JEHO TIENE ALEBO ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPEŇIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV | THE PROPHET ŠTÚR AND HIS SHADOW | ŠTÚR, DER PROPHET UND SEINE SCHATTEN

Peter Pištanek RIVERS OF BABYLON

Sláva Daubnerová SPIEVAJÚCI DOM | THE SINGING HOUSE | DAS SINGENDE HAUS

Denys Arcand ÚPADOK AMERICKÉHO IMPÉRIA/INVÁZIE BARBAROV | THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE/THE BARBARIAN INVASIONS | DER UNTERGANG DES AMERIKANISCHEN IMPERIUMS/DIE INVASIONEN DER BARBAREN

Bernhard Studlar TÚZBA PO NEPRIATELOVI | LONGING FOR THE ENEMY | SEHNSUCHT NACH DEM FEIND

Pavol Weiss ZO ŽIVOTA ĽUDSTVA | FROM THE LIFE OF MANKIND | AUS DEM LEBEN DER MENSCHHEIT

**PRIESTORY A JAVISKÁ NOVEJ BUDOVY SND | SND NEW BUILDING – STAGES AND HALLS | RÄUMLICHKEITEN UND BÜHNEN
IM NEUEN GEBÄUDE DES SND**

DESATORO | TEN COMANDMENTS | DIE ZEHN GEBOTE

NOVÁ BUDOVA, MODRÝ SALÓN | SND NEW BUILDING, THE BLUE SALON | NEUES GEBÄUDE, DER BLAUE SALON

Jana Juráňová TICHÝ BIČ | THE SILENT WHIP | DIE STILLE PEITSCHE

Valeria Schulczová/Roman Olekšák LENI

PROROCKÉ POZNANIE CHALÍLA DŽIBRÁNA | KHALIL GIBRAM'S PROPHECIES | KHALIL GIBRANS PROPHETISCHE KENNTNIS

KORENE | THE ROOTS | WURZELN

Pavol Országh Hviezdoslav Ó ČASY, ČASY MRCHA ČASY

BRANNÉ CVIČENIE...

Lubomír Feldek NEPOLEPŠENÝ SVÄTEC | IRREDEEMABLE SAINT | DER NICHT GELÄUTERTE HEILIGE

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Jean Baptiste Poquelin Molière LAKOMEĆ | THE MISER | DER GEIZIGE

Johann Nepomuk Nestroy PÁN MIMO | A MAN FULL OF NOTHING | DER ZERRISSENE



Činohra SND je členom Európskej divadelnej konvencie.

SND Drama is member of the European Theatre Convention.

Das Schauspieltheater des SND ist Mitglied der Europäischen Theaterkonvention.

PREMIÉRY ČINOHRY SND

SND DRAMA: PREMIÈRES

PREMIEREN DES SCHAUSPIELS DES SND

VESELÉ PANICKY Z WINDSORU

THE MERRY WIVES OF WINDSOR

DIE LUSTIGEN WEIBER VON WINDSOR

Rézia | Directed by | Inszenierung Peter Mikulík

SK Túto komédii vrazil Shakespeare napísal na priamy popud kráľovnej Alžbety, ktorá si želaла vidieť korupčného rytiera Falstaffa, vedľajšiu postavu z hier *Henrich IV.* a *Henrich V.*, v komickej úlohe oklamaneho donchuana.

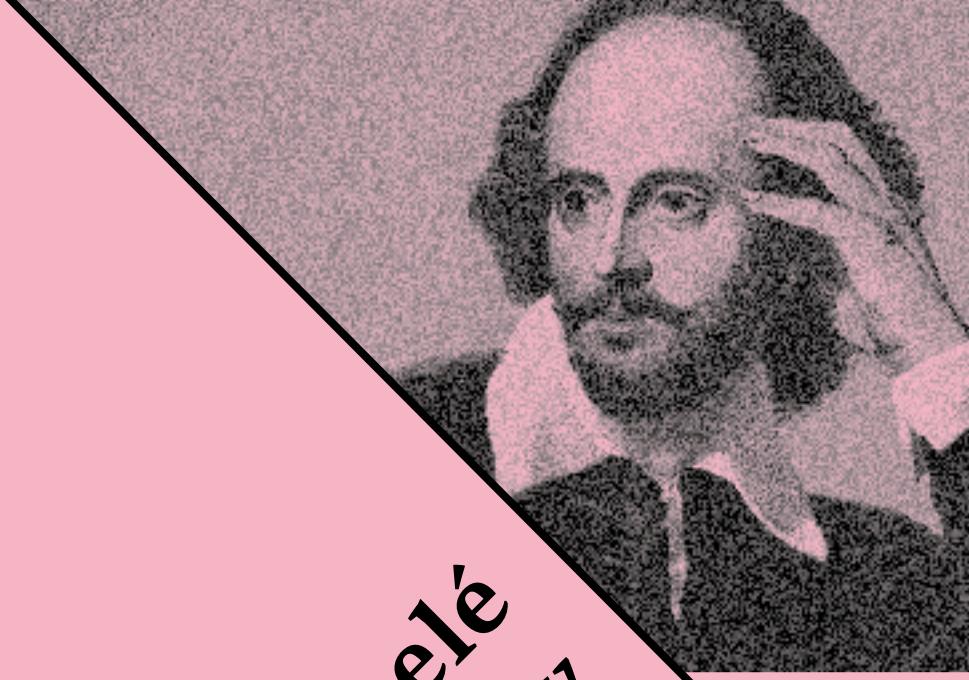
V komédii upletenej z viacerých dejových línii sir John Falstaff vyrástol z vedľajšej postavy na hlavnú. V dejinách divadla je to skutočne výnimočná kariéra. Milý dobrodruh a krčmovoý povačiac, ktorý stratil priazeň kráľa, si totiž vymyslí neuveriteľný plán, že súbežne zvedie dve poctivé občianky mestečka Windsor, paní Fordovú a paní Pageovú, aby sa tak dostal k finančiam ich pomerne bohatých manželov. Okrem toho, že márnomyseľný Falstaff preceňuje svoj výzor a podceňuje vek, do jeho plánu vklzne aj ďalšia chybčka – o jeho plánoch sa veľmi rýchlo dozvedia obe ženy, ba aj ich manželia. Ženy sa chcú Falstaffovi právom pomstíť, a preto naoko prijmú jeho ponuku. Záletný Falstaff zakaždým vlezie do pripravenej pasce, ale na poslednú chvíľu sa mu vždy podarí uniknúť z pazúrov žiarlivého manžela, ktorý sa preto niekoľkokrát zosmiešni.

EN Shakespeare is said to have written this comedy at the direct request of Queen Elisabeth, who wished to see the stout knight Falstaff, a minor character from *Henry IV* and *Henry V*, cast in the comical role of a befooled Don Juan.

In a comedy that weaves together several storylines, Sir John Falstaff rose from being minor to main character. This is certainly no ordinary career in the history of theatre. The lovable adventurer and tavern idler, who has lost favour with the King, comes up with an incredible plan – to court two honest townswomen of Windsor, Mistress Ford and Mistress Page, at the same time, in order to seize the money of their fairly wealthy husbands. Besides overestimating his looks and underestimating his age, the vain Falstaff faces another slight problem – his plans are quickly discovered by both women, and even their husbands. The ladies want rightly to take revenge on Falstaff, and so – for appearance's sake – both accept his offer. The womanising Falstaff falls into their trap over and over again, but in the last moment manages to escape the clutches of the jealous husband, who always only makes a fool of himself.

DE Diese Komödie soll Shakespeare auf direkte Anregung der Königin Elisabeth I. geschrieben haben, die sich den korupten Ritter Falstaff, die Nebenfigur aus den Stücken *Heinrich IV.* und *Heinrich V.*, in einer komischen Rolle eines betrogenen Don Juan zu sehen wünschte.

In der aus mehreren Inhaltslinien verwobenen Komödie wurde aus der Nebenfigur Sir John Falstaff eine Hauptfigur. In der Theatergeschichte ist es wirklich eine außergewöhnliche Karriere. Der nette Abenteurer und Kneipentaugenichts, der die Gunst des Königs verlor, denkt sich nämlich einen unglaublichen Plan aus, dass er gleichzeitig zwei ehrbare Bürgerinnen des Städtchens Windsor, Frau Ford und Frau Page verführt, um so an die Finanzen ihrer verhältnismäßig reichen Ehemänner zu gelangen. Neben der Tatsache, dass der eitle Falstaff sein Aussehen überschätzt und sein Alter unterschätzt, schleicht sich ein weiterer Fehler in seinen Plan ein – von seinen Plänen erfahren sehr schnell beide Frauen und auch ihre Ehemänner. Die Frauen wollen sich mit Recht an Falstaff rächen, deshalb nehmen sie zum Schein sein Angebot an. Der Weiberheld Falstaff tappt jedesmal in die vorbereitete Falle, im letzten Moment gelingt es ihm aber immer aus den Fängen des eifersüchtigen Ehemanns zu fliehen, der sich deshalb mehrmals lächerlich macht.



Veselé
Panický
z Windsoru

WS



ZJAVENIE ALEBO HROBÁROVA DCÉRA

REVELATION, OR THE GRAVEDIGGER'S DAUGHTER
ERSCHEINUNG ODER TOTENGRÄBERS TOCHTER

Rézia | Directed by | Inszenierung Vladimír Serre, Francúzsko | Vladimír Serre, France | Vladimír Serre, Frankreich

SK V horskej dedine býva obyčajná slovenská rodina. Otec je príležitostný hrobár, matka bývalá učiteľka ruštiny, za dcérou chodí nápadník, ktorý v okolitých lesoch buduje domobranu pred cudzími nepriateľmi. Túto stereotypnú „idylu“ narušia jedného dňa záhadné videnia. Dcére sa začnú v okolitých lesoch zjavovať biblické postavy. Sú jej videnia len psychotickej výzive rozdráždenej myšle alebo má dcéra skutočné zjavenia Svätej rodiny? Najskôr sa všetci prikláňajú skôr k tej prej možnosti, kym Svätá rodinu neuvidia na vlastné oči aj ostatní obyvatelia dediny. Žiadou zázrak však netrvá dlhšie ako tri dni. Posvätnú úctu čoskoro vystredajú nové pochybnosti. Je to skutočne Svätá rodina? Nie sú to len cudzí prišelci, ktorí nás prišli obrať o nás každodenňý chlieb, o domovinu, o istoty? V dedine sa schyuluje k hromadnému lovru. Nová hra Viliama Klimáčeka je nielen groteskou o našich vlastných fóbiah a predsudkoch, ale v druhom pláne je aj zamyslením sa nad tým, či sa v mene viery nezriekame viery. Inscenácia je zavŕšením projektu Činohry SND, v ktorom slovenské texty inscenujú zahraniční režiséri. Francúzsky režisér Vladimír Serre bude prvýkrát spolupracovať s Činohrou SND.

EN A village in the mountains is home to a regular Slovak family. The father occasionally works as a gravedigger, the mother is a former teacher of Russian, the daughter is visited by a suitor who is forming a home guard against foreign enemies in the surrounding woods. One day, this stereotypical idyll is disturbed by mysterious sightings. The daughter begins seeing Biblical figures in the woods. Are these just psychotic illusions produced by her unsettled mind, or is the daughter really having visions of the Holy Family? At first, everyone is inclined to think the former – until the Holy Family begins appearing to other townspeople too. But no miracle lasts more than three days. Reverence is soon replaced by new doubts. Is this really the Holy Family? Are they not, rather, aliens who have come to take our daily bread, our home, our certainties? The village is on the brink of a mass hunt. A new play by Viliam Klimáček, this is not just a comedy about our own fears and prejudices, but also a mediation on the question whether we are not renouncing faith in the name of faith. This play is the culmination of a project of the SND Drama, in which Slovak scripts are staged by foreign directors. French director Vladimír Serre will be collaborating with the SND Drama for the first time in his career.

DE In einem Bergdorf wohnt eine gewöhnliche slowakische Familie. Der Vater ist ein gelegentlicher Totengräber, die Mutter eine ehemalige Russischlehrerin, die Tochter hat einen Verehrer, der in den umliegenden Wäldern eine Bürgerwehr gegen fremde Feinde aufbaut. Diese stereotype „Idylle“ wird eines Tages von rätselhaften Visionen gestört. Die Tochter beginnt in den umliegenden Wäldern die Erscheinungen von biblischen Figuren zu sehen. Sind ihre Traumgebilde nur psychotische Visionen eines aufgewühlten Geistes oder hat die Tochter tatsächlich Visionen von der Heiligen Familie? Zunächst sind alle eher der ersten Möglichkeit zugeneigt, bis auch die anderen Dorfbewohner die Heilige Familie mit ihren eigenen Augen sehen. Kein Wunder dauert jedoch länger als drei Tage. Auf die Ehrfurcht folgen bald neue Zweifel. Ist es tatsächlich die Heilige Familie? Sind es nicht nur fremde Ankömmlinge, die gekommen sind um uns um unser tägliches Brot, unsere Heimat, unsere Sicherheiten zu berauben? Es steht eine Massenjagd bevor. Das neue Schauspiel von Viliam Klimáček ist nicht nur eine Groteske über unsere eigenen Phobien und Vorurteile, sondern gleichzeitig auch ein Stück das zum Nachdenken darüber anregt, ob wir uns im Namen des Glaubens nicht vom Glauben lossagen. Die Inszenierung ist die Beendigung des Projekts des Schauspielhauses, in dem slowakische Texte von ausländischen Regisseuren inszeniert werden. Der französische Regisseur Vladimír Serre wird das erste Mal mit dem Schauspiel des SND zusammenarbeiten.

Zjavenie
alebo
Hrobárova
dcéra

VK



SK Klasická tragédia *Richard III.* je súčasťou cyklu Shakespearových historických hier. Tie sa obzerajú späť do dejín Anglicka, aby v nových súvislostiach interpretovali vlastnú súčasnosť. Shakespeare osudom jedného silného muža vlastne pomenoval osudy mnohých súčasných silných mužov. Možno je to jednoduchá paralela, ale veľmi účinná. Svet Williama Shakespeara otvára cestu výraznej súčasnej interpretácii, v ktorej reálna postava Richarda III. nachádza svoje nové vyznenie a motivácie. Muž s fyzickým hendikepom, ktorý azda parafrázuje viac duševný hendikep. Muž, ktorý vraždí pre kráľovský trón, ktorý vraždí aj deti, ktorývláka do svojej siete krásne ženy, ale aj osamelý muž, ktorého prepadnú vlastné výčítky svedomia. Shakespeare vytvoril obrovskú štúdiu manipulácie s realitou, so ženami, s politickými špičkami, hry s mocou i hry vlastného presvedčenia o svojej dokonalosti. Na konci tejto cesty sú však vojna, osamelosť a občas aj chaos. Richard III. buduje svoj oblúk od destrukcie k systému k nastoleniu nového systému, ako to už v Shakespearových tragédiách býva zvykom.

EN The classical tragedy *Richard III* is part of the cycle of Shakespeare's historical plays. Those look back at the history of England in order to achieve a new interpretation of the present. By looking at the story of one powerful man, Shakespeare articulates the story of many other contemporary powerful men. It may be a simple parallel, but it is quite effective. The world of William Shakespeare invites bold contemporary interpretation, in which the historical figure of Richard III acquires new meanings and motivations. A man with a physical disability, which perhaps signifies one of a spiritual sort. A man who murders his way to the throne, who even murders children, who lures beautiful women into his net, but also a solitary man who is assailed by his guilty conscience. Shakespeare created a monumental study of manipulation with reality, with women, with political elites, of games of power and games of confidence in one's personal perfection. At the end of this road stand war, solitude and occasional chaos. Richard III builds its arc from destruction to system to instituting a new system, as it is typical for Shakespeare's tragedies.

DE Die klassische Tragödie *Richard III.* ist Bestandteil des Zyklus von Shakespeares historischen Stücken. Diese schauen auf die Geschichte Englands zurück, um unter neuen Zusammenhängen die eigene Gegenwart zu interpretieren. Shakespeare zeigte am Schicksal eines starken Mannes eigentlich die Schicksale vieler starker Männer der Gegenwart. Vielleicht ist es eine einfache Parallele, jedoch eine sehr wirksame. Die Welt von William Shakespeare eröffnet den Weg für eine aussagekräftige gegenwärtige Interpretation, in der die reale Figur von Richard III. ihre neue Rezeption und Motivation findet. Ein Mann mit einer physischen Behinderung, die wohl eher die geistige Behinderung paraphrasiert. Ein Mann, der für den Königsthron mordet, der auch Kinder mordet, der schöne Frauen in sein Netz lockt, aber auch ein einsamer Mann, der von Gewissensbissen verfolgt wird. Shakespeare schuf eine großartige Studie der Manipulation mit der Realität, mit Frauen, mit politischen Spitzenführern, mit dem Machtspiel und mit der Überzeugung von der eigenen Vollkommenheit. Am Ende dieses Wegs stehen jedoch Krieg, Einsamkeit und manchmal auch Chaos. *Richard III.* baut einen Bogen von der Destruktion bis hin zum System der Einführung eines neuen Systems, wie das in Shakespeares Tragödien üblich ist.



Richard III.
WS

THE STRANGER DER FREMDE

Divadelná adaptácia | Dramatic adaptation | Theateradaptation Iva Klestilová

Rézia | Directed by | Inszenierung Eduard Kudláč



SK Cudzinec menom Mersault. Francúz v Alžíri. Na zemeguli je vojna, ale on je v bubline svojho súromia a stereotypov každodennosti. Cudzí vo svete, cudzí v sebe. So znepokojujúcou ľahostajnosťou opisuje situácie, v ktorých sa nevdojak ocitá. Akoby písal cudzí denník o sebe. So zarážajúcim, s nepredstierajúcim odstupom, s akousi iritujujúcim vláčnosťou opisuje sám seba. Odcudzenie. Nemá hierarchiu hodnôt, dokonca akoby nemal nijaké hodnoty, zásady, ba ani pud sebazáchovy. V intimnom prezentovaní svojej osoby je sústredený na deťaily a senzúalne podnety.

Trikrát smrť. Prirodzený skon matky, ktorú nedostatočne oplakal. Osobne nemotivovaná vražda Araba, ktorého ani nepoznal. Očakávanie vlastnej popravy, ktorej sa mohol vyhnúť. Keby chcel. Absurdnosť zločinu groteskne bledne pred absurdnosťou svetských aj nesvetských súdov. Konečný verdikt ako akt vybičovaného kríča legalizovanej pomsty.

Slávny román nositeľa Nobelovej ceny Alberta Camusa (1903 – 1960) z roku 1942 nás nepreštáva fascinovať ako hodnotné, zásadné a názorné dielo absurdnej literatúry a filozofie existencializmu. V prvom rade však ako originálne svedectvo vykorenenejho a vykoľajenejho životného pocitu. Vedomia a existencie, ktoré sa spoliehajú a obracajú iba samy na seba. Aj preto sme odsúdení na samotu, ktoré sa všetci tak vzpierame s nádejou, že nás vzdor môže, ale nemusí byť sisyfovsky...

EN A stranger named Mersault. A Frenchman in Algeria. War rages around the globe, but he lives isolated in a bubble of privacy and everyday

stereotypes. A stranger in the world, a stranger in himself. With disturbing indifference, he describes the situations in which he is caught. As if he were writing someone else's diary, except it is about himself. With a shocking, genuine distance, with a sort of irritating limpness, he describes himself. Alienation. His values have no hierarchy, it seems as though he has no values at all, no principles, not even an instinct of self-preservation. In the intimate presentation of his person, he focuses on details and sensual perceptions.

Three deaths. The natural death of a mother whom he did not mourn enough. The personally unmotivated murder of an Arab whom he did not even know. Waiting for his own execution, which he could have avoided. If he wanted to. The absurdity of his crime pales grotesquely against the absurdity of judgement, worldly or other. The final verdict as a whipped up convulsion of a system of legalised revenge. The famous novel written by Nobel Prize winner Albert Camus (1903 – 1960) in 1942 does not cease to fascinate us as a valuable, radical and exemplary work of absurdist literature and the philosophy of existentialism. But first and foremost, it is an original testimony to an uprooted and dislocated sense of life. Minds and beings who only rely on and turn to themselves. This is also why we are condemned to solitude, which we all try to resist with the hope that our defiance may, but does not have to, be that of Sisyphus ...

DE Ein Fremder genannt Mersault. Ein Franzose in Algerien. Auf der Welt herrscht Krieg, aber er befindet sich in der Blase seiner Privatsphäre und des stereotypen Alltags. Weltfremd, sich selbst fremd.

Mit beunruhigender Gleichgültigkeit beschreibt er Situationen, in die er zufällig gerät. Als ob er ein Tagebuch über sich selbst schreiben würde. Mit befremdlichem Abstand, mit einer gewissen irritierenden Geschmeidigkeit beschreibt er sich selbst. Die Entfremdung. Er hat keine Wertehierarchie, er scheint sogar überhaupt keine Werte, Grundsätze zu haben, nicht einmal den Selbsterhaltungstrieb. In der intimen Präsentation seiner Person konzentriert er sich auf Details und sensuelle Impulse. Den Duft der Nacht, der Erde, des Kaffees und der Geliebten.

Dreimal Tod. Das natürliche Ableben der Mutter, die er nicht ausreichend beweint hat. Ein nicht persönlich motivierter Mord eines Arabers, den er nicht kannte. Die Erwartung seiner eigenen Hinrichtung, der er hätte ausweichen können. Wenn er gewollt hätte. Die Absurdität der Straftat verbleibt groteskerweise vor der Absurdität von weltlichen und nicht weltlichen Gerichten. Das Schlussverdikt als Akt eines gepeitschten Krampfes der legalisierten Rache.

Der berühmte Roman des Nobelpreisträgers Albert Camus (1903 – 1960) aus dem Jahr 1942 hört nicht auf uns zu faszinieren als ein wertvolles, grundlegendes und anschauliches Werk der absurden Literatur und der Philosophie des Existentialismus. In erster Reihe jedoch als originelles Zeugnis des entwurzelten und aus den Bahnen geratenen Lebensgefühls. Das Bewusstsein und die Existenz, verlassen sich nur auf sich selbst. Auch deshalb sind wir zur Einsamkeit verurteilt, gegen die wir uns in der Hoffnung wehren, dass unser Widerstand Sisyphos ähnlich sein kann, aber nicht sein muss...



Cudzinec

AC



HEDA GABLEROVÁ

HEDDA GABLER

HEDDA GABLER

Rézia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

SK Heda sa po búrlivej mladosti ocitla v pasci nudného manželstva so slušným, ale tuctovým mužom. Nech by sa snažil akokoľvek, do jej života nedokáže doniesť ani zdaleka takto vzruchu a napäťia, koľko Heda potrebuje. Je toto naozaj všetko? Čaká ju ešte niečo iné okrem tejto mŕtvolnej, malomeštiackej agónie? Jedného dňa sa v jej klietke objaví skutočný génius, priateľ a láska z mladosti, ktorý sa vďaka obetavosti inej ženy vymanil z pažúrov alkoholizmu a vytvoril skutočné dielo. Heda už tohto muža nemôže mať, ale túžbe zničiť ho, pripraviť o rozum a o pokoj nedokáže odolať. *Heda Gablerová* je po *Nore* najznámejšou Ibsenovou hrou, hrou o večnej nespokojnosti, o neuhasiteľnom smäde po vzrušení; vzrušení, ktoré môže človeku priniesť len balansovanie na samom okraji tragédie, sebažničenia a šialenstva. Ak už nedokážeme mať pevne v rukách vlastný život, môžeme mať v rukách aspoň život toho druhého a zanechať v ňom nezmazateľnú stopu. Nech to už pre toho druhého dopadne akokoľvek tragicke... a pre nás tiež.

EN After an unbridled youth, Hedda falls into the trap of a boring marriage with a decent but mediocre man. Try as he may, he cannot provide the thrill and excitement that Hedda needs. Is this really it? Does anything else lie in store for her except this pallid, middle class agony? One day, a real genius appears in her cage, a friend and former lover, who escaped the clutches of alcoholism through the help of another woman and created a true masterpiece. Hedda cannot have this man any longer, but she cannot to resist the urge to destroy him, to make him lose his mind and peace. After *Nora*, *Hedda Gabler* is Ibsen's most famous play – a play about perpetual discontent, about an unquenchable thirst for excitement; excitement that, in the end, leads one to the edge of tragedy, self-destruction and insanity. If we no longer have a grip on our own life, we can at least have a grip on the life of another, and leave it permanently marked. However tragic the end may be for the other ... And for us too.

DE Heda endete nach ihrer wilden Jugend in der Falle einer langweiligen Ehe mit einem anständigen Mann, der aber ein Durchschnittsmensch ist. Auch wenn er sich anstrengen würde, könnte er bei weitem nicht so viel Leidenschaft und Spannung in ihr Leben bringen, wie Heda braucht. Ist das wirklich alles? Erwartet sie noch etwas anderes außer dieser lahmen kleinbürgerlichen Agonie? Eines Tages taucht in ihrem Käfig ein wahres Genie auf, ein Freund und eine Jugendliebe, der sich dank der Aufopferung einer anderen Frau aus den Fängen des Alkoholismus befreit hat und ein wahres Werk geschaffen hat. Heda kann diesen Mann nicht mehr haben, aber der Sehnsucht ihn zu zerstören, ihn um den Verstand und seine Ruhe zu bringen, kann sie nicht widerstehen. *Hedda Gabler* ist nach *Nora* das bekannteste Stück Ibsens, ein Stück über die ewige Unzufriedenheit und über den unstillbaren Durst nach Aufregung; nach Leidenschaft, die nur das Balancieren am Rande der Tragödie, der Selbstzerstörung und des Wahnsinns zur Folge haben können. Wenn wir es nicht mehr schaffen unser eigenes Leben fest in den Händen zu halten, können wir wenigstens das Leben des Anderen in den Händen haben und eine unverwischbare Spur darin zu lassen... Ungeachtet dessen wie tragisch das für den anderen ausgehen möge... Und für uns auch.

H

Heda
Gablerová





PRED ZÁPADOM SLNKA

BEFORE SUNSET

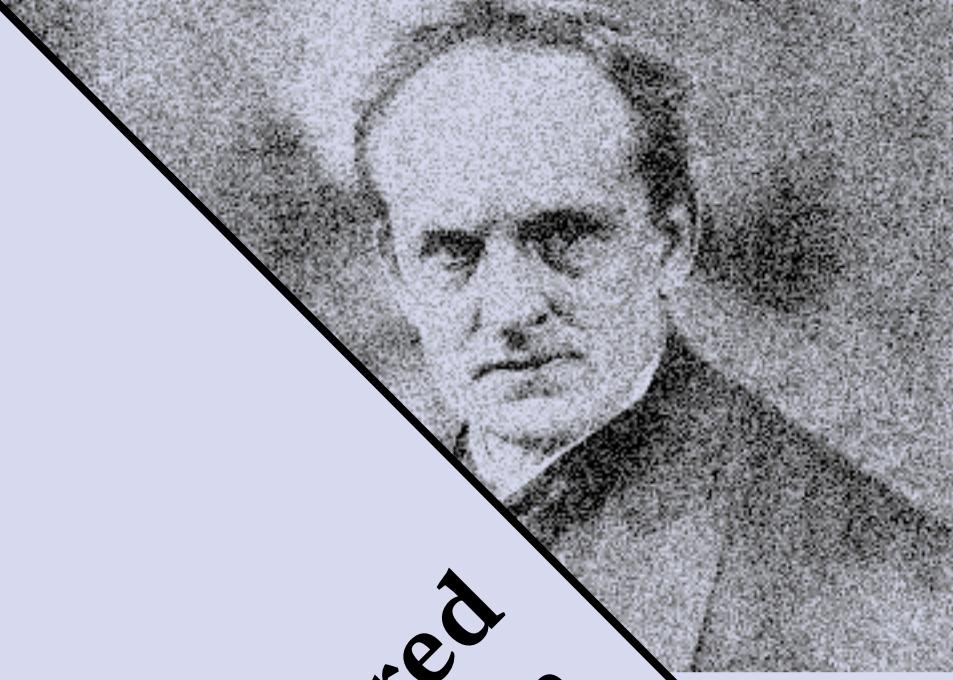
VOR SONNENUNTERGANG

Rézia | Directed by | Inszenierung *Michal Vajdička*

SK Dobre zabezpečený sedemdesiatnik sa zamiluje do dvadsaťročnej ženy. V čase, keď už od života nič nečakal, metaforicky pred západom slnka získava zrazu novú chuť do života. Život, ktorý sa už pred ním pomaly užatváral, je zrazu pre neho znova čarovný a krásny. Ibaže jeho rodina sa týmto vzľahom cíti ohrozená. Deti, ktoré si zvykli na to, že po matkinej smrti sú stredobodom života ich otca, sa nevedia zmieriť s tým, že toto miesto zaujala namiesto nich celkom neznáma, cudzia osoba; že ich otec už nepatrí im, že neostal verný pamiatke ich matky. Otcovo známost' pokladajú za zlatokopku, ktorá ich chce len pripraviť o dedičstvo. Rozhodnú sa svojho otca pred ľňou a pred sebou „chrániť“, čím rozpútajú bûrku udalostí s tragickej koncom. Silná rodinná dráma nositeľa Nobelovej ceny za literatúru.

EN A well-off seventy-year-old falls in love with a twenty-year-old woman. At a time when he no longer expected anything from life – metaphorically, before sunset – he recovers his zest. Life, which had been slowly nearing its end, suddenly regains its charm and beauty. Except that his family perceives a threat in the relationship. The children, who are used to being the centre of their father's attention since the death of their mother, cannot deal with the fact that their place has been taken by a strange, unfamiliar figure: that their father is no longer theirs, that he has not remained faithful to the remembrance of their mother. They take their father's new partner for a gold digger who intends to deprive them of their inheritance. They decide to 'protect' their father from her and from himself, and so unleash a storm of events that ends in tragedy. A powerful family drama by a Nobel Prize-winning author.

DE Ein gut betuchter Siebzigjähriger verliebt sich in eine zwanzigjährige Frau. Als er nichts mehr vom Leben erwartet hat, metaphorisch vor Sonnenuntergang verspürt er plötzlich neuen Lebenswillen. Das Leben, das sich vorher langsam seinem Ende neigte, ist für ihn auf einmal wieder zauberhaft und wunderschön. Seine Familie fühlt sich jedoch durch diese Beziehung bedroht. Die Kinder, die sich daran gewöhnt haben, dass sie nach Mutters Tod der Mittelpunkt des Lebens des Vaters sind, können sich nicht damit abfinden, dass diesen Platz an ihrer Stelle eine völlig unbekannte, fremde Person eingenommen hat; dass ihr Vater ihnen nicht mehr gehört, dass er nicht dem Andenken an die Mutter treu blieb. Sie halten die Bekanntschaft ihres Vaters für eine Erbschleicherin, die sie nur um ihr Erbe bringen will. Sie beschließen ihren Vater vor ihr und vor ihm selbst „zu schützen“, womit sie einen Sturm von Ereignissen mit tragischem Ende entfachen. Ein starkes Familiendrama des Nobelpreisträgers für Literatur.



Pred
západom
slnka

GH

ANTIGONA

ANTIGONE

ANTIGONE

Rézia | Directed by | Inszenierung *Ondrej Spišák*

SK Z viac ako stodvadsať tragédií, ktoré nápisal Sofokles, sa zachovalo iba sedem. *Antigona* je z nich pravdepodobne najstaršia (442 pred n. l.). Slávny grécky dramatik, ale aj knáz a politik konzervatívnej orientácie, ju nápisal ako zrelý pădžesiatník. Je obdivuhodné, ako v nej dokázal plasticky stváriť hlboké portréty dvoch mladých žien – sestier, Antigony a Ismény. Predstavujú dva zásadne rozdielne póly a charakterky, cez ktoré si dotvárame obraz nielen ich privátnych temperamentov, ale aj ich životné, užie občianske postoje.

Príbeh o ilegálnom pochovaní či nepochovaní brata označeného ako nepriateľa štátu, zásadný spor Antigony s vládcom Kreónom, vzrušuje dodnes, pričom každá doba si sama vynucuje nové a nové významové konotácie. Súčasným zrakom možno vidieť Antigonu skôr ako prvú rebelku európskej drámy. Rebelku, ktorá sa nezastaví pred ničím, ani pred rizikom vlastnej záhuby. Antigona obetuje samu seba, lebo sa nechce pokoriť pred autoritatívou a skazenou mocou.

EN Out of more than 120 tragedies written by Sophocles, only seven remain. *Antigone* is probably the oldest (442 BCE). The renowned Greek playwright, priest and conservative politician wrote it as a mature fifty-year-old. He achieved the deep portraits of two young women – sisters Antigone and Ismene – with remarkable plasticity. They represent two distinct poles and types, which help us fill out the images not only of their private temperaments, but also of their narrower, civic attitudes to life.

A story about the illegal burial (or non-burial) of their brother, who is branded an enemy of the state, the essential conflict between Antigone and Creon does not fail to deliver a thrill even nowadays, even if every age compels its own connotations. From our current perspective, we are perhaps inclined to see Antigone as the first female rebel of the European dramatic tradition. A rebel who stops at nothing, even the prospect of her own demise. Antigone sacrifices herself, because she refuses to bow to the authoritarian and corrupt power.

DE Von über hundertzwanzig Tragödien, die Sophokles schrieb, sind nur sieben erhalten geblieben. *Antigone* ist wohl die älteste davon (442 V. Ch.). Der berühmte griechische Dramatiker, aber auch Priester konservativer Ausrichtung, schrieb sie als reifer Fünfzigjähriger. Es ist bewundernswert wie plastisch es ihm gelang tiefgründige Portraits zweier jungen Frauen darzustellen – der Schwestern Antigone und Ismene. Sie stellen zwei grundlegend unterschiedliche Pole und Charaktere dar, durch die wir nicht nur das Bild ihres privaten Temperaments, sondern auch ihre Lebenseinstellung und bürgerliche Einstellung vermittelt bekommen.

Die Geschichte über die illegale Bestattung oder Nicht-Bestattung des Bruders, der als Staatsfeind bezeichnet wird, der grundsätzliche Konflikt Antigones mit dem Herrscher Kreon fasziniert bis heute, wobei jede Zeit darin immer wieder neue Bedeutungskonnotationen sucht. Mit der heutigen Optik gesehen, sehen wir Antigone eher als die erste Rebellin des europäischen Dramas. Eine Rebellin die vor nichts Halt macht, auch nicht vor dem Risiko ihres eigenen Untergangs. Antigone opfert sich selbst, weil sie sich nicht von der autoritativen und verdorbenen Macht demütigen lassen will.

S

Antigona





NOVÝ SYSTÉM

THE NEW SYSTEM

DAS NEUE SYSTEM

Rézia | Directed by | Inszenierung Ján Luterán

SK Temer opomenutý nórsky dramatik Bjørnstjerne Bjørnson sa opäť dostáva na dosky Slovenského národného divadla. Veľký humanista, ochranca práv a najmä však hovorca malých národov v čase rakúsko-uhorského súžitia súvisí s našou krajinou viac, ako si myslíme. V podstate zástanca nás Slovákov pred svetom a vo svete. No nielen nás. Práve jeho snaha o sociálny zmier v spoločnosti, boj o spravodlivosť, o ľudskosť a modernými slovami povedaný aj o féróvost, je obsiahnutý v celej jeho tvorbe. Otvára témy, ktoré v spoločnosti konca 19. storočia rezonovali a on ich nebojáčne vypustil na svetlo. A podrobil svojmu autorskému výskumu. Jeho komédie a drámy vedia byť nahliadnutia do tajných Pandoriných skriniek rodín. Pozerá za fasádu malomeštiackych rodín a ich vzťahov, žien a ich vzťahov k mužom, tých, ktorí sú lídrami tým, ktorí pracujú. Hra Nový systém je drámom s utopickým koncom, ale veľmi realistickým základom. Mladý muž, inteligentný a vzdelený, sa vracia zo štúdií v zahraničí domov a novými skúsenosťami chce prispieť k rozvoju krajinu. Pustí sa do toho vehementne a odvážne až tak, že si dovolí kritizovať jeden vraj veľmi dobre zavedený štátny systém na železnici. Odvážne poukazuje na jeho nedostatky, na predrazenie, na jeho nefunkčnosť...

EN The almost neglected Norwegian playwright Bjørnstjerne Bjørnson returns on stage at the Slovak National Theatre. This great humanist, defender of rights and above all spokesperson of small nations during the Austro-Hungarian

coexistence has got more to do with our country than we might think. A defender of us Slovaks – and more than just us – before and around the world. All of his works evince an effort to achieve social equilibrium, a struggle for justice, for humanity, and – to put it in a modern idiom – for fairness. He addresses themes that resonate with late-19th century society and fearlessly brings them to light, interrogates them as an author. His comedies offer looks into the Pandora's boxes of regular households. He peers under the façade of petty bourgeois families and their relationships, of women and their relationships with men, of the relationships of those who lead with those who work. *The New System* is a play with a utopian end but with a very realistic foundation. A young, intelligent and educated man returns home from his studies abroad and wants to make use of his newly gained experience in improving the country. He launches into the task with vigour and courage, so much so that he dares to criticise an allegedly well-installed state railway system. He bravely points out its shortcomings – that it is overpriced, that it does not work ...

DE Der beinahe vergessene norwegische Dramatiker Bjørnstjerne Bjørnson gelangt wieder auf die Bühne des Slowakischen Nationaltheaters. Der große Humanist, Menschenrechtschützer vor allem aber der Fürsprecher der kleinen Völker während des Österreich-Ungarischen Zusammenlebens hängt mit unserem Land enger zusammen als man denken würde.

Im Grunde ist er ein Verfechter von uns Slowaken vor der Welt und in der Welt. Und nicht nur von uns. Gerade seine Bemühungen um die soziale Versöhnung in der Gesellschaft, der Kampf um Gerechtigkeit, um Menschlichkeit und mit modernen Worten gesagt auch um Fairness, ziehen sich durch sein gesamtes Werk. Er sprach Themen an, die in der Gesellschaft seit dem Ende des 19. Jahrhunderts resonierten und er brachte sie furchtlos ans Licht. Und er hat sie als Autor auch zum Bestandteil seiner Untersuchung gemacht. Seine Komödien und Dramen sind heimliche Einblicke in die geheimen Büchsen der Pandora der jeweiligen Familie. Er schaut hinter die Fassaden von kleinbürgerlichen Familien und ihren Beziehungen, von Frauen und ihren Beziehungen zu Männern, Männer die Leader von denen sind, die arbeiten. Das Stück *Das neue System* ist ein Drama mit einem utopischen Schluss. Aber mit einer äußerst realistischen Grundlage. Ein junger Mann, intelligent und gebildet, kehrt vom Auslandsstudium zurück und mit seinen erworbenen Erfahrungen will er zur Entwicklung seines Landes beitragen. Er stürzt sich so vehement und mutig in die Arbeit, dass er sich erlaubt ein gut eingeführtes staatliches System bei der Eisenbahn zu kritisieren. Er weist mutig auf seine Mängel, auf die Überteuerung, auf mangelhafte Funktionsweise hin...

Nový systém

BB





VOJNA A MIER

WAR AND PEACE

KRIEG UND FRIEDEN

Divadelná adaptácia | Dramatic adaptation | Theateradaptation *Ervin Piscator, Alfred Neumann, Guntram Prufer*

Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Amsler*

SK Tolstoj (1828 – 1910) ako geniálny spisovateľ a zaujímavý mysliteľ, ak chcete filozof, je nespochybneťnou autoritou svetového významu a záujem o jeho dielo je vlastne permanentný a o románovú epopeju *Vojna a mier* (1869) vari najväčší.

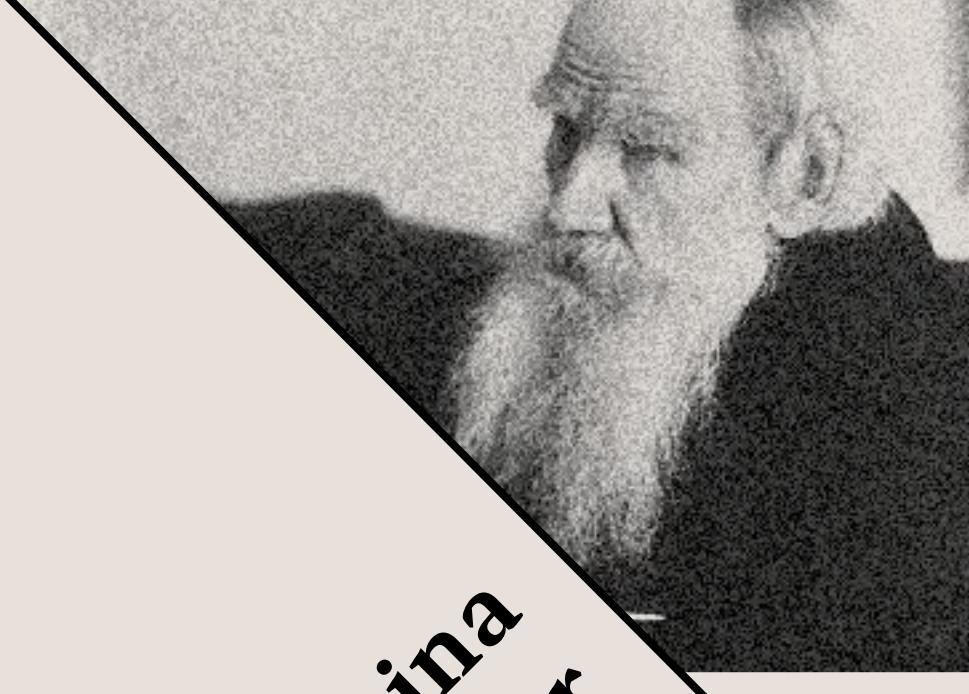
Vojna a mier je svojím spôsobom univerzum, v ktorom stále dýchame a niekedy sa ani dýchať nedá. Lebo čo iné sú dejiny, ak nie streďanie vojny a mieru a na čo iné prichádza ľudstvo po strašidelných bitkách a bojoch, na ktoré sa pôvodne tešilo s vierou, že všetko vyriešia? Lebo čo iné sú naše privátne životy, ak nie hľadanie šťastia v láske, ktoré má toľko romantických a dramatických peripetií? A čo iné je nás údel, ak nie pochopíť zmysel svojho poslania na svete a zároveň zniestť vedomie, že sme tak úzko prepojení s veľkými dejinami, ktoré naše cesty často neúprosne ovplyvňujú a vytyčujú.

EN Tolstoy (1828 – 1910), a genius writer and interesting thinker – philosopher, if you will – is an indubitable authority of worldwide importance whose works enjoy permanent interest. The epic novel *War and Peace* (1869) is perhaps chief among these.

In a certain sense, *War and Peace* is the Universe that we breathe – and that we sometimes cannot breathe in. For what else is human history than an endless cycle of war and peace, and what else does humanity realise in the aftermath of terrifying battles and wars, which had been looked forward to as the solutions to all our problems? For what else is our private life, if not a quest for happiness and love, studded by so many romantic and dramatic episodes? And what else is our lot, if not to understand our mission in the world while bearing the knowledge that we are tied so closely with Great History, which often, without mercy, steers and even defines our paths?

DE Tolstoi (1828 – 1910) als genialer Schriftsteller und interessanter Denker, wenn man will Philosoph, ist er eine unbestrittene Autorität von Weltrang und das Interesse an seinem Werk ist permanent. Und der Roman-Epopöe *Krieg und Frieden* (1869) erfreut sich wohl der größten Aufmerksamkeit.

Krieg und Frieden sind auf eine gewisse Art das Universum, in dem wir ständig atmen und in dem wir manchmal nicht mehr atmen können. Denn was ist die Geschichte anderes als eine Abwechslung von Krieg und Frieden und worauf kommt die Menschheit nach schrecklichen Schlachten und Kämpfen, auf die sie sich ursprünglich gefreut hat in der Hoffnung, dass diese alles lösen werden? Denn was anderes ist unser Privatleben als die Suche nach Glück in der Liebe, die so viele romantische und dramatische Peripetien mit sich bringt? Und was anderes ist unser Los als die Bemühung den Sinn unseres Daseins auf der Welt zu verstehen und gleichzeitig das Bewusstsein zu tragen, dass wir so eng mit der großen Geschichte verbunden sind, die unseren Weg oft unerbittlich beeinflusst und lenkt?



Vojna
a mier

LNT

ELITY

Táňa Pauhofová

Foto: Vladimír Novotný



REPERTOÁR ČINOHRY SND

SND DRAMA: REPERTOIRE

REPERTOIRE DES SCHAUSPIELS DES SND

A photograph of two actors on stage. A man in a tan suit jacket and white shirt stands behind a woman, his right arm around her shoulder. The woman, wearing glasses and a blonde wig, has her mouth open as if singing. She is dressed in a red polka-dot dress with a fur-trimmed collar and a black belt, and she wears black gloves. The background shows a stage set with a lamp and architectural details.

Ivan Vojtek, Zdena Studenková

Foto: Collavino

COLLAVINO

Henrietta Milová

Roald Dahl/Daniel Majling

APARTMÁN V HOTELI BRISTOL

THE HOTEL BRISTOL APARTMENT

DAS APPARTEMENT IM HOTEL BRISTOL

14+

SK Roald Dahl je majstrom prekvapivej pointy, briskného britského humoru a originálnej imaginácie, ktorá na zdanlivo realistickom pôdoryse dokáže vybudovať neuveriteľné príbehy. Jeho poviedky dosiahli u čitateľov veľkú popularitu napriek tomu, že zobrazovali často temné zákutia ľudského vedomia.

Apartmán v hoteli Bristol spája viacero Dahlových poviedok do jedného príbehu. Koncom päťdesiatych rokov sa v luxusnom hoteli schádza pri príležitosti vernisáže obrazov nedávno zosnulého maliara viacero bizarných postáv – excentrickí boháči, hedonistickí svetobežníci, očarujúce ženy, stávkoví podvodníci, ale aj obyčajní hochštapleri a unavené manželské páry. Každý si so sebou prináša do hotela svoj príbeh a každá izba sa tak stáva dejiskom rozuzlenia jedného bizarného príbehu lásyky, nevery, pomsty či zločinu. V réžii Michala Vajdičku pôjde o jeho štvrtú inscenáciu adaptácie vytvorennej špeciálne pre Činohru SND.

EN Roald Dahl is the master of astonishing points, laconic British humour and original imagination which – on a seemingly realistic footprint – can build incredible stories. His short stories have reached great popularity amongst readers, despite depicting the often dark corners of human consciousness.

The Hotel Bristol Apartment combines a number of Dahl's short stories into one story. In the late fifties in a luxury hotel at the opening of an exhibition of a recently deceased painter's pictures several bizarre characters meet – eccentric rich people, hedonistic world travellers, charming women, betting fraudsters and ordinary adventurers and tired couples. Everyone brings their own story to the hotel and each room becomes the scene of the denouement of bizarre stories of love, infidelity, revenge and crime. Directed by Michael Vajdička as his fourth staging of an adaptation created specifically for the SND Drama.

DE Roald Dahl ist ein Meister der überraschenden Pointe, des scharfen britischen Humors sowie der originellen Imagination, dank der er auf einem realistisch anmutenden Boden unglaubliche Geschichten aufbauen kann. Durch seine Kurzgeschichten hat er sich bei den Lesern sehr beliebt gemacht, obwohl darin häufig die dunklen Winkel des menschlichen Bewusstseins aufgezeigt werden.

In *Das Appartement im Hotel Bristol* sind mehrere Kurzgeschichten Dahls zu einer Geschichte zusammengefügt. Ende der Fünfzigerjahre kommen in einem Luxushotel mehrere bizarre Figuren anlässlich einer Vernissage eines vor Kurzem verstorbenen Malers zusammen – exzentrische Reiche, hedonistische Weltenbummler, bezaubernde Frauen, Wettbetrüger, aber auch gewöhnliche Hochstapler und müde Ehepaare. Jeder bringt seine eigene Geschichte ins Hotel mit und jedes Zimmer wird zum Austragungsort einer bizarren Geschichte von Liebe, Ehebruch, Rache oder Verbrechen. Für den Regisseur Michal Vajdička ist es bereits seine vierte Inszenierung eines speziell für das Schauspiel SND adaptierten Stücks.

Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička

Adaptácia a dramaturgia | Adaptation and dramaturgy | Adaptation und Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set Designer | Bühne Pavol Andraško

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Michal Novinský

Účinkujú | Cast | Besetzung Jozef Vajda, Kamila Magálová, Zdena Studenková, Ivan Vojtek, Luboš Kostelný, Monika Hilmerová, Ondrej Kovalčík, Gabriela Dzuríková, Emil Horváth, Daniel Fischer, Tomáš Maštalír, Marián Geišberg, František Kovář a ďalší

Jana Kovalčíková, Zuzana Fialová, Robert Roth, Branislav Bystriansky, Dano Heriban

Foto: Robert Tappert



Tom Stoppard

ARKÁDIA

ARCADIA

ARKADIEN

SK Grécka krajina Arkádia symbolizuje „stratený raj“, akúsi prvotnú harmóniu, ktorá sa dnes – zdá sa – nenávratne skončila. V hre je Arkádiou anglický park zo začiatku 19. storočia. Nie je to však hra o nostalgiu, charakterizuje ju skôr hravosť, rafinovaná štruktúra, silný, ľudsky chytlavý príbeh, myšlienkové bohatstvo a dej pripomínajúci dobrú anglickú „historickú kriminálku“. Príbeh sa odohráva v dvoch časových rovinách – začiatkom 19. storočia a v súčasnosti. Po láskach, žiarlivosti, intrigách i domnelej vražde z minulosťi nezostalo nič, len zopár listov a záznamov. Súčasníci sa z nich väšnivo pokúšajú zistíť, čo sa mohlo prihodiť, skutočné udalosti však nedokážu pochopiť, lebo život funguje tajomnejšie a nevypočítateľnejšie ako najzložitejšie matematické zákony. I keď je *Arkádia* neobyčajne vtipná hra o nemožnosti spoznať pravdu, ktorá kombinuje prvky konverzačnej komédie s mystifikáciou, jej hlavný pôvab je v zobrazení nevyspetateľnej povahy lásky.

EN Greece Arcadia symbolises lost paradise, a kind of initial harmony, which is today – it seems – permanently lost. In this play, Arcadia is an English park from the early 19th century. This is not a play about nostalgia, it is characterised by a playful, refined structure, a strong, catchy human story and mental wealth reminiscent of a good English “historic Criminal Investigation”. The story takes place in two time lines – the early 19th century and now. After love, jealousy, intrigue and alleged murder in past, there is nothing left, just a few letters and records. The contemporaries passionately attempt to figure out what happened, the true events can not be understood however, because life works in weird ways, and is as incalculable as the most complex mathematical laws. Although *Arcadia* is an extremely funny play about the impossibility of knowing the truth which combines elements of conversational comedy with mystification, its main charm is displayed in the erratic nature of love.

DE Das griechische Land Arkadien steht symbolisch für das „verlorene Paradies“, für die primäre Harmonie, die heutzutage unwiderruflich zu Ende zu sein scheint. Im Stück wird Arkadien durch einen englischen Gartenpark zu Beginn des 19. Jahrhunderts verkörpert. Es geht jedoch um kein Stück zum Thema Nostalgie. Es zeichnet sich eher aus durch verspielte, raffinierte Struktur, starke, menschliche Geschichte, Gedankenreichtum und Handlung, die an den guten englischen „historischen Krimi“ erinnert. Es spielt auf zwei verschiedenen Zeitebenen – Anfang des 19. Jahrhunderts und Gegenwart. Von Liebesaffären, Eifersucht, Intrigen sowie vermeintlichem Mord sind nur ein paar Briefe und Eintragungen zurückgeblieben, sonst nichts. Anhand derer versuchen zwei Menschen von heute fанatisch herauszufinden, was geschehen sein durfte. Die tatsächlichen Umstände können sie allerdings nicht begreifen, weil das Leben viel mysteriöser und unberechenbarer ist, als die kompliziertesten Gesetze der Mathematik. Im Stück sind Elemente der Konversationskomödie mit Mystifikation treffend kombiniert. Obwohl *Arkadien* ein ungewöhnlich witziges Spiel ist über die Unmöglichkeit, die Wahrheit zu erkennen, besteht sein Hauptreiz in der Darstellung der Unergründlichkeit der Liebe.

Preklad | Translated by | Übersetzung Dana Silbiger-Sliuková

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set Designer | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Sylva Zimula Hanáková

Hudba | Music | Musik Lucia Chulíková

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit Juraj Letenay

Účinkujú | Cast | Besetzung Zuzana Fialová, Robert Roth, Petra Vajdová, Tomáš Maštalík, Ján Koleník, Dano Heriban, Branislav Bystriansky, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Jana Kovalčíková* – Alžbeta Imrichová*, Barbora Andrešičová*, Lukáš Herc* – Richard Labuda*



Ján Koleník, Diana Mórová

Foto: Martin Geišberg

*Ivan Stodola***BAČOVA ŽENA****THE SHEPHERD'S WIFE
DIE FRAU DES DES SCHÄFERS**

SK Bačova žena, pastierska dráma v troch dejstvách, je dielo, ktoré nepochybne patrí medzi konštantné a najväčšie hodnoty slovenskej dramatiky. V Slovenskom národnom divadle sme ju po prvý raz zahrali v roku 1928, rok po jej napísaní, a odvtedy nescházza zo slovenských ochotníckych a profesionálnych jaívsk. Inscenačná tradícia tohto slávneho titulu mapuje vývoj slovenského divadla v jeho rôznorodých podobách, dokonale koncentrovaná tragédia inšpiruje generácie divadelníkov a privádzza k zaujímavým inscenáciám, od sociálne baladických tónov s etnografickým dôrazom až po symbolisticky čisté, esteticky číre zdôrazňovanie psychologicko-tematických vrstiev hry. Silný príbeh o žene, ktorá sa bez vlastnej viny ocitla v zúfalom položení a rozhodla sa, že keď nemôže byť verná dvom mužom naraz, bude verná sebe, dobrovoľnej smrti a svojim deťom...

EN *The Shepherd's wife* is a work that undoubtedly is one of the constants with the highest value in Slovak drama. The Slovak National Theatre first staged the play in 1928, a year after it was written and it has since never left the Slovak amateur and professional stages. The staging tradition of this famous title charts the development of Slovak theatre in its diverse forms. This perfectly concentrated tragedy has inspired generations of dramatists and has led to many an intriguing production, from social balladeer tones with ethnographic emphasis to the symbolic pure, aesthetically clear emphasis on the psycho-thematic layers of the play. The powerful story of a woman – a loving mother who through no fault of her own has ended up in a desperate state of mind. Between the two irreconcilable men she chooses loyalty to herself ...

DE Das Stück *Die Frau des Schäfers* zählt zweifelsohne zu den zeitlosen und wertvollen slowakischen Dramen. Am Slowakischen Nationaltheater ist das Stück 1928, ein Jahr nach dessen Entstehung, aufgeführt worden und seitdem hat es einen festen Platz im Repertoire professioneller slowakischer Theaterhäuser sowie Laienspielgruppen. Die Inszenierungstradition dieses berühmten Titels demonstriert die Entwicklung des slowakischen Theaters in all seinen unterschiedlichen Formen. Die perfekt konzentrierte Tragödie hat ganze Generationen von Theatermachern inspiriert und zu interessanten Produktionen animiert – von Inszenierungen mit sozialen, balladenartigen Tönen mit Betonung auf ethnographische Aspekte bis zu symbolistisch reiner, ästhetisch klarer Hervorhebung psychologisch- thematischer Ebenen. Es ist die starke Geschichte einer Frau, einer liebenden Mutter, die ohne eigenes Verschulden in eine verzweifelte Lage gerät. Zwischen zwei unversöhnbaren Männern beschließt sie, sich selbst treu zu bleiben...

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová****Scéna | Set Designer | Bühne Pavel Borák****Kostýmy | Costume designer | Kostüme Peter Čanecký****Hudba | Music | Musik Lucia Chul'ková****Účinkujú | Cast | Besetzung Ján Koleník, Alexander Bárta, Diana Mórová, Kamila Magálová, Dušan Jamrich, Dušan Taragel, Mária Kráľovičová, Štefan Bučko, Ján Gallovič, Daniel Fischer a ďalší**

Marián Geišberg, Jozef Vajda

Foto: Collavino



Božena Slančíková-Timrava/Daniel Majling

BÁL

THE BALL DER BALL

Na motívy poviedok Boženy Slančíkovej-Timravy | Based on short stories by Božena Slančíková-Timrava |
Nach Motiven der Erzählungen von Božena Slančíková-Timrava 14+

SK Príbehy dedinského bálu, na ktorom sa niektoré životné osudy komicky zauzlia a iné tragicky rozuzlia. Inteligentná žena je príťahovaná k tomu najväčšiemu gaunerovi. Vie, že je to sebažničujúca väšeň, ale... Štastne vydáť ženu prepadne zhnusenie zo života. Vie, že na to nemá objektívny dôvod, ale... Po rokoch sa všetky rany manželstva z kompromisu zahojili, ale... Priamo pred našimi očami sa v reálnom čase zábavy odohrávajú príbehy všetkých tých „ale“, ktoré komplikujú naše životy. V pestrom svete dedinského bálu sa mieša groteskná škaredosť s prostou malebnosťou; najhlbšie zúfalstvo sa odohráva na pozadí pojknej idyly; živočíšnosť sa náhle zmocňuje tých najduchovnejších a aj tí najzverskejší sú neočakávane prežiareni lúčom súčitu a ľudskosti. To všetko však s timravovským nadhľadom, humorom a sebairóniou.

EN The story of a village Ball at which certain fates are comically entangled and others tragically disentangled. An intelligent woman is attracted to the biggest crook. She knows this is self destructive passion but ... A happily married woman is plagued by a disgust of life. She knows that she doesn't have an objective reason for it but ... Over the years, all the scars of a marriage of compromise have healed but ... Right in front of our eyes in the real time events of the party the stories of all the 'buts' that complicate our lives are played out. The colourful world of the village Ball stirs grotesque ugliness with simple picturesqueness; the deepest despair is acted out against the background of quiet idyll; animality suddenly overcomes the simplest people and even the most primal people are unexpectedly lighthouses of compassion and humanity. All this, however, with detachment, humour and self-irony.

DE Geschichten von einem Dorfball, auf dem einige Schicksale komisch verwickelt und andere wiederum tragisch entwirrt werden. Eine intelligente Frau fühlt sich zu dem größten Gaunder hingezogen. Sie weiß, dass diese Leidenschaft sie vernichtet, dennoch... Eine glücklich verheiratete Frau ist plötzlich von ihrem Leben angeekelt. Sie weiß, dass dafür kein objektiver Grund besteht, dennoch... Mit der Zeit sind alle Narben von einer aus Vernunft und Kompromiss geschlossenen Ehe verheilt, dennoch... Direkt vor unseren Augen spielen sich wahrend des Balls all die „Dennoch-Geschichten“ ab, die unser Leben kompliziert machen. In der bunten Welt des Dorfballs mischt sich groteske Hässlichkeit mit schlichter Lieblichkeit; tiefste Verzweiflung spielt sich vor dem Hintergrund friedlicher Idylle ab; ausgesprochen geistig orientierte Menschen werden von Triebhaftigkeit ergriffen und ausgesprochen triebhafte Menschen wiederum von Mitgefühl und Menschlichkeit erfüllt. Das alles passiert mit der für Timrava charakteristischen Distanziertheit und Selbstironie und ihrem speziellen Humor.

Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set Designer | Bühne Pavol Andraško

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Marián Čekovský

Účinkujú | Cast | Besetzung Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Ján Koleník, Luboš Kostelný, Diana Mórová, Jozef Vajda, Zdena Studenková, Daniel Fischer, Marián Geišberg, Kamila Magálová, Jana Oľhová, František Kovář a ďalší

Robert Roth, Jana Ol'šová, Miloslav Král'

Foto: Robert Tappert



TEN COMMANDMENTS DIE ZEHN GEBOTE

Desať slovenských režisérov/režisérok, desať prikázaní v netradičných priestoroch SND | Ten Slovak directors and the Ten Commandments presented within atypical SND spaces | Zehn slowakische Regisseure, zehn Gebote in atypischen Räumlichkeiten des Slowakischen Nationaltheaters

SK Desatoro je desať približne dvadsaťminútových autorských inscenácií – meditácií (polemik, variácií) na témy a motívy, ktoré prináša desať Božích prikázaní. Pohľady z rôznych perspektív a svetonázorov. Výpovede o tom, ako sa jedna režisérská generácia pozerá na pravidlá, ktoré určovali v západnej spoločnosti etické i legislatívne normy posledných dvetisíc rokov. Do projektu bolo pozvaných desať režisérov (v jednom prípade ide o režisérsky tandem), ktorí dosiahli úspechy na domácej i zahraničnej scéne.

EN The project presents ten 20-minute-long original productions: meditations (pole mics, variations) on themes and motifs of the Ten Commandments. The views embrace different perspectives and worldviews. It is a testament of a generation of directors and their views of the rules that defined, in the West, the ethical and legislative norms of the past two millennia. In addition to the very productions, cooperation between filmmakers, fine artists and writers brought about several multi-genre pieces on the motif of the Ten Commandments. This sets the platform for a broader and deeper public discussion on the fundamental theme of our civilisation.

DE Die zehn Gebote – das sind zehn Produktionen von jeweils ca. zwanzig Minuten – Meditationen (Polemiken, Variationen) mit Themen und Motiven aus den zehn Geboten Gottes; unterschiedliche Blickwinkel und Weltanschauungen. Eine Aussage darüber, wie eine Generation von Regisseuren jene Regeln sieht, die in den letzten zweitausend Jahren für die ethischen und legislativen Normen in westlicher Gesellschaft ausschlaggebend gewesen sind. Neben den eigentlichen Produktionen sind in Zusammenarbeit mit Filmmachern, bildenden Künstlern und Schriftstellern ein paar Multigenre-Stücke nach der Vorlage Die zehn Gebote entstanden. Sie bieten Raum für eine breitere und tiefergehende gesamtgesellschaftliche Diskussion zum Thema unserer Zivilisation.

Rézia | Directed by | Inszenierung Ivetta Ditte Jurčová, Júlia Rázusová, Sláva Daubnerová, Anna Petrželková, Marián Amsler, Michal Vajdička, Lukáš Brutovský, Anton Korenčík a Juraj Bielik, Ján Luterán, Kamil Žiška

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling, Miriam Kičiňová

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Tom Ciller a Annamária Juhászová

Hudba | Music | Musik Vladislav Šarišský

Účinkujú | Cast | Besetzung Jana Oľhová, Andreja Vozárová*, Dominika Kavaschová, Daniel Fischer, Luboš Kostelný, František Kovár, Ján Gallovič, Tomáš Mischura*, Vladimír Obšíl, Anna Javorková, Daniel Ratimorský*, Robert Roth, Ingrid Timková, Marián Chalány*, Miloslav Kráľ*, Emilia Vášáryová, Alexander Bárta

Richard Stanke, Emília Vášáryová

Foto: Vladimír Novotný



Jiří Havelka

ELITY

ELITES DIE ELITEN

Pôvodná hra napísaná na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | An original play
commissioned by the Slovak National Theatre Drama Company | Originelles Stück, entstanden im Auftrag
des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters

SK Je koniec socializmu. Aj na straničkach schôdzach sa už otvorene hovorí o potrebe integrovať do socialistického hospodárstva prvky trhovej ekonomiky. Udalosti vo východnom Nemecku a Maďarsku naznačujú pohyby v politickom usporiadani východnej Európy. A v podnikoch zahraničného obchodu, prognostických ústavoch či v kanceláriach štátnej bezpečnosti čakajú zatiaľ na svoju šancu noví ľudia. Sú pragmatickí, ovládajú jazyky, poznajú – na rozdiel od svojich spoluobčanov – trhovú ekonomikou, majú kontakty na zahraničných podnikateľov a prehľad o konkurencieschopnosti domácich podnikov. O dvadsaťpäť rokov ovládajú a de facto vlastnia krajinu.

Inscenácia *Elity* je snaha podať verný psychologický portrét ľudí, ktorí sa počas Nežnej revolúcie dokázali na základe svojho postavenia, prístupu k informáciám, no v neposlednom rade aj vďaka svojmu vzdelaniu a znalosti jazykov ako prví zorientovať v novom spoločenskom zriadení. V akých inštitúciách sa formovalo ich myšlenie? Aký je ich morálny profil či politické presvedčenie?

EN It is the end of socialism. Even at party meetings people are already openly talking about the need to integrate elements of the market economy into the socialist economy. The events in East Germany and Hungary indicate movements in the political arrangement of Eastern Europe. And in foreign trade, forecasting institutes and in the national security offices new people await their opportunities. They are pragmatic, speak the language, know – unlike their fellow citizens – the market economy, have contacts to foreign businessmen and an overview of the competitiveness of domestic enterprises. Twenty-five years later they have control and literally own their country.

Elites is an attempt to submit a true psychological portrait of people who during the Velvet Revolution because of their status had access to information and not least thanks to their training and knowledge of languages were the first to navigate through a new social order. In which institutions was their thinking shaped? What are their moral profiles and political convictions?

DE Der Sozialismus ist am Ende. Bei den Parteiversammlungen wird bereits offen über die Notwendigkeit gesprochen, in die sozialistische Wirtschaft Elemente der Marktwirtschaft zu integrieren. Die Ereignisse in Ostdeutschland und Ungarn lassen auf die Bewegungen in der politischen Ordnung Osteuropas schließen. In den Außenhandelsbetrieben, prognostischen Instituten bzw. in den Büros der Staatssicherheit warten derweil neue Menschen auf ihre Chance. Sie sind pragmatisch, beherrschen Fremdsprachen, kennen – im Unterschied zu ihren Mitbürgern – die Marktwirtschaft, pflegen Kontakte zu ausländischen Unternehmen und wissen Bescheid über die Wettbewerbsfähigkeit heimischer Betriebe. Fünfundzwanzig Jahre später regieren und besitzen sie de facto das Land.

Das Stück *Die Eliten* strebt ein treues psychologisches Porträt von Menschen an, die es während der Samtenen Revolution als Erste geschafft haben, dank ihrer Position, ihrem Informationszugang, und nicht zuletzt auch dank ihrer Ausbildung und Kenntnis von Fremdsprachen in der neuen Gesellschaftsordnung Fuß zu fassen. Welche Institutionen haben ihre Denkweise geprägt? Wie ist ihr moralisches Profil bzw. ihre politische Überzeugung?

Rézia | Directed by | Regie Jiří Havelka

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling, Miriam Kičiňová

Scéna | Set Designer | Bühne Lucia Škandíková

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Terézia Kopecká

Hudba | Music | Musik Vladislav Šarišský

Účinkujú | Cast | Besetzung Richard Stanke, Dano Heriban, Alexander Bárta, Emil Horváth, Táňa Pauhofová, Emília Vásáryová, Richard Autner, Dávid Uzsák*, Vladislav Šarišský*, Ivan Černý*

Táňa Fischerová, Daniel Fischer, Dominika Kavaschová

Foto: Luboš Kotlár



Ingmar Bergman

FANNY A ALEXANDER

FANNY AND ALEXANDER

FANNY UND ALEXANDER

14+

SK Kultový film slávneho švédskeho režiséra v posledných sezónach oslnil v javiskovej verzii divákov v národných divadlách v Kodani aj v Štokholme a pred dvomi rokmi zožal ovácie aj v USA. Švédsko na počiatku 20. storočia. Veľká rodinná sága nazeraná očami dvoch detských hrdinov – brata a sestry. Svet divadla s jeho slobodou, otvorenosťou, idealizmom a väšňou je konfrontovaný s askézou, mystikou a prísnymi pravidlami. Plejáda farebných, sociálne, generačne a názorovo rozmanitých postáv je štavnatým, sýtym orlojom prežitých osudov ľudí, ktorí sa nevzdávajú, lebo sú si blízki. Prežívajú, ba oslavujú život vo všetkých jeho sladkobôľnych podobách. Pragmatizmus kontra fantázia. Askéza kontra tolerancia. Veľké plátno príbehov, ktoré si zaslúžia vzkriesenie, aby sme lepšie chápali aj samých seba.

EN A cult film by the famous Swedish director in recent seasons has dazzled audiences at the National Theatres in Copenhagen and Stockholm and two years ago received a standing ovation in the USA. Sweden at the beginning of the 20th century. A great family saga through the eyes of two child characters – a brother and a sister. The world of theatre with its freedom, openness, passion and idealism is confronted with asceticism, mysticism and strict rules. This myriad of colour, social, generational and diversely opinionated characters is an astronomical clock of the fates of people who do not give up because they are close. They survive and even celebrate life in all its bittersweet forms. Pragmatism versus fantasy. Asceticism versus tolerance. A wide array of stories that deserve reemergence, for us to better understand ourselves and each other.

DE Die Bühnenversion des Kultfilms des berühmten schwedischen Regisseurs hat in den letzten Saisons das Publikum in den Nationaltheatern Kopenhagen und Stockholm begeistert. Vor zwei Jahren hat das Stück auch in den USA großen Erfolg verzeichnet. Schweden zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Eine große Familiensaga aus der Sicht zweier Kinder – Bruder und Schwester. Die Welt des Theaters mit seiner Freiheit, Offenheit, Idealismus und Leidenschaft wird mit Askese, Mystik und strikten Regeln konfrontiert. Bunte Figuren unterschiedlicher sozialer Herkunft, unterschiedlicher Generation und unterschiedlicher Weltanschauung verkörpern ein opulentes Uhrwerk aus Lebensschicksalen von Menschen, die nicht aufgeben, weil sie sich nahe stehen. Sie leben das Leben, feiern sogar regelrecht das Leben in all seinen bitter-süßen Ausprägungen. Pragmatismus kontra Phantasie. Askéza kontra Toleranz. Große Bühne für Geschichten, die es verdienen, wieder ins Leben gerufen zu werden, damit wir ein besseres Verständnis von uns selbst gewinnen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Teodora Chmelová

Rézia | Directed by | Regie Marián Amsler

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna | Set Designer | Bühne Juraj Kuchárek

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Martin Kotúček

Hudba | Music | Musik Ivan Acher

Účinkujú | Cast | Besetzung Emília Vásáryová, Dano Heriban, Petra Vajdová, Daniel Fischer, Táňa Pauhofová, Dominika Kavaschová, Branislav Bystriansky, Diana Mórová, Milan Ondrik, Gabriela Dzuríková, František Kovář, Richard Stanke, Ingrid Timková, Zuzana Kocúriková, Anna Maľová, Ivan Vojtek, Ondrej Koval, Richard Stanke, Mária Breinerová* a ďalší



Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová,
Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto: Braňo Konečný

ILÚZIE

ILLUSIONS
ILLUSIONEN

SK Ivan Vyrypajev, jeden z najvýraznejších a najzaujímavejších zjavov na súčasnej ruskej i medzinárodnej scéne, sa vo svojej horo-smiešnej komornej dráme *Ilúzie* snaží rozhľsnúť oriešok, v ktorom sa skrýva intimy vesmír dvoch manželských párov. Na sklonku života bilancujú, komentujú, spovedajú sa jeden druhému a najavo vychádza nejedno prekvapenie... Vynárajú sa otázky: má láska zmysel, iba keď je obojstranná? Je opakom ilúzie ľož alebo pravda? Čo vlastne predstavuje esenciu našich reálnych životov a vzťahov? Prežité, chcené, obetované alebo ukryté v duši ako tajomstvo pravého poznania a premeškaných príležitostí? Potrebujeme pevný bod v choose premenlivosti a hodnotových neistôt? Irónia strieda dramatické výpovede, dynamický sled adresných monológov osvetľuje vecnosť originálneho rozprávania príbehov.

EN In his bittersweet chamber drama *Illusions*, Ivan Vyrypajev, one of the most striking and interesting faces on the contemporary Russian and international scene, tries to break the enigma of an intimate universe of two married couples. At the twilight of life they re-examine, comment their lives and confess to each other. A few surprises are bound to come out ... Issues arise such as whether love only makes sense when it is reciprocated. What is the opposite of illusion: a lie or truth? What is actually the essence of our lives and relationships? Is it what we have lived through, desired or that what is hidden within soul as a secret of the true recognition and chances missed? We need a focal point within the variability of turmoil and uncertain values. Irony interlaces with dramatic testimonies, the dynamic sequences of focused monologues illuminates the concise original narrative.

DE Iwan Vyrypajew, eine der herausragendsten und interessantesten Figuren der gegenwärtigen russischen sowie internationalen Szene, versucht mit seinem bitter-komischen Kammerstück *Illusionen* das Rätsel um das intime Universum zweier Ehepaare zu knacken. Am Abend ihres Lebens ziehen sie Bilanz, kommentieren, beichten einander, wobei mehrere Überraschungen ans Licht kommen. Es tauchen Fragen auf: hat die Liebe nur dann einen Sinn, wenn sie auf Gegenseitigkeit beruht? Was ist das Gegenteil von Illusion, Lüge oder Wahrheit? Was ist eigentlich die Essenz unseres realen Lebens und unserer Beziehungen - das Erlebte, das Gewünschte, das Aufgeopferte, bzw. das tief in der Seele Verborgene als Geheimnis echter Erkenntnis und verpasster Möglichkeiten? Brauchen wir einen festen Punkt im Chaos der Unbeständigkeit und der Unsicherheit in Bezug auf unsere Wertvorstellungen? Ironie wechselt sich mit dramatischen Aussagen ab. Durch die dynamische Abfolge gezielter Monologe wird die Sachlichkeit der originellen Geschichtenzählung betont.

Preklad | Translated by | Übersetzung Romana Maliti

Rézia | Directed by | Inszenierung Eduard Kudláč

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Eva Kudláčová-Rácová

Hudba | Music | Musik Martin Burlas

Účinkujú | Cast | Besetzung Emília Vásáryová – Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich

Zuzana Fialová
Foto: Jakub Jíra



Charlotte Brontëová | Charlotte Brontë

JANE EYROVÁ

JANE EYRE

SK Stále nás fascinuje príbeh osudovej lásky, stále obdivujeme, ako sympatická, prirodzene pokorná a zároveň silná, sebavedomá Jane prekonáva rigidné obmedzenia viktoriánskych konvencii. V harmónii svojej vonkajšej a vnútornnej krásy predstavuje svetlý protipôl nielen voči dusivej šedivosti zošnurovanej spoločnosti, ktorá sa ju od detstva snaží deformovať, ale aj voči temným tajomstvám a živelnosti Rochestera – muža, ktorého oddane a obetavo miluje napriek zdanlivu neprekonateľným prekážkam. Nová dramatizácia obsahuje aj autobiografické črty románu, a preto je na jasnom dňu autorka Charlotte a jej rodina. Fascinujúci príbeh o Jane Eyre tak môže vnímať ako proces tvorby, do ktorého sa premietajú osudy reálnych postáv vo veľkolepom, imaginatívnom scénickom stvárnení.

EN We remain forever fascinated by the love story and forever admire the attractive, genuinely modest and at the same time strong, self-confident Jane who overcomes the rigid limitation of Victorian conventions. In harmony with her outer and inner beauty Jane represents a bright contrast not merely to the stifling greyness of uptight society that has been trying to deform her since childhood, but also to Rochester's dark secrets and impulsiveness. He is a man she devotedly and sacrificially loves despite seemingly impenetrable barriers. The new dramatisation additionally contains autobiographical features of the novel, thus bringing the author Charlotte and her family to the stage. The fascinating story of Jane Eyre can be seen as a creative process that reflects the fate of actual characters in a grand and imaginative scenic interpretation.

DE Nach wie vor fasziniert uns die Geschichte der schicksalhaften Liebe, nach wie vor bewundern wir, wie es die sympathische, von Natur aus demutsvolle und dennoch starke und selbstbewusste Jane schafft, die rigiden Schranken der viktorianischen Konventionen zu überwinden. Der Einklang ihrer äußeren und inneren Schönheit stellt einen hellen Gegenpol nicht nur zum erstickenden Grau der verschnürten Gesellschaft dar, die sie von Kindheit an zu verformen versucht, sondern auch zu den dunklen Geheimnissen und der Zügellosigkeit Rochesters dar - jenes Mannes, den sie hingebungsvoll und opferwillig trotz der scheinbar unüberwindbaren Hindernisse liebt. Die Dramatisierung übernimmt auch die autobiographischen Züge des Romans, daher sind auf der Bühne auch die Autorin Charlotte und ihre Familie anwesend. Die faszinierende Geschichte von Jane Eyre können wir somit als eine Art Schöpfungsprozess auffassen, der das Schicksal realer Figuren in monumentalier, imaginativer Bühnengestaltung porträtiert.

Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung Beáta Mihalkovičová

Dramatizácia | Staging | Dramatisierung Anna Saavedra, Marián Amsler

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Amsler

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Marie Špalová, Darina Abrahámová

Scéna | Set | Bühne Juraj Kuchárek

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Martin Kotúček

Hudba | Music | Musik Ivan Acher

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit Stanislava Vlčeková

Účinkujú | Cast | Besetzung Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Jana Ol'gová, Gabriela Dzuríková, Kamila Magálová, Ivana Kuxová – Monika Potokárová, Dominika Kavaschová, Anna Nováková*, Alexandra Palatinusová*, Dominika Zeleníková** – Jana Labajová*, Robert Roth, Luboš Kostelný, Richard Stanke, Alexander Bárta, Milan Ondrik a ďalší Spoluúčinkuje dievčenský spevácky zbor Canens | Featuring Girl's Singers Choir Canens

A photograph of a man and a woman performing on stage. The man, on the left, has grey hair and a mustache, wearing a black pinstripe suit with a red tie. He is looking down at the woman. The woman, on the right, has curly blonde hair and is wearing a light pink dress with a black belt and floral embroidery on the shoulders. She is smiling and looking up at the man. They appear to be in a romantic or intimate pose.

Marián Geišberg, Kamila Magálová

Foto: Ctibor Bachratý

Peter Quilter
JE ÚŽASNÁ!
GLORIOUS!

SK Jeden z najúspešnejších a najpopulárnejších komediálnych dramatikov súčasnej medzinárodnej scény Peter Quilter má perfektný nos na vypátranie kurióznych tém a bizarných životných príbehov. Taký je aj pravdivý príbeh Florence Fosterovej Jenkinsovej, najhoršej speváčky na svete, ktorý stále zabáva divákov v desiatkach vypredaných divadiel na svete. Vedela s takou chutou zle spievať slávne operné árie, až skutočne vypredala slávnu Carnegie Hall. „Ľudia môžu povedať, že neviem spievať, ale nikto nemôže povedať, že som nespievala...“

EN Peter Quilter is one of the most successful and popular comedy playwrights on the contemporary international scene and has a great talent of spotting the most curious themes and bizarre life stories. This also applies to the true story of Florence Foster Jenkins, the world's worst singer. Her story continues to entertain audiences in dozens of sold out performances worldwide. She would sing famous opera arias with such zeal that she actually filled Carnegie Hall. "People can say I cannot sing, but no one can say I have not sung ..."

DE Peter Quilter, einer der international erfolgreichsten und beliebtesten Dramatiker von heute, hat einen perfekten Riecher für kuriose Themen und bizarre Lebensgeschichten. Ebenso kurios und bizar ist auch die wahre Geschichte der schlechten Sängerin der Welt, Florence Foster Jenkins, deren Theaterbearbeitung für Unterhaltung des Publikums in Dutzenden von ausverkauften Theaterhäusern weltweit sorgt. Sie vermochte es, bekannte Opernarien mit solcher Begeisterung schlecht zu singen, dass sogar die berühmte Carnegie Hall ausverkauft war. „Die Leute können vielleicht behaupten, dass ich nicht singen kann, aber niemand kann behaupten, dass ich nicht gesungen hätte...“

Preklad | Translated by | Übersetzung Pavel Dominik

Réžia | Directed by | Inszenierung Jakub Nvota

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Miro Dacho

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Michaela Hořejší

Hudba | Music | Musik Kamil Mikulčík

Účinkujú | Cast | Besetzung Kamil Magálová, Kamil Mikulčík* – Ondrej Koval, Marián Geišberg, Božidara Turzonovová – Gabriela Dzuríková, Ivana Kuxová – Zuzana Tlučková*, Zuzana Dančiaková*

Ivan Vojtek
Foto: Andrej Balco



*Jean Baptiste Poquelin Molière***LAKOMEC****THE MISER
DER GEIZIGE**

SK Lakomec je bravúrna komédia o tom, čo všetko môže spôsobiť chorobná posadnutosť peniazmi. Veľký majster komických charakterov podáva farbistú obraz nekonečných spôsobov klamania a pretvárky v najintímnejšom prostredí rodiny. Ak ide o peniaze, neplati žiadne pravidlá úcty detí k rodičom a rodičov k deťom. A kto je v tomto prípade skutočným lakomcom? Molière nedáva celkom jednoznačnú odpoveď. Lakomý úžerník Harpagon sa celý život bojí iba o svoju truhličku plnú penází. Radosti nedopráje sebe ani svojim deťom Elize a Kleantovi. Napokon sú deti nútene vziať veci do vlastných rúk, dobehnúť chameťtivostou zdeformovaného otca a uštrediť mu ráznu lekciu.

EN *The Miser* is a brilliant comedy about everything that can be caused by pathological obsession with money. The great master of comic characters paints a colourful picture of endless means of deception and hypocrisy set within the most intimate family context. When it comes to money, no rules apply to the respect children have for their parents and vice versa. Who is the true miser here? Molière does not provide a straightforward answer. Greedy con-man Harpagon has worried all his life only about his small chest filled with money. He does not grant any chance of happiness to himself or his children Elise and Cleante. The children are eventually forced to take things into their own hands, catch up with their father who has been deformed by greed and teach him a valuable lesson.

DE Der Geizige ist eine bravuröse Komödie darüber, was krankhafte Geldgier alles auslösen kann. Der große Maestro komischer Charaktere demonstriert uns eine bunte Palette endloser Lügen und Heucheleien in intimstem Familienkreis. Solange es ums Geld geht, gelten weder Regeln der Achtung der Kinder vor ihren Eltern noch der Eltern vor ihren Kindern. Und wer ist in diesem Fall der wahre Geizige? Molière gibt uns keine eindeutige Antwort. Der geizige Wucherer Harpagon fürchtet sein Leben lang um seine Geldkassette. Glück und Freude lässt er weder sich selbst, noch seinen Kindern Élise und Cléante zuteilwerden. Schließlich sehen sich die Kinder gezwungen, die Initiative an sich zu reißen, den eigenen von Geldgier deformierten Vater zu überlisten und ihm eine ordentliche Lektion zu erteilen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Dana Viskupičová-Fašangová

Réžia | Directed by | Inszenierung Vladimír Strnísko

Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühne und Kostüme Juraj Fábry

Výber hudby | Music selected by | Musikauswahl Juraj Bielik

Účinkujú | Cast | Besetzung Ivan Vojtek, Daniel Fischer – Michal Jánoš*, Judit Bárdos* – Andreja Vozárová*, Dominik Gajdoš* – Milan Ondrik, Marta Maťová*, Ján Gallovič, Ingrid Timková, Lubomír Paulovič, Tomáš Vravník*, Richard Blumenfeld*, Štefan Bučko

Luboš Kostelný, Richard Stanke

Foto: Collavino



Jonathan Littell
LÁSKAVÉ BOHYNE

THE KINDLY ONES
 DIE WOHLGESINNTEN

SK Fiktívne memoáre vzdelaného a kultivovaného dôstojníka SS, ktoré sa nielen vo Francúzsku stali kultúrnou udalosťou (Goncourtova cena, cena Francúzskej akadémie). Ich autor si po rokoch strávených prácou pre rôzne medzinárodné humanitárne organizácie položil otázku, ako by sa so svojím vzdelaním a so svojimi postojmi zachoval počas hospodárskej krízy v Nemecku. Napísal veľkolepú temnú fresku o právnikovi, ktorý sa drobnými kompromismi so svedomím stane prevodovým kolieskom v súkolesí masového zabijania. Láskové bohyne odhalujú krehkosť všetkých zábradlí, o ktorých si myslíme, že nás chránia pred pádom do prieplasti deštrukcie.

EN A fictitious memoir of an educated and cultured SS officer has become the cultural event above and beyond France (the Goncourt Prize, the French Academy Award). After years of working for different humanitarian organisations, Littell poses a question of how he would have acted with his education and attitudes during the economic crisis in Germany. He has painted and grand gloomy fresco about a lawyer, who, through minor compromises with conscience, becomes a wheel in the machinery of mass murders. The Kindly Ones unveils the fragility of all barriers which we think prevent us from falling into the abyss of destruction.

DE Fiktive Memoiren eines gebildeten und kultivierten SS-Offiziers, die nicht nur in Frankreich zum wahren Kulturreignis (Prix Goncourt, Auszeichnung der Französischen Akademie) wurden. Deren Autor stellt sich nach etlichen der Arbeit für verschiedene internationale humanitäre Organisationen gewidmeten Jahren die Frage, wie er sich mit seiner Ausbildung und seinen Haltungen in der Zeit der Wirtschaftskrise in Deutschland verhalten hätte. Er zeichnet ein kolossales, dunkles Bild eines Juristen, der durch kleine Kompromisse mit seinem Gewissen zu einem Antriebsrad der Massenvernichtungsmaschine wird. Die Wohlgesinnten zeigen, wie zerbrechlich sämtliche Geländer sind, von denen wir glauben möchten, dass sie uns vor dem Absturz in den Abgrund der Destruktion schützen könnten.

Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung Michala Marková

Dramatizácia a dramaturgia | Staging and dramaturgy by | Dramatisierung und Deamaturgie Daniel Majling

Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička

Scéna | Set Designer | Bühne Pavol Andraško

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Marián Čekovský

Účinkujú | Cast | Besetzung Luboš Kostelný, Alexander Bártá, Marián Geišberg, Milan Ondrik, Richard Stanke, Jozef Vajda, Emília Vásáryová, Táňa Pauhofová, Martin Nahálka*, Monika Potokárová, Monika Horváthová*, Tomáš Stopa*, Martin Varinský*, Tomáš Grega*, Barbora Palčíková*, Ryan Bradshaw* – Aleš Junek* – Tobias Lachos*



Zdena Studenková, Lubomír Paulovič
Foto: Andrej Balco

LENI

SK Pôvodná slovenská hra *Leni* autorskej dvojice Valérie Schulczovej a Romana Olekšáka je o fiktívnom stretnutí dvoch skutočných ľudí. Legendárneho moderátora Johnnyho Carsona, ktorého „The Tonight Show Starring Johnny Carson“ patrila tridsať rokov k najslávnejším talkshow Ameriky, a kontroverznej Leni Riefenstahlovej, „dvornej režisérky“ Adolfa Hitlera. Je rok 1974, Johnny je na vrchole kariéry a Leni v Amerike predstavuje svoj prvý dokončený projekt od porážky Nemecka – knihu fotografií z Afriky – *Last of Nubu*. Johnny však vie, čo jeho divákov zaujíma viac ako umenie. Lenina minulosť sa stáva hlavnou tému, ktorú neprekryje ani jej rodiaci sa vzťah s asistentom Horstom, mladším o štyridsať rokov. Johnny odhaluje Lenine osobné postoje k fašizmu a holokaustu. Chce zistíť, akú veľkú cíti vinu. Aká je zodpovednosť umelca za jeho dieľo? Aká je hranica medzi posluhovaním ideológií, aktívnu spoluúčasťou na budovaní režimu a umeleckou tvorbou?

EN The original Slovak play *Leni* by Valérie Schulczová and Roman Olekšák talks about a fictitious encounter of two real people, Johnny Carson and Leni Riefenstahl. The *Tonight Show Starring Johnny Carson* was, for three decades, among the most popular talk shows in America. The controversial Leni Riefenstahl was Hitler's "court director". It is 1974 and Johnny is on the peak of his career. Leni is introducing in America her first completed project since the defeat of Germany, a book of photographs from Africa, *The Last of Nubu*. Yet Johnny knows what it is that his viewers are more interested in than the arts. Leni's past becomes the main topic that cannot be covered up even by her emerging relationship with an assistant Horst, forty years her junior. What is her artist's responsibility for his work? What are the limits between servitude to an ideology, an active participation in constructing a regime and artistic work?

DE Das ursprüngliche slowakische Dramastück *Leni*, verfasst von Valeria Schulczová und Roman Olekšák, handelt von einer fiktiven Begegnung zweier echter Personen. Des legendären Moderators Johnny Carson, dessen „*The Tonight Show Starring Johnny Carson*“ dreißig Jahre lang zu den Talkshows mit den höchsten Zuschauerquoten in Amerika gezählt hat, und der kontroversen Leni Riefenstahl, der „Vorzeigeregisseurin“ Adolf Hitlers. Man schreibt das Jahr 1974. Johnny ist auf dem Höhepunkt seiner Karriere und Leni präsentiert in Amerika ihr erstes fertiges Projekt seit Deutschlands Niederlage – das Buch mit Afrikabildern – *Last of Nubu*. Johnny weiß natürlich, was seine Zuschauer mehr als die Kunst interessiert. Lenis Vergangenheit wird zum Hauptthema, das nicht einmal von ihrer beginnenden Affäre mit Horst, dem um vierzig Jahre jüngeren Assistenten, übertroffen werden kann. Johnny enthüllt ihre persönliche Meinung zum Faschismus und Holocaust. Er will herausfinden, wie groß ihre Schuldgefühle sind. Wie ist die Verantwortung eines Künstlers für sein Werk? Wo liegt die Grenze zwischen dem Dienst an einer Ideologie dem aktiven Mitmachen am Regimeaufbau und der künstlerischen Produktion?

Rézia | Directed by | Inszenierung Valeria Schulczová

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Roman Olekšák, Miriam Kičiňová

Scéna | Set | Bühne JaOnMi CreatureS (Ján Ptačín, Ondrej Zachar, Michal Lošanský)

Hudba | Music | Musik Martin Hasák

Účinkujú | Cast | Besetzung Zdena Studenková, Lubomír Paulovič, Mária Kráľovičová, Peter Brajerčík* – Juraj Bača**



Dušan Jamrich, Robert Roth
Foto: Andrej Čanecký

Péter Esterházy

MERCEDES BENZ

(historická revue v dvoch častiach) Titul napísaný špeciálne na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | (A two-part historical revue) An original play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | (historische Revue in zwei Teilen) Speziell im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters

SK Hra voľne nadvážuje na Madáchovu klasickú drámu *Tragédia človeka*, keďže v jej úvode Pán a Lucifer uzavrú novú stávku. Ide v nej o legendárnu rodinu uhorských dejín – Esterházyovcov. „Vezmi im šťastie a stavme sa, že ani vtedy sa neobráťa proti mne, ani v tom prípade nezradia dobro,“ povie Pán. Lucifer uvrhne celé generácie kniežať a grófov do víru uhorských – teda aj našich – dejín, zvlášť však do pohnutých a kravávych udalostí dvadsiateho storočia. On sám sa v úlohe pokušiteľa alebo v iných maskách snaží v dejinnýchskúskach zlomiť mužských príslušníkov rodu a veru, občas sa mu to aj daria... V jednotlivých epizódach tejto rodinnej kroniky, ktoré sú občas tragicke, inokedy ironicko-komické, sa zjavujú slávne postavy členov aristokratickej rodiny alebo osôb, ktoré s ňou boli spojené. Na scénu sa dostanú kuruci a labanci, Turci aj komunisti, Haydn aj eštebáci a pritom z času načas zaznie neuveriteľný, radostný i zdesený smiech Janis Joplin zo záveru jej ikonickej skladby Mercedes Benz.

EN Mercedes Benz is based on the Madách classical drama *The Tragedy of Man*, where at the beginning the Lord and Lucifer make a new bet on the legendary family of Hungarian history – the House of Esterházy. "Take their luck and I bet that even then they will not turn against me, or even betray good," says the Lord. Lucifer throws generations of princes and counts into Hungarian – and thus Slovak – history, and especially in the turbulent and bloody events of the twentieth century. He himself was in the role of the tempter or in other disguises, trying to break male members of the family in historical tests and sometimes he manages ... In the individual episodes of this family chronicle – which are sometimes tragic and sometimes ironic comedy, the characters reveal the famous aristocratic family members and persons who were associated with it. Kurutz and Labanc, Turks and communists, Haydn and the secret police all appear on stage, yet from time to time the incredible, joyful and horrified laughter of Janis Joplin from the end of the iconic song Mercedes Benz is heard.

DE Das Stück knüpft frei an Madächs klassisches Drama *Die Tragödie des Menschen* an, da einleitend Gott und Satan eine neue Wette schließen. Es handelt sich dabei um die legendäre Familie der ungarischen Geschichte – Esterházy. „Entzieh ihnen das Glück und lass uns wetten, dass sie sich nicht einmal dann von mir abwenden, nicht einmal dann das Gute verraten,“ sagt der Herr. Satan die gesamte Generation von Fürsten und Grafen in den Wirbel der ungarischen Geschichte – also auch unserer Geschichte, insbesondere jedoch in die stürmischen und blutigen Ereignisse des zwanzigsten Jahrhunderts. Er selbst als Versucher, bzw. andere Masken tragend, versucht, die männlichen Mitglieder des Geschlechts durch die geschichtlichen Proben zu brechen, und hier und da gelingt es ihm auch... In den einzelnen Episoden dieser Familienchronik, die mal tragisch, mal ironisch-komisch sind, erscheinen berühmte Mitglieder der aristokratischen Familie oder Personen, die mit dieser Familie verbunden sind. Auf der Bühne zu sehen sind Kurzen und Labanzen, Türken und Kommunisten, Joseph Haydn sowie Mitglieder des ehemaligen Staatssicherheitsdienstes. Ab und zu erklingt das unglaubliche, frohe und entsetzte Gelächter Janis Joplins aus ihrem ikonischen Song „Mercedes Benz“.

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set Designer | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Lucia Chul'ková

Účinkujú | Cast | Besetzung Martin Huba, Robert Roth, Ondrej Koval, Luboš Kostelný, Dušan Jamrich, Anna Javorková, Dominika Kavaschová, Monika Potokárová, Vladimír Obšíl, Ján Gallovič, Kamila Magálová, Jana Oľhová, František Kovář a ďalší

Robert Roth

Foto: Robert Tappert



Georg Büchner

MIER CHATRČIAM! VOJNU PALÁCOM!

PEACE TO THE SHACKS! WAR ON THE PALACES! FRIEDE DEN HÜTTEN! KRIEG DEN PALÄSTEN!

POSOL HESSENSKÉHO VIDIEKA
THE HESSIAN COURIER
DER HESSISCHE LANDBOTE

SK Dramatik, prozaik, publicista, revolučný demokrat, pozoruhodná osobnosť nemeckej literatúry, autor, ktorý predbehol svoju dobu, to je v skrate Georg Büchner (1813 – 1837). Tohto pozoruhodného autora však naplno objavilo až moderné divadlo. Odčítalo revolucionársky náboj jeho diel, progressívne myslenie, docenilo jeho bytostné zaujatie tému sociálnej spravodlivosti vo vleku historických procesov. A za veľmi krátky čas vytvoril zásadné diela. Mal iba dvadsať jeden rok, keď v roku 1834 založil illegálnu revolučnú organizáciu Spoločnosť pre ľudské práva v Giessene a napísal pre ňu jeden z najrevolučnejších nemeckých textov vôbec. *Mier chatrčiam! Vojnu palácom!* (*Posol hessenského vidieka*) mu priniesol zatykač, prenasledovanie a útek. Text naozaj prekvapil. Žiadne veľké slová, také zdevalvované 40 rokov po Veľkej francúzskej revolúcii, iba konkrétné čísla, mená a príklady. A predsa strhujúca výpoved, jasný radikalizmus a odhalenie celého mechanizmu moci, politiky a vlády.

EN Playwright, novelist, journalist, revolutionary democrat, a remarkable personality in German literature, an author ahead of his time, all this sums up Georg Büchner (1813 – 1837). However, this remarkable author however was only fully discovered by modern theatre. The deducted revolutionary charge of his works, progressive thinking, his existential interest in the theme of social justice with the historical process in tow. And in a very short time managed to create an essential work. Büchner was only twenty years old when in 1834 he founded the illegal revolutionary Association for Human Rights organization in Giessen and wrote one of the most revolutionary German texts of all time for it. *Peace to the shacks! War on the palaces!* (*The Hessian Courier*) lead to him to arrest, persecution and escape. The text truly surprised. No big words, depreciated 40 years after the Great French Revolution, only specific numbers, names and examples.

DE Georg Büchner (1813 – 1837), Dramatiker und Prosaiker, Journalist, Revolutionsdemokrat und ein bemerkenswerter Repräsentant der deutschen Literatur, der seiner Zeit voraus gewesen ist. Dieser außerordentliche Schriftsteller ist in seiner Ganzheit jedoch erst vom modernen Theater entdeckt worden, das aus seinen Werken den revolutionären Impuls und progressives Denken herausgelesen und sein kardinales Interesse für die soziale Gerechtigkeit im Zuge der historischen Prozesse gewürdigt hat. Mit nur einundzwanzig Jahren hat er 1834 die illegale revolutionäre Gesellschaft für Menschenrechte in Giessen gegründet und einen der revolutionärsten deutschen Texte überhaupt verfasst. Das Manifest *Friede den Hütten! Krieg den Palästen!* (*Der Hessische Landbote*) hat zum Erlassen eines Haftbefehls gegen ihn geführt. Der Text hat tatsächlich für Verwunderung gesorgt. Keine großen Worte, die 40 Jahre nach der Französischen Revolution ziemlich an Wert verloren haben, sondern konkrete Zahlen, Namen und Beispiele. Dennoch eine mitreißende Aussage, klarer Radikalismus und Enthüllung des gesamten Mechanismus von Macht, Politik und Regierung.

Rézia | Directed by | Regie Ingrid Timková

Preklad | Translated by | Übersetzung Andrej Zmeček

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Miriam Kičiňová

Scéna | Set Designer | Bühne Ema Teren

Účinkuje | Cast | Besetzung Robert Roth

Dominika Kavaschová, Robert Roth, Emil Horváth

Foto: Milo Fabian



*Viliam Klimáček***MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE****MOJMÍR II OR THE TWILIGHT OF AN EMPIRE**
MOJMÍR II. ODER DIE REICHSDÄMMERUNG

SK Nová pôvodná slovenská hra sa odohráva počas prvých troch minút po Svätoplukovej smrti. Jeho srdce už prestalo biť, no mozog už začína vidieť čosi úchvatné a temné za opornou reality – explodujúci čas, surreálne krásny ako stretnutie Shakespeara so Stodolom na operačnom stole doktora Viliama Klimáčka. Jeho hra sa stala východiskom pre vzrušujúce domáce „kráľovské“ divadlo, ktoré – podobne ako Shakespeareove kráľovské hry – kladie zásadné, večné a zároveň prekvapujúco aktuálne otázky o povahе nášho byтия, zmysle tradície, rôznych politických konceptciách našej štátnej existencie a ako ich reflektouje mladá generácia. Inscenácia tieto témy artikuluje v niekoľkých významových vrstvách výsostne divadelnými prostriedkami.

EN This new original slovak play takes place during the first three minutes after Svätopluk's death. His heart has stopped beating, but his brain is beginning to see something amazing and dark behind the curtain of reality – exploding time, surreal beauty such as the meeting of Shakespeare with Stodola on Dr. William Klimáček's operating table. The play has become the starting point for exciting domestic "royal" theatre, which – like the royal Shakespeare's plays – imposes substantial and eternal, whilst surprisingly topical questions about the nature of our being, sense of tradition, different political conceptions of our national existence and how it is reflected in the young generation. The play articulates these themes in a number of significant layers through purely theatrical means.

DE Das neue slowakische Stück spielt in den ersten drei Minuten nach Svätoplucks Tod. Sein Herz schlägt nicht mehr, aber sein Gehirn beginnt etwas Ergreifendes und Dunkles jenseits der Realität zu sichtern – explodierende Zeit, surreal schön wie ein Zusammentreffen von Shakespeare und Stodola am OP-Tisch von Doktor Viliam Klimáček. Sein Stück ist der Ausgangspunkt für ein aufregendesheimisches „Königsdrama“, das – ähnlich wie Shakespeares Königsdramen – prinzipielle, ewige und zugleich überraschend aktuelle Fragen aufwirft – über unser Dasein, den Sinn von Traditionen, verschiedene politische Konzeptionen unserer staatlichen Existenz. Und es zeigt, wie diese Themata von der jungen Generation reflektiert werden. Im Stück werden dieselben auf mehreren Bedeutungsebenen mit rein dramatischen Mitteln erörtert.

Rézia | Directed by | Regie Rastislav Ballek**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč****Scéna | Set Designer | Bühne Juraj Poliak****Kostýmy | Costume designer | Kostüme Katarína Holková****Hudba | Music | Musik Andrej Kalinka****Bábky | Puppets | Marionetten Ivan Martinka*****Účinkujú | Cast | Besetzung Robert Roth, Emil Horváth, Daniel Fischer, Dominika Kavaschová, Ivan Martinka***



Nepolepšený
svätec

LF

Lubomír Feldek

NEPOLEPŠENÝ SVÄTEC

IRREDEEMABLE SAINT
 DER NICHT GELÄUTERTE HEILIGE

SK Inscenáciou hry Ľubomíra Feldeka pokračujeme v Modrom salóne v projekte divadelného stvárnenia osudov významných osobností svojich dejín. Tentoraz sme si vybrali širokej verejnosti nie príliš známu, o to však významnejšiu postavu katolíckeho disidenta a lekára Silvestra Krčmérho. Hra Nepolepšený svätec alebo Vy máte v rukách moc, my pravdu sa sústreduje na mrvné posolstvo jeho života vo väzení, kde ho nedokázali zlomiť ani najbrutálnejšími metódami vtedajšej ŠtB. Jeho živá viera mu pomohla prekonáť dnes takmer až neuveriteľné spôsoby mučenia, ktoré mali za cieľ priviesť ho k „polepšeniu“, teda k popreťiu jeho viery a súhlasu s mocenskými princípmi vládnutia komunistickej diktatúry. Silvester Krčmér sa však „nepolepšil“, prejavil obrovskú vnútornú silu, obstál aj v najťažších skúškach a zamietol všetky rozhodnutia súdov, na základe ktorých by mohol byť prepustený, ak by aspoň čiastočne priznal svoju vinu, pretože žiadnu necítil.

EN The production of the play by Ľubomír Feldek continues The Blue Salon series of dramatic portraits of major figures in Slovak history. The current piece portrays the Roman Catholic dissident and physician Sylvester Krčmér, who has been lesser known to the public. The Irredeemable Saint or You've Got the Power, We've Got the Truth addresses the moral legacy of Krčmér's life in prison: even the harshest police methods used failed to break him. His living faith helped him to overcome the now unimaginable torture methods intended to "redeem" him by making him deny his faith and force him to consent to the power methods of the Communist dictatorship. Krčmér, however, proved "irredeemable". He showed enormous inner strength, withstood the harshest tests and refuted all court decisions that would have freed him under the proviso that he would at least in part confess to his guilt: he did so, for he had felt none.

DE Mit der Inszenierung des Schauspiels von Lubomír Feldek wird im Blauen Salon das Projekt der Theaterinszenierung der Schicksale von bedeutenden Persönlichkeiten unserer Geschichte fortgeführt. Dieses Mal haben wir eine der Öffentlichkeit wenig bekannte, jedoch umso bedeutendere Persönlichkeit des katholischen Dissidenten und Arztes Sylvester Krčmér ausgewählt. Das Schauspiel *Der nicht geläuterte Heilige oder Sie haben die Macht in den Händen, wir die Wahrheit* konzentriert sich auf das moralische Vermächtnis seines Lebens im Gefängnis, wo es nicht gelungen ist, ihn trotz brutalster Methoden der damaligen Staatssicherheit (ŠtB) zu brechen. Sein lebendiger Glaube half ihm heute fast unvorstellbare Folterarten zu überstehen, die zum Ziel hatten ihn zu „läutern“, also ihn dazu zu bringen seinen Glauben zu leugnen und die Machtprinzipien der Herrschaft der Kommunistischen Diktatur anzuerkennen. Sylvester Krčmér ließ sich jedoch nicht „läutern“, er zeigte eine ungeheure innere Kraft, er bestand auch in den schwierigsten Proben und hat alle Gerichtsentscheidungen abgelehnt, auf Grund derer er hätte entlassen werden können, wenn er wenigstens teilweise seine Schuld zugestanden hätte, denn er fühlte keine Schuld.

Rézia | Directed by | Inszenierung Kamil Žiska

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühne und Kostüme Peter Janků

Účinkujú | Cast | Besetzung Richard Autner a Matej Marušin*



Dano Heriban, Petra Vajdová
Foto: Martin Geišberg

NEVESTA HÔĽ

THE BRIDE OF THE RIDGE
DIE ALMBRAUT

SK Vrcholné dielo slovenského naturizmu. Horár Libor sa po rokoch vracia do rodnej dediny za svojou detskou láskou Zunou. Veľmi skoro si však sklamane uvedomuje, že miluje skôr svoju predstavu o nej ako reálnu, záhadnú a pudovo živočíšnu ženu, ktorou Zuna v skutočnosti je. Nevesta hôľ je veľký slovenský mýtus, v ktorom sa mieša balada, horor, povest, rozprávka. Mýtus o neuchopiteľnosti ženy, o boji prírody a kultúry vnútri každého človeka a o pôvode ľudského zla a krutosti. Nevesta hôľ ponúka zostup do hlbín prírodných pudov, zvieracích vásní a pohanských rituálov, ktoré nám kolujú v žilách, no zároveň aj výstup k prírodnej harmónii a lyrickej kráse.

EN The masterpiece of Slovak naturism. Libor the woodsman returns after many years to his village for his childhood sweetheart Zuna. Very soon, however, he disappointedly realises that he loves the idea of her rather than the real mysterious and instinctively primal Zuna woman Zuna really is. *The Bride of the Ridge* is a great Slovak myth in which ballads, horror, honour and fairytales are mixed. The myth of the incomprehensibility of women, the struggle of nature and culture within every human being and the origin of human evil and cruelty. *The Bride of the Ridge* offers a descent into the depths of natural instincts, primal passions and pagan rituals that run in our veins, whilst also providing an outlet for natural harmony and lyrical beauty.

DE Meisterwerk der slowakischen lyrischen Prosa. Der Förster Libor kehrt nach vielen Jahren in das Dorf seiner Kindheit und zu seiner Liebe aus der Kindheit, Zuna zurück. Allzu bald bemerkt er jedoch mit Enttäuschung, dass er eher seine Vorstellung von Zuna liebt, als die reale, geheimnisvolle und triebgesteuerte Frau, die Zuna in Wirklichkeit ist. *Die Almbraut* ist der große slowakische Mythos. In dem Stück sind Ballade, Horrorgeschichte, Sage und Märchen vereint. Eine Legende von der Unergründlichkeit und Unbezwingbarkeit einer Frau, vom Kampf der Natur gegen die Kultur im Inneren eines jeden Menschen, vom Ursprung menschlicher Böswilligkeit und Brutalität. *Die Almbraut* steigt hinab in die tiefen Abgründe von Naturtrieben, tierischen Leidenschaften und heidnischen Rituale, die in unseren Venen zirkulieren. Zur gleichen Zeit ermöglicht uns das Stück jedoch auch einen Aufstieg zur Harmonie der Natur und lyrischen Schönheit.

Úprava a rézia | Adaptation and directed by | Bearbeitung und Inszenierung Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set Designer | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Andrej Kalinka

Účinkujú | Cast | Besetzung Dano Heriban, Petra Vajdová, Jozef Vajda, Alexander Bárta, Milan Ondrik, Dušan Jamrich, Gabriela Dzuríková,

Anna Javorová – Soňa Valentová-Hasprová, Ľubomír Paulovič, Ján Gallovič, Ľubomír Bukový*, Erik Peťovský*, František Kovář,

Božidara Turzonovová, Zuzana Kocúriková, Štefan Bučko, Vladimír Obšíl, Dušan Taragel, Ivan Vojtek a ďalší

Tomáš Maštálík, Zuzana Fialová

Foto: Braňo Konečný



Dea Loher
NEVINA
 INNOCENCE
 UNSCHULD

SK Krása, ktorá zvláštnym smútkom vyráža dych. Monumentalita modernej tragédie, ktorá svojou konkrétnou výpovedou spaľujúco osvetľuje plantanie sa našich životných osudov. Tragikomédia postavičiek, postáv a hrdinov, ktorí metaforicky otriasajú reflexiou našej európsky zdielanej prítomnosti a skúsenosti. Oprávnene najoceňovanejšia a najhrávanejšia súčasná nemecká dramatická (na Slovensku uvedené napr. hry *Klárine vzťahy a Zloději*) napísala hru antických rozmerov a hľibok. Sugestívny poetický jazyk v mozaike tragikomických príbehov, ktoré sa stretávajú a preplietajú. Mesto pri mori. Dvaja ilegálni príšľahovalci sa nečinne prizerajú, ako v hlbinách mora mizne mladá žena. A začne ich to trápiť. S vinou – nevinou sa musia vyrovnáť aj ďalší... žena, ktorá túži po dieťati, filozofka, ktorá páli svoje knihy, muž, ktorý odprevádzza ľudí na poslednú cestu, mama, ktorá sa nevie odpútať od dospelých detí.

EN Beauty that entails sadness is breathtaking. The monumentality of this modern tragedy that – in its specific message – sparks the illuminating mundaneness of our life stories. Tragicomedy characters, characters and heroes who metaphorically shake off the reflection of our European presence and shared experiences. Justifiably the most awarded and most played contemporary German playwright (eg. *Klara's relationship* and *Thieves* performed in Slovakia) wrote a play of ancient dimensions and depths. A suggestive poetic language in a mosaic of tragicomic stories that meet and intertwine. A town by the sea. Two illegal immigrants idly watch as a young woman disappears into the depths of the sea. Guilt starts to overcome them. They have to come to terms with their guilt and innocence, a woman who yearns for a child, a philosopher who burns her books, a man who escorts people on their final journeys and a mother who can't detach herself from her adult children.

DE Schönheit, die uns durch ihre Traurigkeit wortlos macht. Monumentalität moderner Tragödie, die durch ihre konkrete Aussage brennendes Licht auf unsere wankenden Schicksale wirft. Eine Tragikomödie voller kleiner und großer Figuren, die metaphorisch an der Reflexion unseres europäischen Daseins und unserer Erfahrung rütteln. Die mit Recht meist gewürdigte und aufgeführte zeitgenössische deutsche Dramatikerin (in der Slowakei sind z. B. *Klaras Verhältnisse* und *Diebe* aufgeführt worden) hat ein Stück von antiker Dimension und Tiefe verfasst. Suggestive poetische Sprache in einem Mosaik tragikomischer Geschichten, die aufeinander treffen und verflochten werden. Eine Stadt am Meer. Zwei illegale Einwanderer schauen untätig zu, wie eine junge Frau in der Meerestiefe verschwindet. Und es beginnt an ihnen zu nagen. Mit Schuld – Unschuld müssen auch andere fertig werden... eine Frau, die ein Kind möchte, eine Philosophin, die ihre Bücher verbrennt, ein Mann, der Menschen auf ihrem letzten Weg begleitet, eine Mutter, die sich von ihren erwachsenen Kindern nicht loslösen kann.

Preklad | Translated by | Übersetzung Martina Vannayová

Rézia | Directed by | Regie Eduard Kudláč

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová

Dramaturgická spolupráca | Dramaturgische Zusammenarbeit Lenka Garajová

Scéna a kostýmy | Set Designer | Bühne und Kostüme Eva Kudláčová-Rácová

Videoprojekcia | Projektion Lukáš Kodoň, Marcel Benčík

Hudba | Music | Musik Martin Burlas

Účinkujú | Cast | Besetzung Luboš Kostelný, Tomáš Maštálík, Zuzana Fialová, Emília Vášáryová, Dano Heriban, Táňa Pauhofová, Anna Javorková, Jana Othová, Vladimír Obšíl, Dušan Jamrich, Gabriela Dzuríková, Marián Geišberg, Daniel Fischer, Michal Režný*, Ján Dobrik*, Iveta Pagáčová*, Anna Rumanová*



Emil Horváth, Dominika Kavaschová
Foto: Braňo Konečný

Peter Karvaš

POLNOČNÁ OMŠA

MIDNIGHT MASS DIE MITTERNACHTSMESSE

SK Hra jedného z najvýraznejších slovenských dramatikov minulého storočia sa odohráva na Štedrý deň roku 1944. Neoslavuje však vojnových hrdinov – skúma a detailne analyzuje postoje a vzťahy obyčajných ľudí k dramatickým udalostiam končiacej sa druhej svetovej vojny. Manželia Kubišovi sú ľudia veľmi nenápadní, neangažovaní, vzorne sa starajúci o svoju rodinu, dbajúci na zvyky a tradície. Zároveň však ľudia neobýajajúce flexibilní. Najmladší syn je partizán, starší gardista, dcéra arizátorka. Pri štedrovečernom stole sedia s nacistom, nádejnejou nevestou je komunistka. Situácia na fronte je však čoraz neistejšia, je viac a viac zrejmé, že sa blíži chvíľa, keď bude treba jedného z členov rodiny obetovať. Z čoho sa budú spovedať na polnočnej omši?

EN This play by one of the most prominent Slovak playwrights of the last century takes place on Christmas Eve 1944. However it doesn't glorify war heroes – it examines and analyzes in detail the attitudes of ordinary people concerning the dramatic events of the ending of World War II. The Kubiš's are very inconspicuous to people, uncommitted, they care for their family, mindful of customs and traditions. They are also very flexible. The youngest son is a partisan; the elder son is a guardsman, their daughter an arizer. They sit at the Christmas table with a Nazi, one hopeful visitor is a communist. The situation on the front is more and more uncertain; it is becoming clearer that the moment when one member of the family has to be sacrificed is approaching. What will they confess at the midnight mass?

DE Das Drama eines der bedeutendsten slowakischen Dramatiker des vorigen Jahrhunderts spielt am Heiligabend 1944. Im Stück werden jedoch keine Kriegshelden gefeiert – es werden Einstellungen und Beziehungen einfacher Menschen zu den dramatischen Ereignissen des zu Ende gehenden zweiten Weltkriegs erforscht und bis ins Detail analysiert. Das Ehepaar Kubiš bilden zwei höchst unauffällige, nicht engagierte, vorbildlich ihre Familie versorgende Menschen, die auf Traditionen und Bräuche Wert legen. Sie zeichnen sich aber auch durch ungewöhnliche Flexibilität aus. Ihr jüngster Sohn ist ein Partisan, der ältere ein Gardist, die Tochter eine kommissarische Verwalterin arisierten Vermögens. Am Tisch sitzen sie alle gemeinsam mit einem Nazi, die zukünftige Schwiegertochter ist eine Kommunistin. Die Situation an der Front wird immer unsicherer, es wird immer klarer, dass der Augenblick naht, da eines der Familienmitglieder zu opfern sein wird. Was werden sie bei der Christmette zu beichten haben?

Rézia | Directed by | Regie Lukáš Brutovský

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Miriam Kičiňová, Miro Dacho

Scéna | Set Designer | Bühne Tom Ciller

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Jan Kocman

Účinkujú | Cast | Besetzung Emil Horváth, Anna Javorková, Milan Ondrik, Petra Vajdová, Tomáš Grega* – Adam Jančina*, Dano Heriban, Dominika Kavaschová, Richard Stanke, Michal Koleják*, Tomáš Stopa**



Dušan Jamrich, Lívia Bielovič, Martin Huba

Foto: Juraj Chlpík

Christopher Hampton
POPOLA VÁŠENЬ
EMBERS
DIE GLUT

SK Podľa románu Sándora Máraia Sviece dohárajú. Strhujúca rekonštrukcia zrady, priateľstva, poľovačky a vášne.

Popol a vášeň je dramatizáciou fascinujúceho románu význačného maďarského spisovateľa Sándora Máraia Sviece dohárajú. Tento magický príbeh o stretnutí starých priateľov diváka doslova vtiahne do osudov dvoch dožívajúcich mužov – sebavedomého generála Henricha, vyznávajúceho hodnoty starého sveta, a jeho druha z čias detstva, svetobežníka Konráda. Pred štyridsiatimi rokmi sa medzi týmito mužmi odohralo niečo, čo Konráda prinutilo po poľovačke náhle opustiť sídlo a spoločnosť najlepšieho priateľa a jeho krásnej mladej manželky Kristiny. Konrádova návšteva po štyridsiatich rokoch opäť vzkriesí vášne z popola.

EN The play is based on the Sándor Márai novel *Embers*. It is a captivating reconstruction of betrayal, friendship, hunting and passion.

Embers is a dramatisation of the fascinating novel by Márai, the major Hungarian writer. The magic story of an encounter of old friends literally draws viewers into the fate of two men at the twilight of their lives: of the self-confident General Henrich who subscribes to the values of the olden world and of his childhood companion, the Globetrotter Konrad. Something happened between the two forty years ago that forced Konrad to suddenly leave the country house after a hunting session, leaving behind his best friend and his beautiful young wife Kristina. Konrad's visit four decades later rekindles the passions from the ashes.

DE Nach dem Roman von Sándor Márai *Die Glut*. Packende Rekonstruktion von Verrat, Freundschaft, Jagd und Leidenschaft.

Das Stück ist eine Dramatisierung des faszinierenden Romans des bedeutenden ungarischen Schriftstellers Sándor Márai *Die Glut*. Diese magische Geschichte über die Begegnung eines Freundepaares zieht die Zuschauer in das Schicksal zweier alter Männer hinein – des selbstbewussten Generals Henrich, der sich zu den Werten der alten Welt bekennt, und seines Freundes aus der Kindheit, des Weltenbummlers Konrad. Vor vierzig Jahren hat sich zwischen den beiden etwas abgespielt, was Konrad dazu bewogen hat, nach einem Jagdausflug über Nacht das Anwesen und die Gesellschaft seines besten Freundes und seiner wunderschönen jungen Frau Krisztina zu verlassen. Konrads Besuch nach vierzig Jahren lässt die alten Leidenschaften erneut aus der Asche auferstehen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Dana Silbiger-Sliuková

Rézia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna | Set | Bühne Juraj Fábry

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Pavol Šuška

Účinkujú | Cast | Besetzung Martin Huba, Dušan Jamrich, Božidara Turzonovová – Mária Kráľovičová,

Eva Sakálková* – Lívia Bielovič* – Monika Horváthová*

A photograph of a woman singing into a microphone. She has curly brown hair and is wearing a black lace dress with a dark cardigan. A man in a suit stands behind her with his arms crossed. The background is dark.

Robert Roth, Dominika Kavaschová

Foto: Andrej Balco

Karol Horák

PROROK ŠTÚR A JEHO TIENE ALEBO ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANĚBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV

THE PROPHET ŠTÚR AND HIS SHADOW ŠTÚR, DER PROPHET UND SEINE SCHATTEN

SK Meruôsme roky, revolučný čas (1848 – 1849), ktorý zachvátil Európu. Aj rakúsku monarchiu. Štúr, Hurban i Hodža sa zapojili do revolučného pohybu a organizujú tri bojové výpravy. Sledujeme svojich národných buditeľov v konfrontácii medzi sebou i s Lájosem Kossuthom, vodcom maďarskej revolúcie. A vidíme aj ich rodinný život. Pohľad Adely Ostrolúckej, Márie Pospišilovej, Aničky Jurkovičovej a Kornélie Kellnerovej-Hodžovej na udalosti revolučných rokov, na rodinu a život, ktorý treba žiť aj počas bojových udalostí. Je to pohľad na mužov, ktorí prekročili svoj tieň. Mladí intelektuáli sa rozhodnú so zbraňou v ruke bojovať za slobodu a demokraciu a končia v izolácii, osamení, v emigrácii a chorobe.

EN The revolutionary years (1848 – 1849) that engulfed Europe. As it did the monarchy. Štúr, Hurban and Hodža got involved in the Revolutionary movement and organised three quests. We follow our national revivalists in confrontations between themselves and Lajos Košút, the leader of the Hungarian revolution. And we see their family lives. The points of view of Adela Ostrolúcka, Mária Pospišilová, Anna Jurkovičová and Cornelia Kellner Hodžová on the events of the revolutionary years, family and the life lived during warfare. An observance of the men who stepped out of their shadows. Young educated intellectuals choose to take up arms to fight for the democracy and freedom of the nation and wind up in isolation, loneliness, disease ridden and emigrate.

DE 1848/1849 – Revolutionszeit in Europa, auch die Österreichische Monarchie ist davon betroffen. Stúr, Hurban und Hodža schließen sich der Revolutionsbewegung an und organisieren drei Kampfeinsätze. Wir verfolgen die großen, historischen Figuren unseres Landes in Konfrontation miteinander sowie mit Lajos Kossuth, der an der Spitze der ungarischen Revolution steht. Und wir werden auch Zeugen ihres Familienlebens. Adela Ostrolúcka, Mária Pospišilová, Anička Jurkovičová und Kornélia Kellnerová Hodžová und ihre Sicht der Ereignisse in den Revolutionsjahren, der Familie und des Lebens, das auch während der Kämpfe weitergeht. Das Stück bietet einen Blick auf Männer, die über ihren Schatten gesprungen sind. Die junge, ausgebildete Intellektuelle beschließen für Demokratie und Volksbefreiung mit der Waffe in der Hand zu kämpfen und enden in Isolation, Einsamkeit, Emigration und Krankheit.

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Miriam Kičiňová

Scéna a kostýmy | Set and Costume designer | Bühne und Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Vladislav Šarišský

Účinkujú | Cast | Besetzung Lubomír Paulovič, Robert Roth, Tomáš Maštálík, Luboš Kostelný, Ján Koleník, Ingrid Timková, Ivana Kuxová – Barbora Andrešičová*, Dominika Kavaschová, Dominika Žiaranová*, Ján Gallovič, Branislav Bystriansky, Štefan Bučko, Vladislav Šarišský*



Milan Ondrik, Zuzana Kocúriková

Foto: Martin Geišberg

Peter Pištanek

RIVERS OF BABYLON

RIVERS OF BABYLON

SK Knižný debut Petra Pišťaneka *Rivers of Babylon* (1991) sa za dve desaťročia stal kultovým dielom. Absurdný, groteský, ale aj krutý príbeh o obyčajnom kuričovi Ráczovi je modernou paródiou rozprávky, mystifikujúcim i ironickým svedectvom, najmä však krvitým zrkadlom myslenia a pomerov porevolučnej spoločnosti 90. rokov. Dedinský prostáčik Rácz so zdravým sedliackym rozumom a s veľkou túžbou po peniazoch a láske sa sériou náhod, nehôd i zhodou okolností prepracuje vo velkomeste z pozície kuriča hotela Ambassador na jeho riaditeľa. Získa vplyv nad celým mikrosvetom kšeňárov, pochybných obchodníkov, taxikárov, zlodejov, prostitútok, vekslákov aj bývalých eštebákov. A tak si vybuduje svoje teritórium, svoj monopol, ktorý raz ovládne aj politické štruktúry. *Rivers of Babylon* je text jemný i brutálny, nabity surovostou, zneľokojujúcim i vzrušujúcim zároveň, text, ktorý unesie čitateľa do veľkého apokalyptického smútku. Text zmyselný, provokatívny a aktuálny. Román o perverznych časoch, v ktorých žijeme.

EN Peter Pištanek's debut book *Rivers of Babylon* (1991) has become a cult work in just two decades. The absurd, grotesque, but also cruel story of ordinary boiler man Rácz is a modern parody fairy tale, a mystifying and ironic testimony, especially the distorting mirror of thought and post-revolutionary conditions of the 90s. Country simpleton Rácz with common-sense and a great desire for money and love suffers a series of coincidences and accidents and also happens to work his way up in the big city from the position of Ambassador Hotel boiler man to Director. He gains influence over a whole microcosm of profiteers, dubious traders, taxi drivers, thieves, prostitutes, underhand moneychangers and former secret police agents. He thereby builds up his territory and his monopoly – which will also eventually control the political structure. *Rivers of Babylon* is gentle and brutal, packed with viciousness, disturbing and exciting at the same time, the writing carries the reader into large apocalyptic mourning. Sensual, provocative and current writing. A novel about the perverse times in which we live.

DE Das Debutbuch Peter Pištaneks *Rivers of Babylon* (1991) hat sich innerhalb von zwanzig Jahren zu einem Kult-Buch entwickelt. Die absurde, groteske, aber auch brutale Geschichte des einfachen Kesselwärters Rácz ist eine moderne Märchenparodie, ein mystifizierendes und ironisches Zeugnis der Zeit, in erster Linie jedoch ein verzerrtes Spiegelbild der Denkweise und Gesellschaftsverhältnisse in den 90ern Jahren, nach der Wende. Mit seinem gesunden Menschenverstand und großer Sehnsucht nach Geld und Liebe arbeitet sich der Provinzler Rácz durch eine Reihe von Zufällen und Unfällen in der Großstadt vom Kesselwärter im Hotel Ambassador bis zum Hoteldirektor hoch. Er gewinnt Macht über eine ganze Mikrowelt der Geschäftemacher, dubiosen Händler, Taxifahrer, Diebe, Prostituierten, fliegenden Geldhändler und ehemaligen Staatssicherheitsdienstmitglieder. Er baut sich sein Territorium, sein Monopol auf, das eines Tages auch die politischen Strukturen beherrschen wird. Der Text von *Rivers of Babylon* ist weich und derb zugleich, gespickt mit Brutalität, beunruhigend und aufregend zur gleichen Zeit. Es ist ein Text, der den Leser in große, apokalyptische Trauer versetzt. Der Text ist erotisch, provokativ und aktuell. Es ist ein Roman über die perverse Zeit, in der wir leben.

Adaptácia a rézia | Adaptation and directed by | Bearbeitung und Inszenierung *Diego de Brea*

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*

Scéna | Set | Bühne *Diego de Brea*

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme *Katarína Holková*

Účinkujú | Cast | Besetzung *Milan Ondrik, Emil Horváth, Petra Vajdová, Monika Potokárová, Alexander Bártá, Robert Roth, Branislav Bystriansky, Lubomír Paulovič, František Kovář, Diana Móravá, Dominika Kavaschová, Ivan Vojtek, Zuzana Kocúriková, Peter Brajerčík*, Dušan Taragel, Tomáš Magát***

Á

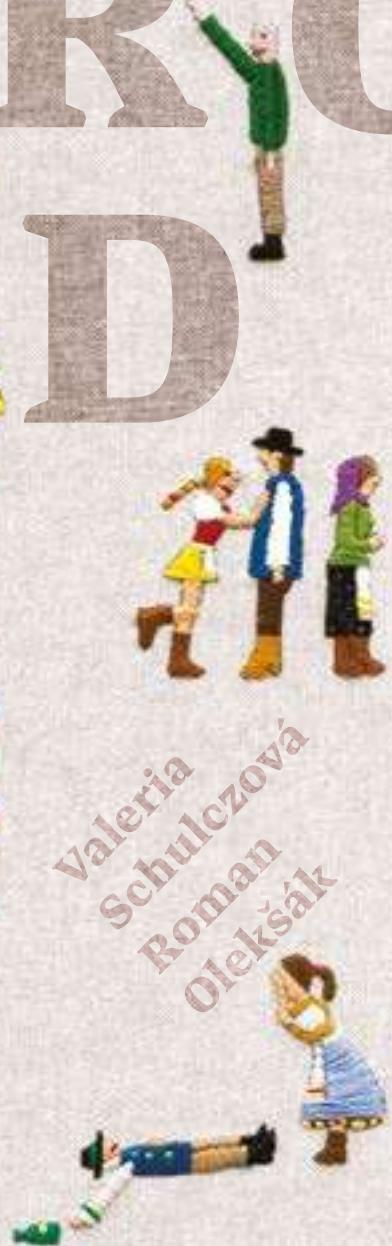


CÍ



R O D

Valeria
Schulczová
Roman
Olekšák



Valeria
Schulczová
Roman
Olekšák

Valeria Schulczová a Roman Olekšák

RODÁCI

THE NATIVES DIE EINHEIMISCHEN

Pôvodná slovenská hra napsaná na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | An original Slovak play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | Originelles slowakisches Stück, geschrieben im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters

SK Stredné Slovensko. Prvorepubliková základná škola. Budova, ktorá si „pamäta“ a okrem kostola je v dedine jedinou stavbou, na ktorú sú miestni obyvatelia pyšní. Škola, v ktorej vyrástlo i pár významných rodákov. Možno má jeden z nich postavený pamätník a dedina sa súdi s podvratnými živlami, ktoré ho chceli zničiť. Je podvečer a v školskej telocvični práve prebieha krúžok aerobiku, ktorý si vymysleli miestne ženy, aby konečne schudli, ale hlavne, aby mali kde klebetiť a konšipirovať. Všetko preruší silná explózia. Do telocvične začnú privázať obyvateľov z blízkeho okolia explózie, ale i ľudí, ktorých zastavili na ceste, keď uzavorili oblasť. Medzi ľudmi sa stupňuje napätie, spriadajú konšpiračné teórie, riešia protivládne sprisahanie, na povrch vyplávajú vzťahové animozity i nenávist. Nad všetkým sa ako základný motív vznáša veľká miera ne-tolerancie a snyh presadiť si vlastnú pravdu.

EN Central Slovakia. The First Republic Elementary School. The building which “remembers” – and apart from the church is the only building in the village of which the locals are proud. The school in which a couple of notable natives grew up. Maybe one of them has a monument and the village deals with the subversives who want to destroy it. It is early evening and in school gyms aerobics are underway – thought up by local women to finally help them lose weight, but mainly for them to have somewhere to conspire and gossip. A violent explosion interrupts everything. Residents from around the nearby explosion start to head for the gym. As do people who were stopped in their tracks when the area was cordoned off. Tension appears, conspiracy theories abound, anti-government plots are resolved, the animosity and hatred surface. Above all – as a basic motive a large degree of intolerance and efforts to enforce their own truths loom.

DE Mittelslowakei. Ein Grundschulgebäude aus der Zeit der ersten Republik. Ein Gebäude, das seit Jahren da steht, und neben der Kirche das einzige Objekt im Dorf darstellt, auf das die Dorfbewohner stolz sind. Die Schule, in der auch einige bedeutende Einheimische großgeworden sind. Vielleicht ist für einen von ihnen ein Denkmal errichtet worden und das Dorf führt nun Prozess gegen die Randalierer, die es zerstören wollten. Am Vorabend läuft im Turnsaal eine Aerobic-Stunde, die von den Damen veranstaltet wird, um endlich abzunehmen, aber in erster Linie um einen Ort zum Plaudern und Konspirieren zu haben. Das alles wird durch eine heftige Explosion unterbrochen. In den Turnsaal werden Einwohner aus der Gegend in der Nähe der Explosion gebracht. Aber auch jene, die auf der Durchfahrt waren und aufgehalten worden sind, als das Gebiet abgesperrt worden ist. Unter den Menschen kommt Spannung auf, es werden Verschwörungstheorien, regierungsfeindliche Komplotts erfunden. Ans Licht kommen persönliche Animositäten und Hass. Über all dem schwelen als Hauptmotiv die große Intoleranz und das Streben nach dem Durchsetzen eigener Wahrheit.

Rézia | Directed by | Inszenierung *Tilmann Köhler*

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová*

Scéna | Set | Bühne *Karoly Risz*

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme *Katarína Holková*

Účinkujú | Cast | Besetzung *Gabriela Dzuríková, Monika Potokárová, Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Anna Javorková, Branislav Bystriansky, Richard Stanke, Dominika Žiaranová*, Dušan Jamrich, Diana Mórová, František Kovář, Luboš Kostelný, Jozef Vajda, Zdena Studenková, Tomáš Maštalír*



František Kovář, Ondrej Koval'

Foto: Filip Vančo

William Shakespeare
SKROTENIE ZLEJ ŽENY

THE TAMING OF THE SHREW
DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

SK Fraňškovitý príbeh o drsnom krotiteľovi a jeho skrotenej obeti sa odohráva nielen pred divákmi, ale zároveň ho hrajú v rámci „hry v hre“ komedianti pre primitívneho kotlára, ktorí sa spil do nemoty a v takom stave ho istý šľachtic zo žartu dopravil do svojho zámku. Tam ho dal umyť a preobliecť do panských šiat, a keď vytriezvel, nahovorili mu, že je pánom, ktorému pre pobavenie zahrajú kočovní herci komický kus. A tak mu teda herci zahrajú i zaspievajú komédiu podľa jeho gusta...

Je veselé a zaujímavé sledovať temperamentný boj pohlaví... a možno aj poučné.

EN A farcical story of a callous tamer and his tamed wife evolves in front of the audience. At the same time, as a play within a play, it is performed by comedians for the simplistic boiler maker who has drunk himself to stupor. As a pun, a nobleman took him to his castle. The aristocrat has him washed and changed into a noble dress. When he sobered up, he was told that he is the lord for whom the travelling actors will perform a comical scene. And so the actors perform and sing a comedy to his taste ...

It is amusing and interesting to follow the temperamental struggle of genders ... and perhaps instructive, too.

DE Eine skurrile Geschichte über einen derben „Bändiger“ und sein Opfer wickelt sich nicht nur vor den Augen des Publikums ab, sondern wird zur gleichen Zeit wie „ein Theaterstück in einem Theaterstück“ einem primitiven Kesselflicker vorgespielt, der in total betrunkenem Zustand von einem Adligen spaßhalber in dessen Schloss gebracht wird. Dort lässt man ihn waschen und wie einen Herrn kleiden und nach seiner Ernüchterung redet man ihm ein, er sei ein Lord, zu dessen Vergnügen nun eine fahrende Theatertruppe ein komisches Stück vorführen wird. So spielen und singen ihm die Schauspieler eine Komödie nach seinem Geschmack vor....

Es ist lustig und interessant, dem temperamentvollen Geschlechterkampf zuzuschauen... und vielleicht auch lehrreich.

Preklad | Translated by | Übersetzung Lubomír Feldeк

Úprava | Adaptation | Bearbeitung Martin Porubjak, Lubomír Feldeк

Rézia | Directed by | Inszenierung Peter Mikulík

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Martin Porubjak

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Alexandra Grusková

Hudba | Music | Musik Peter Mankovecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Diana Mórová, Tomáš Maštalír, František Kovár, Ivan Vojtek, Ján Koleník – Juraj Ďuriš*, Dušan Taragel, Peter Trník, Ondrej Kovalčík, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Oldo Hlaváček*, Martin Šalacha*, Anna Maťová, Petra Humeňanská* – Andrea Sabová*, Vladimír Kobielsky*, Mária Breinerová*, Miroslav Málek*, Marián Viskup* – Juraj Ďuriš* – Michal Kalafut*

Bronislava Kováčiková, Táňa Pauhofová, Monika Horváthová

Foto: Braňo Konečný



*Viliam Klimáček***SISSI**

ÚTEKY ALŽBETY RAKÚSKEJ

ELISABETH OF AUSTRIA'S ESCAPADES

FLUCHTVERSUCHE DER ELISABETH VON ÖSTERREICH

SK Životný príbeh krásnej rakúskej cisárovnej nás fascinuje dodnes. Viliam Klimáček ho na objednávku Slovenského národného divadla spracoval do podoby modernej historickej drámy, ktorej nechyba nič z toho, čo charakterizuje kráľovské hry – atraktívnosť témy, vznešenosť, napätie, humor, láska i smrť. Staneme sa svedkami kľúčových momentov jej nevdareného manželstva, zásahov autoritatívnej svokry do výchovy detí, prísnej atmosféry dvora s jeho vojenským režimom. Spoznáme osudy jej potomkov, najmä tragickej príbeh Rudolfa. Odhalíme Sissine neobvyklé vášne – cvičenie, prísne diéty, jazdy na koni, cestovanie, gréctina... Nahliadneme do jej tajných, nenaplnených snov. V hre, ktorej nechyba jemne ironický historický nadhľad, je Sissi prototypom modernej ženy – samostatnej, sebavedomej, vzdelanej, krásnej a pestovanej. V jej vnútri sa však skrýva bolest, frustrácia, samota i neistota, pred ktorými uniknúť nedokáže.

EN The life story of the beautiful Austrian empress fascinates us even today. Viliam Klimáček worked the story into a modern historical drama for the Slovak National Theatre, lacking nothing of what characterizes the royal plays – attractive themes, nobility, suspense, humour, love, and death. Witness key moments of her failed marriage, of authoritarian intervention by her mother in her children's upbringing and the strict atmosphere of the court with its military regime. Get to know the stories of her descendants, especially the tragic story of Rudolf. We reveal her unusual passions – exercise, strict diets, horseback riding, travelling and Greek ... We glimpse an insight into her secret, unfulfilled dreams. In this play, full of gently ironic historical detachment, Sissi is the prototype of the modern woman – independent, self-confident, educated, beautiful and cultivated. However, inside she hides pain, frustration, loneliness and uncertainty she can not escape.

DE Die Lebensgeschichte der wunderschönen Kaiserin von Österreich ist für uns nach wie vor faszinierend. Viliam Klimáček hat das vom Slowakischen Nationaltheater in Auftrag gegebene Stück wie ein modernes historisches Drama bearbeitet, dem es an keinem der Merkmale eines königlichen Stücks mangelt – attraktives Thema, Noblesse, Spannung, Humor, Liebe und Tod. Wir werden Zeugen der Schlüsselmomente ihrer misslungenen Ehe, der Eingriffe ihrer autoritären Schwiegermutter in ihre Kindererziehung, und der strengen Atmosphäre an einem Hof mit militärischem Regime. Wir erfahren das Schicksal ihrer Nachkommen, insbesondere Rudolfs tragische Geschichte. Wir entdecken Sissis ungewöhnliche Leidenschaften – Turnübungen, strenge Diäten, Pferdereiten, Reisen, griechische Sprache... Wir werfen einen Blick auf ihre geheimen, unerfüllten Träume. In dem mit milder Ironie und historischer Distanziertheit verfassten Stück verkörpert Sissi den modernen Frauenprototyp – selbstständig, selbstbewusst, gebildet, wunderschön und gepflegt. In ihrem Inneren stecken jedoch Schmerz, Frustration, Einsamkeit und Unsicherheit, denen sie nicht entkommen kann.

Rézia | Directed by | Inszenierung Eszter Novák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set | Bühne Jozef Ciller

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Táňa Pauhojová, Gabriela Dzuríková, Robert Roth, Petra Vajdová, Diana Mórová, Tomáš Maštalír, Emília Vášáryová,

Dušan Jamrich, Daniel Fischer



SLÁVA DAUBNEROVÁ

SPIEĽA JAHÚČI
DOM

FOTO JAKUB GULVÁŠ DIZAJN BARBORA ŠIJGALIKOVÁ

Sláva Daubnerová

SPIEVAJÚCI DOM

THE SINGING HOUSE DAS SINGENDE HAUS

Pôvodná slovenská hra napísaná na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | An original Slovak play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | Originelles slowakisches Stück, geschrieben im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters

SK Na kedysi tichej ulici sa z rodinného domu každé ráno o šiestej rozozvučia operné árie. Rozliehajú sa ulicou až do večierky. Susedia sú zúfali. Majiteľka záhadného domu, ktorá tieto árie púšťa, terorizuje týmto netradičným spôsobom svoje okolie už 15 rokov. Kolujú o nej legendy. Nikto presne nevie, prečo to vlastne robí. Existujú dohady, že za všetkým je dávny spor so susedom, ktorého pes štekal tak, že z neho majiteľku spievajúceho domu bolievala hlava. Keďže nedosiahla spravodlivosť, rozhodla sa pre krutú pomstu. Pomstu, ktorá trvá už 15 rokov. Údajne vychádzza von len zriedka. Niektorí tvrdia, že v dome už vôbec nežije a býva v inom meste. Strašidelný „hrajúci dom“ je vraj v skutočnosti prázdný. Vraj žena svojich tripiacich susedov sleduje cez kamery z pohodlia iného domova. Iní majú teóriu, že už nežije a záhadu „hrajúceho domu“ si vysvetlujú mysticky.

EN On a once quiet street opera arias resound from a house every morning at six, reverberating around the street until evening. The neighbours are desperate. The mysterious owner of the house who plays these arias has terrorized the surroundings in this unusual way for 15 years. Rumours about her abound. No one knows exactly what she actually does. There are rumours that an old dispute with neighbours and dogs barking are behind it all, having caused the occupant of the singing house headaches. Since justice has failed, she has decided to exact cruel revenge. Revenge that has lasted for 15 years. She allegedly rarely leaves home. Some say that she doesn't live in the house at all and lives in another city. The haunted "singing house" is allegedly in fact empty. She supposedly monitors her suffering neighbours through a camera from the comfort of another home. Others theorize that she is dead and the mystery concerning the "musical house" can be explained mystically.

DE In einer einst ruhigen Straße ertönen jeden Tag ab sechs Uhr in der Früh Opernarien aus einem Einfamilienhaus. Man hört sie den ganzen Tag lang bis zur Abendruhe durch die Straße hallen. Die Nachbarn sind verzweifelt. Die Besitzerin des geheimnisvollen Hauses, die diese Arien spielen lässt, terrorisiert auf diese ungewöhnliche Art und Weise ihr Umfeld seit 15 Jahren. Es kursieren Gerüchte. Niemand weiß, wieso sie das eigentlich tut. Man vermutet, dass hinter all dem ein uralter Streit mit einem Nachbar steckt, dessen Hund so gebellt hat, dass davon die Besitzerin des „Singenden Hauses“ immer Kopfweh bekommen hat. Da ihr keine Gerechtigkeit widerfahren ist, hat sie beschlossen, grausame Rache zu üben. Rache, die seit 15 Jahren andauert. Angeblich verlässt sie nur selten ihr Haus. Manche behaupten, dass sie das Haus überhaupt nicht mehr bewohnt und woanders lebt. Das gespenstische „spielende Haus“ soll in Wahrheit leer sein. Angeblich soll sie die leidenden Nachbarn mit einer Kamera von ihrem gemütlichen anderen Haus aus beobachten. Andere glauben wieder, dass sie gar nicht mehr am Leben ist und versuchen, das Geheimnis des „spielenden Hauses“ mit Mystik zu erklären.

Rézia | Directed by | Inszenierung Sláva Daubnerová

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set | Bühne Sláva Daubnerová

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Simona Vachálková

Videoart Andrej Kolenčík

Hudba | Music | Musik Marek Piaček

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit Stanislava Vlčeková

Účinkujú | Cast | Besetzung Ingrid Timková, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Anna Maľová, Emil Horváth, Božidara Turzonovová, Dominika Kavaschová, Ondrej Koval, Zuzana Kocúriková, Henrieta Kolláriková*, Kamila Magálová, Marián Geišberg, Daniel Fischer, Ondrej Koval

Jozef Vajda, Diana Mórová, Tomáš Maštálír

Foto: Alena Klenková



Georges Feydeau

TAK SA NA MŇA PRILEPILA

CAT AMONG THE PIGEONS

EIN KLOTZ AM BEIN

SK Bláznivá komédia o tom, čo sa môže stať, ak sa muž rozhodne opustiť ženu a nie je schopný jej to povedať. Vstupujeme do salónu mladej šantánovej speváčky a umelkyne, ktorá sa chystá na svadbu so šarmantným mladíkom. Netuší však, že posledná noc, ktorú s ním práve strávila, má byť naozaj ich poslednou. On sa totiž rozhodol pre inú ženu a prišiel jej to oznámiť. Jeho budúca manželka prichádza práve v tom najnehodnejšom okamihu za speváčkou požiadať ju o vystúpenie na svadobnom večierku...

EN A crazy comedy about what happens when a man decides to leave his wife, but is not able to tell her. We enter the salon of a young cabaret singer and artist, who is about to marry a charming young man. But she has no idea the previous night they had spent together, would be their last. He decides to marry another woman and he comes to tell her. But his future wife comes at the most inconvenient moment, asking the singer to perform at their wedding reception ...

DE Die verrückte Komödie erzählt uns, was geschehen kann, wenn ein Mann beschließt, seine Frau zu verlassen, aber nicht imstande ist, ihr seine Absicht zu eröffnen. Das Publikum wird in den Salon einer jungen Chansonne und Künstlerin geführt, die dabei ist, demnächst einen charmanten jungen Mann zu heiraten. Sie ahnt allerdings nicht, dass die letzte Nacht, die sie mit ihm gerade verbracht hat, tatsächlich ihre letzte gemeinsame Nacht bleiben soll. Er hat sich nämlich für eine andere Frau entschieden und nun kommt er, um ihr das mitzuteilen. Seine künftige Gattin erscheint ausgerechnet in dem ungelegensten Moment, um die Sängerin um einen Auftritt auf ihrer Hochzeitsfeier zu bitten...

Preklad | Translated by | Übersetzung Soňa Šimková

Rézia | Directed by | Inszenierung Lubomír Vajdička

Úprava | Adaptation | Bearbeitung Lubomír Vajdička, Peter Pavlac, Marek Pivočar

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Pavlac

Scéna | Set | Bühne Jozef Ciller

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Milan Čorba

Hudba | Music | Musik Peter Mankovecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Soňa Valentová-Hasprová – Zdena Studenková, Diana Mórová, Petra Vajdová, Gabriela Dzuríková, Andrea Sabová*, Anna Malová, Eva Mária Chalupová, Michal János*, Jozef Vajda, Tomáš Maštalír, Ján Koleník – Juraj Ďuriš*, Vladimír Obšil, Marián Viskup* – Daniel Žulčák*, Marián Lipták*, Marián Končal*, Dominik Gajdoš*, Lukáš Dóza* – Daniel Žulčák*, Oldo Hlaváček*

A close-up photograph of a man with light brown hair and blue eyes. He is wearing a light-colored shirt under a dark jacket. He is holding a clear glass with both hands, bringing it up to his mouth. The background is dark.

Ján Gallovič
Foto: Andrej Balco

Jana Juráňová
TICHÝ BIČ
 THE SILENT WHIP
 DIE STILLE PEITSCHE

SK Hra Jany Juráňovej *Tichý bič* skúma osud jedného z najznámejších slovenských prozaikov 20. storočia – Mila Urbana, ktorý počas vojnovejho slovenského štátu pôsobil ako hlavný redaktor Gardistu – tlačového orgánu Hlinkovej garde, hľasnej trúby nacistického režimu, a pôsobil aj ako publicista. Prečo autor takého formátu prisluhoval scestnej ideológii? Akú zodpovednosť má spisovateľ za svoje slová? Čo sa deje so spoločnosťou, ktorá takéto postejo neskôr alibištsky bagatelizeje? Aj takéto otázky kladie hra, ktorá sa odohráva začiatkom 70. rokov 20. storočia, keď si Milo Urban viac ako sedemdesiatročný v nedobrovoľnom ústraní zdalivo pokojne nažíval so svojou oddanou manželkou v Chorvátskom Grobe pri Bratislave. Pokojne, až kým ho nenavštívil mladý redaktor a s ním aj tie ne minulosť...

EN Jana Juráňová's play *The Silent Whip* examines the fate of one of the most famous Slovak writers of the 20th century – Milo Urban, who during the wartime Slovak state – served as chief editor of the Hlinka Guard press body The Guardsmen, the mouthpiece of the Nazi regime, who also worked as a publicist. Why did an author of such regard serve such a misguided ideology? What responsibility does the writer bear for his words? What happens in society that such attitudes are later downplayed? These questions are addressed in a play that takes place in the early 70s of the 20th century, when Milo Urban as a seventy-something comfortably lived in seemingly involuntary seclusion with his devoted wife in Chorvátsky Grob near Bratislava. Comfortably, until a young reporter visited both him and his shady past ...

DE Das Stück *Tichý bič* von Jana Juráňová erforscht das Schicksal eines der bekanntesten slowakischen Prosaiker des 20. Jahrhunderts – Milo Urban, der in der Zeit des Slowakischen Kriegsstaates als Hauptredakteur der Zeitschrift Gardista des Pressemediums der Hlinka-Garde und des Megafons für das Naziregime – sowie als Publizist tätig gewesen ist. Warum wird ein Schriftsteller seines Ranges zum Lakai einer derartig abwegigen Ideologie? Wie verantwortlich ist ein Schriftsteller für seine Worte? Was geschieht mit einer Gesellschaft, die eine solche Haltung später alibimäßig bagatellisiert? Auch solche Fragen wirft das Stück auf, das zu Beginn der siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts spielt, als Milo Urban mit über siebzig Jahren in unfreiwilliger Zurückgezogenheit sein scheinbar friedliches Leben mit seiner treuen Gattin in Chorvátsky Grob unweit von Bratislava führt. Friedlich bis er von einem jungen Redakteur aufgesucht wird, mit dem auch die Schatten der Vergangenheit auftauchen...

Rézia | Directed by | Inszenierung Alena Lelková

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Juraj Poliak

Výber hudba | Music | Musik Oskar Lelko

Účinkujú | Cast | Besetzung Božidara Turzonovová, Ján Gallovič, Branislav Deák*

Petra Vajdová

Foto: Robert Tappert



Bernhard Studlar

TÚŽBA PO NEPRIATEĽOVI

LONGING FOR THE ENEMY SEHNSUCHT NACH DEM FEIND

Svetová premiéra hry napísanej na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | The world première of a play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | Weltpremiere des im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters geschriebenen Stücks

SK Bernhard Studlar je rakúsky dramatik. Jeho hry mali premiéry na takých renomovaných európskych scénach, ako je viedenský Burgtheater, Schauspielhaus v Hamburgu či Theater Neumarkt v Zúrichu. Studlar je držiteľom viacerých ocenení. V roku 2000 získal spolu s Andreasom Sauterom Kleistovu cenu pre najlepšieho mladého dramatika nemeckej hovoriacich krajín za hru *A. is eine Andere*, za hru *Transdanubia Dreaming* zase prvú cenu na festivale v Heidelbergu.

Text, ktorý vzniká špeciálne pre Slovenské národné divadlo, sa zaobráť ľudskou potrebou mať nepriateľa, pretože práve nepriateľ je často tým jediným tmelem, ktorý drží komunitu pokope. Hru *Túžba po nepriateľovi* (*Sehnsucht nach dem Feind*) bude režírovať zástupca najmladšej režijnnej generácie Ján Luterán.

EN Bernhard Studlar is an Austrian playwright. His plays were premiered at renowned European theatres such as the Vienna Burgtheater, the Schauspielhaus in Hamburg, the Neumarkt Theater in Zurich. Studlar has received several awards. In 2000 Studlar and Andreas Sauter Kleist received the prize for best young playwright from German-speaking countries for *A. is eine Andere*, *Transdanubia Dreaming* and the first prize at the Heidelberg festival.

The text – which was produced specifically for the Slovak National Theatre – deals with the human need to have an enemy, because the enemy is often the only glue that holds the community together. *Longing for the Enemy* will be directed by a representative of the youngest generation of directors – Ján Luterán.

DE Bernhard Studlar ist ein österreichischer Dramatiker. Seine Stücke sind an renommierter europäischen Spielstätten uraufgeführt worden, u. a. am Wiener Burgtheater, am Schauspielhaus in Hamburg, sowie am Theater Neumarkt in Zürich. Bernhard Studlar ist mehrfacher Preisträger. 2000 ist er zusammen mit Andreas Sauter mit dem Kleist-Preis für den besten jungen Dramatiker deutschsprachiger Länder für das Stück „A. ist eine Andere“ ausgezeichnet worden. Sein „Transdanubia Dreaming“ hat den 1. Preis des Heidelberger Stückemarktes gewonnen.

Der Text, der speziell für das Slowakische Nationaltheater geschrieben wurde, setzt sich mit dem menschlichen Bedürfnis nach einem Feind auseinander, weil ausgerechnet der Feind oft das einzige Bindemittel ist, das eine Gemeinschaft zusammenhält. Die Regie dieses Stücks wird der Vertreter der jüngsten Generation von Regisseuren, Ján Luterán, übernehmen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Martina Vannayová

Rézia | Directed by | Inszenierung Ján Luterán

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set | Bühne Juraj Poliak

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Eva Kleinová

Hudba | Music | Musik Daniel Fischer

Účinkujú | Cast | Besetzung Petra Vajdová, Monika Hilmerová, Milan Ondrik, Ivan Vojtek, Dominika Kavaschová, Jana Olhová, Robert Roth, Daniel Fischer, Monika Potokárová, Peter Brajerčík*, Samuel Šimko**, Marek Koleno*



Ľuboš Kostelný, Kamila Magálová
Foto: Collavino

Denys Arcand

ÚPADOK AMERICKÉHO IMPÉRIA/ INVÁZIE BARBAROV

THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE/ THE BARBARIAN
INVASIONS | DER UNTERGANG DES AMERIKANISCHEN
IMPERIUMS/DIE INVASIONEN DER BARBAREN

SK Prvá divadelná adaptácia slávnych filmov Denysa Arcanda nominovaných a oceněných Oscarmi. Vykazuje západná civilizácia v ostatných dekádach skutočne črty charakteristické pre zanikajúci Rím tesne pred inváziou barbarov alebo je to len ďalšie maľovanie čerta na stenu? Túto a mnohé ďalšie otázky si musia klásť Arcandovi hrdinovia, akademici a intelektuáli. Najskôr ich zastihнемe v najlepšom veku posadnutých z menšej miery prácou, z väčšej láskou a sexom. Uprostred kultúry a zábavy sa snažia reflektovať konzumný život okolo seba, sami chytení do pascí svojich túžob, aby sme ich o dvadsať rokov neskôr videli zoči-voči smrti bilancovať svoj život.

EN The first theatre adaptation of the famous Oscar nominated and winning film by Denys Arcand. Has western civilization in recent decades actually reported the true characteristic elements of Rome's downfall just before the barbarian invasion or is it merely tempting fate? These and many other questions are the ones you need to ask Arcand's heroes, academics and intellectuals. First, we find them in the best age obsessed with to a lesser extent with work, and to a greater one with love and sex. In the midst of culture and entertainment they try to reflect the consumerist life around them, themselves trapped in their desires for us to see them twenty years later face to face with death, weighing up their lives.

DE Die erste Theateradaptation der berühmten, für den Oscar nominierten und ausgezeichneten Filme von Denys Arcand. Weist die westliche Zivilisation in den letzten Dekaden tatsächlich Anzeichen auf, die charakteristisch für das untergehende Rom knapp vor der Invasion der Barbaren sind, oder malt man wieder einmal nur den Teufel an die Wand? Diese und viele andere Fragen stellen sich Arcands Figuren, Akademiker und Intellektuelle. Erst begegnet man ihnen in ihren besten Jahren, als sie weniger von Arbeit, aber viel mehr von Liebe und Sex besessen sind. Gefangen in der Falle ihrer eigenen Begierden und umgeben von Kultur und Vergnügungen versuchen sie, das Konsumleben zu reflektieren, um zwanzig Jahre später im Angesicht des Todes ihre Lebensbilanz zu ziehen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Elena Flašková

Rézia | Directed by | Inszenierung Michal Vajdička

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set | Bühne Marek Cpin

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Róbert Mankovecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Emil Horváth, Jozef Vajda, Kamila Magálová, Zdena Studenková, Diana Mórová, Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Daniel Fischer, Milan Ondrik, Luboš Kostelný, Dominika Kavaschová, Anna Malová



Milan Ondřík, Tomáš Turek
Foto: Ctibor Bachratý

Ján Palárik

ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH

RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME
VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER

SK V čase, keď klasik žil a tvoril, sme ešte profesionálne slovenské divadlo nemali, zato sme už mali komédie, ktoré sa s optimistickým ja-som hlásili k osveteneckým ambíciam divadla ako morálnej inštitúcii. Palárikova viera v divadlo je slobodne nákažlivá, a pritom nastoluje aj myšlienku tolerancie a znášanlivosti... národnostnej, triednej, ale aj mužsko-ženskej, rodovej. Nehanbí sa za svoj idealizmus, naivná idyla je u neho čírou radosťou. Energiu jej dodáva spontánnosť ľubostných hier mladých párov s vymenovanou identitou, ako aj živá hudba, spevy a tance inšpirované autentickými folklórnymi prejavmi. Zmierenie nie je iba podáním si rúk znepriateľených strán, ale aj zmierňím sa so svojimi vlastnými predsudkami.

EN At the time of Palárik, Slovakia did not yet have its own indigenous theatre. Yet it did have comedies such as this one, with which Slovaks optimistically joined in the enlightening opportunities and ambitions of theatre as a moral as well as entertainment institution. Palarik saw no conflict in the two roles. His faith in theatre is contagious, is informed by the genre of world comedy, whilst laying out national themes, the idea of national, social and gender tolerance whilst not being shy of its idealism; the naive idyll is a source of pure joy. Palarik promotes the ideals of the natural lifestyle that stands in contrast to the stylised, ridiculous pretence. The ossification, arrogance and stereotypes are ridiculous, though change is possible. Reconciliation is not merely a matter of enemies shaking hands, but also a matter of learning and coming to terms with our prejudice.

DE Als der Klassiker Ján Palárik gelebt und seine Werke geschrieben hat, hat es noch kein professionelles slowakisches Theater gegeben. Es hat allerdings bereits Komödien gegeben, die sich mit jubelndem Optimismus zu den aufklärerischen Ambitionen des Theaters als einer moralischen Institution bekennen. Paláriks Glaube ans Theater ist ansteckend und fördert auch die Idee von Toleranz und Verträglichkeit hervor... Toleranz auf der National-, Klassen-, aber auch Geschlechterebene. Er schämt sich nicht für seinen Idealismus, naive Idylle ist in seinen Werken der Ausdruck purer Freude. Die Energie entsteht aus der Spontaneität der Liebesspiele junger Paare mit Rollentausch ebenso aus der lebhaften Musik, dem Gesang und Tanz, inspiriert von authentischer Folklore. Die Versöhnung ist nicht nur ein Händeschütteln zweier verfeindeten Parteien, sondern auch eine Aussöhnung mit den eigenen Vorurteilen.

Rézia | Directed by | Regie Juraj Nvota

Jazyková úprava | Language adaptation by | Sprachbearbeitung Jakub Nvota

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová

Scéna | Sprachliche Bearbeitung | Bühne Tomáš Rusín

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Zuzana Štefunková-Rusínová

Hudba | Music | Musik Stanislav Palúch

Choreografia | Choreography | Chorographie Jaroslav Moravčík

Video Lukáš Kodoň

Masky | Masks | Masken Juraj Steiner

Účinkujú | Cast | Besetzung Petra Vajdová, Marián Geišberg, Dominika Kavaschová, František Kovár, Milan Ondrik, Dano Heriban, Jana Ol'hoverá,

Vladimír Obšíl, Tomáš Turek*, Pavol Šimun*, Martin Durkáč*, Jana Labajová*, Júlia Ol'hoverá*, Viktória Predanóciová*, Barbora Andrašovičová*,

Dávid Uzsák*, Tomáš Magát*, Barbora Drozdrová*, Michal Koleják* | Spoluúčinkuje | Co-performed by | Unter Mitwirkung Ľudová hudba

Maroša Mikuša, tanecníci LUK.dance | Folk music ensemble led by Maroš Mikuš, LUK dance company

Richard Autner, Monika Potokárová

Foto: Braňo Konečný



Pavol Weiss

ZO ŽIVOTA ĽUDSTVA

FROM THE LIFE OF MANKIND AUS DEM LEBEN DER MENSCHHEIT

Epizódy, ktoré sa odohrajú v blízkej budúcnosti. Pôvodná slovenská hra | An original Slovak play |
Episoden, die in naher Zukunft spielen.

SK Hlavnými hrdinami pôvodnej slovenskej hry sú dva mladí muži, ktorí sú si na začiatku veľmi podobní – obaja rebelujú proti spoločenskej realite. Jeden sprejuje na steny heslá „Preč s kapitalizmom!“, druhý zeleznou tyčou rozbíja okná luxusných áut. Z jedného sa v priebehu hry stane neonacist, z druhého, intelektuálneho ľaviciara, v podstate bezcitný mamonár. Mladý mužov – ako inak – spája žena, krásna a čistá, či skôr po čistote v špinavom svete túžiaca Monika, ktorá tvrdzo, príliš tvrdo narazí na realitu a sklame sa nielen v obidvoch mužoch, ale krok za krokom prichádza o všetky ideály.

V hre vystupujú aj rodičia, generácia, ktorá „za všetko môže“ a nie je to lichotivý obraz. Manželstvá bez lásky, sex za peniaze, alkoholizmus, zúfalstvo chudobných i bohatých, absencia citu medzi rodičmi i deťmi, zároveň však trýznivá túžba nájsť nejaký zmysel.

EN The main characters in this original Slovak play are two young men who are initially very similar – both rebel against social realities. One sprays “Down with capitalism” on walls, the other smashes the windows of luxury cars with an iron bar. During the course of the play one of them becomes a neo-Nazi, the other becomes an intellectual leftist, essentially a heartless money-grabber. The young men are – as always – linked through a woman, beautiful and pure, or merely longing for purity in the dirty world. Monika is hit hard by the reality and disappoints not only the two men, but also gradually loses all her ideals.

Their parents appear in the play, the generation that “is to blame for everything”, and this is not a flattering picture. A loveless marriage, sex for money, alcoholism, the despair of the poor and the rich, the lack of affection between parents and children, and also the harrowing desire to find meaning.

DE Die Hauptfiguren des originellen slowakischen Stücks sind zwei junge Männer, die einander anfänglich sehr ähnlich sind – beide rebellieren gegen die gesellschaftliche Realität. Der eine besprüht Wände mit „Weg mit dem Kapitalismus!“, der andere schlägt Fensterscheiben von Luxuswagen mit einer Eisenstange ein. Einer entwickelt sich im Stückverlauf zum Neonazi, der andere, linke Intellektuelle, im Grunde zum herzlosen Geldjäger. Die jungen Männer verbindet eine Frau. Monika, wunderschön und rein, oder eher sich nach Reinheit in der schmutzigen Welt sehndet, die nicht nur auf dem zu harten Boden der Realität aufprallt und von beiden Männern enttäuscht wird, sondern auch schrittweise alle ihre Ideale verliert.

Ins Spiel kommen auch die Eltern, die Generation, die „für das alles verantwortlich ist“ und ihr Bild ist nicht gerade schmeichelhaft. Lieblose Ehen, Sex für Geld, Alkoholismus, Verzweiflung der Armen, genauso wie der Reichen, Gefühllosigkeit unter Eltern und Kindern, zur gleichen Zeit jedoch quälische Sehnsucht nach einem Sinn.

Rézia | Directed by | Regie Dino Mustafić

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set Designer | Bühne Dragutin Broz

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Marija Havran

Hudba | Music | Musik Assen Avramov

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit Stanislava Vlčeková

Účinkujú | Cast | Besetzung Richard Autner, Monika Potokárová, Richard Stanke, Diana Mórová, Jana Ol'hoverová, Matej Marušin *,

Branislav Bystriansky, Lubomír Pavlovič, Danka Svetliková*, Tomáš Stopa*, Adam Jančina*, Tomáš Magát*, Šimon Kopunec **, Jakub Kuka **, Magdaléna Izakovičová *

LOMIDREVO

Gabriela Dzuríková

Foto: Ctibor Bachratý



PREDSTAVENIA ČINOHRY SND PRE DETI
SND DRAMA: PERFORMANCES FOR CHILDREN
KINDERVORSTELLUNGEN DES SCHAUSPIELS DES SND



Gabriela Dzuríková, Milan Ondrík

Foto: Ctibor Bachratý



Lubomír Feldek

AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM

HOW THE WOODCUTTER BECAME KING

WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

5+

SK Veľká rozprávka pre malé deti, ale aj pre dospelých. Vtipný, dobrodružný, humorálny aj dojímavý príbeh obyčajného slovenského mládenca, ktorý mal súčasť aj obrovskú silu, ale najmä šlachetné a smelé srdce. Ako v mnohých slovenských ľudových rozprávkach, hrdiná sa vyberie do sveta hľadať šťastie, prekoná všetky prekážky, dokonca premôže hrozných drakov a na tejto púti sa nielenže všeličo naučí o svete a ľuďoch, ale získa za nevestu aj prekrásnu princeznú.

EN A great fairytale for young children as well as adults. The funny, adventurous, humorous and poignant story of an ordinary young Slovak man who has tremendous power, but also a generous and courageous heart. As in many Slovak folk tales, the hero sets out into the world to seek happiness, overcomes all obstacles and even overpowers terrible dragons, and this pilgrimage he not only learns many things about the world and people, but finds a beautiful princess for a bride.

DE Großes Märchen für kleine Kinder, aber auch für Erwachsene. Witzige, abenteuerliche, humorvolle, sowie ergreifende Geschichte eines gewöhnlichen slowakischen Burschen, der nicht nur ungeheuerliche Kraft, sondern auch ein besonders großes und mutiges Herz hat. Wie in vielen slowakischen Volksmärchen macht sich auch hier der junge Mann auf den Weg, um sein Glück zu suchen. Er muss viele Hindernisse überwinden, sogar schreckliche Drachen besiegen. Unterwegs lernt er Einiges über die Welt und die Menschen und gewinnt das Herz einer wunderschönen Prinzessin.

Rézia | Directed by | Inszenierung Ondrej Spišák

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set | Bühne František Lipták

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Dano Heriban

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit Eva Burdová

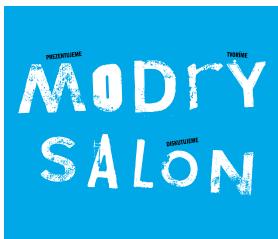
Účinkujú | Cast | Besetzung Milan Ondrik, Peter Brajerčík*, Tomáš Vravník*, Dano Heriban, Ivana Kuxová, Petra Vajdová, Dominika Zeleníková* – Jana Kovalčíková*, Gabriela Dzuríková, Dušan Taragel, Božidara Turzonovová – Soňa Valentová-Hasprová a ďalší

Inscenácia Natálka



inscenované čítanie
zo súčasnej nemeckej drámy





MODRÝ SALÓN

THE BLUE SALON
DER BLAUE SALON

SK Modrý salón pokračuje vo svojej činnosti a ďalej bude vytvárať priestor pre netradičné projekty. Aj v sezóne 2017/2018 pripraví niekoľko inscenácií na kontroverzné témy a o kontroverzných osobnostiach. Pribudnú dramatizácie silných románov, bude to opäť pohľad na dôležité historické milníky, budú to netradičné projekty v spolupráci s inými tvorcami, bude to poézia, bude to priestor pre talentované deti, priestor pre inscenované čítania. Bude to pokračovanie projektu *Divadlo proti extrémizmu*. Bude to malý svet vo svete, v ktorom nebudú chýbať diskusie a rozhovory na spoločensky aktuálne témy. Bude to aj príprava na veľké jubileum Slovenského národného divadla.

Modrý salón je otvorenou platformou, naším malým laboratóriom tém, ktoré nás bytosťne zaujímajú.

EN The Blue Salon carries on to serve as the space for non-traditional projects. Within the 2017/2018 season it will present a number of productions addressing controversial themes and figures. Powerful novels will enjoy dramatization, offering a perspective on major historical milestones. The season's programme includes unorthodox projects, space for talented children and stage readings, as well as the Theatre against Extremism. All this will create a small world-within-a-world space, containing public discussions and interviews on current issues, and, inevitably a preparation for the jubilee of the Slovak National Theatre

The Blue Salon is an open platform, our tiny laboratory of themes that deeply concern us.

DE Blauer Salon führt seine Tätigkeit fort und wird auch weiterhin Raum für originelle Projekte schaffen. Auch in der Saison 2017/2018 wird er einige Inszenierung zu kontroversen Themen und über kontroverse Persönlichkeiten darbieten. Es werden Dramatisierungen von starken Romanen hinzukommen, es wird sich wieder um die Betrachtung von wichtigen historischen Meilensteinen handeln, es wird sich um originelle Projekte in Zusammenarbeit mit verschiedenen Künstlern handeln, es wird Poesie sein, es für Raum für talentierte Kinder geschaffen werden, Raum für inszenierte Lesen. Das Projekt *Theaters gegen den Extremismus* wird fortgeführt werden. Es wird eine kleine Welt in einer Welt sein, in der nicht Diskussionen und Gespräche zu aktuellen gesellschaftlichen Themen fehlen werden. Es wird auch die Vorbereitung auf das große Jubiläum des Slowakischen Nationaltheaters sein.

Blauer Salon ist eine offene Plattform, unser kleines Labor von Themen, die uns wesentlich interessieren.

KORENE
Táňa Paufhofová
Foto: Ivan Ölvecký



Ó ČASY, ČASY, MRCHA ČASY
Andrej Remeník, Peter Pavlík
Foto: Koba Tuniev photography



Fotografie z diskusií k inscenácií Natálka
(Bratislava, Bátovce, Hlohovec)



EDUKAČNÉ PROJEKTY

LEARNING PROJECTS BILDUNGSPROJEKTE

SK Činohra SND bude aj v sezóne 2017/2018 realizovať vzdelávacie aktivity. Projekty *Od textu po predstavenie a Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať* budú pokračovať aj počas tejto sezóny. Študenti a pedagógovia sa dostanú do zákulisia divadla a dozvedia sa o vzniku inscenácií. Zároveň im poskytneme možnosť zistiť viac o konkrétnej a nimi vybranej inscenácii. Rovnako budeme realizovať aj Dielňu tvorivého písania pre mladé autorky a autorov, ktorí svoje dramatické kusy nechcú nechať zaľodené v šuplíkoch.

Inscenácia *Natálka* v rámci projektu *Divadlo proti extrémizmu* zavŕši svoje divadelné putovanie koncom kalendárneho roka. Ale súčasťou projektu je aj vznik novej inscenácie, ktorá bude mať interaktívnejší charakter.

Veríme, že sa počas našich vzdelávacích projektov stretneme aj s vašou triedou.

Viac informácií na:

<http://www.snd.sk/?edukacne-projekty-1>

EN In the 2017/2018 season, the SND Drama Company will continue to offer learning events, including the projects From Text to Performance and Let's Talk about Theatre, Don't be Afraid to Talk. Students and tutors will be invited to peek behind the scenes of the theatre to learn about how productions emerge. They will also have an opportunity to learn about a specific production of their choice. We shall also run the Creative Writing Workshop for young authors who are not keen to leave their works in a drawer.

The production *Natálka* within the framework of the *Theatre against Extremism* project will complete its theatrical journey at the end of the year. The project, however, also involves development of a new production that will be more interactive.

We look forward to welcoming your group in our learning projects.

Further information: <http://www.snd.sk/?edukacne-projekty-1>

DE Das Schauspiel des SND wird auch in der Saison 2017/2018 Bildungsaktivitäten umsetzen. Projekte *Vom Text zur Vorstellung und Sprechen wir vom Theater*, haben Sie keine Angst zu diskutieren werden auch in dieser Saison fortgeführt werden. Studenten und Pädagogen werden in die Hinterbühne des Theaters Einblick nehmen können und sie werden vieles über die Entstehung einer Inszenierung erfahren. Gleichzeitig werden wir ihnen die Möglichkeit bieten mehr über eine konkrete, von ihnen ausgewählte, Inszenierung zu erfahren. Wir werden auch Die Werkstatt des kreativen Schreibens für junge Autorinnen und Autoren veranstalten, die ihre dramatischen Werke nicht in der Schublade liegen lassen wollen.

Die Inszenierung *Natálka* im Rahmen des Projekts *Theater gegen den Extremismus* wird ihre Theaterstrecke Ende des Kalenderjahres beenden. Bestandteil des Projekts wird aber auch die Entstehung einer neuen Inszenierung sein, die einen interaktiveren Charakter haben wird.

Wir hoffen, dass wir uns während unserer Bildungsprojekte auch mit ihrer Klasse treffen werden.

Mehr Informationen finden Sie unter:
<http://www.snd.sk/?edukacne-projekty-1>

SIMON BOCCANEGRÁ

Katarína Juhásová-Štúrová, Tomáš Juhás

Foto: Ctibor Bachratý



OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND

LA TRAVIATA

Ludovít Ludha, Ľubica Vargicová

Foto: Ctibor Bachratý



PRÍHOVOR RIADITEĽA OPERY

WELCOME BY THE SND OPERA DIRECTOR

WORT DES OPERNDIREKTORS



SK Vážené dámy a páni, milí operní návštěvníci,

radi by sme vám na prahu novej sezóny podákovali za vašu doterajšiu priazeň, za váš intenzívny záujem o naše podujatia, o umelecké i spo-

ločenské dianie v našom divadelnom stánku. Súčasne by sme chceli vyslovíť nádej, že i program ďalšej, v poradí už 98. sezóny bude pre vás inšpiratívny, zaujímavý a hodný častých návštev. Nasledujúcich desať mesiacov bude patriť štyrom premiéram nových operných inscenácií, pokračovaniu detských interaktívnych adaptácií klasických operných diel, viacerým koncertom, hudobno-slovným matiné a vyše dvadsiatke úspešných repertoárových titulov z predchádzajúcej sezóny. Spolu vám ponúkame vyše stotridsať večerov a predobedí v spoločnosti nesmrteľných operných autorov prostredníctvom ich veľkých diel a sugestívnej interpretácie našich i hostujúcich umelcov. V dramaturgickej skladbe premiérových titulov našli svoje miesto rôznorodé opusy z odlišných národných hudobných kultúr, všetko však operné diela, ktorých kvalitu dôkladne preveril čas. V prvej premiére sa spoločne predstavia operný a baletný súbor dvoma jednoaktovkami. Obe sú z dielne majstra francúzskeho impresionizmu Mauricea Ravela; v prípade opery vás zabaví jeho vtip-

ná a rozšárená komédia o ženskej dominancii *Španielska hodinka*. Veľkolepá rozprávková freska zakladateľa ruskej národnej hudby Nikolaja Rimského-Korsakova *Sadko* v režii amerického režiséra Daniela Kramera, ktorú pripravujeme v koprodukcii s Flámskou operou, odkryje pred nami naše tajné túžby po slobode, spoznávaní vzdialeného, neznámeho i rozdiely v ženskom a mužskom vnímaní sveta. Opereta *Poľská krv* je nie len holdom operného súboru ľahkonoskej múze, ale i veľkému dirigentovi a skladateľovi Oskarovi Nedbalovi, jej autorovi, s ktorým spájajú našu národnú scénu prvé roky jej existencie. Evergreenom na záver je nesmrteľná Pucciniho *Tosca*, dieľo struhujúcej väšne a hypnotizujúcej melódiky, dieľo dokonalých hudobnordramatických tvarov. Naše malé publikum potešíme novým projektom v spolupráci s Martinom Vanekom. Tentoraz to bude putovanie viacerými opernými príbehmi s názvom *Z opery do opery*, ktoré už tradične premiérovo naznie v rámci Dňa otvorených dverí. Okrem titulov a ich zaujímavých tvorcov bude naša sezóna príležitosťou vidieť skvelých interpretov. Medzi magnety budú isto patriť Roberto Saccà, Ivan Magri, Julia Novikova, ale i Pavol Bršík, Adriana Kučerová, Štefan Kocán a mnoho ďalších. A napokon bodka za sezónou: nás festival hudobného divadla Eurokontext.sk. Vyhradili sme mu júnový termín a okrem našich noviniek sa v ňom predstavia operné divadlá z Česka, Polska a zo Slovenska.

Srdečne pozývame!

EN Ladies and Gentlemen, esteemed opera aficionados,

As the new season dawns we should like to take the opportunity to thank you for your support, interest in our events, including the artistic and social developments in our Theatre. We trust that you find the forthcoming 98th season equally inspiring, appealing and worthy the visit. The ten months ahead will bring four premières of opera productions, further series of interactive operatic adaptations for children, a number of concerts, musical and vocal matinées, as well as over twenty successful repertory productions from the previous season. There are over one hundred and thirty evenings and matinées for you to choose from and enjoy in the company of immortal operatic authors through their works and the impressive interpretation by our home-based and guest performers. The dramaturgical structure of the premières contains a range of opuses from diverse musical cultures, whilst the quality of all operatic titles has been thoroughly tested by time. The first première will bring two single-act pieces in a joint presentation of our opera and ballet houses. Both works come from the leading French Impressionist, Maurice Ravel. *The Spanish Hour*, humorous and jolly comedy opera touching upon the theme of female dominance is bound to be a source of quite some amusement. Directed by the US director Daniel Kramer, the grand fairy-tale fresco *Sadko* by Nikolai Rimsky-Korsakov, the founder of Russian national

music, is a coproduction between the Slovak National Theatre and the Flemish Opera. The production will reveal our secret longing for freedom, for exploration of faraway unknown places, and the differences between female and male perspective of the world. The operetta *Polish Blood* a tribute paid by our opera ensemble to the light-footed muse, as well as also to the great conductor and composer Oscar Nedbal, the author of the operetta. Nedbal has been closely linked to many years of the existence of the SND. The evergreen to mark the approaching end of the season shall be the eternal *Tosca* by Puccini, an oeuvre of captivating passion and hypnotic melodicism, and with perfect musical-dramatic shapes. Our child audiences will enjoy a new project prepared in cooperation with Martin Vanek. This time he will take them to wander *From Opera to Opera* to explore a number of operas. The event is traditionally held on the Open Day. In addition to individual pieces and authors, the coming season is an opportunity to enjoy some of the most brilliant performers – the highlights include Roberto Saccà, Fiorenza Cedolins, Ivan Magri, Júlia Novikova, as well as Pavol Bršlík, Adriana Kučerová, Štefan Kocán and many others. The SND festival Eurokontext.sk will draw the season to a fine end. Scheduled for June, the festival will be a showcase of a number new pieces from Slovakia, as well as those from the opera houses in the Czech Republic and Poland.

We look forward to the pleasure of your company,

DE Sehr geehrte Damen und Herren, geschätzte Opernbesucher,

wir möchten uns gern am Beginn der neuen Saison für Ihre bisherige Gunst bedanken, für Ihr intensives Interesse an unseren Veranstaltungen sowie am künstlerischen

und gesellschaftlichen Geschehen in unserem Theaterhaus. Gleichzeitig möchten wir die Hoffnung aussprechen, dass auch das Programm der nächsten, in der Reihe bereits 98. Saison, für Sie inspirierend, interessant und Ihre häufige Besuche wert sein wird. Die folgenden zehn Monate werden vier Premieren von neuen Operninszenierungen, der Fortführung von interaktiven Adaptationen von klassischen Opernstücken für Kinder, mehreren Konzerten, musikalisch – verbalen Matinees und über zwanzig erfolgreichen Repertoire-Titeln aus der vorherigen Saison gehören. Wir bieten Ihnen insgesamt über hundertdreißig Abende und Vormittage in der Gesellschaft von unsterblichen Opernautoren mittels ihrer großen Werke und der suggestiven Interpretation unserer sowie gärtnerender Künstler. In der dramaturgischen Zusammensetzung der Premierentitel haben verschiedene Werke aus unterschiedlichen nationalen Musikulturen ihren Platz gefunden, jedoch alles Opernwerke, deren Qualität von der Zeit bewährt wurde. In der ersten Premiere werden sich das Opern- und Ballettensemble zusammen mit zwei Einaktern vorstellen. Beide stammen aus der Feder des Meisters des französischen Impressionismus Maurice Ravel; die Oper *L'Heure espagnole* wird Sie mit einer humorvollen und spielerischen Komödie über die weibliche Dominanz unterhalten. Das großartige Märchenfresco des Begründers der russischen Nationalmusik Nikolai Rimski-Korsakow *Sadko* in der Inszenierung des amerikanischen Regisseurs Daniel Kramer, das wir in der Koproduktion mit der Flämischen Oper vorbereiten, wird wiederum unsere geheimen Sehnsüchte nach Freiheit, Entdecken der Fremde, des Unbekannten und auch die Unterschiede in der weiblichen und männlichen Wahrnehmung der Welt enthüllen.

Die Operette *Polenblut* ist nicht nur eine Huldigung des Opernensembles an die leicht-

füßige Muse, sondern auch an den großen Dirigenten und Komponisten Oskar Nedbal, ihren Autor, mit dem die ersten Jahre der Existenz unseres Nationaltheaters verbunden sind. Der Evergreen zum Schluss ist Puccinis unsterbliche *Tosca*, ein Werk der packenden Leidenschaft und hypnotisierenden Melodik, ein Werk mit vollkommenen musikalisch-dramatischen Formen. Unser kleines Publikum werden wir mit neuen Projekten in Zusammenarbeit mit Martin Vanek erfreuen. Diesmal wird es eine Reise durch mehrere Operngeschichten sein unter dem Titel *Von der Oper in die Oper*, traditionsgemäß wird die Premiere im Rahmen des Tags der offenen Tür erklingen. Neben den Titeln und ihren interessanten Verfassern wird unsere Saison auch die Möglichkeit bieten ausgezeichnete Interpreten zu sehen. Zu den Magneten werden sicher Roberto Saccà, Fiorenza Cedolins, Ivan Magri, Júlia Novikova, aber auch Pavol Bršlík, Adriana Kučerová, Štefan Kocán und viele andere gehören. Und schließlich der Schlusspunkt hinter unserer Saison: unser Festival des Musiktheaters Eurokontext.sk. Wir haben dafür den Juni-Termin reserviert und neben unserer Neuigkeiten werden sich während des Festivals auch Operntheater aus Tschechien, Polen und der Slowakei vorstellen.

Wir laden Sie herzlich ein!



Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND
SND Opera Director
Operndirektor des SND

PREHĽAD SEZÓNY OPERY SND

SEASON OVERVIEW: SND OPERA

SAISONÜBERSICHT - OPER DES SND

PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL

Martin Vanek

ZOPERY DO OPERY | FROM OPERA TO OPERA | VON DER OPER IN DIE OPER 9. 9. 2017

Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov

SADKO 26., 28. 1. 2018

Giacomo Puccini

TOSCA 2., 4. 6. 2018

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Maurice Ravel

ŠPANIÉLSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL) | THE SPANISH HOUR | DIE SPANISCHE STUNDE 21., 23. 9. 2017

Oskar Nedbal

POLSKÁ KRV | POLISH BLOOD | POLENBLUT 13., 14. 4. 2018

KONCERTNÉ PODUJATIA | CONCERTS | KONZERTE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL

SILVESTROVSKÝ KONCERT | NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

VOCI DA CAMERA

(cyklus dvoch komorných vokálnych koncertov | a cycle of two vocal chamber concerts | zwei vokale Kammerkonzerte)

REPERTOÁR

REPERTOIRE

REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSaal

Giacomo Puccini BOHÉMIA | LA BOHÈME

Wolfgang Amadeus Mozart ČAROVNÁ FLAUTA | MAGIC FLUTE | ZAUBERFLÖTE

Hector Berlioz FAUSTOVO PREKLIAŤIE | THE DAMNATION OF FAUST | LA DAMNATION DE FAUST

Ruggiero Leoncavallo KOMEDIANTI | I PAGLIACCI

Johann Strauss ml. NETOPIER | DIE FLEDERMAUS

Giuseppe Verdi LA TRAVIATA

Bedřich Smetana PREDANÁ NEVESTA | THE BARTERED BRIDE | DIE VERKAUFTE BRAUT

Giuseppe Verdi RIGOLETTO

Giuseppe Verdi SIMON BOCCANEGRÁ

Pietro Mascagni SEDLICKA ČESŤ | CAVALERIA RUSTICANA

Giacomo Puccini TURANDOT

Jacques Fromental Halévy ŽIDOVKA | LA JUIVE | DIE JÜDIN

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Gioacchino Rossini BARBIER ZO SEVILLY | IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Georges Bizet CARMEN

Wolfgang Amadeus Mozart DON GIOVANNI

Piotr Il'ič Čajkovskij EUGEN ONEGIN

Eugen Suchoň KRÚTŇAVA | THE WHIRLPOOL | KATRENA

Giuseppe Verdi MACBETH

Giuseppe Verdi NABUCCO

Wolfgang Amadeus Mozart ÚNOS ZO SERAILU | THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Giacomo Puccini TRIPTYCH: PLÁŠŤ, SESTRA ANGELIKA, GIANNI SCHICCHI | IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI |

DAS TRIPTYCHON: DER MANTEL, SCHWESTER ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

DETISKÉ PREDSTAVENIA | PERFORMANCES FOR CHILDREN | KINDERVORSTELLUNGEN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSaal

Bedřich Smetana NEPREDAJME NEVESTU! | DON'T SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

Wolfgang Amadeus Mozart O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH | ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE ZAUBER

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Gioacchino Rossini FIGARO SEM, FIGARO TAM | FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

DON GIOVANNI

Peter Mikuláš

Foto: Ctibor Bachratý



PREMIÉRY OPERY SND
SND OPERA PREMIÈRES
PREMIEREN DER OPER DES SND

Maurice Ravel

ŠPANIELSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL)

THE SPANISH HOUR

DIE SPANISCHE STUNDE

Hudobná komédia v jednom dejstve vo francúzskom jazyku | Musical comedy in one act performed in French | Musikalische Komödie in einem Akt in französischer Sprache

SK Zvláštny hudobný jazyk impresionistov nie je na operných scénach bežný, keďže opernú literatúru daného obdobia reprezentuje prevažne mälo dramatických diel. I to je jeden z dôvodov, prečo sa Opera a Balet SND rozhodli predstaviť v rámci spoločného operno-baletného večera práve diela veľkého francúzskeho autora Mauricea Ravela, jeho jednodejstvovú hudobnú komédiu *Španielska hodinka* a balet na motívy starogréckej mytológie *Dafnis a Chloé*. Spojenie rôznych divadelných druhov je však tiež voľným pokračovaním dramaturgickej línie Slovenského národného divadla, vinúcej sa od úspešného projektu bartókovského večera s baletno-operou kombináciou *Drevený princ a Hrad kneža Modrofúza*, ktorý pred časom zaznamenal veľmi pozitívny ohlas.

Klasická komediálna zápletka s ukryvaním milenca v skrini je v Ravelovom podaní šarmantným a pestrofarebným plátnom s novými zvukomalebnými odtieňmi, citlivou a výstižne reagujúcimi na úsmevné až groteskné situácie, pri ktorých sa možno rovnako zabaviť, ako i vychutnať nevšednú krásu exkluzívnej hudobej estetiky.

EN The peculiar musical language of the Impressionists is no commonplace presence on operatic stage, as the operatic opus of the time contains only a handful of pieces. That is also why the SND Opera and Ballet had decided to hold a joint opera and ballet night to present the works by the eminent French composer Maurice Ravel: the one-act musical comedy *The Spanish Hour* and the ballet *Daphnis and Chloé* based on a legend from the Ancient Greek mythology. The fusion of two performing genres is also a sequel within the dramaturgical line of the Slovak National Theatre that dates back to the successful Bartók night with the acclaimed ballet and opera synthesis of *The Wooden Prince* and the *Bluebeard's Castle*.

To presents the classic comedy plot of hiding a lover in a wardrobe, Ravel places it on a charming and colourful canvass with new imitative sound shades, sympathetically and accurately responding to humorous and grotesque situations. He offers us an opportunity to both have fun and enjoy the unusual beauty of his fine musical aesthetics.

P 21. 9. 2017 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

23. 9. 2017, 6. 10. 2017,

26. 4. 2018, 6. 6. 2018

DE Eine sonderbare musikalische Sprache der Impressionisten ist auf den Opernbühnen nicht üblich, da die Opernliteratur dieser Zeit relativ wenige dramatische Werke repräsentieren. Auch das ist einer der Gründe warum die Oper und das Ballett des SND beschlossen haben im Rahmen eines gemeinsamen Opern- und Ballettabends die Werke des großen französischen Autors Maurice Ravel vorzustellen, seine einaktige Musikkomödie *L'heure espagnole* und das Ballett auf Motive der altgriechischen Mythologie *Daphnis und Chloé*. Die Verbindung unterschiedliche Theaterarten ist auch eine freie Fortführung der Dramaturgielinie des Slowakischen Nationaltheaters, die sich seit dem erfolgreichen Projekt des Bartók-Abends mit der Kombination Ballet-Oper *Der holzgeschnitzte Prinz* und *Herzog Blaubarts Burg* zieht, welche sich vor einiger Zeit positiver Resonanz erfreute.

Die klassische komödiale Verwicklung in der Liebhaber im Schrank versteckt wird, ist bei Ravel eine charmante und bunte Leinwand mit neuen lautmalerischen Abtönungen, empfindlich und treffen reagierend auf lustige bis

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Leitung Vinicius Kattah

Rézia | Directed by | Regie Pavol Smolík

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Ludmila Várossová

Scéna | Set | Bühne Marek Hollý

groteske Situationen, bei denen man sich vergnügen und gleichzeitig die ungewöhnliche Schönheit der exklusiven Musikästhetik auskosten kann. Es ist weder eine Oper, noch ein Konzertstück, es handelt sich genremäßig um eine besondere Form, die die Interpreten stets vor eine neue und ganz besondere Herausforderung auf ihrem Weg zum Verständnis der unwiederholbaren, magischen Welt des Werkes stellt.



Maurice Ravel

Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov

SADKO

Opera v siedmich obrazoch v ruskom jazyku | Opera in seven scenes performed in Russian | Oper in sieben Bildern in russischer Sprache

P 26., 28. 1. 2018



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

15. 2. 2018, 24. 3. 2018, 8. 6. 2018

SK Rozprávková opera ruského romantika Nikolaja Rimského-Korsakova rozoznieva príbeh hudobníka Sadka, ktorý chce ostatných povzbudiť k úniku z izolácie, z uzavretého prostredia domoviny a k objavovaniu nových svetov. Jeho sen však naráža na odmiestnutie a nedôveru. Len krásna Volchovna, dcéra morškého vladára unesená jeho hudbou, mu pomáha uskutočniť jeho vizionárské myšlienky. V tejto opere sa autorovi stali predlohou stredoveké bylinky a eposy o titulnom dobrodruhu, obchodníkovi a spevákovi, ktoré spojil s rôznymi legendami o moriach, balansujúc pritom neustále medzi svetom ľudí a morských bytostí, medzi mytom a realitou. Sadko je akýmsi slovanským Orfeom a súčasne Odyseom. Stelesňuje odvekú tvorivú silu fantázie, ktorá bojuje so skutočnosťou.

Inszenácia Korsakovovho majstrovského diela je spoločnou produkciou Opery SND a Flámskej opery v Antverpách a Gente. Ako režisér sa v Bratislave po prvý raz predstaví vynikajúci americký tvorca Daniel Kramer.

EN The fairy-tale opera by the Russian Romantic composer Nikolai Rimsky-Korsakov is a musical narrative of the tale of the musician Sadko. He wishes to convince the others to escape isolation, the enclosed home setting and to discover new worlds. His dream, however, is met with rejection and distrust. Only the beautiful Volchovna, daughter of the sovereign of the sea, captivated by his music helps him to materialise his visionary ideas. Korsakov was inspired by the Russian mediaeval epic poems *Byliny* and eposes about the lead character – adventurer, merchant and singer. Korsakov has brought them together with different legends about seas, balancing between the world of human and that of sea creatures, and between myth and reality. Sadko is a Slavic interpretation of Orpheus and Odysseus. He embodies the creative power of fantasy that struggles with reality. The production of the Korsakov masterpiece is a collaborative work by the SND Opera and the Flemish Opera in Antwerp and Gent. The event will also mark the Bratislava debut of the outstanding US director Daniel Kramer.

DE Die Märchenoper des russischen Romantikers Nikolai Rimski-Korsakow vertont die Geschichte des Musikers Sadko, der andere zur Flucht aus der Isolation, aus der verschlossenen Umgebung der Heimat und zur Entdeckung von neuen Welten anregen will. Sein Traum stößt jedoch auf Ablehnung und Misstrauen. Nur die Tochter des Herrschers der Meere, die schöne Volchovna, hingerissen von seiner Musik, hilft ihm seine visionären Ideen zu verwirklichen. Als Vorlage für diese Oper dienten dem Komponisten die mittelalterlichen russischen Bylinen und Epen über den Titelhelden, einen Händler und Sänger, die er mit verschiedenen Legenden über das Meer verband, balancierend dabei ständig zwischen der Welt der Menschen und der Welt der Meeresbewohner und zwischen dem Mythos und der Realität. Sadko ist eine Art slawischer Orpheus und gleichzeitig Odysseus. Er verkörpert die ewige Schöpferkraft der Phantasie, die gegen die Realität kämpft.

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Leitung *Rastislav Štúr*

Rézia | Directed by | Inszenierung *Daniel Kramer*

Scéna | Set | Bühne *Annette Murschetz*

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme *Constance Hoffman*

Svetlá | Lighting | Licht *Charles Balfour*

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung *Pavel Procházka*

Die Inszenierung von Korsakows Meisterstück ist eine gemeinsame Produktion der Oper des SND und der Flämischen Oper in Antwerpen und Gent. Als Regisseur wird sich das erste Mal in Bratislava der ausgezeichnete amerikanischer Künstler Daniel Kramer vorstellen.



Nikolaj A. Rimskij-Korsakov

Oskar Nedbal

POLSKÁ KRV

POLISH BLOOD

POLENBLUT

Opereta v troch obrazoch | Operetta in three scenes | Operette in drei Bildern

SK Predstavoval Oskara Nedbala bratislavskému obecenstvu nemusíme. Umelec európskeho významu, ktorý prvé roky formoval Slovenské národné divadlo, sa zapísal do dejín nielen ako znamenitý dirigent, ktorý obstál na popredných svetových operných scénach a koncertných pódiač, ale i ako originálny skladateľ. Jeho najznámejšie dielo, ktoré dodnes zdobí repertoár hudobných divadiel, je práve opereta *Poľská krv*. V humornom príbehu statkár Bolek Baranski stojí vďaka roztopašnému životnému štýlu a pochybným kumpánom na pokraji krachu, preto chce riešiť svoju neutešenú finančnú situáciu výhodným sobášom. Odporúča mu to bohatý priateľ Zaremba, ktorý mu núka svoju vlastnú dcéru Helenu. Keďže riešenie finančných problémov na tento spôsob je zárukou nevšedných komplikácií a nečakaných zvratov, možno očakávať, že o zábavu s úsmevnými situáciami nebude ani v našom divadelnom predstavení núbza. Pod taktovkou Mariána Vacha, ktorý sa na scéne Opery SND predstaví po prvý raz s vlastným hudobným naštudovaním, a v réžii Mariána Chudovského budú v inscenácii účinkovať poprední sólisti i hostia operného domu.

EN Nedbal doesn't require much introduction to our audiences. The musician of European standing has shaped the Slovak National Theatre throughout its early years. He has entered history not merely as an outstanding conductor, but he also earned his rightful place in the world's leading opera houses and concert halls as an authentic composer. The operetta *Polish Blood* has become his most fascinating piece that remains a gem in the theatre repertoire. The humorous piece tells a story of the landowner Bolek Baranski whose impish lifestyle and cronies brought him on the brink of bankruptcy. He hopes to solve his financial plight by marriage. The idea comes upon recommendation from his wealthy friend Zaremba who offers him his daughter Helena. When it comes to finance, such approach to problem solving is bound to entail a lot of difficulties and unexpected twists. The performance is thus studded with humorous situations. The conductor Marián Vach will première his own musical staging at the SND Opera. Directed by Marián Chudovský, the production is a showcase of a number of leading soloists and guest performers.

P 13. 4. 2018 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

14. 4. 2018, 29. 4. 2018, 24. 5. 2018,

25. 5. 2018, 14. 6. 2018

DE Oskar Nedbal müssen wir dem Bratislauer Publikum nicht mehr vorstellen. Ein Künstler von europäischer Bedeutung, der die ersten Schritte des Slowakischen Nationaltheaters formte, ging nicht nur als ausgezeichneter Dirigent, der auf den führenden Opernbühnen und Konzertpodien der Welt bestand in die Geschichte ein, sondern auch als origineller Komponist. Sein bedeutendes Werk, das bis heute das Repertoire der Musiktheater schmückt, ist gerade die Operette Polenblut. In der Humergeschichte steht der Gutsbesitzer Bolek Baranski dank seines ausschweifenden Lebensstils und seiner zwielichtigen Kumpane am Rande des Bankrotts, deshalb will er seine unerfreuliche Finanzlage durch eine vorteilhafte Heirat retten. Das empfiehlt ihm sein reicher Freund Zaremba, der ihm seine eigene Tochter Helena anbietet. Da diese Art Finanzprobleme zu lösen eine Garantie von ungewöhnlichen Komplikationen und unerwarteten Wendungen ist, ist es zu erwarten, dass auch in unserer Theatervorführung der Spaß nicht zu kurz kommen wird. Unter dem Taktstock von Marián Vacha, der sich das erste Mal in der Oper des SND mit seiner eigenen Musik-

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Leitung Marián Vach

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühne Jaroslav Valek

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Choreografia | Choreography by | Choréographie Igor Holováč

Zbormajster | Chorus Master | Chorinstudierung Ladislav Kaprinay

einstudierung vorstellen wird und unter der Regie von Marián Chudovský werden die führenden Solisten sowie Gäste unseres Opernhauses auftreten.



Oskar Nedbal

SK Giacomo Puccini je autorom, ktorý krutý svet násilia, nenávisti a sebeckých vášní, ale i svet lásky až za hrob zobrazuje s nevšednou dramaturgickou rafinovanosťou. Jeho svet nie je svetom veľkej politiky ani romantických ideálov oslobodenia človeka. Je to svet psychologickej drobnokresby, zložitý svet vzájomných vzťahov malých i veľkých ľudských príbehov. V opere *Tosca* sa spevácka hviezda Flória Tosca dostáva pre nepriaznivé okolnosti do rúk sadistikého šéfa tajnej polície baróna Scarpia. Ten za oslobodenie jej milého, malíara Cavaradossiho, žiada maximálnu cenu – jej čest. Puccini tento vypätý dramatický konflikt zobrazuje strhujúcim hudobným jazykom, ktorý svojou emocionalitou a melodickou krásou dobýva srdcia divákov na celom svete už viac ako sto rokov. I dnes je jeho dielo stále aktuálne, vzrušujúce a provokujúce obe strany divadelného priestoru, javisko i hľadisko, k novým stretnutiam.

EN Giacomo Puccini depicts the world of violence, hatred and selfish passions, as well as that of love “till death do us part” with extraordinary dramaturgical sophistication. His is

not a world of high politics or romantic ideals of liberation of man. His is instead the world of psychological detail, complex relationships between grand and minor human stories. In *Tosca*, adverse circumstances deliver the diva Flória Tosca in the hands of a sadistic secret police chief, the Baron Scarpia. In return for freeing of her lover, the painter Cavaradossi, Scarpia demands utmost price – Tosca's honour. Puccini depicts the tense dramatic conflict through most captivating musical language. For over a century its emotionality and melodic beauty have been conquering the hearts of audiences worldwide. The piece has lost none of its currency: it remains exciting and provoking to both sides of the theatre – the stage and auditorium enticing them to ever new encounters.

DE Giacomo Puccini ist ein Autor, der die grausame Welt von Gewalt, Hass und egoistischen Leidenschaften, aber auch die Welt der Liebe „bis ans Grab“ mit ungewöhnlicher dramaturgischen Raffinesse abbildet. Seine Welt ist nicht die Welt der großen Politik oder der romantischen Ideale über die Befreiung des

Menschen. Es ist eine Welt der psychologischen Kleinzeichnung, eine komplizierte Welt von gemeinsamen Beziehungen von kleinen und großen menschlichen Schicksalen. In der Oper *Tosca* gerät die berühmte Opernsängerin Flória Tosca durch ungünstige Umstände in die Hände des sadistischen Chefs der Geheimpolizei Baron Scarpia. Für die Befreiung ihres Liebsten, des Malers Cavaradossi, verlangt er den höchsten Preis – ihre Ehre. Puccini zeichnet diesen gespannten dramatischen Konflikt durch eine packende Musiksprache, die mit ihrer Emotionalität und melodischen Schönheit die Herzen von Zuschauern auf der ganzen Welt seit über hundert Jahren erobert. Sein Werk ist auch heute immer noch aktuell, aufregend und provoziert beide Seiten des Theaterraums, die Bühne sowie den Zuschauerraums zu neuen Begegnungen.

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Leitung Rastislav Štúr

Rézia | Directed by | Inszenierung Martin Bendik

Scéna | Set | Bühne Juraj Fábry

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Ludmila Várossová

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Pavel Procházka



Giacomo Puccini

VOCI DA CAMERA

Cyklus komorných vokálnych koncertov | Vocal chamber concert series | Zyklus vokaler Kammerkonzerte



Predstavenia | Performances | Vorstellungen

19. 11. 2017, 6. 5. 2018

SK Cyklus komorných vokálnych koncertov *Voci da camera* má za sebou tri úspešné sezóny. Sólisti Opery SND v ňom našli formát, ktorý im umožňuje prezentovať sa trochu iným spôsobom než v rámci bežných operných predstavení. Dospelí vystupovali naši speváci prevažne v dvojiciach, s klavírnym sprievodom, pričom ansámbel sa neraz rozšíril o ďalší hudobný nástroj, ktorý podujatie obohatil aj o samostatné inštrumentálne čísla.

V sezóne 2017/2018 sme sa rozhodli formát *Voci da camera* trochu zmeniť: jednotlivé podujatia budeme jasnejšie dramaturgicky profilovať a tomu prispôsobíme počet účinkujúcich. A tak si budú môcť poslucháči na prvom pokračovaní *Voci da camera* v novej sezóne v nedele 19. 11. 2017 vypočuť výber z cyklov Liebeslieder-Walzer, opus 52 a 65, od významného predstaviteľa nemeckého romantizmu Johanna Brahma. Na koncerte vystúpi Eva Hornýáková, Denisa Hamarová, Ľudovít Ludha a Peter Mikuláš, pri klavíri ich bude sprevádzat Peter Valentovič. Druhý termín *Voci da camera* v nedeľu 6. 5. 2018 je vyhradený pre koncert z piesňovej tvorby Giuseppe Verdiho. Počuť budeme Katarínu Juhásovú-Štúrovú, Teréziu Kružliakovú, Tomáša Juháša a Daniela Čapkoviča – s klavírnym sprievodom Róberta Pechanca.

EN The vocal chamber series has already enjoyed three successful seasons. SND Opera soloists have found it a format that enables them to be seen somewhat differently than in their operatic repertory performances. Each soloist has extensive experience with concerts. Presenting this aspect of their artistry has been met with interest among the audiences. The soloists have hitherto appeared mostly in couples accompanied by piano.

We slightly modified the framework of the *Voci da camera* for the 2017/2018 season: individual parts will be more dramaturgically profiled, what will also be reflected in the number of performers. Audiences will thus be able to enjoy the first of in the next series of *Voci da camera* on Sunday 19 November 2017 – a selection of Liebeslieder-Walzer, opus 52 and 65 by Johannes Brahms, the major representative of German Romanticism. The concert will feature Eva Hornýáková, Denisa Hamarová, Ľudovít Ludha and Peter Mikuláš, with Peter Valentovič on the piano. The second in the series, scheduled for 6 May 2018 will bring a selection of songs by Giuseppe Verdi, featuring Katarína Juhásová-Štúrová, Terézia Kružliaková, Tomáš Juhás and Daniel Čapkovič, and Róbert Pechanec on piano.

DE Der Zyklus vokaler Kammerkonzerte *Voci da camera* hat bereits drei erfolgreiche Saisons hinter sich. Die Solisten der Oper des SND haben darin ein Format gefunden, dass ihnen ermöglicht sich auf eine andere Weise zu präsentieren als nur im Rahmen von gängigen Opernaufführungen, die Bestandteil des Theaterspielplans sind. Sie haben reiche Erfahrungen mit der Konzertpraxis – und diese Seite ihres künstlerischen Potenzials zu präsentieren, zeigte sich als guter Schritt, der bei unserer Kulturöffentlichkeit Zuspruch gefunden hat.

In der Saison 2017/2018 haben wir beschlossen das Format *Voci di camera* ein wenig zu verändern: die einzelnen Teile werden wir dramaturgisch klarer profilieren und dem werden wir auch die Anzahl von Mitwirkenden anpassen. Die Zuhörer werden sich somit in der ersten Fortführung von *Voci di camera* in der neuen Saison, am Sonntag, den 19.11.2017, eine Auswahl aus den Zyklen Liebeslieder-Walzer, Opus 52 a 65, vom bedeutenden Repräsentanten der deutschen Romantik Johannes Brahms anhören können. Auf dem Konzert werden Eva Hornýáková, Denisa Hamarová, Ľudovít Ludha und Peter Mikuláš auftreten, am Klavier werden sie von Peter Valentovič begleitet. Der zweite Termin von *Voci di caera*, am Sonntag, den 6.5.2018 ist dem Konzert des Liedwerks von Giuseppe Verdi gewidmet. Es werden Katarína Juhásová-Štúrová, Terézia Kružliaková, Tomáš Juhás und Daniel Čapkovič auftreten – mit Klavierbegleitung von Róbert Pechanec.

SILVESTROVSKÝ KONCERT

NEW YEAR'S EVE CONCERT

SILVESTERKONZERT



Predstavenia | Performances | Vorstellungen

31. 12. 2017

SK Silvestrovský koncert, ktorý Opera SND pripravuje na posledný deň kalendárneho roku, sa už stal tradíciou. Slávnostné podujatie sa teší mimoriadnej obľube nielen domáceho, ale i zahraničného publiká. Na sklonku roku 2017, v nedele 31. decembra, o 16.00 hod. vystúpia v novej budove SND sólisti operného domu s programom pozostávajúcim z najpopulárnejších čísel svetovej opernej tvorby. Dirigentom bude hostujúci, medzinárodne renomovaný umelec Adrian Prabava.

EN The concerts scheduled by the SND Opera for the last day of the year have already become a tradition. The audiences are keen about the New Year's Eve concert that enjoys quite some popularity. On 31 December 2017 our soloists will feature with a programme with the world's most popular operatic works. Adrian Prabava will feature as guest director of the SND Opera.

DE Die Konzerte, die die Oper des SND für den letzten Kalendertag des Jahres vorbereitet, wurden bereits zur Tradition. Unser Publikum interessiert sich jedes Jahr lebhaft für das Neujahrskonzert – und diese Festveranstaltung erfreut sich großer Beliebtheit. Gegen Ende des Jahres 2017, am Sonntag, den 31. Dezember werden die Solisten mit einem Programm auftreten, das aus populären Musikstücken weltberühmter Opernwerke besteht. Der Dirigent wird der Gast der Oper des SND Andrian Prabava sein.

KONTINUITY

CONTINUITY

KONTINUITÄTEN

SK Operné umenie je neoddeliteľnou súčasťou kultúry jednotlivých európskych krajín – a každá z nich venuje história opernej tvorby a interpretačnej praxe náležitú pozornosť. Slovenskú opernú kultúru čaká dôležité výročie: v roku 2020 si pripomieneme storočnicu SND. To je vzácná príležitosť nadviazať na predchádzajúce časti cyklu *Kontinuity*, ktorý s veľkým úspechom pripravuje a prezentuje znalec slovenskej opernej kultúry Jaroslav Blaho. V sezóne 2017/2018 sa s ním stretneme (okrem pravidelných matiné pred našimi premiérami) aj pri ďalších dvoch dieloch *Kontinuit*: počas nedeleňných dopoludní 12. novembra 2017 a 11. marca 2018. V oboch termínoch bude Jaroslav Blaho pokračovať s výkladom o histórii našej prvej opernej scény.

EN The art of opera is a vital part of European culture – each European country pays major attention to the history and interpretation of operatic works. Opera aficionados in Slovakia have much to look forward to: 2020 will mark the centenary of the Slovak National Theatre. The event offers a special opportunity to follow up on the earlier series of *Continuity* prepared and presented by the specialist in opera, Dr Jozef Blaho. The 2017/2018 will feature Jaroslav Blaho (in addition to the regular matinées prior to the premières) within the next in the *Continuity* series on 12 November 2017 and 11 March 2018 when he will continue his talks on the history of our prime opera stage.

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
12. 11. 2017, 11. 3. 2018

DE Die Opernkunst ist ein untrennbarer Bestandteil der Kultur einzelner europäischer Länder – und jedes Land widmet der Geschichte der Opernkunst und der Interpretationspraxis gebührende Aufmerksamkeit. Die slowakische Opernkultur erwartet ein wichtiges Jubiläum: im Jahr 2020 werden wir das hundertjährige Jubiläum des SND feiern. Das ist eine seltene Gelegenheit an die vorherigen Zyklen von *Kontinuitäten/Kontinuity* anzuknüpfen, die mit großem Erfolg der Kenner der slowakischen Opernkultur Dr. Jaroslav Blaho vorbereitet und präsentiert. In der Saison 2017/2018 werden wir ihn (neben den regelmäßigen Matinees vor unseren Premieren) auch bei weiteren zwei Teilen von *Kontinuitäten/Kontinuity* treffen: während der sonntäglichen Vormittage am 12. November 2017 und am 11. März 2018. Während beider Termine wird Dr. Jaroslav Blaho mit Erläuterungen über die Geschichte unserer ersten Opernszene fortfahren.



Foto: Alena Klenková

ČAROVNÁ FLAUTA

Daniel Čapkovič, Eva Hornýáková

Foto: Ctibor Bachratý



REPERTOÁR OPERY SND SND OPERA REPERTOIRE REPERTOIRE DER OPER DES SND

Jana Kurucová
Foto: Anton Sládek



02:45:00 1
P 8., 9. 2. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

7. 10. 2017, 14. 11. 2017, 29. 12. 2017,
 23. 1. 2018, 2. 3. 2018

Gioacchino Rossini **BARBIER ZO SEVILLE**

IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Komická opera v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | A two-act comic opera in Italian | Komische Oper in zwei Akten in italienischer Sprache

SK Gioacchino Rossini ako vychýrený gurmán s istým zveličením rád zdôrazňoval: „Ústa sú oveľa citlivejším orgánom ako ucho.“ Ako vždy preháňal a smial sa. Napriek jeho kuchárskemu majstrovstvu, ktoré si nedovolíme v žiadnom prípade spochybniť, si naša operná scéna všíma predovšetkým jeho kompozičné majstrovstvo. Skladateľ v nôm s neopakovateľnou ľahkosťou „miesa“ talianske bel canto so svojou geniálnou invenciou a s neopakovateľným zmyslom pre humor.

EN Gioacchino Rossini, the well-known gourmet, used to voice loudly that: “The mouth is a far more sensitive organ than the ear.” As usual, he was exaggerating and laughing when he said this. Despite his culinary craft – which we shall not dare to doubt – our opera looks primarily at his compositional craft. Rossini combines Italian bel canto with his original invention and unique sense of humour with inimitable ease.

DE Gioacchino Rossini als berühmter Gourmand hat mit einer gewissen Übertreibung immer wieder gerne betont: „Der Mund ist ein viel empfindlicheres Organ als das Ohr.“ Trotz seiner Kochkunst, die wir hier auf keinen Fall in Frage stellen möchten, ist unsere Opernbühne viel mehr an seiner Kompositionskunst interessiert. Beim Komponieren „vermischt“ der Komponist mit unnachahmbarer Leichtigkeit italienischen Belcanto mit seiner genialen Invention und einzigartigem Sinn für Humor.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

Scéna | Set | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Gustáv Beláček, Jozef Benci, Terézia Kružliaková, Jana Kurucová, Pavol Remenár, Aleš Jenis, Štefan Kocán, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Denisa Šlepkovská, Katarína Polakovičová, Katarína Flórová, František Ďuriač, Martin Mikuš, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Peter Kružliak, Martin Smolnický, Ivan Martinka, Lucia Korená, Jana Sovičová

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Kyungho Kim, Eva Hornýáková

Foto: Jozef Barinka



02:30:00 1

P 31. 1., 1. 2. 2014



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

1. 2. 2018, 23. 2. 2018,
18. 3. 2018, 4. 4. 2018*Giacomo Puccini***BOHÉMA****LA BOHÈME**

Opera v štyroch obrazoch v talianskom jazyku | A four-act opera in Italian | Oper in vier Bildern in italienischer Sprache

SK Legendárny nemecký operný režisér Peter Konwitschny sa vrátil do Bratislavu, aby po *Eugenovi Oneginovi* a *Madame Butterfly* naštudoval v SND ďalší titul – Pucciniho *Bohému*. Toto dielo získava v jeho podaní novú podobu, zrozumiteľnú nie iba pre znalcov opery. Krásny a smutný príbeh o štvorici mladíkov bez peňažnej rozpráva režisér bez sentimentalitu, prosto a presvedčivo. Výjavy opery sŕšia veselosťou a – neraz čiernym – humorom „bohémov“, ktorí ním prekrývajú svoje depresie a pocit mŕavnosti. Ich vtipkovanie aj ich lásky sú svojím spôsobom bojom o život. Konwitschného pohľad na postavu príbehu je prenikavý a plný porozumenia. V jeho rukách a v rukách dirigenta Friedricha Haidera nestráca *Bohémam* nič zo svojej krásy a zároveň výrazne získava na dramatickej pravdivosti a sile.

EN The celebrated opera director Peter Konwitschny has returned to Bratislava to prepare with the SND a new piece, Puccini's *La Bohème*. It follows the success of his earlier work here on *Eugene Onegin* and *Madame Butterfly*. Konwitschny's interpretation gives the piece a new shape that is more widely intelligible than within the ranks of opera aficionados. He tells the beautiful and sad story of four penniless youths simply and plausibly without sentimentalism. The opera scenes brim with joy and – often black – humour of the "bohemians" who use it to hide their depressions and a sense of futility. Their banter and their loves are a kind of struggle for life. Konwitschny's view of the characters within the story is sharp and filled with empathy. *La Bohème* in his hands and in those of the conductor Friedrich Haider loses none of its beauty only to significantly gain dramatic plausibility and force.

DE Der legendäre Opernregisseur Peter Konwitschny ist nach Bratislava zurückgekehrt, um nach *Eugen Onegin* und *Madame Butterfly* ein weiteres Werk für die Oper des SND einzustudieren – Puccinis *La Bohème*. Er verleiht dem Stück neue Gestalt, eine, die nicht nur Opernkennern zugänglich ist. Die schöne und traurige Geschichte von vier jungen Männern ohne Geld erzählt er ohne Sentimentalität, einfach und überzeugend. Die einzelnen Szenen sprühen vor Heiterkeit und nicht selten auch vor schwarzem Humor, dem Humor der „Bohemians“, der sie ihre Depressionen und das Gefühl der Aussichtslosigkeit überspielen lässt. Ihre Scherze sowie ihre Liebschaften sind gewissermaßen Lebenskampf. Konwitschnys Sicht auf die Personen der Handlung ist durchdringend und voller Verständnis. In den Händen von Peter Konwitschny und Friedrich Haider wird nicht nur die Schönheit der *Bohème* bewahrt, sondern sie gewinnt auch noch an dramatischer Wahrhaftigkeit und Kraft.

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus**Rézia | Directed by | Inszenierung Peter Konwitschny****Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Johannes Leiacker**

Účinkujú | Cast | Besetzung Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ludovít Ludha, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Peter Mazalán, Filip Túma, Jozef Benci, Peter Kellner, Eva Hornýaková, Katarína Juhássová-Štírová, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Martin Malachovský, Juraj Peter, František Ďuriáč, Ján Galla, Jozef Kundlák, Igor Pasek a ďalší

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



Jolana Fogašová, Miroslav Dvorský
Foto: Alena Klenková

03:00:00 1
P 8. 3. 2002

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

18. 10. 2017, 4. 11. 2017, 30. 11. 2017,
18. 12. 2017, 21. 2. 2018, 12. 5. 2018

Georges Bizet

CARMEN

Opera v štyroch dejstvách vo francúzskom jazyku | A four-act opera performed in French | Oper in vier Akten in französischer Sprache 14+

SK Carmen – to je strhujúco realistická hudočná dráma o túžbe, vášni, pomste a smrti. Pre Dona Josého sa stane osudnou zničujúca väšeň ku krásnej a nespútanej Cigánke, kvôli ktorej obetoval všetko, čo mu bolo v jeho dovedajšom živote sväté, a predsa si nedokázal udržať jej vrtkavú priazeň. Carmen žije mimo akýchkoľvek spoločenských noriem a radšej zomrie, než by sa mala vzdať svojej voľnosti a natrvalo sa pripútať k jedinému mužovi.

EN Carmen is an engrossing realistic musical drama of desire, passion, revenge, and death. Don José falls into the ultimately fatal burning passion about the beautiful and untamed Gipsy for whom he gave up all that was hitherto sacrosanct to him and yet he did not manage to keep her fickle favour. Carmen lives outside any established social norms and would rather die than to give up her freedom and to get forever attached to one man.

DE Carmen – begeisterndes, realistisches Musikdrama über Begierde, Leidenschaft, Rache und Tod. Don José wird seine brennende Leidenschaft für die wunderschöne und hemmungslose Zigeunerin zum Verhängnis, er opfert ihr alles, was ihm bis dahin in seinem Leben heilig gewesen ist. Dennoch vermag er es nicht, in ihrer wandelbaren Gunst zu bleiben. Carmen lebt ungeachtet jeglicher Gesellschaftsnormen und würde lieber sterben, als ihre Freiheit aufzugeben und sich für immer an einen einzigen Mann binden.

Dirigent | Conductor | Dirigent Rastislav Štúr

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühne Jozef Ciller

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Choreografia | Choreography by | Choreographie Jozef Dolinský st.

Účinkujú | Cast | Besetzung Monika Fabianová, Jolana Fogašová, Zuzana Švéda, Adriana Kohútková, Eva Hornýáková, Katarína Juhássová-Štúrová, Michal Lehotský, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Michaela Šebestová, Denisa Šlepkovská, Ján Babjak, Jozef Kundlák, Ján Ďurčo, František Ďuriac, Filip Túma, Mikuláš Doboš, Ján Gall

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovnákovéj | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovnáková | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovnáková

Jana Bernáthová, Eva Hornýáková

Foto: Alena Klenková



02:50:00 1

P 22., 23. 10. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

26. 11. 2017, 19. 12. 2017,

17. 2. 2018, 28. 4. 2018

*Wolfgang Amadeus Mozart***ČAROVNÁ FLAUTA****THE MAGIC FLUTE****DIE ZAUBERFLÖTE**

Opera v dvoch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | A two-act opera performed in German | Oper in zwei Akten gesungen in deutscher Sprache

SK Máloktoré operné dielo ponúka svojim inscenátorom a divákom také zaujímavé, rôznorodé a tajomné významy ako Mozartov majstrovský singspiel. Tieto významy siahajú od rozprávky až po mystické podobenstvo s tajuplnými filozofickými odkazmi, ktoré oslovia divákov každej vekovej kategórie.

EN There are only few opera works that provide both theatre-makers and theatre visitors such interesting, diversified and mysterious meanings as this masterful Singspiel by Mozart. These meanings vary from a fairy tales to a mysterious parable with occult philosophical messages, addressing audiences of all age categories.

DE Nur selten bieten sich für Inszenatoren und Zuschauer derart viele, interessante, mannigfaltige und geheimnisvolle Deutungsmöglichkeiten wie im Falle Mozarts meisterhaften Singspiels. Vom Märchen bis zum mystischen Gleichnis reichend, wendet sich die Oper an Publikum jeden Alters.

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus**Rézia | Directed by | Inszenierung** Svetozár Sprušanský**Scéna a kostýmy | Set and Costume designer | Bühne und Kostüme** Alexandra Grusková

Účinkujú | Cast | Besetzung Jozef Benci, Peter Mikuláš, Martin Gyimesi, Tomáš Juhás, František Ďuriač, Ján Ďurčo, Martina Masaryková, Jana Bernáthová, Lubica Vargicová, Eva Hornyáková, Lenka Máćiková, Katarína Juhássová-Štúrová, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Terézia Kružliaková, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Miriam Garajová, Mária Rychlová, Ivan Ožvát, Róbert Remeselník, Gustáv Herényi, Michal Želonka, Ján Keder, Ján Babjak, Juraj Peter, Daniel Hlásny

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovnákovéj | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovnáková | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovnáková

Adam Plachetka, Adriana Kohútková

Foto: Alena Klenková



03:15:00 1
P 25., 26. 5. 2001

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

9. 3. 2018, 21. 4. 2018,
 30. 5. 2018, 20. 6. 2018

Wolfgang Amadeus Mozart **DON GIOVANNI**

Dramma giocoso v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | A two-act dramma giocoso performed in Italian |
 Dramma giocoso in zwei Akten in italienischer Sprache

SK *Don Giovanni* nie je len príbehom o potrestanom hriešníkovi, a nie je ani prostou hudobnou veselohrou. Je jedinečným dramatickým dielom, v ktorom aj zdanlivo typické komediálne situácie, aké v iných operách vyznievajú ľahko a nezávazne, pôsobia drsne a stupňujú celkové napätie. Giovanniho nákoniec stihne trest, aj keď ostáva napokon otvorená otázka, kto ho vlastne odsúdil a potrestal: Boh, ľudia či – ako naznačuje Jozef Bednárik, režisér titulu – jeho vlastné vyprahlévnuté vnútro?

EN *Don Giovanni* is not merely a story of a punished sinner, or a simplistic musical comedy. It is a unique dramatic piece. The seemingly typical comedy situations that come across in other operas as light and non-engaging, are harsh here and graduate the overall tension. Giovanni ultimately faces punishment, though the question remains open about who actually sentenced and punished him: God, people or – as hinted by the director Jozef Bednárik – his own arid interior?

DE *Don Giovanni* ist weder eine Geschichte von der Bestrafung eines Sünders, noch ein einfältiges musikalisches Lustspiel. Die Oper ist ein einzigartiges dramatisches Werk, in dem auch scheinbar komische Situationen, die in anderen Opern erleichternd und belanglos anmuten, herb wirken und zur Steigerung der gesamten Spannung beitragen. Giovanni bekommt schließlich seine Strafe, obgleich es offen bleibt, wer das Urteil fällt: Gott, Menschen oder – wie von Jozef Bednárik, dem Regisseur, angedeutet – sein eigenes verkümmertes inneres Ich?

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Jozef Bednárik

Scéna | Set | Bühne Vladimír Čáp

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Ludmila Várossová

Choreografia | Choreography by | Choreographie Jaroslav Moravčík

Účinkujú | Cast | Besetzung Pavol Remeňák, Aleš Jenis, Dalibor Jenis, Adam Plachetka, Jana Šejma Kačírková, Adriana Kohútová, Lubica Vargicová, Martin Gyimesi, Ján Galla, Eva Hornýáková, Jana Kurucová, Kateřina Kněžíková, Peter Kellner, Peter Mikuláš, Martin Mikuš, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miloslav Krajčík

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Alena Klenková



02:50:00 1
P 16. 9. 2005

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

4. 10. 2017, 10. 11. 2017,
3. 2. 2018, 19. 4. 2018

Piotr Iljič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky Piotr Iljitsch Tschaikowski

EUGEN ONEGIN

Lyrické scény v troch dejstvách v ruskom jazyku | Three acts of lyric scenes performed in Russian |
Lyrische Szenen in drei Akten in russischer Sprache

SK Puškinov príbeh, ktorý sa stal literárnom predlohou Čajkovského opery *Eugen Onegin* (1879), nie je iba kritickým nahliadnutím do spoločenských pomerov cárskeho Ruska. Je zároveň aj nadčasovou sondou do ľudskej psychiky, do vnútorných zápasov medzi túžbou, svedomím, povinnosťou a spoločenskou nutnosťou. Naša inscenácia je výnimocná i vďaka skutočnosti, že ju naštudoval jeden z najuznávanejších operných tvorcov súčasnosti, nemecký režisér Peter Konwitschny.

EN Pushkin's story as used by Tchaikovsky for his opera *Eugen Onegin* (1879) is not only a critical opinion on the social situation in Tsarist Russia. It is also a supratemporal study of the human psyche, inner fights between desire, conscience, duty and social necessity. Our production is extraordinary also because of the fact, that it was staged by one of the most acknowledged opera makers of our time, German director Peter Konwitschny.

DE Puschkins Geschichte, die der Oper *Eugen Onegin* (1879) zugrunde liegt, bietet nicht nur einen kritischen Einblick in die gesellschaftlichen Verhältnisse im zaristischen Russland, sondern auch eine überzeitliche Sonde in die menschliche Psyche, in den inneren Kampf zwischen Sehnsucht, Gewissen, Pflichtbewusstsein und gesellschaftlichem Zwang. Die Einzigartigkeit unserer Produktion ist u.a. der Tatsache zu verdanken, dass einer der angesehensten Opernregisseure der Gegenwart, der Deutsche Peter Konwitschny, Regie geführt hat.

Dirigent | Conductor | Dirigent Jaroslav Kyzlink, Ondrej Olos

Réžia | Directed by | Inszenierung Peter Konwitschny

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Johannes Leiacker

Účinkujú | Cast | Besetzung Katarína Juhászová-Štúrová, Adriana Kohútová, Monika Fabianová, Terézia Kružliaková, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Ludovít Ludha, Tomáš Juhás, Ján Galla, Peter Mikuláš, Eva Šeniglová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Juraj Peter, Igor Pasek, Ivan Ozvát, Jiří Zouhar, Alexander Varga

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



Foto: Peter Brenkus

Hector Berlioz

FAUSTOV PREKLJATIE

THE DAMNATION OF FAUST

LA DAMNATION DE FAUST

Dramatická legenda v štyroch častiach. Poloscénické uvedenie diela | A four-act dramatic legend. A semi-staged performance | Dramatische Legende in vier Teilen. Halbszenische Aufführung

SK Jeden z veľkých iniciátorov hudobného romantizmu, francúzsky skladateľ Hector Berlioz, sa zapísal do hudobnej histórie ako veľký vizionár. Dobové publikum ohuroval dovedy nevídanej zvukovou a harmonickou predstavivostou i ohromujúcimi zvukovými a časovými rozmermi svojich diel. Prekypoval energiou, temperamentom a do každého umeleckého zápasu sa vrhal s nesmiernym odhadlaním. Vo svojom *Faustovom prekliatí* vytvoril jedno zo prvých zhudobnení Goetheho nesmrteľnej literárnej predlohy, ktorá ho fascinovala. Našiel v nej paralelu vlastného zápasu rozvanej, osamotenej individuality hľadajúcej vyšší zmysel života. Zápasu, ktorý sa v jeho umeleckej vízii končí tragicky. Jeho dielo nie je operou, ale ani koncertnou skladbou, predstavuje žánrovo zvláštny útvar, ktorý je vždy novou a celkom osobitnou výzvou pre interpretov na ceste k pochopeniu jeho neopakovateľného, magického sveta.

EN One of the major initiators of musical Romanticism, French composer Hector Berlioz was written into music history as a great visionary. He thrilled contemporary audiences with the then unmatched sonic and harmonious imagination and stunning sound and temporal dimensions of his works. He spilled energy and temperament into every artistic battle with tremendous determination. In *The Damnation of Faust* he created one of the first musical versions of Goethe's immortal literary works that fascinated him, finding parallels for his own battle for torn solitary individuality seeking a higher purpose in life – a battle that ends tragically in his artistic vision. His work is not opera, nor a concert Piece; it is a genre specific piece that is always a new and quite special challenge for the artist regarding understanding the unparalleled, magical world.

DE Eine der großen Figuren der Musik der Romantik, der französische Komponist Hector Berlioz, ist in die Musikgeschichte als ein großer Visionär eingegangen. Das Publikum hat er mit seiner bis dahin ungehörten Klang- und Harmoniewelt sowie mit den umwerfenden Ton- und Zeitdimensionen seiner Werke bezaubert. Vor Energie und Temperament strotzend hat er sich höchst entschlossen in jeden künstlerischen Kampf gestürzt. Mit seinem Stück *La damnation de Faust* hat Berlioz eine der ersten Vertonungen von Goethes unsterblicher, für ihn besonders faszinierender, literarischer Vorlage geschaffen. Er hat darin eine Parallele zu seinem eigenen Kampf gesehen, dem Kampf eines zerrissenen Einzelgängers auf der Suche nach einem höheren Sinn des Lebens, der in seiner künstlerischen Vision ein tragisches Ende nimmt. *La damnation de Faust* ist weder eine Oper, noch ein Konzertstück, es handelt sich genremäßig um eine besondere Form, die die Interpreten stets vor eine neue und ganz besondere Herausforderung auf ihrem Weg zum Verständnis der unwiederholbaren, magischen Welt des Werkes stellt.

Dirigent | Conductor | Dirigent Rastislav Štúr

Režijná spolupráca | Director collaboration | Regie Zusammenarbeit Marián Chudovský

Výtvarná spolupráca | Artistic collaboration | Künstlerische Zusammenarbeit Jaroslav Valek

Choreografia | Choreography | Chorographie Igor Holováč

Zbormajster | Chorus Master | Chorleistung Pavel Procházka

Účinkujú | Cast | Besetzung Ludovíta Ludha, Daniela Čapkoviča, Moniky Fabianová, Borisa Prýglia

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND a detský zbor Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej | SND

Opera Orchestra and Chorus, Pressburg Singers led by Janka Rychlá | Orchester und Chor der Oper des SND, Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá



Mária Porubčinová
Foto: Alena Klenková

03:10:00 1
 P 24., 25. 5. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
 4. 1. 2018, 18. 2. 2018

Eugen Suchoň

KRÚTŇAVA

THE WHIRLPOOL

KATRENA

Opera v šiestich obrazoch | A six-act opera performed in Slovak | Oper in sechs Akten in slowakischer Sprache

SK Krútnavu autor komponoval v rokoch 1941 – 1949. Po premiére (1949) mala po-hnútý osud: v päťdesiatych rokoch ju upravovali, aby vyhovovala politickým požiadavkám vtedajšieho režimu. Inscenácia režiséra Juraja Jakubiska je v poradí piatym naštudovaním diela v SND. Dej Krútnavy sa odohráva po prvej svetovej vojne v malej horskej dedinke. Je príbehom mládenca, ktorého žiaľivosť doženie až k vražde. Zločinom si otvorí cestu k svalde s milovaným dievčaťom, no prenasledujú ho výčitky svedomia, ktoré ho napokon doženú k tomu, že sa sám k svojmu činu prizná a vydá sa do rúk spravodlivosti. Krútnava je „národnou operou“ s ľudovými tancami, zvykmi a asociáciami na folklórne tradície, ale zároveň je i struhujúcou, psychologicky prepracovanou drámu.

EN Suchoň's *The Whirlpool* was composed between 1941 and 1949 and produced in the latter year. It has had an eventful history and in the 1950s was even modified to accommodate the political demands of those in power at the time. The present production by noted film director Juraj Jakubisko is the fifth staging of the work to be presented at the Slovak National Theatre. *The Whirlpool* is set after the First World War in a small upland hamlet. The story is that of a young man driven by jealousy to commit murder. His crime opens the way to marriage to the girl he loves, but he is pursued by his conscience, which eventually leads him to confess his deed and surrender himself to the authorities. *The Whirlpool* is a "national opera" with traditional dances, customs and intimations of folk song; but it is also a riveting and psychologically well-worked drama.

DE Die Oper *Krútnava* hat der Autor in den Jahren 1941 – 1949 komponiert. Nach der Uraufführung (1949) hat die Oper ein bewegtes Schicksal gehabt: in den Fünfzigerjahren ist sie bearbeitet worden, um den politischen Anforderungen des damaligen Regimes zu entsprechen. Die Inszenierung des Regisseurs Juraj Jakubisko ist bereits die fünfte Einstudierung dieses Stücks am SND. Die Oper *Krútnava* spielt in der Zeit nach dem ersten Weltkrieg in einem kleinen Bergdorf. Es geht um die Geschichte eines jungen Mannes, den seine Eifersucht bis zum Mord treibt. Die Gräueltat macht ihm den Weg zur Heirat mit seinem geliebten Mädchen frei, er wird jedoch unaufhörlich von seinem schlechten Gewissen verfolgt, sodass er schließlich seine Übeltat gesteht und sich den Händen der Gerechtigkeit ausliefern. *Krútnava* ist eine „Nationaloper“ mit Volkstanz, -bräuchen und mit auf Folklore beruhenden Assoziationen. Zur gleichen Zeit ist das Stück aber auch ein packendes, psychologisch durchgearbeitetes Drama.

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Juraj Jakubisko

Scéna | Set | Bühne Milan Ferenčík

Kostomy | Costumes designer | Kostüme Ludmila Várossová

Účinkujú | Cast | Besetzung Ján Galla, Jozef Benci, Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Veronika Mihálková, Mária Porubčinová, František Ďuriač, Ján Ďurčo, Jitka Sapara-Fischerová, Katarína Juhássová-Štírová, Eva Šeniglová, Denisa Šlepkovská, Jana Bernáthová, Mária Rychlová, Jozef Kundlák, Juraj Peter, Martin Malachovský, Katarína Gálová, Michal Želonka, Igor Pasek, Katarína Flórová, Gustáv Herényi, Terézia Kružliaková, Roman Krško
Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Ctibor Bachratý



02:45:00 1

P 16., 17. 10. 1992



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

27. 10. 2017, 11. 11. 2017, 15. 12. 2017,
15. 3. 2018, 12. 4. 2018, 29. 6. 2018

Giuseppe Verdi

LA TRAVIATA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera performed in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Verdi sa prejavil ako veľmi moderný hudobný dramatik, keď si za predlohu svojho diela zvolil len päť rokov starý román Alexandra Dumasa mladšieho *Dáma s kaméliami* o Marii Duplessisovej, slávnej kurtizáne a idole parížskej spoločnosti 40. rokov 19. storočia. V čase vzniku diela bolo zobrazenie kurtizány ako kladnej divadelnej postavy neakceptovateľné a Verdi musel znášať prudéne spoločenské odmietnutie. Ale melódie tejto opery tak prevedčivo vystihujú a umocňujú obsah literárnej predlohy, že dielo čoskoro po neúspešnej premiére predsa slávilo svoje prvé triumfy.

EN Verdi showed himself to be quite a modern music dramatist, having chosen for the basis of his piece the then just five- years- old novel *La Dame aux Camélias* by Alexandre Dumas Jr. It is a story of Marie Duplessis, a renowned Parisian courtesan and an idol of the Parisian society of the 1840^o. At the time of composing the opera, a theatre portrayal of a courtesan as a positive character was unacceptable. Verdi thus had to face puritanical social rejection. Yet the melodies in the opera so plausibly reflect and indeed enhance the literary motif that soon after its failed première the opera came to enjoy its first triumphs.

DE Verdi hat sich als besonders moderner Musikdramatiker gezeigt, als er sich als Vorlage für seine Oper den nur fünf Jahre alten Roman von Alexander Dumas d. J. *Die Kameliendame* über Maria Duplessis, die berühmte Kurtisane und Liebling der französischen Gesellschaft der 40er Jahre des 19. Jahrhunderts, ausgesucht hat. Zur Zeit der Opernentstehung war die Darstellung einer Kurtisane als positive Theaterfigur unakzeptabel und Verdi musste mit prüder gesellschaftlicher Ablehnung fertigwerden. Die Melodien dieser Oper passen allerdings so überzeugend zum Inhalt der literarischen Vorlage, intensivieren geradezu seine Wirkung, sodass das Werk bald nach seiner erfolgslosen Premiere doch erste Lorbeeren geerntet hat.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühne Aleš Votava

Kostomy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Julia Noviková, Medet Chotabaev, Denisa Hamarová, Lubica Vargicová, Andrea Vizvári, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Miroslav Dvorský, Daniel Čapkovčí, Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Terézia Kružliaková, Denisa Šlepkovská, Eva Šeniglová, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Ján Ďurčo, František Ďuričák, Mikulaš Dobos, Juraj Peter, Ján Galla, Michal Želonka, Peter Hricák, Daniel Hlásny, Peter Kružliak

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Alena Klenková



03:10:00 1 2

P 19., 20. 12. 2003



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

24. 11. 2017, 19. 1. 2018,
17. 3. 2018, 10. 5. 2018

Giuseppe Verdi

MACBETH

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | A four-act opera performed in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Verdi vo svojom *Macbethovi* vytvoril obraz excentrického páru: Macbeth a Lady Macbeth sú dve úbohé odludštené bytosti, ktorých vzťah osciluje medzi karikatúrou manželstva a nefútostným bojom o moc. Obaja sú však i krutými sprisahancami bažiacimi po moci, posadnutými spaľujúcou potrebou zaplniť čímsi svoju ľudskú prázdnosť.

EN Verdi created an image of an excentrical couple in his *Macbeth*: Lord and Lady Macbeth are two poor dehumanised beings; their relationship oscillates between a caricature of a marriage and a cruel fight for power. But both of them are also cruel conspirators longing for power, obsessed with the burning need to fill their empty souls.

DE Mit seinem *Macbeth* hat Verdi das Bild eines exzentrischen Paares geschaffen: Macbeth und Lady Macbeth sind zwei armselige entmenschte Wesen, deren Beziehung zum Teil einer Karikatur der Ehe und zum Teil einem erbarmungslosen Machtkampf gleicht. Beide sind grausame nach Macht lechzende Verschwörer, die von dem brennenden Bedürfnis besessen sind, ihre innere Leere zu füllen.

Dirigent | Conductor | Dirigent Peter Valentovič

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühne Jozef Ciller

Kostýmy | Costumes | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Adriana Kohútková, Jolana Fogašová, Eva Šeniglová, Ludovít Ludha, Tomáš Juhás, Martin Gyimesi, Ján Babjak, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Daniel Hlásny, Ladislav Uhrák, Miriam Matašová, Katarína Polakovičová

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Dalibor Jenis, Jolana Fogašová

Foto: Alena Klenková



02:45:00 1 2
P 8. 10. 1999

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

14. 10. 2017, 08. 11. 2017, 30. 12. 2017,
31. 1. 2018, 14. 2. 2018, 10. 3. 2018,
17. 4. 2018, 22. 5. 2018,
31. 5. 2018, 30. 6. 2018

Giuseppe Verdi NABUCCO

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | A four-act opera performed in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Sila tohto raného diela Giuseppe Verdiho spočíva najmä v pôsobivých masových scénach a zborových výstupoch. Babylončania pod vedením kráľa Nabuchadonozora (Nabucca) vtrhnú do Jeruzalema, zničia Šalamúnov chrám a židovský národ odvlečú do zajatia. Boh Židov Jehova však potrestá kráľa tým, že na neho zošle šialenstvo. Nabucco, ktorý musí čeliť aj intrigám svojej domnenej dcéry Abigail, napokon rozpozná svoju vinu, uzná silu a veľkost boha Jehovu a vráti Židom slobodu. Známy „Zbor Židov“ sa v čase vzniku opery stal aktualizovaným symbolom túžby Talianov po slobode a nezávislosti.

EN The power of this early piece by Giuseppe Verdi lies particularly in the impressive mass and choral scenes. The people of Babylon, led by King Nebuchadnezzar (Nabucco) invade Jerusalem, destroy Solomon's Temple and take the Israelites into captivity. Yahweh, the God of Israelites, punishes the King by sending madness upon him. Nabucco, who has to counter intrigues of his alleged daughter Abigail eventually recognises his guilt, acknowledges the power and magnitude of Yahweh and grants freedom to the Israelites. At the time of the introduction of the opera the well-known Chorus of the Hebrew Slaves came to symbolise the longing of Italians for freedom and independence.

DE Die Wirkung dieses Frühwerks von Giuseppe Verdi beruht insbesondere auf eindrucks-vollen Massenszenen und Chorauftreten. Die Babylonier, angeführt von König Nabukodonozor (Nabucco), marschieren in Jerusalem ein, brennen Salomons Tempel nieder und nehmen das jüdische Volk in Gefangenschaft. Der Gott der Juden Jehovah bestraft den König, indem er ihn mit einem Fluch belegt, der ihn um den Verstand bringen soll. Nabucco, der auch den Intrigen seiner angeblichen Tochter Abigail standhalten muss, sieht schließlich seine Schuld ein, anerkennt die Macht und Größe Jehovahs und gibt den Juden ihre Freiheit zurück. Der berühmte „Gefangenenchor“ ist zum Zeitpunkt der Opernentstehung aktuelles Symbol der Sehnsucht der Italiener nach Freiheit und Unabhängigkeit geworden.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Zuzana Gilhuus

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Zuzana Gilhuus

Účinkujú | Cast | Besetzung Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Anda Louise Bogza, Jolana Fogašová, Maida Hundeling, Miroslav Dvorský, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Jozef Benci, Ján Galla, Peter Mikuláš, Jiří Sulzenko, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Martin Mikuš, Juraj Peter, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Eva Šeniglová

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Andrea Vizvári, Jakub Pustina, Adriana Kohútková

Foto: Alena Klenková



03:00:00 1
P 30. 12. 2011

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

10. 12. 2017, 28. 12. 2017,
 31. 12. 2017, 10. 2. 2018

Johann Strauss

NETOPIER

DIE FLEDERMAUS

Opereta v troch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | A three-act operetta performed in german |
 Operette in drei Akten in deutscher Sprache gesungen

SK Netopier predstavuje ľažkú skúšku divadelného ansámblu nielen z interpretačnej, ale i z hereckej stránky. Dobre zvládnutá inscenácia je hereckým koncertom korunovaným nádhernými melódiami. Istý kritik pišuci pre viedenské noviny Morgenpost po svetovej premiére v roku 1874 napísal: „... v lóži divadla Theater an der Wien môže človek dostať najkrajšiu morskú chorobu, tak sa to v prízemí vlní pri očarujúcich tónoch, ktoré z orchestra vyludzuje taktovka Johanna Straussa. Všetko tu švitorí, hodie, spieva a trlikuje ako uprostred jari.“

EN Die Fledermaus is a difficult test for each theatre ensemble, both from the point of view of singing and acting. A good production is a concert of actors crowned by wonderful melodies. A critic from Viennese Morgenpost newspaper wrote after the world première in 1874: "... sitting in a box in the Theater an der Wien one may get at best seasick, because down in the parterre everything is in a curling and waving motion, accompanied by charming tones played by the orchestra under the conducting baton of Johann Strauss. It all chatters, sings and warbles, like in the middle of spring."

DE Die Fledermaus stellt für ein Opernensemble eine große Herausforderung dar, und dies nicht nur in Hinsicht auf die Interpretation, sondern auch auf die Schauspielkunst der Sänger. Eine gut gemeisterte Inszenierung ist ein Konzert der Schauspielkunst, gekrönt mit wunderschönen Melodien. Ein Kritiker, der für die Wiener Zeitung Morgenpost tätig war, hat nach der Weltpremiere im Jahre 1874 geschrieben: „...man kann jetzt in der Loge des Theaters an der Wien die schönste Seekrankheit kriegen, so wogt es im Parterre unter den bezaubernden Tönen, die Johann Strauss mit seinem Stabbe aus dem Orchester wirbelt. Das zwitschert, flötet, singt und trillert wie ein ganzer schöner Frühling.“

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Miroslav Grisa

Scéna | Set Designer | Bühne Milan Ferenčík

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Erzsébet Rátkai

Choreografia | Choreography by | Choréographie Jaroslav Moravčík

Účinkujú | Cast | Besetzung Aleš Brisein, Miroslav Dvorský, Adriana Kohútková, Petra Nôtová, Ján Galla, Juraj Peter, Tomáš Juhás,

Róbert Remeselník, Daniel Čapkovič, František Ďuriáč, Ivan Ožvát, Monika Fabianová, Denisa Šlepkovská, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári,

Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Ivan Krúpa, Peter Marcin, Peter Kružliak, Jozef Kundlák, Daniel Hlásny

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Robo Hubač



02:50:00 1
P 27., 28. 3. 2009

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
 18. 5. 2018, 20. 5. 2018, 24. 6. 2018

Bedřich Smetana

PREDANÁ NEVESTA

THE BARTERED BRIDE DIE VERKAUFT BRAUT

Komická opera v troch dejstvách v českom jazyku | Comic opera in three acts performed in Czech |
 Komische Oper in drei Akten in tschechischer Sprache **14+**

SK Pri istej príležitosti označil Bedřich Smetana svoju *Predanú nevestu* za hračku, čím mal na myslí jej ľahší, komediálny žáner, ktorý popri veľkých a väžných autorských projektoch vnímal ako akési kompozičné rozptýlenie. Spolu s komediálnou poetikou vkočila do tohto diela i idea národného, o ľudové tradície sa opierajúceho hudobného divadla. Skladateľ potreboval štyri verzie, aby z ľudového komedianstva vytvaroval špecifickú českú opernú veselohru.

EN There was an occasion when Bedřich Smetana called his opera *The Bartered Bride* a play. He meant its lighter, comedy genre, which he understood as a kind of composition distraction, besides other great and serious projects. The work is characterized by its comedy poetics, but also the national idea and the idea of a music theatre supported by popular traditions. Four versions were needed for the composer to elaborate the typical popular comedy and create a specific Czech opera comedy.

DE Bei einer gewissen Gelegenheit bezeichnete Friedrich Smetana seine *Verkaufte Braut* als Spielzeug. Damit hatte er das leichtere Komödiengenre gemeint, das er neben seinen großen und ernsten Autorenprojekten als kompositorische Aufheiterung empfunden hat. Hand in Hand mit der Komödiengenre tritt in dieses Werk auch die Idee des Nationalen, auf Folkloretradition basierenden Musiktheaters, ein. Der Komponist brauchte vier Versionen, um aus der Volkskomödie eine spezifisch tschechisches Lustspiel auszuformen.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Ondrej Olos, Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Pavel Mikuláštík

Scéna | Set | Bühne Frank Chamier

Kostýmy | Costumes | Kostüme Jana Hurtigová

Účinkujú | Cast | Besetzung Adriana Kučerová, Eva Hornýáková, Pavol Bršlík, Tomáš Juhás, Jozef Benci, Ján Galla, Ján Ďurčo, Eva Šeniglová,

František Ďuriáč, Denisa Šlepkovská, Ivan Ožvát, Igor Pasek, Katarína Polakovičová, Juraj Peter

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Sergej Tolstov
Foto: Jozef Barinka



02:20:00 1
P 4., 5. 10. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

22. 9. 2017, 21. 10. 2017
 12. 1. 2018, 25. 2. 2018

Giuseppe Verdi **RIGOLETTO**

Opera v troch dejstvávach v talianskom jazyku | A three-act opera performed in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Jedno z najznámejších diel veľkého talianskeho majstra nemusíme nášmu divákovi predstavovať. Hugova dráma Kráľ sa zabáva je pre Verdiho skutočným námetom na zobrazenie veľkých väsní, spoločenskej kritiky a nežnej otcovskej lásky. Hlavný hrdina, dvorný šašo alias pánsky prisluhovač Rigoletto, je postavený pred dilemu; prežiť za každú cenu bez finančnej ujmy v nemravnom prostredí, nehľadieť na dôsledky vlastného prisluhovačstva, alebo sa postaviť na odpor, ako to dokázal gróf Monterone. Lebo v živote sa za každý čin platí, a to niekedy veľmi draho, stratou najväčšieho pokladu – v tomto príbehu – milovanej dcéry Gildy.

EN *Rigoletto*, one of the best known pieces by the great Italian composer does not require any extensive introduction. The drama *The King Amuses Himself* by Victor Hugo served Verdi as a basis for the portrayal of great passions, societal criticism and tender fatherly love. The lead character, the court clown alias servant Rigoletto, faces a dilemma: either to survive within the immoral setting at all cost and without financial implications, disregarding the consequences of one's own servitude, or to put up a resistance as did Count Monterone. For every deed has its cost, sometimes quite substantial, of a loss of – as in this case – the beloved daughter Gilda.

DE Eines der bekanntesten Werke des großen italienischen Meisters braucht man unseren Zuschauern nicht lange vorzustellen. Hugos Drama *Le roi s'amuse* diente Verdi als Vorlage für die Darstellung großer Leidenschaften, gesellschaftlicher Kritik und zärtlicher Vaterliebe. Die Hauptfigur, der Hofnarr und Hofscherzanze Rigoletto, gerät in ein Dilemma: soll er versuchen, um jeden Preis finanziell unbeschadet in einem unmoralischen Umfeld zu überleben, ungeachtet der Konsequenzen, die so ein lakaienhaftes und heuchlerisches Dasein mit sich bringen, oder soll er Widerstand leisten, so wie es Graf Monterone gewagt hat. Im Leben bezahlt man nämlich für alles, und der Preis ist nicht selten zu hoch, wie hier der Verlust der teuersten Person – seiner geliebten Tochter Gilda.

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Martin Schüller

Scéna | Set | Bühne Hans Dieter Schaal

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Susanne Thomasberger

Účinkujú | Cast | Besetzung Daniel Čapkovič, Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ludovít Ludha, Lubica Vargicová, Andrea Vizvári, Ján Galla, Peter Mikuláš, Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Sergej Tolstov, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Ján Ďurčo, František Ďuriac, Martin Mikuš, Juraj Peter

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Monika Fabianová, Miroslav Dvorský, Jolana Fogašová

Foto: Alena Klenková



02:45:00 1

P 20., 21. 10. 2006



PRESTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

24. 10. 2017, 21. 11. 2017,
28. 2. 2018, 29. 3. 2018

Pietro Mascagni

SEDLIACKA ČEST

CAVALLERIA RUSTICANA

Melodramma v jednom dejstve v talianskom jazyku | Melodrama in one act performed in Italian |
Melodramma in einem Akt in italienischer Sprache 14+

Ruggiero Leoncavallo

KOMEDIANTI

I PAGLIACCI

Dramma v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Melodrama in two acts performed in Italian | Drama in
zwei Akten in italienischer Sprache. 14+

SK Inšpiráciou skladateľov Ruggiera Leoncavalla a Pietra Mascagniho boli divoké vášne z prostredia talianskeho juhu. Ich zámerom bolo zobraziť pravý, nefalšovaný taliansky temperament bez prikrášľovania a zbytočných ornamentov. Zobrazí ho v duchu nového umeleckého štýlu – verizmu, ktorý obaja reprezentovali a ktorého najvyššou požiadavkou bola umelecká pravda. Vo svojich dvoch jednoaktovkách nám vyrozprávali autentické príbehy z kalábrijského a zo sicílskeho mestečka. V oboch sa stretávame s neovládateľnou vášnívou láskou, ale aj s tradičnou kravou vendetou.

EN Ruggiero Leoncavallo and Pietro Mascagni were inspired by the wild passions of southern Italy. Their intention was to present a genuine and authentic Italian temperament with no idealism. To present it fully in compliance with the spirit of then new artistic style – Verism – which they both represented – and the highest priority of which was the artistic truth. In their two one-act-works they narrate authentic stories from towns in Calabria and Sicily. In both we meet uncontrollable passionate love, as well as a traditional bloody vendetta as well.

DE Die Komponisten Ruggiero Leoncavallo und Pietro Mascagni haben sich vom Leben voller ungezügelter Leidenschaften im Süden Italiens inspirieren lassen. Ihr Ziel war es, das echte, unverfälschte italienische Temperament ohne Idealisierung und unnötige Schönfärberei darzustellen. Und dies ganz im Sinne der neuen nach künstlerischer Wahrheit strebenden Kunstrichtung – Verismus, als dessen Vertreter beide Komponisten gelten. Ihre zwei Einakter erzählen authentische Geschichten aus dem Kleinstadtleben in Kalabrien und Sizilien. In beiden Stücken bekommt man unbeherrschbare, leidenschaftliche Liebe, sowie typische blutige Vendetta zu sehen.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Peter Valentovič

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set Designer | Bühne Otto Šujan

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung (Sedliacka čest) Monika Fabianová, Jolana Fogašová, Denisa Hamarová, Boldizsár László, Miroslav Dvorský, Sergej Tolstov, Alena Kropáčková, Michaela Šebestová, Jitka Sapara-Fischerová (**Komedianti**) Boldizsár László, Michal Lehotský, Katarína Juhásová, Štúrová, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Ján Babjak, Maxim Kutsenko

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej a Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková and Pressburg Singers led by Janka Rychlá | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková und Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá

Jozef Benci, Daniel Čapkovič

Foto: Ctibor Bachratý



Giuseppe Verdi

SIMON BOCCANEGRÁ

Melodramma v troch dejstvách s prologom v talianskom jazyku | Melodramma in three acts with a prologue performed in Italian | Melodramma in drei Akten mit Prolog in italienischer Sprache

SK Taliansky operný génius vedel majstrovsky spojiť strhujúcu osobnú drámu so širšími politickými či spoločenskými súvislostami, aby sa tak mohol aktuálne vyjadriť k svetu, ktorý ho obklopoval a ku ktorému nevedel byť umelecky ľahostajný. Tema zápasu o jednotu historicky ťažko skúšaného Talianska sa stala určujúcou ideou viacerých jeho diel. V opere *Simon Boccanegra* ju výrazne obohatila i rozporuplná súvislosť moci a ceny, ktorú si na ľudských osudoch zvyčajne vyžiada. Hudobná dráma odohrávajúca sa v bohatom Janove zapôsobí svojou poetikou temnosvitu, ktorý len chvíľovo vyjasnia svetlejšie zvukové a obsahové farby. Podobne ako v *Trubadúrovi*, ktorý vznikol podľa dramatickej predlohy toho istého španielskeho autora Antonia Garcíu Gutiérreza, v ňom prevláda dusná a napäťim presiaknutá atmosféra a dejové peripetie nedajú ústredným protagonistom až do konca vypäťej drámy ani na okamih vydýchnuť. Pôvodný tvar diela z roku 1857 Verdi v roku 1881 v spolupráci so skladateľom a libretistom Arrigom Boitom prepracoval a v tejto verzii dielo žije i na dnešných operných javiskách.

EN The Italian opera genius knew how to masterfully combine riveting personal drama with the wider political and social context in order to respond to the then current state of the world that surrounds him and to which he could not be artistically indifferent. The theme of the struggle for unity in the historically hard-hit Italy became the defining idea of several of his works. In *Simon Boccanegra* the theme is significantly enriched by the contradictory relationship of power and the price paid for human fate. The musical drama takes place in the wealthy Genoa and impresses with its rich poetic chiaroscuro, which is only momentarily clarified by brighter sound and colours. As in *Il Trovatore* – which was created based on the dramatic models by the same Spanish author Antonio García Gutiérrez – a sultry tension soaked atmosphere prevails and the plot tension does not allow the central protagonist room to breath right until the very end of this tense drama. The original 1857 form of the work was reworked by Verdi in 1881 in collaboration with composer and librettist Arrigo Boito, this version of the work lives on on today's opera stages.

DE Das italienische Operngenie vermochte es, packendes privates Drama meisterhaft in breitere politische oder gesellschaftliche Kontexte zu setzen, um sich aktuell mit jener Welt auseinanderzusetzen, mit der der Komponist konfrontiert gewesen ist und die ihn zur künstlerischen Aussage animiert hat. Das Thema des Kampfes um Einigung des im Laufe der Geschichte hart geprüften Italiens hat viele seiner Werke geprägt. In der Oper *Simon Boccanegra* kommt noch dazu der unvereinbare Zusammenhang zwischen der Macht und dem Preis, der gewöhnlich dafür den menschlichen Schicksalen abverlangt wird. Das in der reichen Stadt Genua spielende Musikdrama beeindruckt durch seine helldunkle Poetik, die nur für kurze Augenblicke durch hellere Klang- und Handlungsfarben illuminiert wird. Ähnlich wie bei der Oper *Il Trovatore*, der eine dramatische Vorlage desselben spanischen Autors Antonio García Gutiérrez zugrundeliegt, herrscht hier spannungsgeladene Atmosphäre. Die Geschehnisse gönnen den Hauptdarstellern bis zum Ende keine Sekunde Erholung. Die ursprüngliche Fassung aus dem Jahr 1857 hat Verdi 1881 in Zusammenarbeit mit dem Komponisten und Librettisten Arrigo Boito überarbeitet und in dieser Version wird das Stück auch heute auf den Opernbühnen aufgeführt.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Martin Leginus a Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühne Jaroslav Valek

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Eva Hornýáková, Adriana Kohútková,

Katarína Juhásová-Štírová, Kyungho Kim, Tomáš Juhás, Filip Tůma, František Ďuriáč a ďalší

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



Foto: Anton Sládek

P 17. a 19. 2. 2017 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
28. 9. 2017, 13. 10. 2017, 16. 11. 2017,
14. 12. 2017, 18. 1. 2018, 10. 6. 2018

Giacomo Puccini

TRIPTYCH: PLAŠŤ, SESTRA ANGELIKA, GIANNI SCHICCHI

IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI | DAS
TRIPTYCHON: DER MANTEL, SCHWESTER ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

Tri operné jednoaktovky v talianskom jazyku | Three one-act operas performed in Italian | Drei Operneinakter in italienischer Sprache

SK Jednoaktové opery sa neraz ocitajú v druhom siedle záujmu operných domov. Menší časový pôdorys, ktorý majú k dispozícii, je nezriedka dôvodom k obave, že sa v diele nerozohrá dramatický príbeh závažnejšieho rozsahu a poslstva. A navyše, kratšie opery treba navzájom spájať, aby spolu naplnili celý zmysluplný operný večer, čo pri ich rozmanitosti nie je vždy dramaturgicky jednoduché. Naštastie existujú aj výnimky, a takou je napríklad „súrodenecový vzťah“ Mascagniho *Sedliackej cti* a Leoncavallových *Komediantov*, ktoré sa bežne uvádzajú spoločne. Ďalšou z výnimiek je i trojica Pucciniho jednoaktových opier, vytvárajúcich slávny *Triptych*. Spája ich navzájom Pucciniho nezameniteľný veristiký kompozičný jazyk a autorova neomylná hudobno-dramatická intuícia. Práve vďaka nej všetky predlohy, ktorými sa inšpiroval, získavajú hlbší zmysel, stojaci na fomenálnej hudobnej reflexii charakterov postáv a vzťahov medzi nimi.

EN One-act operas often find themselves in the "second-line" of our interest. After all – the smaller

time footprint at their disposal can become the reason that they don't feature dramatic storylines with a more serious scopes and messages. What's more, shorter operas should be connected to each other to create an entire opera evening. This is not a simple matter, being that the nature of each work – be it in terms of content or musical style is quite specific and linking two or more operas in one evening can become counterproductive. Thankfully there are exceptions: the sibling relationship between Mascagni's *Cavalleria rusticana* and Leoncavallo's *Pagliacci* (which are actually two-act works, but not full-length), i.e. works that are commonly premiered and listed together. And another one of the exceptions is the Puccini trio of one-act operas forming *Il trittico*. Puccini merges them together in his veristic, unmistakable compositional language and the composer's unerring musical-dramatic intuition. It is thanks to this that all the preludes that inspired him acquire a deeper meaning, built on the phenomenal musical reflection of the characters and the relationships between them.

DE Operneinakter stehen nicht selten etwas abseits vom Mittelpunkt des Interesses der Opernhäuser. Vielleicht weil ihre Kürze nicht selten Grund zur Sorge gibt, dass keine dramatische Geschichte von größerem Umfang und mit relevanter Botschaft ausgespielt wird. Dazu muss man noch mehrere kürzere Opern zusammenlegen, um einen ganzen Opernabend sinnvoll zu gestalten, was bei ihrer Verschiedenheit dramaturgisch nicht so einfach ist. Zum Glück gibt es auch Ausnahmen: eine davon sind die „Geschwister“ *Cavalleria rusticana* von Mascagni und *Pagliacci* von Leoncavallo, die häufig an einem Abend aufgeführt werden. Eine weitere Ausnahme bilden die drei Einakter von Puccini unter dem Titel *Il trittico*. Was alle drei Stücke verbindet, sind Puccinis unverwechselbare veristische kompositionelle Sprache, sowie seine unabirrbare musikalisch-dramatische Intuition. Gerade dieser seiner Gabe ist es zu verdanken, dass alle Vorlagen, die ihm als Inspiration gedient haben, einen tieferen Sinn, beruhend auf der phänomenalen musikalischen Reflexion von Charakteren der Figuren und ihren Beziehungen untereinander, erfahren.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

Scéna | Set | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Ladislav Kaprinay

Účinkujú | Cast | Besetzung Adriana Kohútiková, Eliška Weissová, Linda Ballová, Mária Porubčinová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Daniel Čapkovič, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Sergej Tolstov, Eva Hornýáková,

Katarína Juhásová-Štúrová, Tomáš Juhás, Maksym Kutsenko, Ján Ďurčo, František Ďuriac, Ján Babjak, Martin Gyimesi a ďalší

Spoluúčinkujú | Featuring | Unter Mitwirkung orchestra a zbor Opery SND a Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovnákovéj | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovnáková | Orchester und Chor der Oper des SND, des Knabenchores Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovnáková

Katarína Flórová, Martin Malachovský, Michal Lehotský

Foto: Alena Klenková



03:10:00 2
P 3., 4. 3. 2006

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

11. 10. 2017, 7. 11. 2017, 27. 12. 2017,
 6. 4. 2018, 2. 5. 2018

Giacomo Puccini

TURANDOT

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Posledné dielo Giacoma Pucciniho patrí k tým výtvorom, aké vznikali na sklonku cesty veľkých autorov schopných uchovať si i v zreliom veku sviežosť ducha a inšpirovať sa všetkým novým a moderným, čo ich obklopovalo. *Turandot* je drámovou, ale i symbolickou rozprávkou, je pôsobivým vyvrcholením belkantovej melodiky, ale zároveň i smelým krokom k novým harmonicko-inšumentačným horizontom.

EN The last work of Giacomo Puccini belongs to those created by great artists at the end of their lives, being still able to keep their minds and spirits fresh and let themselves be inspired with everything what was new and modern around them, in spite of their mature age. *Turandot* is a drama, but also a symbolic fairy tale, an attractive culmination of bel canto melody and a courageous step towards the new horizons in music.

DE Das letzte Werk Giacomo Puccinis gehört zu jenen Schöpfungen, die in den letzten Lebensjahren großer Autoren entstanden sind. Autoren, die es vermocht haben, auch im fortgeschrittenen Alter geistig wach und rege zu bleiben und Inspiration aus all dem Neuen und Modernen in ihrem Umfeld zu schöpfen. *Turandot* ist ein Drama und ein symbolisches Märchen zugleich. Das Stück ist der beeindruckende Höhepunkt der Belcanto-Melodik, sowie ein mutiger Schritt in Richtung neuer Horizonte auf dem Gebiet der Harmonie und Instrumentation.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Peter Valentovič

Rézia | Directed by | Inszenierung Jozef Bednárik

Scéna | Set Designer | Bühne Vladimír Čáp

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Ludmila Várossová

Účinkujú | Cast | Besetzung Boldizsár László, Michal Lehotský, Maida Hundeling, Anda Louise Bogza, Katarína Flórová, Adriana Kohútková, Ján Galla, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Ján Ďurčo, Daniel Čapkovič, Ján Babjak, Robert Remeselník, Jozef Kundlák, Tomáš Juhás, Ivan Ozvát, Igor Pasek, František Ďuriáč, Bratislavský chlapčenský zbor | The Bratislava Boys' Choir | das Knabenchor Bratislava

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



P 16., 17. 6. 2017 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

1. 10. 2017, 23. 11. 2017, 12. 12. 2017,
 11. 2. 2018, 23. 3. 2018, 16. 6. 2018,
 19. 6. 2018

Wolfgang Amadeus Mozart

ÚNOS ZO SERAILU

THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Spevohra v troch dejstvách v nemeckom jazyku | A three-act Singspiel performed in German | Singspiel in drei Akten in deutscher Sprache

SK Poslednou premiérou v sezóne pokračuje Opera SND v projekte Operného štúdia SND, v ktorom ponúka mladým interpretom príležitosť podieľať sa na príprave novej opernej inscenácie, získať väčšie profesionálne skúsenosti a v neposlednom rade upozorniť na seba širšiu opernú verejnoscť. Po prvom ročníku, v rámci ktorého na scéne historickej budovy SND začnala slovenská premiéra hudobnej komédie *Král Teodor v Benátkach* Giovanniego Paisiella v spracovaní Hansa Werner Henzeho, prichádza tentoraz na rad jedno z najznámejších diel opernej literatúry, lyická komediálna spevohra Wolfganga Amadea Mozarta *Únos zo serailu*. Dielo plné vzletnej invencie, mladíckej energie a kompozičnej virtuozity je zároveň zábavným divadelným príbehom, ktorého protagonisti výrazne prerastajú svoje konvenčné dobové predobrazy a oslovujú nás prekvapujúcou vitalitou a životnou viero hodnosťou.

EN With the last premiere of the season, the SND Opera Studio project continues - in which young artists are provided with the opportunity to participate in the preparation of a new opera performances and gain more professional experience and draw attention to themselves from the greater opera public. After the first year in which the SND Historical Building hosted the Slovak premiere of the musical comedy King Theodore in Venice by Giovanni Paisiello produced by Hans Werner Henze comes one of the most famous works in opera literature - the lyrical comedy Singspiel by Wolfgang Amadeus Mozart: The Abduction from the Seraglio. This work full of poetic ingenuity, youthful energy and compositional virtuosity is also an entertaining theatrical story, the protagonists of which significantly outgrow the conventions of the clichés of the period and appeal to us with surprising vitality and credibility.

DE Mit der letzten Premiere der Saison setzt die Oper SND das Projekt Opernstudio fort, das jungen Interpreten die Gelegenheit bietet, bei der Realisierung einer neuen Operninszenierung mitzumachen, professionelle Erfahrung zu sammeln und nicht zuletzt breitere Aufmerksamkeit des Opernpublikums auf sich zu lenken. Nach Giovanni Paisiello's Oper II re Teodoro in Venezia in der Bearbeitung von Hans Werner Henze, die im letzten Jahr im historischen Gebäude als slowakische Premiere aufgeführt worden ist, folgt nun einer der bekanntesten Titel der Opernliteratur, das lyrisch komische Singspiel Die Entführung aus dem Serail von Wolfgang Amadeus Mozart. Das Stück voller beschwingter Invention, jugendlicher Energie und kompositioneller Virtuosität ist zur gleichen Zeit eine unterhaltsame Geschichte, deren Hauptfiguren ihre konventionellen zeitgemäßen Vorbilder erheblich überragen und dem Publikum mit überraschender Vitalität und Glaubwürdigkeit gegenüber treten.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Peter Valentovič, Maroš Potokár

Rézia | Directed by | Inszenierung Ján Ďurovčík

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Ladislav Kaprinay

Účinkujú | Cast | Besetzung Eva Bodorová, Mariana Hochelová, Emily Bradley, Moyan Li, Martin Gyimesi, Patrik Horňák, Ján Babjak, Shawn Mlynek, Matúš Šimko, Ján Galla, Josef Ruppert, Andrej Hryc

Spoluúčinkujú | Co-performed by | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper SND



Katarína Flórová, Lubica Vargicová
Foto: Pavol Breier

P 7. a 9. 4. 2016 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
19. 10. 2017, 3. 12. 2017, 4. 2. 2018,
4. 3. 2018, 20. 4. 2018

Jacques Fromental Halévy

ŽIDOVKA

LA JUIVE DIE JÜDIN

Opera v piatich dejstvách vo francúzskom jazyku | A five-act opera performed in French | Oper in fünf Akten in französischer Sprache

SK Do popredia vystupuje v opere reliéf emotívne silného individuálneho príbehu, mileneckého vzťahu kresťana Leopolda so židovkou Rachel na pozadí rozporuplného spoločenského kontextu. Je to obraz spoločnosti, ktorá je konfesionálne rozdelená a neakceptuje vzťah dvoch ľudí vyznávajúcich rozličnú vieru. V rozšírenom obsahovom kontexte je posolstvom diela hrozivý obraz intolerancie, fanatismu a nenávisti, brániaci akémukoľvek porozumeniu a ľudskej spolupatričnosti, obraz naliehavho aktuálneho práve v dnešnej dobe. V režijnom poňatí veľkého tvorca súčasnosti Petra Konwitschného nachádza plnú a zdrvujúcu rezonanciu.

Inszenácia bola realizovaná v spolupráci Opery SND s Flámskou národnou operou v Antverpách a Gente a Národným divadlom v Mannheime.

EN The forefront of the opera relief bears the strong individual emotional story, a loving relationship between Christian Leopold and Jew Rachel set to a background of a contradictory social context. Halévy provides us with a picture of society that is admittedly divided and intolerant of relationships between people of different faiths. In the enhanced context of content, the message of the piece is the menacing image of intolerance, fanaticism and hatred preventing human understanding and solidarity, a depiction urgently current in today's day and age. The directorial concept by the great director Peter Konwitschny features full and devastating resonance.

The staging has been prepared by the SND Opera in collaboration with Antwerp and Gente Flemish National Opera and the Mannheim National Theatre.

DE In den Vordergrund tritt in *La Juive* das Motiv einer emotional starken individuellen Geschichte, der Liebesbeziehung des Christen Leopold zur Jüdin Rachel, die vor dem Hintergrund des zwiespältigen gesellschaftlichen Kontexts spielt. Halévy zeigt uns eine in Glaubensfragen gespaltene Gesellschaft, in der eine Beziehung von Menschen unterschiedlichen Glaubens keine Akzeptanz findet. Im breiteren inhaltlichen Kontext vermittelt uns die Oper ein bedrohliches Bild von Intoleranz, Fanatismus und Hass, die jegliche Form von Verständnis und menschlicher Zusammengehörigkeit verhindern, also ein Bild, das gerade in heutiger Zeit äußerst aktuell ist und in der Regieauffassung des großen Regisseurs Peter Konwitschny volle und erschütternde Resonanz findet.

Die Produktion wird von der Oper SND in Zusammenarbeit mit der Flämischen Nationaloper in Antwerpen und Gent und mit dem Nationaltheater Mannheim realisiert.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Robert Jindra, Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Peter Konwitschny

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Johannes Leiacker

Svetlá | Lighting | Licht Manfred Voss

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Pavel Procházka

Účinkujú | Cast | Besetzung Katarína Flórová, Liudmila Slepneva, Michal Lehotský, Roberto Saccà, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Jana Bernáthová, Lubica Vargicová, Ján Ďurčo, Pavol Remenár, Róbert Remeselník, Juhana Tralla a ďalší

Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

FIGARO SEM, FIGARO TAM
Katarína Flórová, Martin Vanek
Foto: Jozef Barinka



PREDSTAVENIA OPERY SND PRE DETI SND OPERA – PERFORMANCES FOR CHILDREN KINDERVORSTELLUNGEN DER OPER DES SND

Gustáv Beláček, Martin Malachovský

Foto: Alena Klenková



01:15:00 0
 P 12. 9. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

15. 10. 2017, 25. 10. 2017,
 15. 3. 2018, 18. 3. 2018



FIGARO SEM, FIGARO TAM

FIGARO HERE, FIGARO THERE

FIGARO HIER, FIGARO DA

Martin Vanek uvádzá operu Barbier zo Sevilly pre deti. | Martin Vanek presents Il barbiere di Siviglia for children. | Martin Vanek führt die Kinder in die Oper *Der Barbier von Sevilla* ein.

SK Všadeprítomný, oblúbený, figliarsky holič Figaro, mladý, zaľúbený gróf Almaviva a krásna, temperamentná Rosina, jej starý, mrzutý tútór Bartolo a klebetylý učiteľ hudby Basilio – to sú hlavné postavy komédie plnej veselých scén, prekvapujúcich situácií a šťastného poučného rozuzlenia s neopakovateľnou hudbou majstra Rossiniho. Deťom, ale i všetkým, ktorí ostali duchom mladí, predstaví túto skvelú hudobnú komédiu populárny herec a moderátor Martin Vanek. Nestačí sa však len pozerať a počúvať, sem-tam treba prísť i na javisko a pomôcť hlavným hrdinom!

EN The omnipresent, popular trickster and barber Figaro. The young, amorous Count Almaviva and the beautiful, vivacious Rosina. The old, cranky tutor Bartolo and the gossipy music teacher Basilio – these are the main characters in this comedy full of hilarious scenes, situations and a surprising happy ending and the unique music of master Rossini. Children, as well as all who have remained young spirit, can witness this great musical comedy presented by popular actor and presenter Martin Vanek. It is not enough, however, just watch and listen; now and then they need to come on stage and help the character!

DE Ein überall und immer gegenwärtiger, beliebter, schlauer Friseur Figaro, ein junger, verliebter Graf Almaviva und eine wunderschöne, temperamentvolle Rosina, ihr alter, grantiger Vormund Bartolo und ein plappernder Musiklehrer Basilio – das sind die Hauptfiguren der Komödie voller komischer Szenen und überraschender Situationen mit einem glücklichen, lehrhaften Ende und unwiederholbarer Musik von Meister Rossini. Der beliebte Schauspieler und Moderator Martin Vanek stellt diese wunderbare Musikkomödie den Kindern, sowie allen im Geiste für immer jungen Zuschauern vor. Es reicht jedoch nicht, einfach nur zuzuhören und zu schauen, hier und da muss man auch auf die Bühne, um den Hauptfiguren zu helfen!

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Réžia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

Scéna | Set | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Martin Gyimesi, Ján Babjak, Martin Malachovský, Gustáv Beláček, Katarína Flórová, Terézia Kružliaková, Pavol Remenár, Roman Krško, Martin Vanek

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Eva Hornýáková, Tomáš Juhás

Foto: Alena Klenková





SK Uvádzat do sveta operného divadla detského návštěvníka je jednou z priorít Opery SND, ktorej venuje čoraz väčšiu pozornosť. V predošlých sezónach sme okrem klasických detských predstavení ponúkli pre svojich najmenších divákov tri osobitné projekty, v ktorých sa mohli v spoločnosti populárneho herca a moderátora Martina Vaneka bezprostrednejšie dotknúť hudobno-divadelnej mágii operných príbehov a ich hrdinov. V nasledujúcej sezóne pokračujeme v tomto voľnom cykle predstaveniami s názvom *Nepredajme nevestu!* Nie je ľahké uhádnuť, že sa za týmto apelatívnym názvom skrýva detská verzia populárnej komickej opery *Predaná nevesta* od Bedřicha Smetanu.

NEPREDAJME NEVESTU!

DON'T SELL THE BRIDE

LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

Martin Vanek predstavuje detom operu Bedřicha Smetanu *Predaná nevesta*. | Martin Vanek presents Bedřich Smetana's *Bartered Bride* for children. | Martin Vanek führt Kinder in Bedřich Smetanas Oper *Die verkaufte Braut* ein.

EN The Slovak National Theatre Opera endeavours – like many other theatres – to bring heroes and their stories into the world of opera to children. Such a philosophy represents the first national stage's long-term strategic view of the future: For today's children are the potential audiences of the next decade. We also realise that the formation of children and youth through art is one of the major responsibilities faced by public institutions such as the Slovak national Theatre. In the 2016/2017 season we will continue the series. For children we have prepared a selection of musical numbers from Smetana's opera *The Bartered Bride* called *Don't sell the bride!*

DE Eine der obersten Prioritäten der Oper SND, der wir immer mehr Aufmerksamkeit schenken, lautet, Kinder in die Welt des Operntheaters einzuführen. In den letzten Jahren haben wir daher für die kleinen Besucher neben den klassischen Kindervorstellungen drei Sonderprojekte in die Wege geleitet, in deren Rahmen sich die Kinder in der Gesellschaft des beliebten Schauspielers und Moderators Martin Vanek mit dem Musiktheater und der Magie der Operngeschichten und -helden vertraut machen können. Dieser freie Zyklus wird auch in der Saison 2016/2017 mit dem Stück *Lasst uns die Braut nicht verkaufen!* weitergeführt. Es ist leicht zu erraten, dass sich hinter diesem Aufruf die Kinderversion der beliebten komischen Oper *Die verkaufte Braut* von Bedřich Smetana versteckt.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Dušan Štefánek, Branko Ladič, Ondrej Olos

Rézia | Directed by | Inszenierung Pavel Mikuláštík

Scéna | Set | Bühne Frank Chamier

Kostýmy | Costumes | Kostüme Jana Hurtigová

Úprava a sprievodné slovo | Bearbeitung und Moderation Martin Vanek

Účinkujú | Cast | Besetzung Katarína Flórová, Eva Hornýáková, Ludovít Ludha, Tomáš Juhás, Štefan Horváth, Amir Khan, Ján Galla, Martin Malachovský, Roman Krško, Ján Ďurčo, Eva Šeniglová, František Ďuriač, Juraj Peter, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Jozef Kundlák, Ivan Ožvát, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Foto: Jozef Barinka





SK Po úspechu detského projektu s názvom *Opera je zábava*, v ktorom sa v predošej sezóne mohli naši malí návštěvníci prostredníctvom vtipného komentára Martina Vaneka a hudobno-scénických ukážok zoznámiť s komickou operou Gaetana Donizettiho *Nápoj lásky*, prichádza opera s pokracovaním programu s názvom *O čarovnej flaute a iných kúzlach*. V nôh na deti čaká tajuplný svet jednej z najpopulárnejších opier Wolfganga Amadea Mozarta Čarovnej flafty, ale i množstvo ďalších zaujímavostí o opernom divadle a jeho kúzlach.

O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH

ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER

Detské operné predstavenie uvádzajú Martin Vanek. | Opera performance for children introduced by Martin Vanek. | Kinderopernvorstellung, moderiert von Martin Vanek.

EN This project for children builds upon the last season's success of *Opera is Fun* when the youngest audiences became acquainted – assisted by Martin Vanek's entertaining commentary through music and staged excerpts – with the comic opera *L'elisir d'amore* by Gaetano Donizetti. The opera house continues in the project this season under the title *About the Magic Flute and Other Miracles*. Children will enter the magic world of *The Magic Flute*, one of the most popular operas by Wolfgang Amadeus Mozart. At the same time they become acquainted with a various interesting aspects of the opera as theatre and its magic.

DE Nach dem Erfolg des Projekts für Kinder mit dem Titel *Oper macht Spaß*, in dessen Rahmen in der letzten Saison unsere kleinen Besucher die Chance bekommen haben, sich mit Hilfe des witzigen Kommentars von Martin Vanek und mit Hilfe musikalischer und dramatischer Demonstrationen mit der komischen Oper Gaetano Donizettis *Der Liebestrank* vertraut zu machen, bringt nun die Oper eine Fortsetzung des Programms unter dem Titel *Über die Zauberflöte und andere Wunder*. Auf die Kinder wartet die geheimnisvolle Welt einer der beliebtesten Opern von Wolfgang Amadeus Mozart, die Welt der Zauberflöte, sowie viele interessante Informationen über das Operntheater und seine Zauber.

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Svetozár Sprušanský

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühnenbild und Kostüme Alexandra Grusková

Účinkujú | Cast | Besetzung Martin Gyimesi, Eva Hornýáková, Pavol Remenár, Ivan Ožvát, Miriam Garajová, Martina Masaryková, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Denisa Šlepkovská, Martin Vanek

Martin Vanek

Foto: Alena Klenková



P 9. 9. 2017

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN



9. 9. 2017, 16. 9. 2017,
15. 10. 2017, 5. 11. 2017,
29. 12. 2017, 16. 2. 2018,
6. 3. 2018, 5. 5. 2018

Martin Vanek

Z OPERY DO OPERY

FROM OPERA TO OPERA

VON DER OPER IN DIE OPER

Martin Vanek sprevádza deti svetom populárnych operných diel. | Martin Vanek takes children through the world of popular operas | Martin Vanek nimmt Kinder auf einen Streifzug durch die Welt der Oper mit

SK Novú divadelnú sezónu obohatí v opere ďalšie pokračovanie cyklu detských a rodiných predstavení, v ktorých populárny herec a moderátor Martin Vanek uvádzá pre našich najmladších divákov známe operné diela a súčasne ich zasväcuje do kúziel a tajov operného predstavenia. Na predchádzajúce tituly *Opera je zábava, O čarovnej flauta a iných kúzlach, Figaro sem, Figaro tam a Nepredajme nevestu!*, za ktorými sa ukrývajú detské verzie operných hitov Donizettiho Nápoja Ľasky, Mozartovej Čarovnej flauty, Rossiniho Barbiera zo Sevilly a Smetanovej Predanej nevesty, nadviaže predstavenie s trochu rozprávkovým názvom *Z opery do opery*. Nebude to však len názov, ktorý nás bude odkazovať do rozprávkového sveta. V predstavení bude totiž Martin Vanek a spolu s ním i deti pomocou magických divadelných kúziel putovať z jedného operného príbehu do druhého a objavovať čaro ich príbehov i krásnej hudby. Aké rôzne opery a aké príbehy to budú, to ostane našim tajomstvom, ktoré odhalíme až na predstavení.

EN The new theatre season will again bring the series of events for children and families where a popular actor and the host Martin Vanek introduce renowned operas and draw the children into the magic and tricks of operatic performance. The presentation with the fairy-tale title *From Opera to Opera* is a follow up to the previous titles *Opera is Fun, About the Magic Flute and Other Tricks, Figaro Here, Figaro There, and Let's Not Barter the Bride* that stand for the operatic hits of Donozetti's *L'elisir d'amore*, Mozart's *Magic Flute*, Rossini's *The Barber of Seville* and Smetana's *The Bartered Bride*. During the presentation Martin Vanek will walk with the help of the children and the magic theatre tricks from one operatic piece to another to discover the beauty of the stories and the splendour of their music. The individual operas and stories to explore will come as a surprise for the children to be given at the performance.

DE Die neue Theatersaison wird in der Oper durch die Fortführung des Zyklus von Kinder- und Familienvorführungen bereichert werden, in denen der populäre Schauspieler und Moderator Martin Vanek für unsere jüngsten Zuschauer bekannte Opernstücke präsentiert und die Kinder gleichzeitig in die zauberhafte und geheimnisvolle Welt von Opernaufführungen einführt. An die vorherigen Titel *Die Oper macht Spaß, Über die Zauberflöte und andere Zauber, Figaro hier, Figaro da und Lasst uns die Braut nicht verkaufen!*, hinter denen sich die Kinderfassungen der folgenden Opernhits verstecken Donizettis *Der Liebestrank*, Mozarts *Die Zauberflöte*, Rossinis *Der Barbier von Sevilla* und Smetanas *Die Verkaufte Braut*, knüpft die Aufführung mit einem Märchenstitel *Von der Oper in die Oper* an. Es wird jedoch nicht nur der Titel sein, der uns in die Märchenwelt führen wird. In der Vorstellung wird nämlich Martin Vanek zusammen mit den Kindern mit Hilfe von magischen Theaterzaubereien von einer Operngeschichte in die nächste wandern und den Zauber der Operngeschichten und ihrer wunderschöne Musik entdecken. Welche Opern und welche Geschichten es sein werden, das bleibt unser Geheimnis, das wir erst bei der Vorführung enthüllen werden.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Dušan Štefánek, Pavol Tužinský

Rézia | Directed by | Inszenierung Martin Vanek

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühnenbild und Kostüme Alexandra Grusková

Účinkujú | Cast | Besetzung Pavol Remeňár, František Ďuriáč, Martin Malachovský, Ján Galla, Juraj Peter, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári,

Eva Hornýáková, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Amir Khan, Robert Smiščík, Róbert Remeselník, Ján Ďurčo, Martin Vanek

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

A photograph of two ballerinas in mid-air, performing a complex dance move. One dancer is in the foreground, wearing a pink leotard and dark pink tights, with her arms extended and legs split. The second dancer is behind her, wearing a green leotard and green tights, also with arms extended. They are set against a plain white background.

#zazivasen

**ZAŽI
SKUTOČNÚ
VÁŠEŇ**

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND



ROMEO A JÚLIA – TAK AKO VČERA...
Peter Dedinský, Klaudia Görözdös
Foto: Peter Brenkus

PRÍHOVOR RIADITEĽA BALETU SND

INTRODUCTION BY THE SND BALLET DIRECTOR

VORWORT DES BALLETTDIREKTORS



SK Milí priaznivci baletného umenia,

opäť s veľkým očakávaním a zároveň s radosťou z kontinuity umeleckej tvorby Baletu SND vstupujeme do sezóny, ktorá bude tak ako

tá predošlá v znamení ponuky celej palety emócií. Hneď v septembri budete môcť spolu s nami vstúpiť do sveta, ktorého spoločným menovateľom je hudba Mauricea Ravela. Predstaviteľka najmladšej choreografickej generácie a dlhorôčná sólistka nášho súboru Reona Sato predstaví svoju adaptáciu baletu *Dafnis a Chloé* – ako súčasť spoločného projektu s Operou SND.

Tvorbu choreografického a divadelného mága Borisa Eifmana nášmu divákovi už netreba predstavovať. Tentoraz však prichádza do Baletu SND ako inscenátor baletnej drámy *Za hranicami hriechu* na motívy novely Fiodora Dostojevského *Bratia Karamazovci*. Hudba Richarda Wagnera, Modesta Musorgského a Sergeja Rachmaninova v spojení s Eifmanovým divadelným jazykom sľubuje mimoriadny zážitok.

Jarná premiéra Baletu SND bude oslavou klasického baletného odkazu a poctou choreografickému géniovovi Mariusov Ivanovičovi

Petipovi. Pri príležitosti dvesteho výročia jeho narodenia uvedieme – v spolupráci s Petipa Heritage Found St. Petersburg – v slovenskej premiére monumentálnu romantickú baletnú fresku *Esmeralda* podľa románu Victora Hugo *Chrám Matky Božej v Paríži*. Autormi novej choreografickej verzie na hudbu Cesara Pugniho, podľa pôvodného konceptu z roku 1844, sú významný ruský tvorca Vasilij Medvedev a renomovaný český choreograf a baletný majster Stanislav Fečo.

Balet SND pokračuje aj v novej sezóne v organizovaní úspešných podujatí, akým bolo napríklad *Okno do baletu*, kde séria diskusií prinášajú množstvo inšpirácií a tém, rovnako pokračujeme v projekte *Umenie pre život*, ktorému tradične v kalendári patrí október. Baletná prípravka SND bude aj ďalej vyhľadávať najmenšie talenty, aby sa ich potenciál mohol neskôr rozvíjať na pôde iných vzdelávacích inštitúcií alebo v spolupráciach s Tanečným konzervatóriom Evy Jaczovej v Bratislave a s Katedrou tanečnej tvorby VŠMU v Bratislave, ktorých podujatia majú svoje miesto na javisku SND každoročne v máji.

Záver sezóny bude patriť festivalu Eurokontext, ktorý opäť ponúkne atraktívne tanečné mená a súbory z celej Európy.

Dovoľte mi pozvať vás do sezóny 2017/2018 „zážit skutočnú vášeň“ s Baletom SND.

EN Esteemed friends of ballet,

We are again entering a new season with great expectation and delight in the continuity of the artistic sparkle of the SND Ballet. Similarly to the previous season, the months ahead shall offer a smorgasbord of emotions. As soon as in September you can join us in entering the world under the umbrella of music by Maurice Ravel. Our long serving soloist Reona Sato, the representative of the youngest generation of choreographers, will present her adaptation of the ballet *Daphnis and Chloe* as part of a joint project with the SND Opera.

The work by Boris Eifman, the magician of choreography and theatre doesn't require any introduction to our audiences. Eifman is returning to the SND Ballet as producer of the ballet drama *Beyond Sin* based on Dostoyevsky's *The Brothers Karamazov*. The music by Richard Wagner, Modest Musorgsky and Sergei Rachmaninoff intertwined with Eifman's theatre language give a promise of exceptional experiences.

The Spring première at the SND Ballet will be a celebration of the legacy of classical ballet and homage to Marius Petipa, the prodigy of choreography. To mark his bicentenary, the SND, in collaboration with the Petipa Heritage Found St. Petersburg, will present a Slovak première of the monumental romantic ballet fresco *Esmeralda* based on Victor Hugo's

The Hunchback of Notre Dame. Major Russian artists Yuri Burlak and Vasily Medvedev have authored the choreographic version to the music by Cesare Pugni based on the original concept of 1844.

In the new season the SND Ballet shall continue holding its successful events, such as the *Ballet Window* – discussion series that offer plenty of inspirations and bring up a range of topics. As tradition dictates, we shall again dedicate the month of October to the project *Art for Life*. SND Ballet Preparatory School will continue to search for the youngest talents in order to develop their potential in further schools, or in cooperation with The Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava and the Dance Department of the Academy of Musical Arts in Bratislava: in May, the SND becomes annual home to their events.

The season will draw to its end with the *Eurokontext.sk* festival that will present the most sought-after individuals and dance ensembles from across Europe.

May I take this opportunity to invite you to the 2017/2018 season to experience true passion with the SND Ballet.

DE Sehr geehrte Ballettliebhaber,

wir treten in eine Saison wieder mit großer Erwartung und gleichzeitig mit großer Freude an der Kontinuität der künstlerischen Tätigkeit des Balletts des SND ein die genauso wie die vorherige im Zeichen des Angebots der gesamten emotionalen Palette sein wird. Bereits im September werden Sie zusammen mit uns in die Welt eintauchen können, deren gemeinsamer Nenner die Musik von Maurice Ravel sein wird. Die Vertreterin der jüngsten Choreographie-Generation und langjährige Solistin unseres Ensembles Reona Sato wird ihre Ad-

aptation des Balletts *Daphnis und Chloé*, als Bestandteil eines gemeinsamen Projekts mit der Oper des SND, vorstellen.

Das Werk des Choreographie- und Theatermägers Boris Eifman muss unserem Zuschauer nicht mehr vorgestellt werden. Diesmal kommt er jedoch ins Ballett des SND als Inszenator des Ballettdramas *Jenseits den Grenzen der Sünde* auf die Motive der Novelle von Fiodor Dostojewskis *Die Brüder Karamasow*. Die Musik von Richard Wagner, Modest Musorgski und Sergei Rachmaninow in Verbindung mit Eifmans Theatersprache verspricht ein einzigartiges Erlebnis.

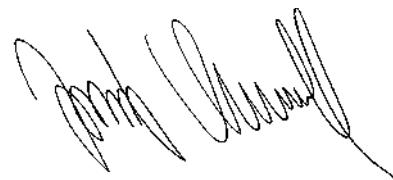
Die Frühlingspremiere des Balletts des SND wird das Fest des Ballettvermächtnisses und die Huldigung an das Choreographie-Genie Marius Ivanovic Petipa sein. Aus Anlass seines zweihundertjährigen Geburtsjubiläums werden wir in Zusammenarbeit mit dem Petipa Heritage Fund St. Petersburg – in der slowakischen Premiere das monumentale romantische Ballett-Fresko *Esmeralda*, nach dem Roman von Victor Hugo *Der Glöckner von Notre Dame*, aufführen. Autoren der neuen Fassung der Choreographie zur Musik von Cesare Pugni, anhand des ursprünglichen Konzepts aus dem Jahr 1844, sind der bedeutende russische Künstler Vasily Medvedev und der namhafte tschechische Choreograph und Ballettmeister Stanislav Fečo.

Das Ballett des SND fährt in der neuen Saison mit der Organisierung von erfolgreichen Veranstaltungen fort, beispielsweise mit dem *Ballettfenster*, in Rahmen dieser Diskussionsreihe werden viele inspirative Themen eröffnet, genauso fahren wir auch mit dem Projekt *Leben für die Kunst fort*, dem traditionsgemäß der Oktober im Kalender gehört. Die Ballettvorbereitungsschule des SND wird auch weiterhin neue Talente unter den Kleinsten

suchen, damit sich ihr Potential später auf dem Boden von anderen Bildungsinstitutionen entfalten kann, beispielsweise in der Zusammenarbeit mit dem Eva-Jaczová-Tanzkonservatorium in Bratislava und dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule für Musische Künste in Bratislava, deren Veranstaltungen ihren Platz auf der Bühne des SND alljährlich im Monat Mai haben.

Der Abschluss der Saison wird dem Festival *Eurokontext.sk* gehören, das wieder attraktive Namen aus dem Bereich des Tanzes und Ensembles aus ganz Europa präsentieren wird.

Erlauben Sie mir Sie in die Saison 2017/2018 einzuladen und mittels des Balletts des SND „*wahre Leidenschaft*“ zu erleben.



Jozef Dolinský ml.
riadiel Baletu SND
SND Ballet Director
Direktor des Balletts des SND

PREHĽAD SEZÓNY BALETU SND SND BALLET: SEASON OVERVIEW SAISONÜBERSICHT – BALLETT DES SND

PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL 

Boris Eifman

BEYOND SIN..... 17., 18. 11. 2017

Cesare Pugni, Vasilij Medvedev

ESMERALDA..... 11. 3. 2018

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Maurice Ravel

DAFNIS A CHLOÉ | DAPHNIS AND CHLOÉ | DAFNIS UND CHLOE..... 21., 23. 9. 2017

REPERTOÁR

REPERTOIRE

REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSaal

Piotr Iljič Čajkovskij

LABUTIE JAZERO | SWAN LAKE | SCHWANENSEE

Carl Davis, Daniel de Andrade

NIŽINSKIJ – BOH TANCA | NIJINSKY – GOD OF DANCE | NIJINSKY – DER TANZGOTT

Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič

POPOLVÁR | POPOLVAR | DER TAUGENICHTS

Sergej Prokofiev, Natália Horečná

ROMEO A JÚLIA – TAK AKO VČERA... | ROMEO AND JULIET – AS FAR APART AS YESTERDAY ... | ROMEO UND JULIA – SO WIE GESTERN...

Peter Breiner, Natália Horečná

SLOVENSKÉ TANCE | SLOVAK DANCES | SLOWAKISCHE TANZEN

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Šárka Ondrišová/Peter Groll

BESS – POCTA RUDOLFOVI LABANOVÍ | BESS – HOMMAGE TO RUDOLF LABAN

Adolphe Charles Adam

GISELLE

Piotr Iljič Čajkovskij

LUSKÁČIK | THE NUTCRACER | DER NUSSKNACKER

Václav Patejdl, Libor Vaculík

SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV | SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER



NIŽINSKIJ – BOH TANCA
Romina Kolodziej
Foto: Peter Brenkus

PREMIÉRY BALETU SND
SND BALLET: PREMIÈRES
PREMIEREN DES BALLETTS DES SND

Maurice Ravel, Reona Sato

DAFNIS A CHLOÉ

DAPHNIS AND CHLOÉ

DAFNIS UND CHLOE

Operno-baletný večer | Opera and ballet night | Opern-Ballettabend

P 21. 9. 2017 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

23. 9. 2017, 6. 10. 2017,

26. 4. 2018, 6. 6. 2018

SK Príbeh detstva, dospeievania a lásky Dafnísa a Chloé, inšpirovaný jedným z najkrajších zachovaných starovekých románov, posúva autorka do súčasnosti. Jej hrdinovia sú detmi tejto doby so všetkými vymoženosťami a zároveň odcudzeniami. Sledujeme ich spoločnú cestu svetom detstva, nevinnosti, hier, úskaliami dospeievania, úspechmi i rozčarovaniami, dospelostou. Inscenácia predstaviteľky najmladšej choreografickej generácie je tanečnou sondou do myslenia súčasných mladých ľudí a neľahkej cesty hľadania si svojho miesta v spoločnosti.

Premiéra sa koná v spolupráci s katedrou tanecnej tvorby VŠMU ako súčasť operno-baletného večera (s operou Španielska hodinka v réžii Pavla Smolíka). Spoločným menovateľom večera je hlavný predstaviteľ hudobného impresionizmu Maurice Ravel.

EN The story of childhood, adolescence and love between Daphnis and Chloé, inspired by one of the prettiest ancient myths is brought by the author to the present era. The characters are the children of our times with all its benefits, though strangers at the same time. We follow their common path through the world of childhood, the challenges of the adolescence, successes and disenchantments of adulthood. The production by member of the youngest generation of choreographs is a dance probe into the mind of contemporary young adults and into their uneasy quest for finding their place in the society.

The première is brought to in collaboration with the Department of Dance of the Academy of Performing Arts within the framework of the opera and ballet night (together with the opera *The Spanish Hour* directed by Pavol Smolík). Maurice Ravel, as the lead representative of musical impressionism shall be the common denominator of the evening.

DE Die Geschichte der Kindheit, des Erwachsenwerdens und der Liebe von Daphnis und Chloé, inspiriert durch einen der schönsten erhaltenen spätantiken Romane, überträgt die Autorin in die Gegenwart. Ihre Helden sind die Kinder der heutigen Zeit mit all ihren Errungenschaften und gleichzeitig Entfremdungen. Wir beobachten ihren gemeinsamen Weg durch die Welt der Kindheit, der Unschuld, der Spiele, die Bürden des Erwachsenwerdens, die Erfolge und die Ernüchterung, das Erwachsensein. Die Inszenierung der Repräsentantin der jüngsten Choreographie-Generation ist eine Tanzsonde in die Gedankenwelt der jungen Menschen von heute und des schwierigen Wegs ihrer Suche nach ihrem Platz in der Gesellschaft.

Die Premiere findet in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule für Musische Künste (KTT VŠMU) – als Bestandteil des Opern-Ballettabends (zusammen mit der Oper *L'Heure espagnole* in der Inszenierung von Pavol Smolík) statt. Der gemeinsame Nenner des Abends ist der Hauptvertreter des musikalischen Impressionismus Maurice Ravel.

Hudba | Music | Musik Maurice Ravel

Choreografia, libretto a rézia | Choreography, libretto and directed by | Choreographie, Libretto und Inszenierung Reona Sato

Scéna | Set Bühne Marek Hollý

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Karolína Kamenská

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Vinicius Kattah, Marián Lejava

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Eva Gajdošová

Reona Sato
Foto: A. Klenková



Boris Eifman

ZA HRANICAMI HRIECHU/Bratia Karamazovovci

BEYOND SIN

Prvé naštudovanie diela Borisa Eifmana na Slovensku | The first staging of Boris Eifman in Slovakia | Erste Einstudierung des Stück von Boris Eifman in der Slowakei

SK Vrcholnou udalosťou sezóny je premiéra inscenácie *Za hranicami hriechu/Bratia Karamazovovci* z repertoáru svetoznámeho Eifman Ballet, ktorá je prvým naštudovaním ich diela na Slovensku. V duchu tvorby súčasného choreografického génia Borisa Eifmana ide o psychologický balet, pokus vytvoriť tanečný ekvivalent k Dostojevskému majstrovskému románu *Bratia Karamazovovci*, ktorý bol námetom inscenácie o deštruktívnych väšnach a večného súboja Boha a diabla. Prostredníctvom choreografického ponoru do duší hlavných postáv sledujeme dejové línie románu, ktorého hlavnou ideou je myšlienka: „Ak Boh neexistuje, potom sú všetky veci v súlade s právom.“ Autor ju parafrázuje z pohľadu súčasnosti: „Boh existuje a napriek tomu sa všetky veci dejú v súlade s právom.“

Strhujúca choreografia, umocnená troma hudobnými velikánmi 20. storočia – Wagnerom, Musorgským a Rachmaninovom, sugestívna výprava a interpretačná náročnosť slúbuju nevšedný divácky zážitok.

EN The season will culminate with the premiere of *Beyond Sin* from the repertoire of the world famous Eifman Ballet. The production shall be the first staging of their work in Slovakia. In the spirit of the contemporary prodigy of choreography Boris Eifman, the production presents a psychological ballet, an attempt to create a dance equivalent to Dostoevsky's masterpiece *The Brothers Karamazov*. The novel inspired the production about the destructive passions and eternal struggle between God and Devil. The choreographic insight into the souls of the main characters enables us to follow the storyline of the novel with its leitmotif: "If there is no God, then everything is on line with law." The author paraphrases it from contemporary perspective: "God does exist, and yet everything happens in line with law."

The captivating choreography enhanced by the three musical giants of the 20th – Wagner, Mussorgsky and Rachmaninov, impressive set and interpretative challenge offer a promise of an unusual experience.

P 17., 18. 11. 2017

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

25. 11. 2017, 16. 12. 2017, 13. 1. 2018,
6. 2. 2018, 7. 4. 2018, 9. 6. 2018

DE Der Höhepunkt der Saison ist die Premiere der Inszenierung *Beyond Sin*, aus dem Repertoire des weltberühmten Eifman Balletts, es handelt sich um die erste Einstudierung eines Werks des Ensembles in der Slowakei. Im Geiste des Werks des zeitgenössischen Choreographie-Genies Boris Eifman handelt es sich um ein psychologisches Ballett, um einen Versuch ein Tanzequivalent zu Dostojewskis Roman Brüder Karamasow zu schaffen, der der Inszenierung über destruktive Leidenschaften und den ewigen Kampf zwischen Gott und Teufel als Vorlage diente. Mittels des choreographischen Eintauchens in die Seelen der Hauptfiguren, beobachten wir die Inhaltslinien des Romans, dessen Hauptidee der Gedanke ist: „Wenn es keinen Gott gibt, dann ist alles erlaubt“. Der Autor paraphrasiert aus dem Blickwinkel der Gegenwart: „Es gibt Gott und trotzdem ist alles erlaubt“.

Die mitreißende Choreographie, bestärkt von der Musik der Größen des 20. Jahrhunderts – Wagner, Musorgski und Rachmaninow, die suggestive Ausstattung und anspruchsvolle Interpretation versprechen ein einzigartiges Zuschauererlebnis.

Hudba | Music | Musik Richard Wagner, Modest P. Musorgskij, Sergej Rachmaninov

Choreografia, libreto a režia | Choreography, libretto and directed by | Choreographie, Libretto und Inszenierung Boris Eifman

Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung Branislav Kostka

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Branislav Kostka, Dušan Štefánek

Boris Eifman
Foto: Jack Devant



Cesare Pugni, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo

ESMERALDA

Hommage à Marius Petipa

SK Esmeraldu (*La Esmeralda*), balet na hudbu Cesara Pugniho inšpirovaný románom Victora Huga *Chrám Matky Božej v Paríži*, uvedol v svetovej premiére Jules Perrot v roku 1844 v Londýne – s legendárnom Carlottou Grisiovou v úlohe Esmeraldy. Svetovú slávu tomu dielu priniesla až verzia Mariusa Petipu z roku 1886. Slovenská premiéra *Esmeralda* je poctou choreografickému géniu Mariusovi Petipovi (1818 – 1910) pri príležitosti 200. výročia narodenia. Novú verziu monumentálnej baletnej fresky *Esmeralda* (podľa konceptie Mariusa Petipu) inscenačne pripraví významný ruský choreograf Vasilij Medvedev.

Scéna a kostýmy sú z dielne renomovaných ruských výtvarníčok z Veľkého divadla v Moskve Alyony Pikalovej a Jeleny Zajcevovej. *Esmeralda*, príbeh ženy, o ktorej krásu súperí celý Paríž, je príležitosťou predstaviť ďalší z baletných klenotov, ktorý prináša brillantnú techniku, zmyselnosť a temperament.

Inscenáciu uvádzame v spolupráci s Petipa Heritage Found St. Petersburg.

EN Esmeralda (*La Esmeralda*), the ballet to the music by Cesare Pugni inspired by Victor Hugo's novel *Notre Dame of Paris*, was introduced in world première by Jules Perrot in 1844 in London – with the legendary Carlotta Grisi as Esmeralda. It was, however, only the 1886 version by Marius Petipa that earned the work the global fame. The Slovak première of *Esmeralda* pays homage to the prodigy of choreography Marius Petipa (1818 – 1910) to mark his bicentenary. The new version of the monumental ballet fresco *Esmeralda* (based on Petipa's concept) is produced by the major Russian choreographer Vasily Medvedev.

The set and costumes were designed by the renowned Russian artists of the Bolshoi Theatre, Alyona Pikalova and Yelena Zaitseva. *Esmeralda*, a story of a woman for whose beauty the entire Paris competes is an opportunity to introduce yet another of the ballet treasures that brings along brilliant technique, sensuality and temperament.

The production is brought to you in collaboration with the Petipa Heritage Found St. Petersburg.

P 11. 3. 2018 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

14. 3. 2018, 22. 4. 2018,

5. 5. 2018, 13. 6. 2018

DE Esmeralda (*La Esmeralda*), das Ballett zur Musik von Cesare Pugni inspiriert von Victor Hugo's Roman *Der Glöckner von Notre-Dame*, wurde in der Weltpremiere von Jules Perrot im Jahr 1844 in London – mit der legendären Carlotta Grisi in der Rolle der Esmeralda – aufgeführt. Den Weltreum erlangte dieses Werk erst in der Fassung von Marius Petipa aus im Jahr 1886. Die slowakische Premiere von Esmeralda ist eine Huldigung an das Choreographie-Genie Marius Petipa (1818 – 1910), aus Anlass seines zweihundertjährigen Geburtstags. Die neue Fassung des monumentalen Ballett-Fresco *Esmeralda* (nach der Konzeption von Marius Petipa) wird vom bedeutenden russischen Choreographen Vasily Medvedev inszenatorisch vorbereitet.

Bühnenbild und Kostüme stammen aus der Werkstatt der renommierten russischen Bühnen- und Kostümbildnerinnen aus dem Großen Theater in Moskau Alyona Pikalova und Yelena Zajceva. Esmeralda ist die Geschichte einer Frau, um deren Schönheit das ganze Paris wettstreitet, mit diesem Werk haben wir die Möglichkeit ein weiteres Ballett-Juwel vorzustellen, das brillante Technik, Sinnlichkeit und Temperament bietet.

Hudba | Music | Musik Cesare Pugni

Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo (podľa Mariusa Petipu) |

Vasily Medvedev, Stanislav Fečo (nach Marius Petipa) | Vasily Medvedev, Stanislav Fečo (after Marius Petipa)

Scéna | Set | Bühnebild Alyona Pikalova

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Jelena Zajeceva

Dirigent | Conductor | Dirigent Alexander Anissimov

Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung Alexander Anissimov

Die Inszenierung führen wir zusammen mit dem Petipa Heritage Found St. Petersburg auf.



Stanislav Fečo



Vasilij Medvedev

ROMEO A JÚLIA – TAK AKO VČERA...

Diego Calderon, Damian Šimko, Evgenii Korsakov

Foto: Martin Machaj



REPERTOÁR BALETU SND SND BALLET: RÉPERTOIRE REPERTOIRE DES BALLETTS DES SND

Luana Brunetti, Jonatan Lujan

Foto: Peter Brenkus



02:30:00 1 2
 P 27. 5. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
 27. 1. 2018, 9. 2. 2018, 26. 5. 2018

Peter Groll/Šárka Ondrišová

BESS – POCTA RUDOLFOVI LABANOVI

BESS – HOMMAGE TO RUDOLF LABAN

SK Pôvodná inscenácia z dielne Šárky Ondrišovej a skladateľa Petra Grolla je poctou jednému z najväčších svetových reformátorov tanca na svete – Rudolfovi Labanovi. Bratislavský rodák, tanečník, choreograf, pedagóg a tanečný teoretik Rudolf von Laban (1879 – 1958) je významnou reformátorskou osobnosťou tanca 20. storočia. Tanec ponímal a skúmal v jeho najširších súvislostiach, od kinetiky až po filozofiu. Je tvorcom systému pohybového zápisu – labanotation.

EN This original work by Šárka Ondrišová and composer Peter Groll is a tribute to one of the greatest dance reformers in the world – Rudolf Laban. A native of Bratislava, dancer, choreographer, teacher and dance theorist Rudolf von Laban (1879 – 1958) was a major reformist figure in dance of the 20th century. He comprehended and studied dance in its broader context, from kinetics through to philosophy. Laban is the inventor of the movement which is named after him: Labanotation.

DE Das originelle Stück von Šárka Ondrišová zur Musik von Peter Groll entstand zur Ehrung eines der weltgrößten Tanzreformatoren – Rudolf Laban. Der in Bratislava gebürtige Tänzer, Choreograph, Pädagoge und Tanztheoretiker Rudolf von Laban (1879 – 1958) stellt eine bedeutende tanzreformatorische Figur des 20. Jahrhunderts dar. Den Tanz hat er in seinen breitesten Zusammenhängen, von der Kinetik bis zur Philosophie, aufgefasst und erforscht. Er hat das nach ihm benannte System zur Aufzeichnung menschlicher Bewegung Labanotation erfunden.

Hudba | Music | Musik Peter Groll

Choreografia, libreto a rézia | Choreography, libretto and directed by | Choréographie, Libretto und Inszenierung Šárka Ondrišová

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Eva Kudláčová-Rácová

Scéna | Set | Bühne Eva Kudláčová-Rácová

Svetelný dizajn | Light designer | Lichtdesign Robert Polák

Projekcia | Projection Michal Židzik

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Eva Gajdošová, Darina Abrahámová

Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, hostujúci tanečníci | SND Ballet soloists and corps de ballet, guest dancers | Solisten und Corps de ballet des SND, Gasttänzer



Tatum Shoptaugh, Igor Leushin
Foto: Peter Brenkus

P 25., 26. 11. 2016 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

20. 10. 2017, 2. 11. 2017, 21. 1. 2018,
24. 2. 2018, 16. 3. 2018,
19. 5. 2018, 28. 6. 2018

Adolphe Charles Adam

GISELLE

Romantický balet v dvoch dejstvách | Romantic ballet in two acts | Romantisches Ballett in zwei Akten.

SK Adamov balet *Giselle* patrí k historickému odkazu obdobia vrcholného romantizmu a zároveň k najhranejším dielam svetových baletných súborov. Od prvého uvedenia v Paríži roku 1841 si udržal pozornosť obecenstva na celom svete – na čom má zásluhu nielen dojimatív romantický príbeh libretistov Théophile Gautiera a Julesa-Henriho Vernoya de Saint-Georges, ale aj melodická a rytmická ľahkosť hudby významného skladateľa romantického obdobia Adolpha Charlesa Adama. Balet, ktorý sa dnes zaraďuje k najpôvabnejším a najstarším dielam klasickej baletnej literatúry, uvedieme v jeho akademickej čistote a bri- lantnosti v naštudovaní Rafaela Avnikjana.

EN Adam's ballet *Giselle* is one of the historical reference period of High Romanticism and the most played work by international ballet ensembles. Since it was first staged in Paris in 1841, *Giselle* has held the attention of audiences all around the world – merited not only to the touching romantic story by librettists Théophile Gautier and Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, but also the melodic and rhythmic lightness of the music by renowned composer of the Romantic period Adolphe Charles Adam. The ballet, which today ranks among the oldest and most entertaining works of classical ballet literature – will be staged in its academic purity and brilliance - as staged by Rafael Avnikjan.

DE Adams Ballett *Giselle* gehört zum historischen Vermächtnis der Hochromantik und ist einer der meistgespielten Balletttitel weltweit. Seit seiner Uraufführung in Paris 1841 erfreut sich *Giselle* großer Aufmerksamkeit des Ballettpublikums in der ganzen Welt, was nicht nur der berührenden, romantischen Geschichte aus der Feder der Librettisten Théophile Gautier und Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, sondern auch der melodischen und rhythmischen Leichtigkeit der Musik des bedeutenden Komponisten der Romantik Adolphe Charles Adam zuzuschreiben ist. Das Ballett, das heute als eines der zauberhaftesten und ältesten Stücke der klassischen Ballettliteratur gilt, wird in seiner akademischen Reinheit und Brillanz in der Einstudierung Rafael Avnikjans aufgeführt.

Hudba | Music | Musik Adolphe Charles Adam

Choreografia a rézia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung Rafael Avnikjan (podľa Mariusa Petipu)

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Scéna | Set | Bühne Juan Guillermo Nova

Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Luca Dall'Alpi

Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet solists and corps de ballet, pupils of the Eva Jazcová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Corps de ballet des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jazcova

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND



Artemyj Pyzhov, Maria Rudenko
Foto: Peter Brenkus

02:50:00 12
P 6. 11. 1991

Obnovená premiéra máj 2007
Revived première: May 2007

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

9. 9. 2017, 3. 10. 2017, 28. 10. 2017,
17. 1. 2018, 16. 2. 2018, 27. 3. 2018,
11. 5. 2018, 23. 6. 2018

*Piotr Il'jič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky |
Pjotr Iljitsch Tschaikowski*

LABUTIE JAZERO

SWAN LAKE

DER SCHWANENSEE

Balet v troch dejstvách a štyroch obrazoch | A three-act ballet with four scenes | Ballett in drei Akten und vier Bildern

SK Fenomenálne dielo Čajkovského, Petipu a Ivanova je najznámejším titulom baletného repertoáru všetkých kamenných divadiel. Romantický príbeh princa Siegfrieda a krásnej princeznej Odetty zakliaeť do podoby labute patrí už vyše sto rokov k najzákladnejším titulom klasického baletného repertoáru.

EN This phenomenal work by Tchaikovsky, Petipa and Ivanov is the most famous ballet repertoire titles for all theatres. The romantic story of Prince Siegfried and the beautiful princess Odette cursed to take the form of a swan has been one of the fundamental classical ballet works for over one hundred years.

DE Das phänomenale Werk von Tschaikowski, Petipa und Ivanov gehört zum Standardrepertoire aller Balletthäuser. Die romantische Geschichte vom Prinzen Siegfried und von der wunderschönen Prinzessin Odette, die in einen Schwan verwandelt ist, gehört schon seit über hundert Jahren zu den Meisterwerken des klassischen Ballettrepertoires.

Hudba | Music by | Musik P. I. Čajkovskij

Naštudovanie | Direction | Einstudierung Rafael Avnikjan

Podľa choreografie | By Choreography | Nach der Choreographie von Marius Petipa, Lev I. Ivanov

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühnenbild und Kostume Josef Jelínek

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus

Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Corps de ballet des SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Igor Leushin, Sarah Miller

Foto: Peter Brenkus



02:30:00 1

P 27., 28. 11. 2015



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

29. 11. 2017, 13. 12. 2017, 30. 1. 2018,
13. 2. 2018, 18. 4. 2018*Carl Davis, Daniel de Andrade***NIŽINSKIJ – BOH TANCA****NIJINSKY – GOD OF DANCE****NIJINSKY – DER TANZGOTT**

SK Pôvodná baletná inscenácia na hudbu významného anglického skladateľa Carla Davisa ponúka jedinečný pohľad na život a dielo slávneho ruského tanečníka a choreografa Václava Nižinského. Jeden z kľúčových členov svetoznámeho telesa Sergeja Ďagileva Ballets Russes obrodil umenie mužského tancovania, svoju brilantnú techniku prepájal s výrazovosťou a pantomímou. Inszenácia cituje jeho najslávnejšie postavy, ku ktorým patrili Petruška v balete I. F. Stravinského, Debussyho *Faunoovo neskôr odpoludnie*, ako aj jeho prelomový balet *Svätenie jari* na hudbu Igora Stravinského. Uvádzané so súhlasom BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

EN This original ballet performance set to the music of legendary English composer Carl Davis provides a unique insight into the life and work of famous Russian dancer and choreographer Vaslav Nijinsky. One of the key members of the internationally renowned Sergei Diaghilev's Ballets Russes revitalised the art of male dancing, combining his brilliant jump and pirouette technique with the expressiveness and pantomime. The production cites his most famous characters, which include Petrushka in IF Stravinsky's ballet, Debussy's *Afternoon of a Faun*, as well as his groundbreaking *The Rite of Spring* to music by Igor Stravinsky. Staged with the permission of BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

DE Die originelle Ballettproduktion zur Musik des namhaften englischen Komponisten Carl Davis bietet einen einzigartigen Blick auf Leben und Werk des berühmten russischen Tänzers und Choreographen Vaslav Nijinsky. Eine der Schlüsselfiguren der Ballets Russes, der weltbekannten Kompanie von Sergei Djagilew, hat die männliche Tanzkunst zum neuen Leben erweckt. In seinem Tanz hat er brillante Technik mit Ausdrucks Kraft und Pantomime vereint. Im Stück erscheinen seine berühmtesten Figuren, wie etwa Petruschka von I. F. Strawinsky, Debussys *L'Après-midi d'un faune*, sowie sein einzigartiges Stück *Le Sacre du Printemps* zu der Musik von Igor Strawinsky. Aufgeführt mit Zustimmung von BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

Hudba | Music by | Musik Carl Davis**Libreto | Libretto Daniel de Andrade | podľa Christophera Gabla****Choreografia a rézia | Choreography and directed by | Choreografie und Inszenierung Daniel de Andrade****Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek****Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme Mark Bailey****Rézia príbehu diela, druhý režisér | Director of story, second director | Koregisseurin Patricia Doyle****Svetelný dizajn | Lights designer | Lichtdesign Martin Račko, Daniel de Andrade****Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Bratislava Eva Jaczova Dance Conservatory students | Solisten und Corps de ballet des SND, Studenten des Eva-Jaczová-tanzkonservatoriums in Bratislava****Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND**



Ilinca Gribincea, Igor Leushin
Foto: Martin Machaj

02:30:00 1
 P 13., 14. 5. 2017

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

30. 9. 2017, 8. 10. 2017, 2. 2. 2018,
 11. 4. 2018, 23. 5. 2018

Sergej Prokofiev, Natália Horečná

ROMEO A JÚLIA – TAK AKO VČERA...

ROMEO AND JULIET – AS FAR APART AS YESTERDAY ...

ROMEO UND JULIA – SO WIE GESTERN...

SK Môže existovať láska vo svete vojen a násilia? Čo je príčinou nedostatku ľudskosti a tolerancie? Nie je to naše ego, ktoré nás vedie nevidieť, nepočuť, necítiť? Otázky, ktoré ľudstvo rieši dnes tak ako včera!

Prokofievov strhujúci opus na námet Williama Shakespeara spracovaný choreografkou Natálou Horečnou posúva najznámejší romantický príbeh do súčasného kontextu. Jej súčasné divadelné videnie, podporené hudobným naštudovaním Petra Breinera, scénou a kostýmami Christiane Achatzi, nastoluje nový dialóg o potrebe lásky v dnešnej dobe absencie tolerancie, citu a neopakovateľnej väsne zo života.

Inscenácia vznikla v koprodukcii s Fínskou národnou operou v Helsinkách.

EN Can there be love in the world of wars and violence? What is the cause of the absence of humanism and tolerance? Could it be our ego that makes us blind deaf and insensitive? Those are the questions which mankind continues to answer today in as much as it has always tried!

Prokofiev's engrossing opus based on William Shakespeare and adapted by the choreographer Natália Horečná places the most renowned romantic story to the contemporary context. Horečná's contemporary dramatic vision, supported by Peter Breiner's musical direction, and stage and costume design by Christiane Achatzi Devos, presents a new dialogue about the need for love in our era pained by the absence of tolerance, emotions and the inimitable passion of life.

The piece is made in coproduction with the Finnish National Opera in Helsinki.

DE Kann die Liebe in einer Welt voller Kriege und Gewalt existieren? Was ist der Grund für den Mangel an Menschlichkeit und Toleranz? Ist es nicht unser Ego, das uns dazu anleitet nicht zu sehen, zu hören, zu fühlen? Fragen, die die Menschheit heute genauso beschäftigen wie in der Vergangenheit!

Prokofjevs aufrüttelndes Werk nach William Shakespeare bearbeitet von der Choreographin Natália Horečná rückt die bekannteste romantische Geschichte in den Kontext der Gegenwart. Ihre aktuelle Theatersichtweise unterstützt von der musikalischen Einstudierung von Peter Breiner und dem Bühnenbild und Kostümen von Christiane Achatzi Devos, regt einen neuen Dialog an über die Notwendigkeit der Liebe in der heutigen Zeit, in der die Toleranz, das Gefühl und die unwiederholbare Leidenschaft Leben fehlen.

Die Inszenierung entstand in Koproduktion mit der Finnischen Nationaloper in Helsinki.

So súhlasom Musikverlag Hans Sikorski GmbH and Co. KG, Hamburg

With kind permission by Musikverlag Hans Sikorski GmbH and Co. KG, Hamburg

Mit dem Einverständnis vom Musikverlag Hans Sikorski GmbH und Co. KG, Hamburg

Hudba | Music | Musik Sergej Sergejevič Prokofiev

Choreografia a rézia | Choreographed and directed by | Chorographie und Inszenierung Natália Horečná

Scéna a kostýmy | Stage and costume designer | Bühnenbild und Kostüme Christiane Achatzi

Svetelný dizajn | Lights designer | Lichtdesign Mario Ilsanker, Martin Račko

Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung Peter Breiner

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Peter Breiner, Peter Valentovič

Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballets | Solisten und Corps de Ballet des SND

Spoluúčinkuje | In collaboration with | Mitwirkend orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Asistent choreografie a rézie | Assistant choreographer and director | Chorographie und Regie Assistenz Nikoleta Rafaelisová, Cosmina Zaharia

Sumire Shojima, Sakura Shojima

Foto: Peter Brenkus



02:00:00 1

P 19., 20. 2. 2016



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

22. 3. 2018, 27. 4. 2018,

13. 5. 2018, 29. 5. 2018

*Peter Breiner, Natália Horečná***SLOVENSKÉ TANCE – ŽIVOTY SVETIEL****SLOVAK DANCES – LIFE OF LIGHTS****SLOVAK DANCES – LICHTERLEBEN**

SK Inscenácia spája súčasný balet slovenskej choreografskej s medzinárodným renomé Natálie Horečnej a hudbu slovenského skladateľa a hudobníka žijúceho v New Yorku Petra Breinera. Hudba, inšpirovaná ľudovými piesňami prevažne z východoslovenského regiónu, je plná farebných kontrastov, energie, nezvyčajných inštrumentácií a humoru. Jeho trinásť tancov je zmesou vážnej hudby, džezu, folkóru a improvizácie. Súčasná choreografia Natálie Horečnej, ovplyvnená impulzmi zo sveta, dáva tancom nový, moderný tanečný rozmer.

EN A staging that combines contemporary ballet by Slovak choreographer of international renown Natalie Horečna and Slovak music composer and New York based musician Peter Breiner. The music – inspired by folk songs predominantly from the eastern region – is filled with colour contrasts, energy, unusual instrumentation and humour. The thirteen dances are a mix of classical music, jazz, folk and improvisation. Natalia Horečna's contemporary choreography – influenced by impulses from around the world – provides the dances with a new, modern dimension.

DE Dieses Stück verbindet das zeitgenössische Ballett der international renommierter, slowakischen Choreographin Natália Horečná mit der Musik des slowakischen, in New York lebenden Komponisten und Musikers Peter Breiner. Die Musik, inspiriert von sechzehn Volksliedern vor allem aus der Ostslowakei, ist voller Farbkontraste, Energie, ungewöhnlicher Instrumentationen und Humor. Seine dreizehn Tänze sind eine Mischung aus klassischer Musik, Jazz, Folklore und Improvisation. Die zeitgenössische Choreographie von Natália Horečná, beeinflusst von Impulsen aus aller Welt, bereichert die Tänze um eine neue, moderne Tanzdimension.

Hudba | Music by | Musik Peter Breiner**Dirigenti | Conductors | Dirigenten Peter Breiner, Peter Valentovič****Libreto, choreografia, rėzia | Libretto, Choreography and directed by | Libretto, Choreographie und Inszenierung Natália Horečná****Kostýmy | Costumes designer | Kostüme Lea Fekete****Scéna | Set | Bühne Peter Jankú**

Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Corps de ballet des SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums in Bratislava

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND



POPOLVÁR
Katarína Kaanová
Foto: Peter Brenkus

PREDSTAVENIA BALETU SND PRE DETI
SND BALLET: PERFORMANCES FOR CHILDREN
KINDERVORSTELLUNGEN DES BALLETTS DES SND



Foto: Peter Brenkus

01:45:00 1

P 29., 30. 11. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

5. 12. 2017, 6. 12. 2017, 7. 12. 2017,
 8. 12. 2017, 9. 12. 2017, 10. 12. 2017,
 20. 12. 2017, 21. 12. 2017, 22. 12. 2017,
 26. 12. 2017, 27. 12. 2017, 28. 12. 2017,
 6. 1. 2018

*Piotr Il'ič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky |
 Pjotr Iljitsch Tschaikowski*

LUSKÁČIK

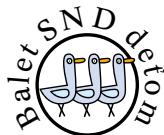
THE NUTCRACKER DER NUSSKNACKER

Baletná rozprávka | A fairy-tale ballet | Ballettmärchen

SK Výpravná inscenácia je návratom k tradičnej a divácky úspešnej verzii ruského choreografa Vasilija Vajnonena na námet rozprávky E. T. A. Hoffmanna od A. Dumasa st. Detskí diváci sa vydajú na rozprávkovú cestu via nočným príbehom, sprevádzaní hudbou, ktorá si vyslúžila prívlastok „symfónia detstva“, a spolu s *Labutím jazerom* a so *Spiacou krásavicou* patrí k vrcholom svetového baletného repertoáru.

EN This spectacular staging and return to the traditional audience loved version by Russian choreographer Vasily Vajnonen based on A. Dumas Sr.'s story which is itself based on a fairytale story by E. T. A. Hoffman. Child audiences embark on a fabulous journey with the Christmas story, accompanied by music which earned the epithet of the "symphony of childhood," and alongside *Swan Lake* and *Sleeping Beauty* is one of the highlights of world's ballet repertoire.

DE Das mit üppiger Ausstattung inszenierte Ballettstück ist eine Rückkehr zur traditionellen und bei den Zuschauern beliebten Version des russischen Choreographen Vasilij Vajnonen, nach dem Märchen von E. T. A. Hoffman in der Version von A. Dumas d. Ä. Die Weihnachtsgeschichte führt die Kinder auf eine Märchenreise mit Musik, die mit Recht als „Sinfonie der Kindheit“ bezeichnet wird. Zusammen mit *Schwanensee* und *Dornröschen* zählt dieses Ballett zu den Meisterwerken des internationalen Ballettrepertoires.



Hudba | Music by | Musik *Piotr Il'ič Čajkovskij*

Naštudovanie | Direction | Einstudierung podľa choreografickej predlohy Vasilija Vajnonena | based on choreographic master by Vasily Vaynoinen

Choreografia | Choreography | Choréographie *Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský*

Dirigent | Conductor | Dirigent *Peter Valentovič*

Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Dolinský* st.

Scéna a kostýmy | Set and costumes designer | Bühne und Kostüme *Josef Jelínek*

Účinkujú | Cast | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Corps de ballet des SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums

Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND



Andrej Szabo, Romina Kołodziej, Juraj Žilinčák

Foto: Peter Brenkus

02:00:00 1
P 22., 23. 6. 2007

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

13. 10. 2017, 14. 10. 2017, 17. 10. 2017,
 18. 10. 2017, 3. 5. 2018,
 4. 5. 2018, 26. 6. 2018

Ján Ďurovčík, Lubomír Feldeš, Anton Popovič

POPOLVÁR

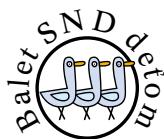
POPOLVAR
DER TÄUGENICHTS

Tanečný muzikál | Dance musical | Tanzmusical

SK Pôvodný slovenský muzikál *Popolvár* prináša na javisko známu rozprávkou modernou javiskovou formou. Príbeh statočného Popolvára a krásnej princeznej je prerozprávaný tancom a spevom, v popových a rockových pesničkách znejú hlasy známych hercov a spevákov. Získa skromný a chudobný Popolvár ruku princeznícky? Odpoveď na túto otázku nájdete v muzikáli plnom dramatických i komických scén.

EN The *Popolvar* original Slovak musical brings the well-known fairy tale to the stage in a modern form. The story of the brave Popolvar and a beautiful Princess is narrated through dancing and singing; popular actors and singers performing pop and rock songs. Will the modest and poor Popolvar win the hand of the Princess? Find the answer in a musical full of both dramatic and comic scenes.

DE Das originelle slowakische Musical bietet eine moderne Bearbeitung des bekannten Märchens für die Bühne. Die Geschichte des tapferen Taugenichts und der bildhübschen Prinzessin wird durch Tanz und Gesang erzählt, in den Pop- und Rockliedern erklingen die Stimmen berühmter Schauspieler und Sänger. Erwirbt der bescheidene und arme Taugenichts die Hand der Prinzessin? Die Antwort auf diese Frage finden Sie im Musical voller dramatischer und komischer Szenen.



Hudba | Music by | Musik Anton Popovič

Libreto | Libretto by | Libretto Lubomír Feldeš, Ján Ďurovčík

Choreografia a rézia | Choreographed and directed by | Choreographie und Inszenierung Ján Ďurovčík

Texty piesní | Lyrics | Liedtexte Lubomír Feldeš

Scéna | Set Designer | Bühne Martin Černý

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Simona Vacháľková

Účinkujú | Performed by | Besetzung sólisti a zbor Baletu SND | SND Soloists and corps de Ballet | Solisten und Corps de ballet des SND

Juraj Žilinčák



02:00:00 1
 P 3. 5. 1991

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

1. 6. 2018, 2. 6. 2018

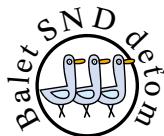
*Václav Patejdl, Libor Vaculík***SNEHULIENKA A 7 PRETEKÁROV****SNOW WHITE AND SEVEN RACERS****SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER**

Tanečný muzikál pre malých a veľkých v dvoch dejstvách | Dance musical in two acts for small and grownups | Tanzmusical für kleine und große Zuschauer in zwei Akten

SK Snehulienka a sedem pretekárov je azda najúspešnejší pôvodný detský tanečný muzikál. Texty Borisa Filana naspeval Palo Habera, Darina Rolincová, Miroslav Noga, Štefan Skrúcaný a ďalší. V muzikáli s témou známej rozprávky sa Snehulienka ocitne v chalúpke siedmich šíbalských pretekárov, ktorí svojimi kúskami rozosmejú nielen detských divákov.

EN Snow White and Seven Racers is an original dance musical in two acts for children. Lyrics by Boris Filan were sung by Palo Habera, Darina Rolincová, Miroslav Noga, Štefan Skrúcaný et al. The musical based on the popular fairy-tale takes Snow White into a hut with seven racers whose tricks bring laughter to the small and grownups alike.

DE Schneewittchen und die sieben Rennfahrer ist ein slowakisches Tanzmusical für Kinder in zwei Akten. Die Lieder mit Texten von Boris Filan singen Palo Habera, Darina Rolincová, Miroslav Noga, Štefan Skrúcaný u.a. In dem Musical nach dem bekannten Märchen landet Schneewittchen im Häuschen der sieben pfiffigen Rennfahrer, die mit ihren Streichen nicht nur die Kinder zum Lachen bringen.

**Libreto | Libretto** Libor Vaculík**Choreografia a rézia | Choreography and directed by | Choréographie und Inszenierung** Libor Vaculík**Scéna | Set | Bühnenbild** Milan Ferencík**Kostýmy | Costumes designer | Kostüme** Ludmila Várossová**Texty piesní | Song Lyrics | Liedtexte** Boris Filan**Účinkujú | Cast | Besetzung** sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Corps de ballet des SND

Sumire Shojima, Sakura Shojima

Foto: Peter Brenkus



EDUKAČNÉ PROJEKTY

LEARNING PROJECTS

BILDUNGSPROJEKTE

SK V novej divadelnej sezóne pokračuje činnosť Baletnej prípravky SND. Táto edukačná aktivity – jediná svojho druhu na Slovensku – vznikla z iniciatívy riaditeľa baletu v roku 2015. Jej cieľom je budovať ďalšie generácie tanečníkov pre tanečné umenie a zároveň podnietiť a motivovať deti formou integrácie do repertoáru Baletu Slovenského národného divadla. Deti majú príležitosť poznáť a pochopiť tanečné umenie a to nielen na tréningoch, ale aj formou prednášok, seminárov, skúšok a prezentácií. Počas dvoch sezón deti baletnej prípravky účinkovali už v dvoch inscenáciach: v *Anne Karenine* hostujúceho Eifman Ballet v rámci festivalu Eurokontext.sk a v *Giselle* v choreografii Rafaela Avnikjana.

Balet SND nadväzuje aj na spoluprácu s Tanečným konzervatóriom Evy Jaczovej v Bratislave a katedrou tanečnej tvorby VŠMU a v organizovaní koncertov oboch škôl. Slávnostný májový koncert Tanečného konzervátoria každoročne predstavuje interpretačnú úroveň absolventov tejto školy – odboru klasického i ľudového tanca. Výsledkom spolupráce KTT VŠMU a Baletu SND je projekt Choréografický ateliér, v rámci ktorého uvádzame Večer tanečnej tvorby VŠMU s prácami mladých choréografov – v snahe objavíť pre slovenský tanec nové tvorivé talenty.

EN The series Ballet Fairy-Tale continues in the new season. Slovakia's one-of-a-kind learning project emerged from the initiative of the Ballet Director in 2015. It aims to raise next generations of dancers for the art of dance. At the

same time, it uses integration to raise interest among children in the repertoire of the Ballet of the Slovak National Theatre. Children have an opportunity to become acquainted and to understand the art of dance through training sessions, lectures, seminars, rehearsals, and presentations. During the two seasons so far the children within the Ballet Prep-School appeared in the productions of *Anna Karenina* in the feature performance by the Eifman Ballet within the Eurokontext festival, and in *Giselle* choreographed by Rafael Avnikyan.

We also build on the cooperation with the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava and the Department of Dance at the Academy of Music and Performing Arts (AMPA), and on concerts by both schools. The annual celebratory May concert of the Dance Conservatory is a presentation of interpretation skills of the Conservatory graduates in classical and folk dance. In the endeavour to discover new talents for the Slovak dance scene, the collaboration between the AMPA Department of Dance and the SND Ballet resulted in the project Choréography Studio, within the framework of which we hold the Eventing of AMPA Dance Art to showcase the works by young choréographers.

DE In der neuen Theatersaison wird die Tätigkeit der Ballettvorbereitungsschule fortgeführt. Diese edukative Aktivität – die einzige ihrer Art in der Slowakei – entstand auf Initiative des Ballettdirektors des SND im Jahr 2015. Ihr Ziel ist es

weitere Generationen von Tänzern für die Tanzkunst zu begeistern und gleichzeitig die Kinder anzuregen und zu motivieren und das in Form der Integration in das Repertoire des Balletts des Slowakischen Nationaltheaters. Die Kinder bekommen die Möglichkeit die Tanzkunst kennen und verstehen zu lernen und das nicht nur während des Trainings, sondern auch während der Vorlesungen, Seminare, Proben und Präsentationen. Während zwei Saisonen haben die Kinder aus der Ballettvorbereitungsschule bereits in zwei Inszenierungen mitgewirkt: in *Anna Karenina* des gastierenden Eifman Balletts im Rahmen des Festivals Eurokontext und im Stück *Giselle* in der Choreographie von Rafael Avnikjan.

Das Ballett des SND knüpft auch an die Zusammenarbeit mit dem Eva-Jaczová-Konservatorium in Bratislava und dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule für Musische Künste (KTT VŠMU) an sowie auch an die Organisation von Konzerten in beiden Schulen. Das feierliche Konzert des Tanzkonservatoriums im Mai stellt alljährlich das Interpretationsniveau der Absolventen dieser Schule vor – aus dem Fach des Klassischen und des Volkstanzes. Ergebnis der Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule für Musische Künste und des Balletts des SND ist das Projekt Choréografisches Atelier, im Rahmen dessen wir den Abend der Tanzgestaltung der Hochschule für Musische Künste mit der Präsentation der Arbeiten von jungen Choréographen organisieren – in der Bemühung neue schöpferische Talente für den slowakischen Tanz zu finden.

eurokontext.sk

EUKONTEXT.SK 2018

INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL EUKONTEXT.SK
INTERNATIONALES THEATERFESTIVAL EUKONTEXT.SK

SK Umenie v Európe sa čoraz viac internacionalizuje. V oblasti hudobno-dramatického divadla pribúdajú inscenačné počiny, ktoré sú spoločným dielom viacerých tvorcov z rôznych krajín – a čoraz frekventovanejšie sú nielen hostovania súborov v partnerských dividlách, ale aj prenášanie špičkových inscenačných koncepcí na viaceré európske scény, aby sa tieto prezentovali pred čo najširším spektrom publiku v rozmanitých kultúrnych centrach i regiónoch Európy. Opera a Balet SND si tento trend uvedomujú a vstupujú do európskeho priestoru s vysokými ambíciami rozvinúť celú sieť takýchto spoluprác, a pritom prezentovať špecifiku slovenského divadelného umenia. Spoločným cieľom je teda ponúknuť autentické kultúrne bohatstvo krajiny a zároveň organicky nadväzovať na bohatú európsku kultúrnu tradíciu, ktorej pozície sú čoraz krehkejšie.

Medzinárodný divadelný festival Eurokontext.sk, ktorý spoločne pripravujú Opera a Balet SND a prezentujú na ňom okrem svojich najnovších inscenácií pestrú ponuku zahraničných hostí, bude ideálnym priestorom na napĺňanie takýchto zámerov.

EN Art in Europe is becoming increasingly internationalised. In the field of musical and dramatic theatre stagings that are produced jointly by several authors from different countries are on the rise – and increasingly frequently these are not only guest ensembles in partner theatres but also high level staging concepts brought to several European stages in order to be presented to the widest possible range of audiences in a variety of cultural centres and regions in Europe. The SND Opera and Ballet recognises this trend and has launched itself onto the European scene with the great ambition of developing a whole network of cooperation of this nature, while presenting the specifics of Slovak performing arts. The common objective is therefore to offer the authentic cultural richness of the country and at the same time organically build on Europe's rich traditions that are becoming more and more fragile.

The International Theatre Festival Eurokontext.sk – jointly prepared by the SND Opera and Ballet – features a varied menu of international guests in addition to their recent performances is indeed the ideal place to achieve these objectives.

DE Die Kunst in Europa wird immer internationaler. Im Bereich des musikalisch-dramatischen Theaters nehmen Inszenierungen zu, die gemeinsames Werk von mehreren Künstlern sind – und immer häufiger sind es nicht nur die Gastauftritte von Ensembles in Partnertheatern, sondern auch die Übertragung von meisterhaften Inszenierungskonzepten auf mehrere europäische Bühnen, damit diese vor einem breitem Publikumsspektrum in verschiedenen Kulturzentren und Regionen Europas präsentiert werden können. Die Oper und das Ballett des SND sind sich dieser Trends bewusst und sie treten in den europäischen Raum mit hohen Ambitionen ein, deren Ziel es ist ein gesamtes Netzwerk für solche Zusammenarbeit zu entwickeln und dabei die Spezifika der slowakischen Theaterkunst zu präsentieren. Gemeinsames Ziel ist es also den authentischen Kulturreichtum des Landes darzubieten und gleichzeitig organisch an die reiche europäische Kulturtradition anzubinden, deren Position immer fragiler wird. Das internationale Festival Eurokontext.sk, das zusammen von der Oper und vom Ballett des SND vorbereitet wird und bei dem sich neben den neuesten Inszenierungen des SND auch eine bunte Palette von internationalen Gästen präsentieren wird, wird einen idealen Raum für die Erfüllung dieses Vorhabens bieten.



NIŽINSKIJ – BOH TANCA
Artemyj Pyzhov
Foto: Peter Brenkus

HRACIE PLÁNY OPERY A BALETU SND
V SEZÓNE 2017/2018
SND OPERA AND BALLET: PERFORMANCES
IN THE 2017/2018 SEASON
SPIELPLÄNE DER OPER UND DES BALLETTS DES SND
IN DER SAISON 2017/2018

HRACIE PLÁNY OPERY SND V SEZÓNE 2017/2018

SND OPERA: PERFORMANCES IN THE 2017/2018 SEASON

SPIELPLÄNE DER OPER DES SND IN DER SAISON 2017/2018

September 2017

9. 9.	Z OPERY DO OPERY ¹	12.00	
16. 9.	Z OPERY DO OPERY ¹	18.00	
17. 9.	MATINÉ K PREMIÉRE ŠPANIELSKA HODINKA	10.30	
21. 9. Maurice Ravel	ŠPANIELSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL) ²	19.00	
22. 9. Giuseppe Verdi	RIGOLETTO	19.00	
23. 9. Maurice Ravel	ŠPANIELSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL) ²	19.00	

¹ FROM OPERA TO OPERA

² THE SPANISH HOUR | DIE SPANISCHE STUNDE

Október | October | Oktober 2017

1. 10.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ³	19.00	
4. 10.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	EUGEN ONEGIN	19.00	
6. 10.	<i>Maurice Ravel</i>	ŠPANIELSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL) ²	19.00	
7. 10.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY ⁴	19.00	
11. 10.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
13. 10.	<i>Giacomo Puccini</i>	TRIPTYCH: SESTRA ANGELIKA, PLÁŠŤ, GIANNI SCHICCHI ⁵	18.00	
14. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
15. 10.		Z OPERY DO OPERY ¹	17.00	
18. 10.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
19. 10.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	ŽIDOVKA ⁶	19.00	
21. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	RIGOLETTO	19.00	
22. 10.		NEPREDAJME NEVESTU! ⁷	18.00	
24. 10.	<i>Ruggiero Leoncavallo</i>	KOMEDIANTI ⁸	19.00	
24. 10.	<i>Pietro Mascagni</i>	SEDLIACKA ČEST ⁹	19.00	
27. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
29. 10.		NEPREDAJME NEVESTU! ⁷	17.00	

3 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

4 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

5 IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

6 LA JUIVE

7 DON'T SELL THE BRIDE | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

8 I PAGLIACCI

9 CAVALLERIA RUSTICANA

November 2017

4. 11.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	18.00	
5. 11.		Z OPERY DO OPERY ¹	17.00	
7. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
8. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
10. 11.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	EUGEN ONEGIN	19.00	
11. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	18.00	
12. 11.		KONTINUITY ²	10.30	
14. 11.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY ³	19.00	
16. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	TRIPTYCH: SESTRA ANGELIKA, PLÁŠŤ, GIANNI SCHICCHI ⁴	18.00	
19. 11.		VOCI DA CAMERA	17.00	
21. 11.	<i>Ruggiero Leoncavallo</i>	KOMEDIANTI ⁵	19.00	
21. 11.	<i>Pietro Mascagni</i>	SEDLIACKA ČEST ⁶	19.00	
23. 11.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ¹⁰	19.00	
24. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
26. 11.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ČAROVNÁ FLAUTA	17.00	
28. 11.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH	11.00	
30. 11.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	

¹ FROM OPERA TO OPERA

² CONTINUITY | KONTINUITÄTEN

³ IL BARBIERE DI SIVIGLIA

⁴ IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

⁵ I PAGLIACCI

⁶ CAVALLERIA RUSTICANA

December | Dezember 2017

3. 12.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	ŽIDOVKA ⁷	17.00	
6. 12.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH ⁸	18.00	
10. 12.	<i>Johann Strauss</i>	NETOPIER ⁹	17.00	
12. 12.	<i>Bedřich Smetana</i>	NEPREDAJME NEVESTU! ¹⁰	11.00	
12. 12.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ¹¹	19.00	
14. 12.	<i>Giacomo Puccini</i>	TRIPTYCH: SESTRA ANGELIKA, PLÁŠŤ, GIANNI SCHICCHI ⁴	18.00	
15. 12.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
17. 12.		VIANOČNÝ KONCERT	19.00	
18. 12.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
19. 12.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ČAROVNÁ FLAUTA ¹²	19.00	
27. 12.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
28. 12.	<i>Johann Strauss</i>	NETOPIER ⁹	19.00	
29. 12.		Z OPERY DO OPERY ¹	11.00	
30. 12.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	18.00	
31. 12.		SILVESTROVSKÝ KONCERT ¹³	16.00	
31. 12.	<i>Johann Strauss</i>	NETOPIER	19.00	

7 LA JUIVE

8 ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER

9 DIE FLEDERMAUS

10 DON'T SELL THE BRIDE | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

11 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

12 THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

13 NEW YEAR'S EVE CONCERT

Január | January | Januar 2018

4. 1.	<i>Eugen Suchoň</i>	KRÚTŇAVA ¹	19.00	
12. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	RIGOLETTO	19.00	
18. 1.	<i>Giacomo Puccini</i>	TRIPTYCH: SESTRA ANGELIKA, PLÁŠŤ, GIANNI SCHICCHI ²	11.00	
19. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
21. 1.		MATINÉ K PREMIÉRE SADKO	10.30	
23. 1.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY ³	19.00	
26. 1.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO 	19.00	
28. 1.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO	17.00	
31. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	

¹ THE WHIRLPOOL | KATRENA

² IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

³ IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Február | February | Februar 2018

1. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	BOHÉMA ⁴	19.00	
3. 2.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	EUGEN ONEGIN	18.00	
4. 2.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	ŽIDOVKA ⁵	17.00	
7. 2.	<i>Gioacchino Rossini</i>	FIGARO SEM, FIGARO TAM ⁶	11.00	
8. 2.	<i>Gioacchino Rossini</i>	FIGARO SEM, FIGARO TAM ⁶	11.00	
8. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	SIMON BOCCANEGRÁ	19.00	
10. 2.	<i>Johann Strauss</i>	NETOPIER ⁷	18.00	
11. 2.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ⁸	17.00	
14. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
15. 2.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO	19.00	
17. 2.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ČAROVNÁ FLAUTA ⁹	18.00	
18. 2.	<i>Eugen Suchoň</i>	KRÚTŇAVA ¹	17.00	
21. 2.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
23. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	BOHÉMA ⁴	19.00	
25. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	RIGOLETTO	19.00	
28. 2.	<i>Ruggiero Leoncavallo</i>	KOMEDIANTI ¹⁰	19.00	
28. 2.	<i>Pietro Mascagni</i>	SEDLIACKA ČEST ¹¹	19.00	

4 LA BOHÈME

5 LA JUIVE

6 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

7 DIE FLEDERMAUS

8 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

9 THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

10 I PAGLIACCI

11 CAVALLERIA RUSTICANA

Marec | March | März 2018

2. 3.	NEPREDAJME NEVESTU! ¹	11.00	
2. 3. Gioacchino Rossini	BARBIER ZO SEVILLY ²	19.00	
4. 3. Gioacchino Rossini	FIGARO SEM, FIGARO TAM ³	11.00	
4. 3. Jacques Fromental Halévy	ŽIDOVKA ⁴	17.00	
6. 3.	Z OPERY DO OPERY ⁵	11.00	
9. 3. Wolfgang Amadeus Mozart	DON GIOVANNI	19.00	
10. 3. Giuseppe Verdi	NABUCCO	18.00	
15. 3. Giuseppe Verdi	LA TRAVIATA	19.00	
17. 3. Giuseppe Verdi	MACBETH	18.00	
18. 3. Giacomo Puccini	BOHÉMA ⁶	17.00	
20. 3. Giuseppe Verdi	SIMON BOCCANEGRÀ	19.00	
23. 3. Wolfgang Amadeus Mozart	ÚNOS ZO SERAILU ⁷	19.00	
24. 3. Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov	SADKO	18.00	
29. 3. Ruggiero Leoncavallo	KOMEDIANTI ⁸	19.00	
29. 3. Pietro Mascagni	SEDLIACKA ČEST ⁹	19.00	

1 DON'T SELL THE BRIDE | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

2 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

3 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

4 LA JUIVE

5 FROM OPERA TO OPERA | VON DER OPER IN DIE OPER

6 LA BOHÈME

7 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

8 I PAGLIACCI

9 CAVALLERIA RUSTICANA

Apríl | April | April 2018

4. 4.	<i>Giacomo Puccini</i>	BOHÉMA ⁶	19.00	
6. 4.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
8. 4.		MATINÉ K PREMIÉRE POŁSKÁ KRV	10.30	
10. 4.		NEPREDAJME NEVESTU! ¹	11.00	
12. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
13. 4.	<i>Oskar Nedbal</i>	POŁSKÁ KRV ¹⁰ 	19.00	
14. 4.	<i>Oskar Nedbal</i>	POŁSKÁ KRV ¹⁰ 	18.00	
17. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
19. 4.	<i>Piotr Il'ič Čajkovskij</i>	EUGEN ONEGIN	19.00	
20. 4.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	ŽIDOVKA ⁴	19.00	
21. 4.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	DON GIOVANNI	19.00	
25. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	SIMON BOCCANEGRA	19.00	
26. 4.	<i>Maurice Ravel</i>	ŠPANIELSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL) ¹¹	19.00	
28. 4.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ČAROVNÁ FLAUTA ¹²	19.00	
29. 4.	<i>Oskar Nedbal</i>	POŁSKÁ KRV ¹⁰	18.00	

¹⁰ POLISH BLOOD | POLENBLUT

¹¹ THE SPANISH HOUR | DIE SPANISCHE STUNDE

¹² THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

Máj | May | Mai 2018

2. 5.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
5. 5.		Z OPERY DO OPERY ¹	11.00	
10. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
12. 5.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
13. 5.		KONTINUITY ²	10.30	
18. 5.	<i>Gioacchino Rossini</i>	FIGARO SEM, FIGARO TAM ³	11.00	
18. 5.	<i>Bedřich Smetana</i>	PREDANÁ NEVESTA ⁴	19.00	
20. 5.	<i>Bedřich Smetana</i>	PREDANÁ NEVESTA ⁴	18.00	
22. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	11.00	
24. 5.	Oskar Nedbal	POŁSKÁ KRV ⁵	19.00	
25. 5.	Oskar Nedbal	POŁSKÁ KRV ⁵	11.00	
27. 5.		MATINÉ K PREMIÉRE TOSCA	10.30	
30. 5.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	DON GIOVANNI	19.00	
31. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	

¹ FROM OPERA TO OPERA | VON DER OPER IN DIE OPER

² CONTINUITY | KONTINUITÄTEN

³ FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

⁴ THE BARTERED BRIDE | DIE VERKAUFTE BRAUT

⁵ POLISH BLOOD | POLENBLUT

Jún | June | Juni 2018

2. 6.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA 	19.00	
4. 6.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA 	11.00	
6. 6.	<i>Maurice Ravel</i>	ŠPANIELSKA HODINKA (L'HEURE ESPAGNOL) ⁶	18.00	
8. 6.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO	19.00	
10. 6.	<i>Giacomo Puccini</i>	TRIPTYCH: SESTRA ANGELIKA, PLÁŠŤ, GIANNI SCHICCHI ⁷	10.30	
14. 6.	<i>Oskar Nedbal</i>	POLSKÁ KRV ⁵	19.00	
15. 6.	<i>Hector Berlioz</i>	FAUSTOVO PREKLIATIE ⁸	19.00	
16. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ⁹	19.00	
17. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	SIMON BOCCANEGRÀ	19.00	
19. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ⁹	19.00	
20. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	DON GIOVANNI	19.00	
22. 6.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA	19.00	
24. 6.	<i>Bedřich Smetana</i>	PREDANÁ NEVESTA ⁵	17.00	
29. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	11.00	
30. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	

⁶ THE SPANISH HOUR | DIE SPANISCHE STUNDE

⁷ IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

⁸ THE DAMNATION OF FAUST | LA DAMNATION DE FAUST

⁹ THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

HRACIE PLÁNY BALETU SND V SEZÓNE 2017/2018

SND BALLET: PERFORMANCES IN THE 2017/2018 SEASON

SPIELPLÄNE DES BALLETTS DES SND IN DER SAISON 2017/2018

September 2017

9. 9.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ¹	18.00	
21. 9.	<i>Maurice Ravel</i>	DAFNIS A CHLOÉ ²	19.00	
23. 9.	<i>Maurice Ravel</i>	DAFNIS A CHLOÉ ²	19.00	
30. 9.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev, Natália Horečná</i>	ROMEO A JÚLIA – Tak ako včera... ³	19.00	

Október | October | Oktober 2017

3. 10.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ¹	19.00	
6. 10.	<i>Maurice Ravel</i>	DAFNIS A CHLOÉ ²	19.00	
8. 10.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev, Natália Horečná</i>	ROMEO A JÚLIA – Tak ako včera... ³	17.00	
13. 10.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	POPOLVÁR ⁴	17.00	
14. 10.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	POPOLVÁR ⁴	11.00, 17.00	
17. 10.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	POPOLVÁR ⁴	11.00	
18. 10.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	POPOLVÁR ⁴	17.00	
20. 10.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
28. 10.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ¹	19.00	

¹ SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

² DAPHNIS AND CHLOÉ | DAPHNIS UND CHLOE

³ ROMEO AND JULIET – AS FAR APART AS YESTERDAY ... | ROMEO UND JULIA – SO WIE GESTERN...

⁴ POPOLVAR | DER TAUGENICHTS

November 2017

2. 11.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
17. 11.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN P	19.00	
18. 11.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN P	19.00	
25. 11.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN	19.00	
29. 11.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	NIŽINSKIJ – BOH TANCA⁵	19.00	

December | Dezember 2017

5. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	18.00	
6. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	11.00	
7. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	18.00	
8. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	18.00	
9. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	11.00, 17.00	
10. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	11.00	
13. 12.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	NIŽINSKIJ – BOH TANCA⁵	19.00	
16. 12.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN	19.00	
20. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	18.00	
21. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	11.00, 18.00	
22. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	18.00	
26. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	17.00	
27. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	11.00	
28. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK⁶	11.00	

⁵ NIJINSKY – GOD OF DANCE | NIJINSKY – DER TANZGOTT

⁶ THE NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

Január | January | Januar 2018

2. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK ¹	18.00	
6. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK ¹	11.00, 17.00	
13. 1.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN	19.00	
17. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ²	19.00	
21. 1.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	17.00	
27. 1.	<i>Šárka Ondrišová, Peter Groll</i>	BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi ³	18.00	
30. 1.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	NIŽINSKIJ – BOH TANCA ⁴	19.00	

Február | February | Februar 2018

2. 2.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev, Natália Horečná</i>	ROMEO A JÚLIA – Tak ako včera... ⁵	19.00	
6. 2.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN	19.00	
9. 2.	<i>Šárka Ondrišová, Peter Groll</i>	BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi ³	19.00	
13. 2.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	NIŽINSKIJ – BOH TANCA ⁴	19.00	
16. 2.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ²	19.00	
24. 2.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	18.00	

¹ THE NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

² SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

³ BESS – HOMMAGE TO RUDOLF LABAN

⁴ NIJINSKY – GOD OF DANCE | NIJINSKY – DER TANZGOTT

⁵ ROMEO AND JULIET – AS FAR APART AS YESTERDAY ... | ROMEO UND JULIA – SO WIE GESTERN...

Marec | March | März 2018

11. 3.	<i>Cesare Pugni</i>	ESMERALDA P	19.00	
14. 3.	<i>Cesare Pugni</i>	ESMERALDA	19.00	
16. 3.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
22. 3.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel ⁶	19.00	
27. 3.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ²	19.00	

Apríl | April | April 2018

7. 4.	<i>Boris Eifman</i>	BEYOND SIN	19.00	
11. 4.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev, Natália Horečná</i>	ROMEO A JÚLIA – Tak ako včera... ⁵	19.00	
18. 4.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	NIŽINSKIJ – BOH TANCA ⁴	19.00	
22. 4.	<i>Cesare Pugni</i>	ESMERALDA	19.00	
26. 4.	<i>Maurice Ravel</i>	DAFNIS A CHLOÉ ⁷	19.00	
27. 4.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel ⁶	19.00	

⁶ SLOVAK DANCES | SLOWAKISCHE TANZEN

⁷ DAPHNIS AND CHLOÉ | DAPHNIS UND CHLOE

Máj | May | Mai 2018

3. 5.	Ján Ďurovčík, Lubomír Feldeк, Anton Popovič	POPOLVÁR ¹	19.00	
4. 5.	Ján Ďurovčík, Lubomír Feldeк, Anton Popovič	POPOLVÁR ¹	11.00	
5. 5.	Cesare Pugni	ESMERALDA	19.00	
11. 5.	Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov	LABUTIE JAZERO ²	19.00	
13. 5.	Peter Breiner, Natália Horečná	SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel ³	19.00	
19. 5.	Adolphe Charles Adam	GISELLE	19.00	
23. 5.	Sergej Sergejevič Prokofiev, Natália Horečná	ROMEO A JÚLIA – Tak ako včera... ⁴	19.00	
26. 5.	Šárka Ondrišová, Peter Groll	BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi ⁵	19.00	
29. 5.	Peter Breiner, Natália Horečná	SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel ⁵	19.00	

Jún | June | Juni 2018

1. 6.	Václav Patejdl, Libor Vaculík	SNEHULIENKA A 7 PRETEKÁROV ⁶	19.00	
2. 6.	Václav Patejdl, Libor Vaculík	SNEHULIENKA A 7 PRETEKÁROV ⁶	11.00, 18.00	
6. 6.	Maurice Ravel	DAFNIS A CHLOÉ ⁷	19.00	
9. 6.	Boris Eifman	BEYOND SIN	19.00	
13. 6.	Cesare Pugni	ESMERALDA	19.00	
23. 6.	Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov	LABUTIE JAZERO ²	19.00	
26. 6.	Ján Ďurovčík, Lubomír Feldeк, Anton Popovič	POPOLVÁR ⁸	11.00, 19.00	
28. 6.	Adolphe Charles Adam	GISELLE	19.00	

¹ POPOLVAR | DER TAUGENICHTS

² SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

³ SLOVAK DANCES | SLOWAKISCHE TANZEN

⁴ ROMEO AND JULIET – AS FAR APART AS YESTERDAY ... | ROMEO UND JULIA – SO WIE GESTERN...

⁵ BESS – HOMMAGE TO RUDOLF LABAN

⁶ SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER

⁷ DAPHNIS AND CHLOÉ | DAPHNIS UND CHLOE

⁸ POPOLVAR | DER TAUGENICHTS

ČLENOVIA UMELECKÝCH SÚBOROV SND A VEDENIE SND MEMBERS OF SND ENSEMBLES AND SND ADMINISTRATION MITGLIEDER DER ENSEMBLES UND LEITUNG DES SND

ČINOHRA SND

SND DRAMA

SCHAUSPIEL SND

Riaditeľ

Director

Direktor

Roman Polák

Dramaturgovia

Dramaturges

Dramaturgie

Darina Abrahámová

Peter Kováč

Daniel Majlinc

Lektorka dramaturgie

Dramaturgy lecturer

Dramaturgie – Lektorin

Miriam Kičičňová

Asistentky réžie

Assistant Directors

Regieassistentz

Mária Breinerová

Jana Kopsová

Inšpicienti

Stage Managers

Inspizienz

Náďa Bradáčová

Zuzana Čulenová

Ingrid Greššová

Bohumír Majerský

Anna Rumanová

Šépkárky

Prompters

Souffleusen

Alena Horňáková

Viera Labudová

Marta Padrtová

Eva Štrasserová

Herecký súbor¹

Actors

Ensemble

Gabriela Dzuríková

Zuzana Fialová

Monika Hilmerová

Anna Javorková

Dominika Kavaschová

Zuzana Kocúriková

Mária Kráľovičová

Ivana Kuková

Kamila Magálová

Anna Maťová

Diana Mórová

Jana Oľhová

Táňa Pauhofová

Monika Potokárová

Zdena Studenková

Ingrid Timková

Božidara Turzonovová

Petra Vajdová

Soňa Valentová-Hasprová

Emília Vásáryová

Richard Autner

Alexander Bárta

Štefan Bučko

Branislav Bystriansky

Stano Dančiak

Daniel Fischer

Ján Gallovič

Marián Geišberg

Dano Heriban

Emil Horváth

Martin Huba

Dušan Jamrich

Ján Koleník

Ľuboš Kostelný

Ondrej Kovalč

František Kovář

Marián Labuda

Tomáš Maštalír

Vladimír Obšíl

Milan Ondrák

Ľubomír Paulovič

Robert Roth

Richard Stanke

Dušan Tarageľ

Jozef Vajda

Ivan Vojtek

¹ PRI ČINOHRE UVÁDZAME ČLENOV UMELECKÉHO SÚBORU V INTERNOM ZAMESTNANECKOM

POMERE. | MEMBERS OF THE ENSEMBLE LISTED UNDER THE SND DRAMA ARE SND INTERNAL STAFF. |

DIE ANGEFÜHRTEN KÜNSTLER SIND INTERNE ENSEMBLE-MITGLIEDER.

OPERA SND

SND OPERA

OPER DES SND

Riaditeľ
Director
Direktor
 Slavomír Jakubek

Dramaturg
Dramaturges
Dramaturg
 Martin Bendik
 Pavol Smolík

Hlavný dirigent
Chief Conductor
Erster Dirigent
 Rastislav Štúr

Dirigenti
Conductors
Dirigenten
 Friedrich Haider
 Robert Jindra
 Jaroslav Kyzlink
 Branko Ladič
 Martin Leginus
 Marián Lejava
 Sebastiano Rolli
 Dušan Štefánek
 Pavol Tužinský
 Peter Valentovič

Režiséri
Directors
Regisseure
 Marián Chudovský
 Zuzana Gilhuus
 Andrea Hlinková
 Peter Konwitschny
 Roman Polák
 Martin Schüler
 Svetozár Sprušanský
 Manfred Schweigkofler

Asistenti réžie
Assistant Directors
Regieassistenz
 Gustáv Herényi

Hlavný zbormajster
Chief Chorus Master
Erster Chorleiter
 Pavol Procházka

Zbormajstri
Chorus Masters
Chorleiter
 Ladislav Kaprinay
 Magdaléna Rovnáková – hostujúci súbor
 Bratislavský chlapčenský zbor, guest ensemble Bratislava Boys' Choir, Gast-Ensemble Knabenchor Bratislava
 Janka Rychlá – hostujúci súbor Pressburg Singers, guest choir Pressburg Singers, Gast-Ensemble Pressburg Singers

Korepetitóri
Corepetitors
Korrepetitoren
 Matúš Ferko
 Branko Ladič
 Róbert Pechanec
 Milada Synková
 Marián Varínsky
 Júlia Grejtáková

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizien
 Magdaléna Lattáková
 Náda Raková
 František Šenígl

Šepkárky
Prompters
Souffleusen
 Magda Auerová
 Eva Balážová
 Natália Mózerová

SÓLISTI - INTERNÍ
SOLOISTS - INTERNAL
SOLISTEN - INTERN

Soprán
Sopranos
Soprano

Jana Bernáthová
Katarína Flórová
Eva Hornýáková
Katarína Juhásová-Štúrová
Adriana Kohútková
Klaudia Račić Derner
Eva Šeniglová
Ľubica Vargicová
Andrea Vizvári

Mezzosoprán
Mezzo-sopranos
Mezzosoprano

Monika Fabianová
Denisa Hamarová
Terézia Kružliaková
Jitka Sapara-Fischerová
Denisa Šlepkovská

Tenor
Tenors
Tenor

Ján Babjak
Martin Gyimesi
Tomáš Juhás
Jozef Kundlák
Ľudovít Ludha
Ivan Ožvát

Barytón
Baritones
Bariton

Daniel Čapkovič
Ján Ďurčo
Pavol Remenár
Sergej Tolstov

Bas
Basses
Bass

František Ďuriač
Ján Galla
Martin Malachovský
Peter Mikuláš
Juraj Peter

HOSŤUJÚCI UMELCI
GUEST ARTISTS
GASTSÄNGER

Soprán
Sopranos
Soprano

Linda Ballová
Helena Becse-Szabó
Magdaléna Blahusiaková
Anda-Louise Bogza
Jolana Fogašová
Miriam Garajová
Liene Kinča
Petra Perla-Nôtotová
Maria Pia Piscitelli
Mária Rychlová
Natália Ushakova

Mezzosoprán
Mezzo-sopranos
Mezzosoprano

Alena Kropáčková
Jana Kurucová
Štěpánka Pučálková
Michaela Šebestová

Tenor
Tenors
Tenor

Miroslav Dvorský
Juraj Hollý
Kyungho Kim
Oto Klein
Boldizsár László
Michal Lehotský

Peter Malý
Igor Pasek
Róbert Remeselník
Anton Rositský
Ivan Rychlo
Ondrej Šaling
Jan Vacík

Barytón
Baritones
Bariton
Leo An
Aleš Jenis
Dalibor Jenis
Anton Keremidtchiev
Jakub Kettner
Adam Plachetka
Ľubomír Popík
Filip Túma

Bas
Basses
Bass
Gustáv Beláček
Jozef Benci
Mikuláš Doboš
Peter Kellner
Štefan Kocán
Roman Krško
Martin Mikuš
Jiří Sulženko
Tomáš Šelc

Herci
Actors
Schauspieler
Lucia Korená
Mária Kraľovičová
Ivan Martinka
Jana Sovičová

ZBOR
CHORUS
CHOR
Prvý soprán
First sopranos
Erster Sopran
Katarína Gálová
Mária Krčmárová
Monika Kuruczová
Miriam Matašová
Eleónora Milecová
Katarína Polakovičová
Beata Pongrácová
Eva Rampáčková
Elena Rišková
Mária Šimonovičová

Druhý soprán
Second sopranos
Zweiter Sopran
Jana Beňovská
Daria Ďurišová
Andrea Hulecová
Dominika Kordiaková
Zuzana Marczelová

Júlia Ščepánová
Iveta Zemanová
Ľubica Zemanovičová

Prvý alt
First altos
Erster Alt
Marta Danižeková
Paulína Hríbová
Jaroslava Juríčková
Anna Kováčová
Mária Lederleitnerová
Katarína Ofúkaná
Eva Simandlová
Karolína Vargicová

Druhý alt
Second altos
Zweiter Alt
Anna Albertová-Košarová
Eva Halászová
Margot Kobzová
Gabriela Pingitzerová

Prvý tenor
First tenors
Erster Tenor
Jozef Hora
Ján Keder
Martin Klempár
Atilla Kovács
Maxim Kutsenko
Stanislav Pavlík
Jiří Zouhar
Michal Želonka

Druhý tenor
Second tenors
Zweiter Tenor
Michal Čubáň
Peter Hricák
Dušan Kuchár
Ľuboš Straka
Peter Sýkora
Ľudovít Vongrej
Michal Vrábel'

Prvý bas
First basses
Erster Bass
Milan Klúčár
Peter Kružliak
Ján Marták
František Skalka
Martin Smolnický
Alexander Varga
Pavol Vrábel

Druhý bas
Second basses
Zweiter Bass
Daniel Hlásny
Vladimír Horváth
Ivan Kubovič
Petr Tománek
Mário Tóth
Ladislav Uhrák

ORCHESTER
ORCHESTRA
ORCHESTER
Koncertný majster
Concert Master
Konzertmeister
Arpád Patkoló

Druhý koncertný majster huslí
Second Concert Matser Violins Section
Zweiter Konzertmeister – Violine
Vladimír Harvan
Milan Vonderka

Prvé husle
First Violin Section
Erste Violine
Daniela Csabi Načeva
Adriana Duliaková
Mária Harvanová
Zuzana Hrašková
Lucia Kopčáková
Pavol Lehenhard
Aneta Lednická
Eva Mareková
Katarína Mintállová
Jozef Ostrolucký
Rudolf Patrnčiak
Lenka Pospíšilová-Strnadová
Lucia Prágerová
Vladimír Rozsypal
Mojmír Rusnák
Július Szászi
Jaroslava Voľanská
Oswald Willmann
Filas Štefan

Vedúci skupiny druhých huslí
Second Violins Section Leader
Stimmführer – Zweite Violine
Milan Adamec
Liga Kuzmane

Zástupca vedúcich skupiny druhých huslí
Second Violin Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Zweite Violine
Oleg Latták

Druhé husle
Second Violin Section
Zweite Violine
Gabriela Beranová
Jana Božková
Ján Džavík
Eva Džavíková
Emília Flimelová
Marta Janovičová
Eva Lešická
Ján Lukáč
Ján Petrás
Júlia Sojka
Patrícia Sinová
Gabriela Rybárová
Michal Talian

Vedúci skupiny viol
Violas Section Leader
Stimmführer – Bratsche
Ľubomír Ďuriš

Zástupca vedúceho skupiny viol
Violas Section Concert Master
Stellvertretender Stimmführer – Bratschen
 Júlia Bolebruchová
 Tomáš Cseh

Violy
Violas
Bratschen
 Jozef Ábel
 Pieter Das
 Peter Dvorský
 Peter Hamar
 Alexander Kušč
 Barbora Kubiaková
 Igor Medzay
 Roman Rusňák
 Dezider Szulcsányi

Prvý koncertný majster skupiny violončiel
First Cello Section Concert Master
Erster Konzertmeister – Violoncello

Jan Pospíšil

Druhý koncertný majster skupiny violončiel
Second Cello Section Concert Master
Zweiter Konzertmeister – Violoncello
 Katarína Černá-Zajacová

Zástupca koncertného majstra skupiny violončiel
Second Cello Section Concert Master
Stellvertretender Konzertmeister – Violoncello
 Roman Harvan

Violončelá
Cellos
Violoncelli
 Branislav Bielik
 Mária Kováčsová
 Katarína Kozelková
 Pavol Kulifaj
 Peter Michoněk
 Gregor Reges
 Ján Šiška
 Martin Zeman

Vedúci skupiny kontrabasov
Double Bass Section Leader
Stimmführer – Kontrabass
 Marián Vavro

Zástupca vedúceho skupiny kontrabasov
Double Basses Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Kontrabass
 Lumír Machek

Kontrabasy
Double Basses
Kontrabässe
 Pavel Bako
 Juraj Černý
 Peter Kán
 Oto Šereš
 Filip Jaro
 Erik Hasala

Vedúci skupiny fláut
Flute Section Leader
Stimmführer – Flöte
 Jaroslav Harvan

Zástupkyňa vedúceho skupiny fláut
Flute Section Deputy Leader
Stellvertretende Stimmführerin – Flöte
 Jana Gazdiková

Flauty
Flute
Flöten
 Daniela Blesáková
 Karin Hübnerová
 Soňa Marečková

Vedúca skupiny hobojov
Oboe Section Leader
Stimmführerin – Oboe
 Vladislava Fabianová

Zástupca vedúceho skupiny hobojov
Oboe Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Oboe
 Michal Šintál

Hoboje
Oboes
Oboen
 Júlia Csíziková
 Tomáš Heinz
 Petr Kadera

Vedúci skupiny klarinetov**Clarinet Section Leader****Stimmmführer – Klarinette**

Vladimír Halmes

Zástupca vedúceho skupiny klarinetov**Stellvertretender Stimmmführer - Klarinette**

Juraj Pivoluska

Klarinety**Clarinets****Klarinetten**

Peter Cvečka

Marek Hutta

Kristián Tóth

Vedúci skupiny fagotov**Bassoon Section Leader****Stimmmführer – Fagott**

Ladislav Práger

Zástupca vedúceho skupiny fagotov**Bassoon Section Deputy Leader****Stellvertretender Stimmmführer – Fagott**

Norbert Ďurček

Fagoty**Bassoons****Fagotte**

Richard Karnok

Radoslav Práger

Rastislav Šteffek

Vedúci skupiny lesných rohov**French Horn Section Leader****Stimmmführer – Waldhorn**

Miklós Pál Horváth

Zástupca vedúceho skupiny lesných rohov**French Horn Section Deputy Leader****Stellvertretender Stimmmführer – Waldhorn**

Smutný Bohuslav

Lesné rohy**French Horns****Waldhörner**

Tomáš Horkavý

Roman Koza

Vladimír Lichvár

Marcel Majoroš

Roland Lukovický

Jan Smutný

Vedúci skupiny trúbok**Trumpet Section Leader****Stimmmführer – Trompete**

Peter Bubnič

Zástupca vedúceho skupiny trúbok**Trumpet Section Deputy Leader****Stellvertretender Stimmmführer – Trompete**

Maroš Podhajský

Trúbky**Trumpets****Trompeten**

Ľuboš Kamenský

Michal Mikušiak

Masaryk Stanislav

Ďuriak Tibor

Vedúci skupiny pozáun**Trombone Section Leader****Stimmmführer – Posaune**

Ľuboš Šantavý

Zástupca vedúceho skupiny pozáun**Trombone Section Deputy Leader****Stellvertretender Stimmmführer – Posaune**

Marek Bubnič

Pozáuny**Trombones****Posaunen**

Martin Noga

Magdaléna Plháková

Miloslav Pongrác

Tuba**Tubas****Tuba**

Ivan Kováčik

Pavol Poliak

BALET SND

SND BALLET

BALLETT DES SND

Vedúci skupiny bicích nástrojov

Percussion Section Leader

Stimmmführer - Schlaginstrumente

Eduard Mikuláško

Zástupca vedúceho skupiny bicích nástrojov

Percussion Section Deputy Leader

Stellvertretender Stimmführer

- **Schlaginstrumente**

Igor Repka

Bicie nástroje

Percussion

Schlaginstrumente

Michal Dávid

Marián Michalec

František Tkáč

Štefan Vagovics

Vedúca skupiny hárff

Harp Section Leader

Stimmmührerin - Harfe

Ludovíta Tkáčiková

Harfy

Harps

Harfe

Lucia Papánová

Riaditeľ Baletu SND

Ballet Director

Ballettdirektor SND

Jozef Dolinský ml.

Projektový manažér, zástupca riaditeľa baletu

Project Manager, SND BALLET Deputy Director

Projektmanager, stellvertender Ballettdirektor

Peter Antalík

Dramaturgia

Dramaturgy

Dramaturgie

Eva Gajdošová

Baletní majstri

Ballet Masters

Ballettmeister

Nora Gallovičová

Igor Holováč

Mária Kupcová

Adriana Nalezinková

Nikoleta Rafaelisová

Nikoleta Stehlíková

Hostujúci baletní majstri

Gastierende Ballettmeister

Guest ballet masters

Altinay Asylmuratova

Rafael Avnikjan

Irina Badaeva

Stanislav Fečo

Gregor Hatala

Andrej Karačinčev

Vedúci sólisti

Principal Dancers

Führende Solisten

Romina Kotodziej

Andrej Szabo

Artemy Pyzhov

Sólisti

Soloists

Solisten

Erina Akatsuka

Chelsea Andrejic

Peter Dedinský

Adrian Ducin

Yuki Kaminaka

Igor Leushin

Viola Mariner

Silvia Najdená

Maria Rudenko

Reona Sato

Tatum Shoptaugh

Cosmina Maria Sobota Zaharia

Viktória Šimončíková

Juraj Žilinčár

Demi-sólisti

Demi - soloists

Demi-Solisten

Jonatan Lujan

Sarah Millner

Maria Rudenko

Sakura Shojima

Sumire Shojima

VEDENIE SND

SND ADMINISTRATION

LEITUNG DES SND

Zbor – dámy

Corps de ballet – Ladies

Ensemble – Damen

Viktória Árvová

Ana Beschia

Barbora Bláhová

Luana Brunetti

Veronika Dedinská

Klaudia Görözdös

Ilinca Gribincea

Chiako Honda

Lujza Hrubá

Isa Ichikawa

Katarína Kaanová

Katsiaryna Kavaleuskaya

Kristina Kostiuchenko

Katarína Košíková

Monika Lehocká

Adriana Odlerová

Natália Planková

Barbora Regensbogenová

Alexandra Shalimova

Valéria Stašková

Zsóka Tallósiová

Helene Ziener

Zbor – páni

Corps de ballet – Gentlemen

Ensemble – Herren

Michael Abzalov

Marek Bobošík

Andrej Cagáň

Calderon Diego

Calogero Failla

Francisco Garcia

Aliaksei Kavaleuski

Eugenii Korsakov

Martin Kreml

Viačeslav Krut

Marián Kuchar

Glen Lambrecht

Alexander Mays

Martin Radošinský

Jean-Michel Reuter

Raphael Schuster

Adrian Szelle

Damián Šimko

František Šulek

Dansaran Vandanov

Mergim Veselaj

Inšpicentky

Stage Managers

Inspizien

Ingrid Kováčová

Ingrid Murčeková-Kačiaková

Klavírny sprievod – korepetítori

Pianists – Co-repetitors

Klavierbegleitung – Korrepetition

Gabriela Budzáková

Alena Hučková

Jaroslav Konečný

Mário Richter

Edita Turian

ÚTVAR GENERÁLNEHO RIADITEĽSTVA SND

SND GENERAL MANAGEMENT

GENERALDIREKTION DES SND

Generálny riaditeľ

Director General

Generaldirektor

Marián Chudovský

Riaditeľka kancelárie GR SND

Office Manager for the SND Director General

Direktorin der Generaldirektionskanzlei des SND

Alžbeta Bednáriková

Tlačová tajomníčka SND

Press Secretary

Pressesprecherin des SND

Izabela Pažitková

Vedúca oddelenia mzdovej učtárne

Payroll

Lohnabrechnung – Abteilungsleiterin

Marta Šíková

Vedúci oddelenia verejného obstarávania

Public Procurement Manager

Öffentliches Beschaffungswesen

– Abteilungsleiter

Monika Človiečková

Alena Žiaková

Hlavný kontrolór

Head Controller

Hauptkontrolleur

Peter Kralovič

EKONOMICKÝ ÚSEK SND	Náimestníčka riaditeľa UDD SND pre ekonomiku	CENTRUM MARKETINGU SND
SND ECONOMICS DEPARTMENT	Deputy Director (Economics)	SND MARKETING CENTRE
WIRTSCHAFTSBEREICH DES SND	Stellvertretende Direktorin der Kunst- Dekorationswerkstätten des SND für Wirtschaft	Riaditeľ Centra marketingu SND
Ekonomický riaditeľ	Veronika Šintálová	Director of Marketing Centre
Economics Director		Direktorin des Marketingzentrums des SND
Ökonomischer Direktor		Radoslava Stratená
Vladimír Antala		
Vedúca oddelenia plánovania, kontroliingu a rozpočtu	Vedúca kalkulačného a evidenčného oddelenia	Vedúca oddelenia propagácie
Planning, Controlling and Budgeting Manager	Calculations and Registry Manager	Publicity Manager
Planung, Controlling und Budgetierung	Erfassungs- und Kalkulationsabteilung	Werbeabteilungsleiterin
- Abteilungsleiterin	- Abteilungsleiterin	Zuzana Barysz
Eva Lepešová	Lubomíra Štiglicová	
Vedúca oddelenia finančnej učárne	Vedúca projektantka - konštruktérka	Vedúci oddelenia predaja
Financial Accounts Manager	Chief Designer - Design Engineer	Sales Manager
Finanzbuchhaltung - Abteilungsleiterin	Leitende Projekteurin - Gestalterin	Verkaufsabteilungsleiter
Božena Horná	Claudia Minárová	Kristína Lalíková
Vedúca oddelenia evidencie majetku	Ingrid Vargová	
Assets Registry Manager	Mária Zubajová	
Vermögenserfassung - Abteilungsleiterin		
Soňa Lackovičová		
UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND	Vedúci hospodárskej správy a autodopravy	ČINOHRA SND
SND ARTS AND DECORATIONS WORKSHOPS	Economics Administration and Transport Manager	SND DRAMA
SND KUNST-DEKORATIONSWERKSTÄTTE	Wirtschaftsverwaltung und Autoverkehr	SCHAUSPIEL SND
DES SND	- Abteilungsleiter	Riaditeľ Činohry SND
Riaditeľ Umelecko-dekoračných dielni SND	Martin Achberger	Director
Director of the Arts and Decorations Workshops		Direktor des Schauspiels SND
Direktor der Kunst- Dekorationswerkstätten des SND		Roman Polák
Jaroslav Valek		
Vedúca scénickej výroby	Vedúca kostýmovej výroby	Vedúca umeleckej prevádzky
Set Production Manager	Costumes Production Manager	Arts Operations Manager
Bühnenproduktionsleiter	Kostümproduktionsleiterin	Künstlerische Betriebsleiterin
	Katarína Čanecká	Kristína Turanová
Vedúci technickej prevádzky		Vedúci technickej prevádzky
Technical Operations Manager		Technical Operations Manager
Technischer Betriebsleiter		Technischer Betriebsleiter
		Viliam Švarda

Projektový manažér Činohry SND	Vedúci technickej prevádzky Opery a Baletu SND	TECHNICKO-PREVÁDZKOVÝ ÚSEK SND
Drama Project Manager	SND Opera and Ballet Technical Operations	SND TECHNICAL OPERATIONS UNIT
Projektmanager des Schauspiels	Manager	TECHNISCHER BETRIEB DES SND
Miroslav Švoňava,	Technischer Betriebsleiter der Oper und des	Vedúci technickej správy
Radana Lukáčiková Hromníková (m.d.)	Balletts SND	Technical Administration Manager
	Karol Jurický	Technischer Verwaltungsleiter
		Jozef Mušec
Asistentka riaditeľa Činohry SND		
Director Assistant		
Assistentin des Direktors		
Martina Javorová		
OPERA SND	BALET SND	Vedúci servisu javiskovej techniky
SND OPERA	SND BALLET	Set Equipment Service Manager
OPER SND	BALLETT SND	Bühnentechnik-Service – Abteilungsleiter
Raditeľ Opery SND	Riaditeľ Baletu SND	Róbert Polc
Director of the SND Opera	Director	
Direktor der Oper SND	Direktor des Balletts SND	
Slavomír Jakubek	Jozef Dolinský	
Hlavný dirigent		Vedúca archívu a registrárneho strediska
Chief Conductor		Head of Document Management and Archiving
Hauptdirigent		Archiv und Registrierzentrum – Abteilungsleiterin
Rastislav Štúr		Silvia Kapráliková
Vedúca kancelárie orchestra		
Orchestra Office Manager		Vedúci odboru správy budov
Leiterin der Orchesterkanzlei		Buildings Administration Manager
Denisa Kabzanová		Gebäudeverwaltung – Bereichsleiter
		Dušan Letaši
Hlavný zbormajster		
Chief Chorus Master		
Hauptchorleiter		
Pavel Procházka		

INFORMÁCIE O PREDAJI TICKETS AND ADMISSIONS VERKAUFSINFORMATIONEN

PONUKA ABONENTIEK SEASON TICKETS ABONNEMENTS

Vážení návštěvníci,
Slovenské národné divadlo vám i tento rok ponúka možnosť zakúpiť si predplatenú vstupenku – abonentku na sériu vybraných predstavení činohry, opery a baletu v divadelnej sezóne 2017/2018.

Od 2. mája do 31. júla 2017 tak máte príležitosť vybrať si zo širokej ponuky deviatich abonentných balíčkov s rôznym žánrovým a tematickým zameraním, obsahujúcich repertoárové stálice i premiérové novinky nadchádzajúcej divadelnej sezóny.

KOMEDIÁLNY BALÍČEK | COMEDY PACKAGE | KOMÖDIENPAKET

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: KB	
1	Triptych: Sestra Angelika, Plášť, Gianni Schicchi	<i>Opera Opera Oper</i>	
2	Únos zo serailu	<i>Opera Opera Oper</i>	
3	Veselé paničky z Windsoru	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
4	Bál	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
5	Predaná nevesta	<i>Opera Opera Oper</i>	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategoriie 100 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategoriie 75 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategoriie 60 €

MY A ONI | WE AND THEY | WIR UND SIE

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: MO	
1	Mercedes Benz	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
2	Rivers of Babylon	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
3	Rodáci	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
4	Túžba po nepriateľovi	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
5	Zo života ľudstva	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategoriie 75 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategoriie 70 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategoriie 65 €

Aké sú výhody abonentiek?

- úspora oproti bežnej cene vstupeniek až do výšky 20 percent
- garancia vami preferovaného miesta v hľadisku
- individuálny prístup prostredníctvom vybraného pracovníka oddelenia predaja SND

- možnosť zažiť atmosféru všetkých 1. premiér Opery a Baletu SND
- prenosnosť abonentky umožní jej využitie pre členov vašej rodiny alebo známych
- v prípade zmeny predstavenia vám bude ponúknutá adekvátna náhrada
- milá pozornosť vo forme Ročenky SND na sezónu 2017/2018

Ďakujeme vám za prejavenú priazeň a veríme, že aj nadchádzajúca divadelná sezóna SND vám prinesie mnoho príjemne prežitých chvíľ.

NOVINKY ČINOHRY | THE LATEST FROM SND DRAMA | NEUE SCHAUSPIELTITEL

	Počet predstavení v balíčku: 9	SKRATKA SÉRIE: NC	
1	Veselé paničky windsorské	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
2	Zjavenie číče Hrobárova dcéra	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
3	Richard III.	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
4	Cudzinec	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
5	Heda Gablerová	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
6	Pred západom slnka	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
7	Antigona	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
8	Nový systém	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
9	Vojna a mier	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 135 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 120 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 100 €

OSUDOVÉ ŽENY | FEMME FATALE | FEMME FATALE

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: OŽ	
1	Carmen	<i>Opera</i> <i>Opera</i> <i>Oper</i>	
2	Židovka	<i>Opera</i> <i>Opera</i> <i>Oper</i>	
3	Heda Gablerová	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
4	Antigona	<i>Činohra</i> Drama Schauspiel	
5	Tosca	<i>Opera</i> <i>Opera</i> <i>Oper</i>	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 107 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 82 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

PREMIÉRY OPERY A BALETU | OPERA AND BALLET PREMIÈRES | OPERN - UND BALLETTPREMIEREN

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: Y-VIP	
1	Maurice Ravel: Španielska hodinka (L'Heure espagnol)/opera, Dafnis a Chloé/balet	Opera Oper Balet Ballet	
2	Boris Eifman: Beyond Sin	Balet Ballet Ballet	
3	Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov: Sadko	Opera Opera Oper	
4	Cesare Pugni: Esmeralda	Opera Opera Oper	
5	Oskar Nedbal: Poľská krv	Opera Opera Oper	
6	Giacomo Puccini: Tosca	Balet Ballet Ballet	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 145 €

PUCCINI

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: P	
1	Turandot	Opera Opera Oper	
2	Triptych: Sestra Angelika, Plášť, Gianni Schicchi	Opera Opera Oper	
3	Bohéma	Opera Opera Oper	
4	Tosca	Opera Opera Oper	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 100 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 75 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

TO, ČO MÁM RÁD | WHAT I LIKE | DAS, WAS ICH MAG

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: TR	
1	Činoherné predstavenie podľa výberu	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
2	Operné predstavenie podľa výberu	<i>Opera Opera Oper</i>	
3	Baletné predstavenie podľa výberu	<i>Balet Ballet Ballet</i>	
4			

Minimálny počet predstavení je 4. Žáner a skladba predstavení sú variabilné. Závisia od vlastného výberu zákazníka z ponúknutých titulov. Cena závisí od individuálneho výberu titulov zákazníkom.

ROZPRÁVKOVÉ TAJOMSTVÁ | FAIRYTALE MAGIC | MÄRCHENGEHEIMNISSE

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: RT	
1	Z opery do opery	<i>Opera Opera Oper</i>	
2	Popolvár (obnovená premiéra)	<i>Balet Ballet Ballet</i>	
3	Nepredajme nevestu!	<i>Opera Opera Oper</i>	
4	Čarowná flauta	<i>Opera Opera Oper</i>	
5	Figaro sem, Figaro tam	<i>Opera Opera Oper</i>	
6	Snehulienka a sedem pretekárov	<i>Balet Ballet Ballet</i>	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 75 €

ZAŽI VÁŠEŇ | EXPERIENCE THE PASSION | ERLEBEN SIE DIE LEIDENSCHAFT

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: ZV	
1	Romeo a Júlia (koprodukcia Helsinki)	<i>Balet Ballet Ballet</i>	
2	Giselle	<i>Balet Ballet Ballet</i>	
3	Nižinskij – Boh tanca	<i>Balet Ballet Ballet</i>	
4	Slovenské tance	<i>Balet Ballet Ballet</i>	
5	Boris Eifman: Beyond Sin	<i>Balet Ballet Ballet</i>	

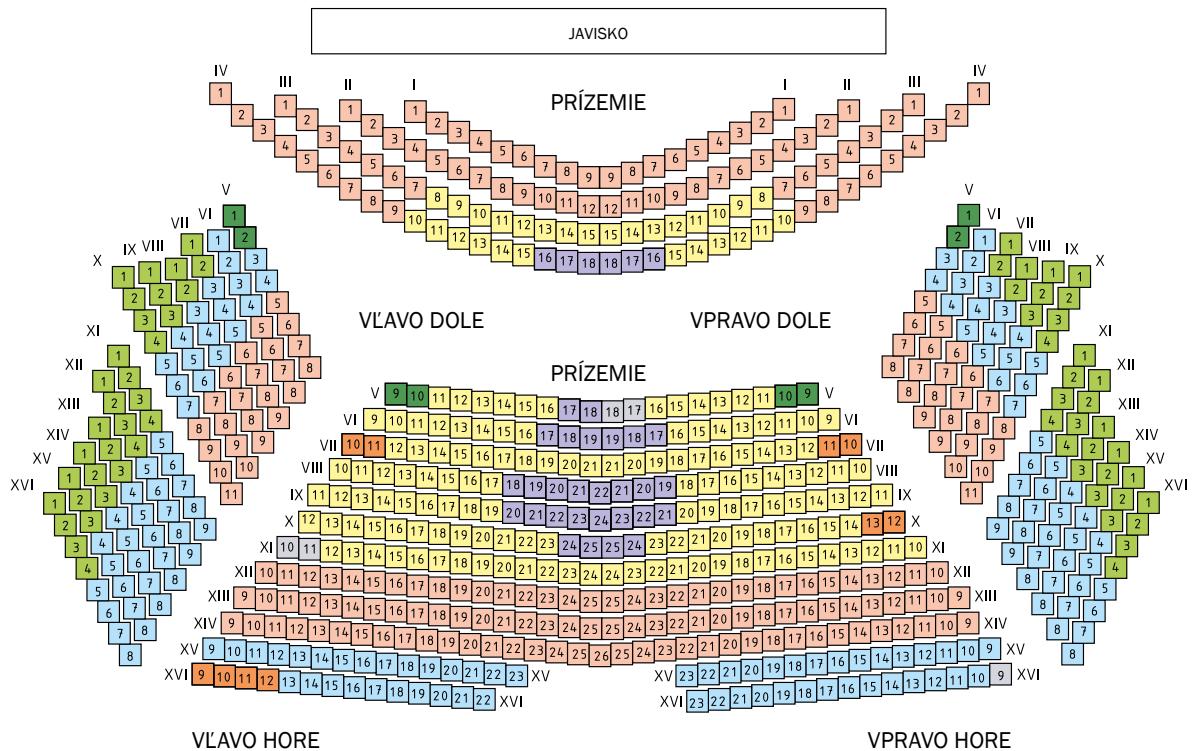
Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategoriie 105 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategoriie 85 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategoriie 70 €

NÁKRESY HĽADÍSK SND
SEATING PLAN
SITZPLÄNE DES SND

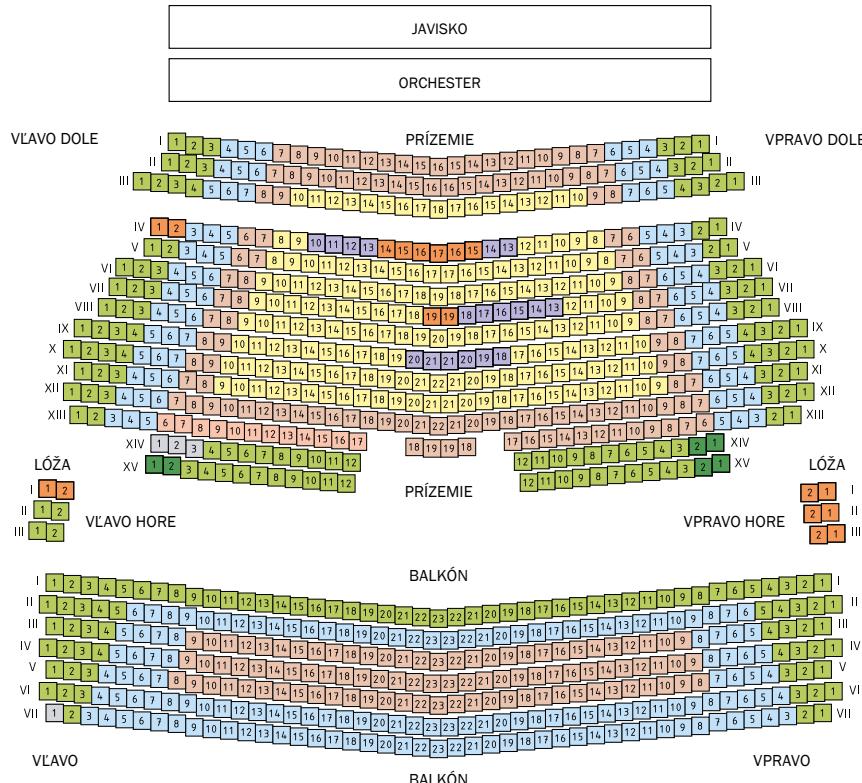
SÁLA ČINOHRY, NOVÁ BUDOVA DRAMA STAGE, NEW BUILDING SCHAUSPIELSAAL, NEUES GEBÄUDE



1. kategória (Yellow box) 162 kresiel
2. kategória (Orange box) 223 kresiel
3. kategória (Blue box) 148 kresiel
4. kategória (Green box) 64 kresiel

- nepredajné (Grey box) 5 kresiel
- úradne predajné (Purple box) 34 kresiel
- blokované (Orange box) 10 kresiel
- imobilní (Dark Green box) 8 kresiel

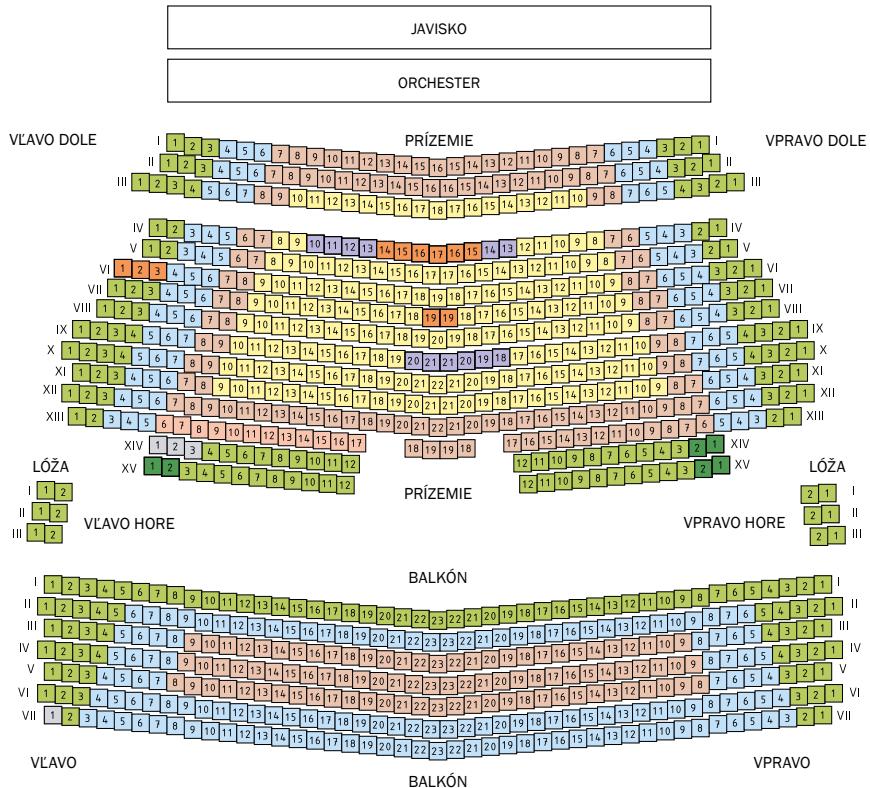
SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, OPERA PERFORMANCES OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



1. kategória 171 kresiel
2. kategória 224 kresiel
3. kategória 219 kresiel
4. kategória 205 kresiel

- | | |
|-----------------|------------|
| nepredajné | 4 kreslá |
| úradné predajné | 18 kresiel |
| blokované | 18 kresiel |
| imobiliní | 6 kresiel |

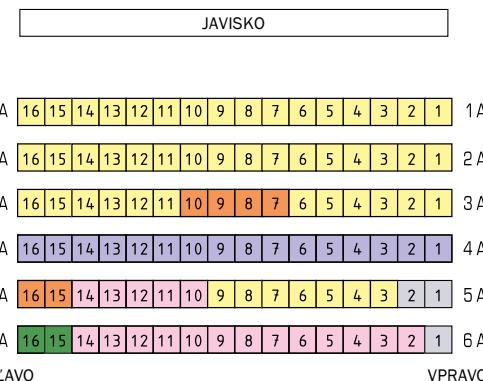
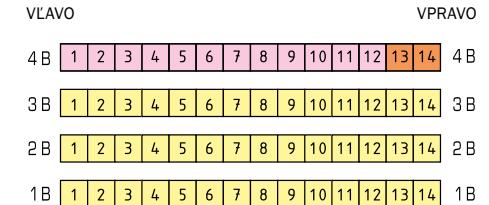
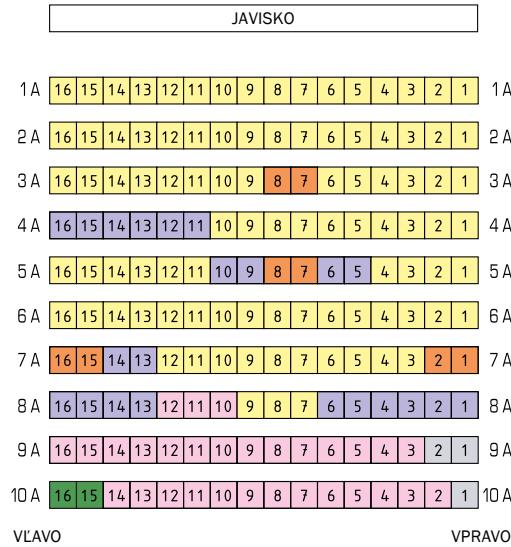
SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES OPERN- UND BALLETTSaal, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN



1. kategória 177 kresiel
 2. kategória 224 kresiel
 3. kategória 219 kresiel
 4. kategória 212 kresiel

nepredajné 4 kreslá
 úradne predajné 12 kresiel
 blokovane 11 kresiel
 imobilní 6 kresiel

ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY – VERZIA A, VERZIA B STUDIO, NEW BUILDING, DRAMA PERFORMANCES – VERSION A, VERSION B STUDIO, NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN – VERSION A, VERSION B



1. kategória 95 kresiel
 2. kategória 30 kresiel
 nepredajné 3 kreslá
 úradné predajné 22 kresiel
 blokované 8 kresiel
 imobilní 2 kreslá

1. kategória 93 kresiel
 2. kategória 30 kresiel
 nepredajné 3 kreslá
 úradné predajné 16 kresiel
 blokované 8 kresiel
 imobilní 2 kreslá

**ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU, MODRÝ SALÓN, NOVÁ BUDOVA
 STUDIO, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES, THE BLUE SALON, NEW BUILDING
 STUDIO, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN, DER BLAUE SALON, NEUES GEBÄUDE**

JAVISKO

1A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
2A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
3A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
4A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
5A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
6A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
7A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
8A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
9A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
10A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

VĽAVO

VPRAVO

JAVISKO

1	8	7	6	5	4	3	2	1
2	8	7	6	5	4	3	2	1
3	8	7	6	5	4	3	2	1
4	8	7	6	5	4	3	2	1
5	8	7	6	5	4	3	2	1
6	8	7	6	5	4	3	2	1
7	8	7	6	5	4	3	2	1
8	8	7	6	5	4	3	2	1
9	8	7	6	5	4	3	2	1
10	8	7	6	5	4	3	2	1

voľné sedenie □ 80 kresiel

- 1. kategória □ 123 kresiel
- nepredajné □ 3 kreslá
- úradné predajné □ 22 kresiel
- blokované □ 10 kresiel
- imobilní □ 2 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY

HISTORICAL BUILDING, DRAMA PERFORMANCES

HISTORISCHES GEBÄUDE, SCHAUSSPIELVORSTELLUNGEN



- 1. kategória ■ 211 kresiel
- 2. kategória ■ 104 kresiel
- 3. kategória ■ 56 kresiel
- 4. kategória ■ 136 kresiel

- nepredajné ■ 59 kresiel
- úradné predajné ■ 30 kresiel
- blokované ■ 9 kresiel
- imobilní ■ 4 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVÁ, PREDSTAVENIA OPERY

HISTORICAL BUILDING, OPERA PERFORMANCES

HISTORISCHES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



1. kategória

2. kategória

3. kategória

4. kategória

nepredajné

úradne predajné

blokované

imobilní

209 kresiel

102 kresiel

56 kresiel

137 kresiel

59 kresiel

28 kresiel

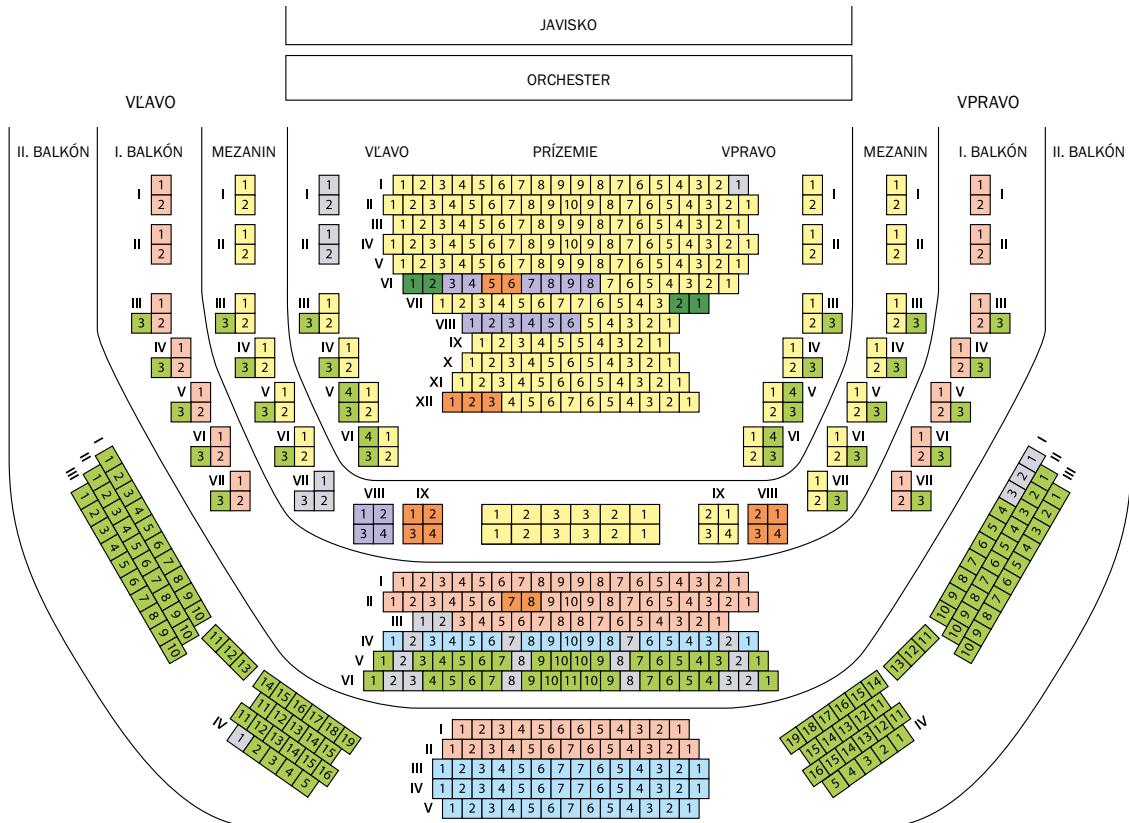
14 kresiel

4 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU

HISTORICAL BUILDING, BALLET PERFORMANCES

HISTORISCHES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN



1. kategória
2. kategória
3. kategória
4. kategória

- | | |
|-----------------|------------|
| nepredajné | 28 kresiel |
| úradne predajné | 16 kresiel |
| blokované | 15 kresiel |
| imobilní | 4 kreslá |



Netradičné projekty a netradičné zážitky (mimo hlavnej dramaturgickej línie Činohry SND)

Nadačný fond priateľov Činohry SND
pri Nadácii otvorenej spoločnosti



NADAČNÝ FOND PRIATEĽOV ČINOHRY SND PRI NADÁCII OTVORENEJ SPOLOČNOSTI

SND DRAMA FUND AT THE NADÁCIA OTVORENEJ SPOLOČNOSTI – OPEN SOCIETY FOUNDATION

DER STIFTUNGSFOND DER FREUNDE DES SCHAUSPIELS DES SND BEI DER OPEN SOCIETY FOUNDATION

SK V snahe osloviť všetkých, ktorí by sa radi podielali na nových, inšpirujúcich a zmysluplných projektoch a zážitkoch z tvorby činoherného súboru SND, iniciovalo vedenie SND v spolupráci s Nadáciou otvorenej spoločnosti (NOS – OSF) vznik Nadačného fondu priateľov Činohry SND pri tejto nadácii.

Riaditeľ Činohry SND Roman Polák špecifikuje, o čo konkrétnie ide: „*Chceme finančne podporiť projekty, ktoré nie sú súčasťou hlavnej dramaturgickej línie Činohry SND. Ide najmä o projekty, ktorých cieľom je výchova k tolerancii a empatii, ktoré majú vzbudziť úctu k demokracii a ktoré budú objektívne pomenovávať problémy našej súčasnosti i minulosti. Chceli by sme, aby vznikli netradičné inscenácie alebo divadelné formy, ktoré môžu osloviť i publikum, ktoré nenavštievuje naše divadlo pravidelne. Nadačný fond priateľov Činohry SND môže pomôcť rozšíriť našu činnosť smerom k spoločenským problémom, ktorými žije naša doba. Ďakujeme vám, ak sa rozhodnete tieto aktivity Činohry SND cez nadačný fond podporiť.*“

ŠTATÚT A CIELE FONDU

Poslaním fondu je v zmysle Štatútu fondu najmä:

- podpora medzinárodných projektov v súvislosti s divadelnou činnosťou,
- podpora projektov a aktivít mladých tvorcov (start-up pre formovanie novej generácie divadelníkov),
- podpora nepravidelnej dramaturgie,
- podpora projektov týkajúcich sa vzniku

malých inscenácií o polemických osobnostiach kultúrneho a politického života u nás i v zahraničí,

- podpora vzniku rôznych druhov poetických večerov, kultúrno-spoločenských večerov, ktoré sa venujú rôznom problémom súčasného sveta,
- podpora rekonštrukcie priestoru bývalej kuchyne novej budovy SND na legítimný divadelný priestor a s tým súvisiaca spolupráca na medzinárodnej úrovni,
- založenie Divadelnej akadémie pre udeľovanie cien významným divadelným tvorcovom divadiel na Slovensku.

Hlavným cieľom fondu je teda podpora tých aktivít, ktoré nie sú súčasťou bežnej dramaturgie Činohry SND, ktoré nebudú finančované zo zdrojov štátneho rozpočtu ani z prioritných projektov Ministerstva kultúry SR. Činohra SND bude so získanými prostriedkami nadačného fondu hospodáriť transparentne, o každej vydanej sume bude rokovať rada fondu a každý rok predloží výročnú správu.

„*Slovenské národné divadlo a jeho herci a herečky sú už po desaťročia citlivým barometrom nálad našej spoločnosti. Svoje poslanie plnia i dnes, keď sme v priamom prenose svedkami toho, ako sa história strachu, nenávisti a uzavárania sa do seba opakuje. Preto je pre nás veľkou cťou, že Činohra SND si za partnera vo svojom úsilií vybraла práve nás,“ dodal Ján Orlovský, výkonný riaditeľ Nadácie otvorenej spoločnosti.*

Pre priame poskytnutie príspevku/daru do Nadačného fondu priateľov Činohry SND je vám k dispozícii účet

SK56 1100 0000 0029 2283 4924.

Správna rada fondu

Rada fondu má minimálne štyroch členov a je tvorená dvoma zástupcami nadácie a dvojma zástupcami odborníkmi v oblasti divadelnej činnosti. Odborníkov v divadelnej činnosti, členov rady fondu, určuje, odvoláva alebo mení SND na základe písomného oznámenia zo strany SND o vymenovaní, odvolaní alebo zmene členov rady fondu odporučeného spolu so súhlasom člena s členstvom rade fondu. V prípade, že rada fondu bude tvorená výšim počtom členov, zástupcovia nadácie a odborníci v divadelnej oblasti musia byť zastúpení v rovnakom počte. Rada fondu prijíma rozhodnutia na základe jednohlasného rozhodnutia všetkých členov rady fondu.

Do pôsobnosti rady fondu patrí najmä:

- vypracovanie a predloženie Výročnej správy o činnosti fondu,
- tvorba a úprava pravidiel pôsobenia rady fondu,
- úprava priorít politiky fondu,
- rozhodovanie o použití prostriedkov a o udelení grantov a štipendií v súlade s účelom fondu,
- rozhodovanie o použití získaných prostriedkov,
- príprava a schvaľovanie rozpočtu fondu.

Prví členovia rady fondu sú:

Miriam Kičiňová

Daniel Majlíng

Ján Orlovský

Jana Dravecká

EN The Friends of the SND Drama Fund at the Open Society Foundation

The SND administration in cooperation with the Nadácia otvorennej spoločnosti – Open Society Foundation (NOS – OSF) in Slovakia have launched the Friends of the SND Drama Fund administered by the NOS – OSF. The intention is to address all whishing you take part in new inspiring and meaningful projects and experiences offered by the work of the SND Drama.

Roman Polák, Director of the SND Drama explains the specific aims: “*We wish to fund projects that are outside our main dramaturgical framework. This particularly concerns projects aimed at public education towards greater tolerance and empathy, to facilitate respect to democracy, and to objectively point out the challenges we face in connection with our past and the present day. We would like to make non-traditional productions or theatre forms that would draw audiences which are not our regulars. The SND Drama Friends Fund has the potential to help extend our work to address current societal challenges. Thank*

you for considering to support our endeavour via the Fund!”

AIMS OF THE FUND

- to support international projects related to theatre
- to support projects and the work by young artists (start-ups to facilitate development of new generation)
- to support irregular dramaturgy
- to support projects related to the development of small-scale productions about controversial figures in cultural and political life in Slovakia and abroad,
- to facilitate different types of poetry nights, cultural and social nights that address contemporary issues
- to support the reconstruction of the former kitchen in the SND New Building and turn it into a heater space, and to facilitate related international cooperation
- to aid the founding of Theatre Academy to award prizes to leading theatre artists in Slovakia.

The Fund therefore primarily aims to support activities that fall outside the framework of ordinary dramaturgy at the SND Drama and will not be funded from the national treasury or under priority projects of the Slovak Ministry of Culture. SND Drama shall utilise the raised funds transparently. Its Board will discuss all expenditures and publish an Annual Report.

“The Slovak National theatre and its actors have been, for decades, a sensitive indicator of atmosphere within the society. They remain faithful to their mission today, as we witness live the revival of fear, hatred and inner withdrawal. We are therefore honoured to have been invited by the SND Drama to join them in their endeavour,” says Ján Orlovský, director of the NOS – OSF.

Financial gits can be donated to the SND Drama Fund to the bank account

SK56 1100 0000 0029 2283 4924.

Board

The Fund Board has at least four members. Two represent the NOS OSF and two are theatre specialists. SND may change the appointments of the theatre specialists serving on the Board on the basis of written notice from the SND about changes in appointments and upon agreement by the candidate for Board membership. The number of representatives of the NOS-OSF and the theatre specialists has to be equivalent also in the event of increased number of Board members. The Board adopts decisions unanimously by all its members.

The Board is responsible particularly, but nor exclusively, for:

- drafting and publishing the Fund's Annual Report
- generating and amending rules of business for the Board

- setting the priorities for the policy of the Fund,
- deciding on the use of funds and award of grants and stipends in line with the Fund's objectives
- deciding on allocation of the funds raised
- drafting and adoption of the Fund's budget.

Board Members:

Miriam Kičinová
Daniel Majling
Ján Orlovský
Jana Dravecká

DE In der Bemühung alle anzusprechen, die sich gern an neuen, inspirierenden und sinnvollen Projekten und Erlebnissen aus der Tätigkeit des Schauspielensembles des SND beteiligen möchten, initiierte die Leitung des SND in Zusammenarbeit mit der Open Society Foundation die Entstehung eines Stiftungsfonds der Freunde des Schauspiels des SND bei dieser Stiftung.

Der Direktor des Schauspiels des SND Roman Polák spezifiziert, worum es sich konkret handeln wird: „Wir wollen Projekte unterstützen, die Bestandteil der dramaturgischen Hauptlinie des SND sind. Es handelt sich vor allem um Projekte, deren Ziel die Erziehung zur Toleranz und Empathie ist, sie sollen die Achtung gegenüber der Demokratie wecken und objektiv Probleme unserer Gegenwart und

Vergangenheit benennen. Wir möchten, die Entstehung von unkonventionellen Inszenierungen oder Theaterformen fördern, die das Publikum ansprechen können, das unser Theater regelmäßig besucht. Der Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels des SND kann unsere Tätigkeit auch um die Aufnahme von aktuellen gesellschaftlichen Problemen erweitern, die uns bewegen. Wir danken Ihnen, sollten Sie sich entscheiden diese Aktivitäten des Schauspiels des SND über den Stiftungsfond zu fördern.“

STATUT UND ZIELE DES FONDS**Aufgaben des Fonds sind im Sinne des Statuts des Fonds vor allem:**

- Förderung von internationalen Projekten im Zusammenhang mit der Theatertätigkeit,
- Förderung von Projekten und Aktivitäten von jungen Künstlern (Startup für die Formung einer neuen Generation von Theatermachern),
- Förderung von unregelmäßiger Dramaturgie,
- Förderung von Projekten, die die Entstehung von kleinen Inszenierungen über polemische Persönlichkeiten des kulturellen und politischen Lebens im Inn- und Ausland betreffen,
- Förderung der Entstehung von verschiedenen Arten von poetischen Abenden, kulturellen und gesellschaftlichen Abenden, die verschiedene Probleme der Gegenwart behandeln,

- Förderung des Umbaus des ehemaligen Küchenraums des SND in einen legitimen Theaterraum und damit zusammenhängende Zusammenarbeit auf internationale Ebene,
- Gründung einer Theaterakademie für die Verleihung von Preisen an bedeutende Theaternacher in der Slowakei.

Das Hauptziel des Fonds ist somit die Förderung von allen Aktivitäten, die nicht Bestandteil der gängigen Dramaturgie des Schauspiels des SND sind, die nicht aus den Mitteln des Staatsbudgets finanziert werden auch nicht von Prioritätsprojekte des Kulturministeriums des SND. Das Schauspiel des SND wird mit den erworbenen Mitteln des Stiftungsfonds transparent wirtschaften, über jede ausgegebene Summe wird der Rat des Fonds verhandeln und jedes Jahr wird ein Jahresbericht vorgelegt werden.

„Das Slowakische Nationaltheater und seine Schauspieler sind bereits seit Jahrzehnten ein empfindliches Stimmungsbarometer unserer Gesellschaft. Ihre Berufung folgen sie auch heute, wir sind in Liveübertragung Zeugen dessen, wie die Geschichte von Angst, Hass und Abschottung sich wiederholt. Deshalb ist es uns eine große Ehre, dass uns das Schauspiel des SND gerade in der heutigen Zeit in seinen Bemühungen zu seinem Partner gewählt hat,“ sagt Ján Orlovský, Exekutivdirektor der Open Society Foundation.

Für direkte Überweisungen von Spenden an den Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels des SND steht Ihnen das folgende Konto zur Verfügung:

SK56 1100 0000 0029 2283 4924.

Der Verwaltungsrat des Fonds

Der Ratsfond hat mindestens vier Mitglieder und wird von zwei Vertretern der Stiftung und zwei Vertretern-Fachleuten im Theaterbereich gebildet. Die Fachleute aus dem Theaterbereich - Fondsmitglieder werden vom SND auf Grund einer schriftlichen Bekanntmachung seitens des SND über die Ernennung, Abberufung oder Änderung der Fondsmitglieder des Fonds, zusammen mit der Zustimmung eines Mitglieds mit Ratsmitgliedschaft des Fonds, bestimmt, abgewählt oder ausgewechselt. Sollte der Fondsrat von einer höheren Anzahl von Mitgliedern gebildet werden, müssen die Vertreter der Stiftung und die Fachleute aus dem Theaterbereich in der gleichen Anzahl vertreten sein. Der Fondsrat trifft Entscheidungen einstimmig, aufgrund einer einstimmigen Entscheidung aller Mitglieder des Fondsrats.

Zum Wirkungsbereich des Fonds gehört vor allem:

- Ausarbeitung und Vorlage des Jahresberichts über die Tätigkeit des Fonds
- Erstellung und Anpassung der Regeln der Tätigkeit des Fonds

- Anpassung der Prioritäten der Politik des Fonds
- Entscheidung über die Nutzung der Mittel und über die Erteilung von Förderungen und Stipendien im Einklang mit dem Ziel des Fonds
- Entscheidung über die Nutzung der erhaltenen Mittel
- Vorbereitung und Verabschiedung des Budgets des Fonds.

Die ersten Mitglieder des Fonds sind:

Miriam Kičiňová
Daniel Majling
Ján Orlovský
Jana Dravecká

Vstupenky na všetky predstavenia Slovenského národného divadla (balet, opera, činohra) v novej budove SND a v historickej budove SND si môžete kúpiť a rezervovať

- **v pokladnici v novej budove SND, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice)**
tel. číslo: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **v pokladnici v historickej budove SND (vchod z Jesenského ulice)**
tel. číslo: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

Pokladnice SND sú otvorené

Pokladnica nová budova SND, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice), tel. č.: 02/204 72 298, 299

Po – Pi: 8.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

So – Ne: 9.00 – 12.00 a 14.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

Pokladnica historická budova SND, Hviezdoslavovo nám. (vchod z Jesenského ulice), tel. č.: 02/204 94 290

Po: zatvorené

Ut – Pi: 11.00 – 19.00 hod. (v prípade doobedňajších predstavení od 10.00 hod.)

So: 10.00 – 19.00 hod.

Ne: 1 hodinu pred začiatím predstavenia

Vstupenky na predstavenia Slovenského národného divadla si môžete kúpiť aj online:

www.NÁVŠTEVNÍK.SK

Skupinové objednávky vybavujeme v priestoroch pokladníc novej budovy SND
na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice).

tel. číslo: +421 2 204 72 292/295

fax: +421 2 204 72 880

e-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

**Nová budova SND sa pre návštevníkov otvára 1 hodinu pred predstavením,
historická budova SND ½ hodiny pred predstavením.
SND prijíma kultúrne poukazy MK SR.**

INFOLINKA: +421 2 204 72 289

Informácie a objednávanie vstupeniek v pracovných dňoch od 8.00 do 16.00 hod.

TICKET SALES

Tickets to all performances by the Slovak National Theatre (Ballet, Opera, Drama) can be booked and purchased in both the SND Historical and New Buildings

- **Box Office SND New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska Street)**
Phone: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **Box Office SND Historical Building, (entrance from Jesenského Street)**
Phone: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

Box Offices – opening hours

Box Office – New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska street), tel.: +421 2 204 72 298, 299

Mon – Fri: 8.00 – 7:00 hrs, in case of later performances 1 hour prior to the beginning of performance

Sat – Sun: 9.00 – 12.00 hrs and 2.00 – 7.00 hrs, in case of later performances 1 hour prior to the beginning of performance

Box Office – Historical Building, Hviezdoslavovo nám. (entrance from Jesenského street), tel.: + 421 2 204 94 290

Thu – Fri: 11.00 – 7.00 hrs, in case of morning performances since 10.00 hrs

Sat: 10.00 – 19.00 hrs

Sun: 1 hour prior to the beginning of performance

You may also purchase tickets for performances of the Slovak National Theatre on-line:

www.NAVSTEVNÍK.SK

Group reservations are taken at the box office of SND New Building, Pribinova 17
(entrance from Olejkárska Street)

Phone: +421 2 204 72 292/295

Fax: +421 2 204 72 880

e-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

SND New Building opens to audiences 1 hour before a performance,

SND Historical Building opens 30 minutes before a performance.

SND accepts passes to culture events issued by the Slovak Ministry of Culture.

INFOLINE: +421 2 204 72 289

Information and bookings can be made Monday to Friday from 8.00 to 16.00 hrs.

ALLGEMEINE VERKAUFSINFORMATIONEN

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters (Ballett, Oper, Schauspiel) sowohl im neuen als auch im historischen Gebäude erhalten Sie an den folgenden Verkaufsstellen:

- **Kasse im neuen Gebäude des SND**, Pribinova 17 (Eingang Olejkárska ulica)
Tel.: +421 2 204 72 298/299, E-Mail: rezervacie@snd.sk
- **Kasse im historischen Gebäude des SND** (Eingang Jesenského ulica)
Tel.: +421 2 204 94 290, E-Mail: rezervacie@snd.sk

Öffnungszeiten der SND-Kassen

Kasse im neuen Gebäude des Slowakischen Nationaltheaters

Pribinova 17, (Eingang Olejkárska ulica), tel.: +421 2 204 72 298, 299

Mo – Fr: 8:00 – 19:00 Uhr, im Falle einer späteren Vorstellung bis zum Vorstellungsbeginn

Sa – So: 9:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 19:00 Uhr, im Falle einer späteren Vorstellung bis zum Vorstellungsbeginn

Kasse im historischen Gebäude des Slowakischen Nationaltheaters

Hviezdoslavovo nám. (Eingang Jesenskeho ulica), tel.: + 421 2 204 94 290

Mo: geschlossen

Di – Fr: 11:00 – 19:00 Uhr, im Falle einer Vormittagsvorstellung von 10:00 Uhr

Sa: 9:00 – 12:00 Uhr

So: 1 Stunde vor dem Vorstellungsbeginn

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters können Sie auch online kaufen unter:

www.NÁVŠTEVNÍK.SK

Gruppenreservierungen sind an der Kasse im neuen Gebäude des SND, Pribinova ul. 17 (Eingang Olejkárska ul.) möglich.

Tel.: +421 2 204 72 292/295

Fax: +421 2 204 72 880

E-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

Das neue Gebäude des SND wird für die Besucher 1 Stunde vor der Vorstellung,

das historische Gebäude des SND ½ Stunde vor der Vorstellung geöffnet.

Das Slowakische Nationaltheater akzeptiert Gutscheine des Kulturministeriums der SR für Kulturveranstaltungen.

INFO-Tel.: +421 2 204 72 289

Informationen und Reservierungen der Eintrittskarten werktäglich von 8:00 bis 16:00 Uhr.

PARTNERI SND V SEZÓNE 2016/2017

SND PARTNERS IN THE 2016/2017 SEASON

PARTNER DES SND IN DER SAISON 2016/2017

Generálny partner |
General Partner |
Generalpartner



TATRA BANKA

Member of Raiffeisen Bank International

Hlavný partner Baletu SND |
SND Ballet Main Partner |
Hauptpartner des Balletts des SND



Mediálni partneri |
Media partners |
Medienpartner





*Niektoré veci
sa oplatí robit'
správne*

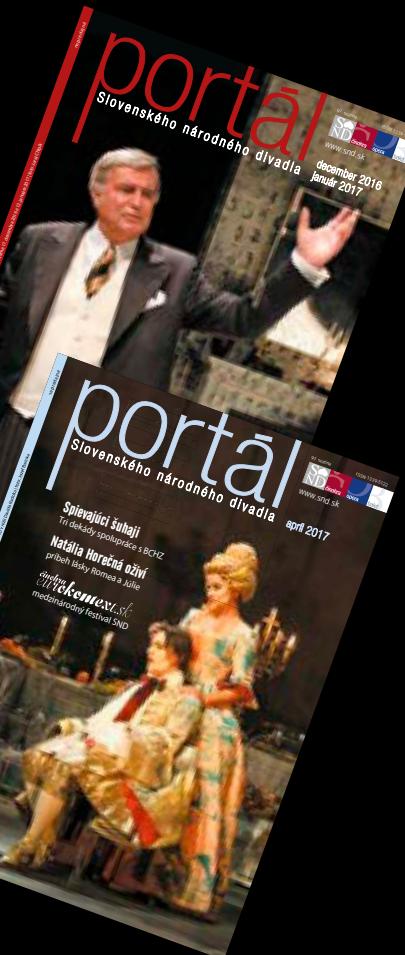
Partner premiér v sezóne 2016/2017



portál

Slovenského národného divadla

Portál SND vychádza od septembra 2012. Budte bližšie k umeniu a vyzdvihnite si zadarmo svoj výtlačok vo foyeri a v pokladniacich Slovenského národného divadla a v bratislavskej sieti kníhkupiectiev Panta Rhei.



ČASOPIS O DIVadle A PRE DIVÁKOV, V KTOROM NÁJDETE

- novinky a zaujímavosti o SND
- rozhovory s umelcami
- články od tvorcov inscenácií
- fotoreportáže z premiér činohry, opery a baletu a diania v SND
- pohľady do zákulisia, ale aj do histórie divadla
- plagát s programom predstavení SND



www.snd.sk

Banka, ktorá miluje umenie

www.tatrabanka.sk/filantropia | www.nadaciatarbanky.sk



TATRA BANKA

Member of Raiffeisen Bank International

MILUJEME VÍŤAZSTVÁ!

TRIUMF NA DAKARE A TERAZ AJ AUTO ROKA 2017

NOVÉ SUV
PEUGEOT 3008

EURÓPSKE AUTO ROKA



PEUGEOT ODPORÚČA TOTAL Kombinovaná spotreba 4,0 – 6,0 l/100 km, emisie CO₂ 104 – 136 g/km.

NOVÉ SUV PEUGEOT 3008

MOTION & EMOTION



PEUGEOT

Nemocnica sv. Michala, Bratislava



Zelený most na diaľnici D2 – Moravský Svätý Ján



TEAM WORK.

STRABAG Pozemné a inžinierske staviteľstvo s.r.o. je stavebná spoločnosť s viac ako 50 ročnou tradíciou v stavebnej výrobe na Slovensku.

- dodávka a realizácia stavieb na klúč
- realizácia inžinierskych stavieb
- výroba a montáž prefabrikovaných konštrukcií
- rekonštrukcie historických a pamiatkovo chránených stavieb

www.strabag-pozemne.sk

STRABAG Pozemné a inžinierske staviteľstvo s.r.o., Mlynské nivy 61/A, 820 15 Bratislava
Tel.: +421 2 3262 1111, strabag-pozemne@strabag.com



STRABAG
TEAMS WORK.

FEI STU,
Bratislava

Zostavili | Editors | Zusammenstellung

Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová, Peter Kováč,
Eva Gajdošová, Slavomír Jakubek, Pavol Smolík,
Martin Bendik, Tadeáš Kurka

Redakcia | Editor | Redaktion

Zuzana Barysz, Tadeáš Kurka

Jazyková úprava | Slovak Language Editor |**Sprachredaktion**

Zuzana Konečná

Preklady | Translation | Übersetzung

John Dale, Lucia Faltinová

angličtina | English | Englisch

Alexandra Stránska, Blanka Mongu

nemčina | German | Deutsch

Grafický dizajn | Graphic Design | Graphisches**Design**

IQ DESIGN Studio

(Strany | Pages | Seiten 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31,
33, 35 – Barbora Šajgalíková)

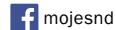
Tlač | Print | Druck

Róbert Jurových – NIKARA

Cena | Price | Preis

10 €

www.snd.sk



[YouTube](#) Slovenské národné divadlo

**Ročenku vydalo | Annual Brochure published****by | Jahrbuch herausgegeben von**

Slovenské národné divadlo | Slovak National
Theatre | Slowakisches Nationaltheater | 2017

Uzávierka programu | Scheduling deadline |**Redaktionsschluss 31. 5. 2017**

Zmeny po tomto termíne nájdete na www.snd.sk |
Changes that might be made will be published at
www.snd.sk | Änderungen finden Sie unter
www.snd.sk.

**Zmena programu vyhradená. | SND reserves
the right to make changes to the programme. |
Programmänderungen vorbehalten.**

Slovenské národné divadlo

je štátnej príspevkovej organizácii
Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky.

The Slovak National Theatre
is a state-subsidised organisation
of the Ministry of Culture
of the Slovak Republic.

Das Slowakische Nationaltheater ist eine durch
das Kultusministerium der Slowakischen Republik
subventionierte Organisation.



MINISTERSTVO KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY





ISBN 978-09-71649-7-3



9 788097 164973

www.facebook.com/mojesnd

www.snd.sk